



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1258

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1258

1981

I. Nos. 20646-20668  
II. Nos. 897-900

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 to 31 December 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 20646. Sweden and Spain:</b>	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Stockholm on 9 December 1974.....	3
<b>No. 20647. Sweden and Democratic Republic of Viet Nam:</b>	
Agreement concerning postal and telecommunications services (with protocols). Signed at Hanoi on 20 December 1975.....	29
<b>No. 20648. Sweden and United Republic of Tanzania:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on 2 May 1976.....	45
<b>No. 20649. Sweden and Viet Nam:</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Stockholm on 1 December 1976	75
<b>No. 20650. Sweden and Norway:</b>	
Agreement concerning fisheries. Signed at Oslo on 9 December 1976.....	83
<b>No. 20651. Sweden and Tunisia:</b>	
Trade Agreement. Signed at Tunis on 20 September 1977.....	95
<b>No. 20652. Sweden and Hungary:</b>	
Agreement concerning co-operation in matters relating to health and medical services. Signed at Budapest on 21 September 1977.....	101
<b>No. 20653. Greece and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Damascus on 25 February 1974.....	111
<b>No. 20654. Greece and Poland:</b>	
Agreement on merchant shipping. Signed at Athens on 25 April 1975.....	125

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1258

1981

I. N<sup>os</sup> 20646-20668  
II. N<sup>os</sup> 897-900

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 au 31 décembre 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 20646. Suède et Espagne :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Stockholm le 9 décembre 1974.....	3
<b>N° 20647. Suède et République démocratique du Viet Nam :</b>	
Accord concernant le service postal et le service des télécommunications (avec protocoles). Signé à Hanoi le 20 décembre 1975.....	29
<b>N° 20648. Suède et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 2 mai 1976.....	45
<b>N° 20649. Suède et Viet Nam :</b>	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Stockholm le 1 <sup>er</sup> décembre 1976	75
<b>N° 20650. Suède et Norvège :</b>	
Accord concernant la pêche. Signé à Oslo le 9 décembre 1976.....	83
<b>N° 20651. Suède et Tunisie :</b>	
Accord commercial. Signé à Tunis le 20 septembre 1977.....	95
<b>N° 20652. Suède et Hongrie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des services de santé et des services médicaux. Signé à Budapest le 21 septembre 1977.....	101
<b>N° 20653. Grèce et République arabe syrienne :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Damas le 25 février 1974.....	111
<b>N° 20654. Grèce et Pologne :</b>	
Accord relatif à la marine marchande. Signé à Athènes le 25 avril 1975.....	125

	<i>Page</i>
<b>No. 20655. Greece and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 6 September 1978	131
<b>No. 20656. Greece and Hungary:</b>	
Convention concerning legal assistance in civil and criminal cases. Signed at Budapest on 8 October 1979	197
<b>No. 20657. Greece and Finland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Athens on 21 January 1980	257
<b>No. 20658. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Congo:</b>	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Brazzaville on 23 January 1981	289
<b>No. 20659. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of the Sudan. Signed at Khartoum on 30 September 1981	291
<b>No. 20660. Multilateral:</b>	
Agreement on the status of the Western European Union, national representatives and international staff. Concluded at Paris on 11 May 1955	305
<b>No. 20661. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Somalia:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Somalia. Signed at Mogadiscio on 18 December 1981	321
<b>No. 20662. Spain and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of visas. Bogotá, 26 May 1961	335
<b>No. 20663. Spain and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to participation in the Spanish social security system by non-diplomatic personnel of the Australian Embassy on the basis of reciprocity. Madrid, 17 February and 14 April 1981	341
<b>No. 20664. Spain and Finland:</b>	
Exchange of notes relating to the granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 26 January and 4 August 1981	347
<b>No. 20665. Spain and Ecuador:</b>	
Supplementary Agreement on technical co-operation in irrigation, drainage and flood control (with annex). Signed at Quito on 17 September 1981	353

	<i>Pages</i>
<b>N° 20655. Grèce et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 6 septembre 1978.	131
<b>N° 20656. Grèce et Hongrie :</b>	
Convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Budapest le 8 octobre 1979 .....	197
<b>N° 20657. Grèce et Finlande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Athènes le 21 janvier 1980 .....	257
<b>N° 20658. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Congo :</b>	
Accord relatif à un projet — <i>Exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Brazzaville le 23 janvier 1981 .....	289
<b>N° 20659. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement soudanais. Signé à Khartoum le 30 septembre 1981 .....	291
<b>N° 20660. Multilatéral :</b>	
Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international. Conclue à Paris le 11 mai 1955 ....	305
<b>N° 20661. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Somalie :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement somali. Signé à Mogadishu le 18 décembre 1981 .....	321
<b>N° 20662. Espagne et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa. Bogotà, 26 mai 1961 .....	335
<b>N° 20663. Espagne et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel non diplomatique de l'Ambassade d'Australie sur une base de réciprocité. Madrid, 17 février et 14 avril 1981 .....	341
<b>N° 20664. Espagne et Finlande :</b>	
Échange de notes relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 26 janvier et 4 août 1981 .....	347
<b>N° 20665. Espagne et Équateur :</b>	
Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation, de drainage et de lutte contre les inondations (avec annexe). Signé à Quito le 17 septembre 1981	353

	<i>Page</i>
<b>No. 20666. Spain and Bolivia:</b>	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of irrigation and agricultural development (with protocol). Signed at La Paz on 5 November 1981	367
<b>No. 20667. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nicaragua:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Nicaragua. Signed at Managua on 22 December 1981	383
<b>No. 20668. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:</b>	
Project Agreement— <i>Rural Electrification</i> (with annexes). Signed at Addis Ababa on 30 and 31 December 1981	403

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 December 1981 to 31 December 1981*

<b>No. 897. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Agreement concerning the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to the International Atomic Energy Agency's resources to assist the Food and Agriculture Organization of the United Nations in the implementation of its AGRIS project. Signed at Rome on 28 April 1977 and at Vienna on 6 July 1977	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 15 February 1979, and Vienna, 30 March 1979	
Exchange of communications constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 April and 6 July 1977, as amended. Rome, 13 November 1979 and 12 December 1979, and Vienna, 14 December 1979	406
<b>No. 898. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Agreement concerning co-operation in the AGRIS project. Signed at Rome on 14 February 1978 and at Vienna on 10 May 1978	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome on 30 June 1978 and at Vienna on 22 August 1978	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome on 17 October 1978 and at Vienna on 17 November 1978	422
<b>No. 899. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Agreement relating to the use of the International Atomic Energy Agency's resources in the operation of the AGRIS project. Signed at Rome on 13 March 1980, and at Vienna on 17 April 1980	

	<i>Pages</i>
<b>N° 20666. Espagne et Bolivie :</b>	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement agricole (avec protocole). Signé à La Paz le 5 novembre 1981 .....	367
<b>N° 20667. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Nicaragua :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement nicaraguayen. Signé à Managua le 22 décembre 1981 .....	383
<b>N° 20668. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :</b>	
Accord de projet — <i>Électrification rurale</i> (avec annexes). Signé à Addis-Abeba les 30 et 31 décembre 1981 .....	403

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 décembre 1981 au 31 décembre 1981*

<b>N° 897. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Accord relatif à l'utilisation de fonds que le Centre de recherches pour le développement international a accordés à l'Agence internationale de l'énergie atomique afin que celle-ci aide l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à mettre en œuvre son projet AGRIS. Signé à Rome le 28 avril 1977 et à Vienne le 6 juillet 1977	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 15 février 1979, et Vienne, 30 mars 1979	
Échange de communications constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 28 avril et 6 juillet 1977, tel que modifié. Rome, 13 novembre 1979 et 12 décembre 1979, et Vienne, 14 décembre 1979 .....	407
<b>N° 898. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Accord relatif à une collaboration au projet AGRIS. Signé à Rome le 14 février 1978 et à Vienne le 10 mai 1978	
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome le 30 juin 1978 et à Vienne le 22 août 1978	
Amendement n° 2 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome le 17 octobre 1978 et à Vienne le 17 novembre 1978 .....	423
<b>N° 899. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Accord relatif à l'utilisation des ressources de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour la mise en œuvre du projet AGRIS. Signé à Rome le 13 mars 1980 et à Vienne le 17 avril 1980	

	<i>Page</i>
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 23 January 1981, and Vienna, 23 February 1981	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 March and 17 April 1980, as amended. Rome, 16 March 1981 and Vienna, 26 March 1981 .....	434
<b>No. 900. United Nations and International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property:</b>	
Special Agreement extending the jurisdiction of the administrative Tribunal of the United Nations to the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property, with respect to applications by staff members of the Centre alleging non-observance of the regulations of the United Nations joint staff pension fund. Signed at Nara City, Japan, on 8 December 1981, and at New York on 15 December 1981 .....	450
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	458
<b>No. 2826. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 30 March 1949:</b>	
Termination of the Exchange of notes of 28 May 1958 ( <i>Note by the Secretariat</i> )	459
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:</b>	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	460
<b>No. 8752. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Poland on the social security status of employed persons or persons treated as such who have been employed in the Netherlands, France and Poland. Signed at Paris on 28 April 1966:</b>	
Termination .....	461
<b>No. 9397. General Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey. Signed at Brussels on 4 July 1966:</b>	
Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 13 December 1978 .....	472



	<i>Pages</i>
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 23 janvier 1981, et Vienne, 23 février 1981	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 13 mars et 17 avril 1980, tel que modifié. Rome, 16 mars 1981, et Vienne, 26 février 1981	435
<b>N° 900. Organisation des Nations Unies et Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels :</b>	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Centre international d'études pour la conservation et la restauration de biens culturels, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires du Centre invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Nara (Japon) le 8 décembre 1981, et à New York le 15 décembre 1981	451
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	458
<b>N° 2826. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 mars 1949 :</b>	
Abrogation de l'Échange de notes du 28 mai 1958 ( <i>Note du Secrétariat</i> )	459
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :</b>	
Dénonciation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	460
<b>N° 8752. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la situation, en matière de sécurité sociale, des travailleurs salariés ou assimilés qui ont été occupés aux Pays-Bas, en France et en Pologne. Signé à Paris le 28 avril 1966 :</b>	
Abrogation	461
<b>N° 9397. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie. Signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 :</b>	
Convention portant révision de la Convention susmentionnée. Signée à Bruxelles le 13 décembre 1978	462

	<i>Page</i>
<b>No. 13679. Agreement establishing the Asian Rice Trade Fund. Drawn up at Bangkok on 16 March 1973:</b>	
Entry into force of the amendments to article 1 (i) and (iii) of the above-mentioned Agreement .....	475
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Approvals by various countries of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation .....	477
Withdrawal by El Salvador .....	477
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Assumption by Belize of the rights and obligations of a Contracting Party under article 77 (2) .....	478
<b>No. 16209. Grant Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Kigali on 22 December 1977 and 11 January 1978:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Kigali and at New York on 21 December 1981 .....	478
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Ratifications by Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	479
<b>No. 19674. International Olive Oil Agreement, 1979. Done at Geneva on 30 March 1979:</b>	
Ratification by Spain .....	480
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Accession by Peru .....	480
<b>No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:</b>	
Ratification by the United Arab Emirates .....	481
<b>No. 20422. Agreement between the Government of the Sudan and the United Nations Capital Development Fund concerning a project for rehabilitation and improvement of sugar cane production at Assalaya. Signed at Khartoum on 1 October 1981:</b>	
<b>No. 20423. Agreement between the Government of the Sudan and the United Nations Capital Development Fund concerning a project for rehabilitation and improvement of sugar cane production at Guneid. Signed at Khartoum on 1 October 1981:</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 13679. Accord établissant le Fonds asiatique pour le commerce du riz. Élaboré à Bangkok le 16 mars 1973 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements aux paragraphes i et iii de l'article premier de l'Accord susmentionné .....	476
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Approbations par divers pays des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du tourisme .....	477
Retrait d'El Salvador .....	477
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Reprise par le Belize des droits et obligations de Partie contractante en vertu du paragraphe 2 de l'article 77 .....	478
<b>N° 16209. Accord de don entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Kigali les 22 décembre 1977 et 11 janvier 1978 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Kigali et à New York le 21 décembre 1981	478
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Ratifications du Canada et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	479
<b>N° 19674. Accord international de 1979 sur l'huile d'olive. Fait à Genève le 30 mars 1979 :</b>	
Ratification de l'Espagne .....	480
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	480
<b>N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :</b>	
Ratification des Émirats arabes unis .....	481
<b>N° 20422. Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Fonds d'équipement des Nations Unies relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de la canne à sucre à Assalaya. Signé à Khartoum le 1<sup>er</sup> octobre 1981 :</b>	
<b>N° 20423. Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Fonds d'équipement des Nations Unies relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Guneid. Signé à Khartoum le 1<sup>er</sup> octobre 1981 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 20424. Agreement between the Government of the Sudan and the United Nations Capital Development Fund concerning a project for rehabilitation and improvement of sugar cane production at New Halfa. Signed at Khartoum on 1 October 1981:</b>	
<b>No. 20425. Agreement between the Government of the Sudan and the United Nations Capital Development Fund concerning a project for rehabilitation and improvement of sugar cane production at Sennar. Signed at Khartoum on 1 October 1981:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreements. Signed at Khartoum on 16 December 1981 .....	482

*Universal Postal Union*

<b>No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:</b>	
Ratifications by Austria and Ethiopia, accession by South Africa and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979 .....	484
<b>No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Austria and Ethiopia, accession by South Africa and approvals by various countries .....	486
<b>No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratifications by Austria and Ethiopia and approvals by various countries .....	488
<b>No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Austria and approvals by the Netherlands, the Netherlands Antilles and Czechoslovakia .....	490
<b>No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Austria and approvals by the Netherlands and the Netherlands Antilles .....	492
<b>No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Austria and approvals by the Netherlands, the Netherlands Antilles and Czechoslovakia .....	494
<b>No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Austria and approval by the Netherlands Antilles .....	496

	<i>Pages</i>
<b>N° 20424. Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Fonds d'équipement des Nations Unies relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à New Halfa. Signé à Khartoum le 1<sup>er</sup> octobre 1981 :</b>	
<b>N° 20425. Accord entre le Gouvernement du Soudan et le Fonds d'équipement des Nations Unies relatif à un projet de réorganisation et d'amélioration de la production de canne à sucre à Sennar. Signé à Khartoum le 1<sup>er</sup> octobre 1981 :</b>	
Amendements aux Accords susmentionnés. Signés à Khartoum le 16 décembre 1981	482
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Autriche et de l'Éthiopie, adhésion de l'Afrique du Sud et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979 .....	484
<b>N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de l'Autriche et de l'Éthiopie, adhésion de l'Afrique du Sud et approbations de divers pays .....	487
<b>N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratifications de l'Autriche et de l'Éthiopie, et approbations de divers pays .....	489
<b>N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Autriche et approbations des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises et de la Tchécoslovaquie .....	491
<b>N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Autriche et approbations des Pays-Bas et des Antilles néerlandaises	493
<b>N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Autriche et approbations des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises et de la Tchécoslovaquie .....	495
<b>N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Autriche et approbation des Antilles néerlandaises .....	497

	<i>Page</i>
<b>No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Approval by the Netherlands .....	498
<b>No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:</b>	
Ratification by Austria .....	498

*International Labour Organisation*

<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revisions Convention, 1946:</b>	
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Nicaragua .....	500
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Nicaragua .....	502
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by Brazil .....	502

	<i>Pages</i>
<b>N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Approbation des Pays-Bas .....	499
<b>N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Autriche .....	499

*Organisation internationale du Travail*

<b>N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation du Nicaragua .....	501
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification du Nicaragua .....	503
<b>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</b>	
Ratification du Brésil .....	503

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 64. Extradition Treaty between Greece and Austria-Hungary. Signed at Athens, December 8/21, 1904:</b>	
Termination as between Greece and Hungary ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	506

---



	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 64. Traité d'extradition entre la Grèce et l'Autriche-Hongrie. Signé à Athènes le 8/21 décembre 1904 :</b>	
Abrogation entre la Grèce et la Hongrie ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	506

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 14 to 31 December 1981***

***Nos. 20646 to 20668***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 14 au 31 décembre 1981***

***N<sup>os</sup> 20646 à 20668***



**No. 20646**

---

**SWEDEN  
and  
SPAIN**

**Agreement concerning international road transport (with  
protocol). Signed at Stockholm on 9 December 1974**

*Authentic texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec  
protocole). Signé à Stockholm le 9 décembre 1974**

*Textes authentiques : suédois et espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH STATEN SPANIENS REGERING RÖRANDE INTERNATIONELL BEFORDRAN PÅ VÄG

Konungariket Sveriges regering och staten Spaniens regering, vilka önskar främja befordran på väg av resande och gods mellan de båda länderna, ävensom befordran i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande:

*Artikel 1.* 1. Företag med hemvist i Sverige eller i Spanien äger utföra befordran av resande och gods med fordon registrerade i endera staten, såväl mellan de båda avtalsslutande parternas territorier som i transit genom den andra statens territorium enligt de villkor som fastställs i denna överenskommelse.

2. Inrikesbefordran av resande och gods mellan två orter belägna på endera avtalsslutande partens territorium med fordon registrerat inom den andra avtalsslutande partens territorium är förbjuden.

### I. BEFORDRAN AV RESANDE

*Artikel 2.* För all befordran av resande mellan de båda staterna eller i transit genom deras territorier, som utförs med fordon byggda för befordran av fler än åtta sittande personer utöver föraren, krävs att tillstånd meddelats i förväg, med undantag av sådan personbefordran som avses i artikel 3 i denna överenskommelse.

*Artikel 3.* För tillfällig sluten befordran av turister, d. v. s. då fordonet under hela resan befordrar samma grupp av resande och återvänder till avgångslandet utan att ta upp eller sätta av resande under färden krävs inte i förväg meddelat tillstånd.

2. Ombord på fordon som utför tillfällig befordran enligt dessa förutsättningar skall medföras ett kontrolldokument enligt CEMT:s ministerråds Resolution No. 20 av den 16 december 1969 (Doc. CM(69)24).

*Artikel 4.* 1. Ansökningar om tillstånd för regelbunden trafik, avseende turistresor eller annan trafik, skall ställas till behörig myndighet i den stat där fordonet är registrerat med bifogande av de handlingar som fastställs i det i artikel 19 i denna överenskommelse avsedda protokollet.

2. Om behörig myndighet i den stat där sökanden har sitt hemvist har för avsikt att tillstyrka ansökan enligt första stycket i denna artikel, översänder myndigheten ett exemplar av denna till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

3. Vardera avtalsslutande partens behöriga myndighet utfärdar tillstånd för sitt eget territorium. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter översänder utan dröjsmål de utfärdade tillstånden.

4. De behöriga myndigheterna utfärdar i princip dessa tillstånd på grundval av ömsesidighet.

*Artikel 5.* Ansökningar om tillstånd för annan befordran av resande än sådan som avses i artiklarna 3 och 4 i denna överenskommelse skall av trafikntövarna insändas till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet genom förmedling av behörig myndighet i fordonets registreringsland utom i brådskande fall; i sådana fall informerar den andra partens behöriga myndighet utan dröjsmål behörig myndighet i registreringslandet om sitt beslut.

## II. GODSBEFORDRAN

*Artikel 6.* 1. För all internationell godsbefordran, för egen eller annans räkning, till eller från endera avtalsslutande staten, som utförs med motorfordon registrerade i den andra avtalsslutande staten ävensom trafik i transit genom endera avtalsslutande statens territorium med motorfordon registrerat i den andra staten fordras i förväg utfärdat tillstånd.

2. Befordran som anges under punkt *a*) i CEMT:s ministerråds Resolution No. 16 av den 26 november 1965 (Doc. CM(65)17) ävensom befordran som kan komma att anges i tillägg till denna resolution och som antagits av båda avtalsslutande parterna är alltid befriad från tillståndsförfarande.

*Artikel 7.* Transporttillstånden meddelas företagen av behörig myndighet i det land där fordonen tillhörande sagda företag är registrerade inom ramen för de genom årliga överenskommelser mellan de båda staternas behöriga myndigheter avtalade kontingenterna. För detta ändamål utbyter de båda staternas behöriga myndigheter erforderliga tillstånd in blanco.

*Artikel 8.* Till befordran som fordrar tillstånd men ej ingår i kontingenten hänföres:

- a*) Transporter som angivits under punkt *b*) i CEMT:s ministerråds Resolution No. 16 av den 26 november 1965 (Doc. CM(65)17) ävensom transporter som kan komma att anges i tillägg till denna resolution och som antagits av båda avtalsslutande parterna.
- b*) Transporter av kylda varor med specialfordon.
- c*) Transporter i transit.
- d*) Vissa andra specialtransporter enligt villkor som fastställs gemensamt av de båda ländernas behöriga myndigheter.

*Artikel 9.* 1. Tillstånden, med den utformning som gemensamt bestäms av de avtalsslutande parternas behöriga myndighet, är av två slag:

- a*) Resetillstånd, giltiga för en eller flera resor under en period ej överstigande två månader.
- b*) Tidstillstånd, giltiga för ett obegränsat antal resor under en period av ett år.

2. Tillstånden skall åtföljas av en transportuppgift där erforderliga uppgifter om varje resa anges och som tillståndsinnehavaren är skyldig att upprätta före varje resa.

3. Transporttillståndet berättigar transportör att uppta returlast enligt villkor som fastställs in det protokoll som bifogas denna överenskommelse.

*Artikel 10.* Transportörer från endera avtalsslutande parten får ej utföra befordran från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land utan särskilt tillstånd av behörig myndighet hos den avtalsslutande part vars intresse berörs av transportens utförande. Detta tillstånd utfärdas endast om transporten skall utföras i transit genom fordonets registreringsland.

*Artikel 11.* Tillstånden och transportuppgifterna skall, efter utnyttjande eller sedan deras giltighetstid gått ut utan att de utnyttjats, av tillståndsinnehavarna återlämnas till den behöriga myndighet som utfärdat dem.

Transportuppgifterna skall vara stämplade av tullen.

## III. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 12.* 1. Tillstånd och tulldeklarationer skall medföras ombord på fordonet och på begäran uppvisas för kontrolltjänstemannen.

2. Tulldeklarationer och transportuppgifter skall kontrolleras av tullen i enlighet med nationella bestämmelser vid infärd till och utfärd från den stat för vilken de gäller.

*Artikel 13.* Transportföretagen och deras personal är skyldiga att efterleva de föreskrifter rörande transporter och vägtrafik som gäller inom det territorium som genomfäres; de utförda transporter ska överensstämma med vad som angivits i tillståndet.

*Artikel 14.* 1. Beträffande fordons mått och vikt förbinder sig vardera avtalslutande parten att inte utsätta fordon registrerade i den andra staten för mera restriktiva villkor än de som tillämpas för fordon registrerade i det egna landet.

2. Om fordonets eller lastens mått och vikt överstiger de tillåtna maxvärdena på den andra avtalslutande partens territorium bör fordonet om möjligt erhålla särskilt tillstånd av behörig myndighet hos denna avtalslutande part.

3. Om detta tillstånd begränsar trafiken med fordonet till en bestämd vägsträcka, kan transporten endast utföras längs denna vägsträcka.

*Artikel 15.* Företag som utför befordran enligt denna överenskommelse skall för befordran som utförs inom den andra avtalslutande partens territorium erlägga de skatter och avgifter som är föreskrivna inom detta territorium enligt villkor som fastställs i det i artikel 19 i denna överenskommelse avsedda protokollet.

*Artikel 16.* De avtalslutande parternas behöriga myndigheter tillser att transportföretagen iakttar bestämmelserna i överenskommelsen, underrättar varandra då överträdelse konstaterats samt föreslår påföljder.

Tillämpliga påföljder, förutom eventuella rättsenliga ekonomiska påföljder, kan vara följande:

a) Varning.

b) Återkallande, tillfälligt eller slutgiltigt, helt eller delvis av rätten att utföra befordran som avses i artikel 1 i denna överenskommelse inom den stats territorium där överträdelsen ägt rum.

2. Myndighet som vidtar åtgärd i form av påföljd är skyldig meddela detta till den som hemställt om vidtagande av åtgärden.

*Artikel 17.* 1. De avtalslutande parterna underrättar varandra om vilka myndigheter som är behöriga att inom sitt territorium vidta de åtgärder som anges i denna överenskommelse.

2. De angivna myndigheterna utbyter periodvis uppgifter om antalet utfärdade tillstånd och antalet utförda resor.

*Artikel 18.* 1. För att säkerställa avsedd tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse tillsätter de avtalslutande parterna en blandad kommission.

2. Kommissionen sammanträder växelvis på myndigheternas territorier på begäran av endera behöriga myndigheten.

*Artikel 19.* 1. Villkoren för tillämpningen av denna överenskommelse bestäms i ett protokoll som träder i kraft samtidigt med överenskommelsen.

2. Den blandade kommissionen som avses i artikel 18 i denna överenskommelse är behörig att vid behov göra ändringar i protokollet.

*Artikel 20.* Denna överenskommelse träder i kraft den dag som fastställs av de båda regeringarna.

Den har slutits för en period av ett år och förlängs genom tyst godkännande för ett år i sänder, såvida den inte uppsägs av endera avtalslutande parten minst tre månader före giltighetstidens utgång.



SOM SKEDDE i Stockholm den 9 december 1974 i två originalexemplar på svenska och spanska språket vilka båda äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges Regering:

[Signed — Signé]

BENGT NORLING

För Spanska Statens Regering:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE LA SERNA

PROTOKOLL UPPRÄTTAT I ENLIGHET MED ARTIKEL 19 I ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH STATEN SPANIENS REGERING RÖRANDE INTERNATIONELL BEFORDRAN PÅ VÄG

För genomförande av överenskommelsen rörande internationell befordran på väg har följande tillämpningsföreskrifter överenskommit:

I. BEHÖRIGA MYNDIGHETER

1. Behöriga myndigheter enligt artikel 14 är:

För Sverige:

Statens vägverk  
Rålambsvägen 3-5  
Fack  
102 20 Stockholm 12

För Spanien:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

2. Behöriga myndigheter enligt övriga artiklar är:

För Sverige:

Transportnämnden  
Box 2143  
103 14 Stockholm 2

För Spanien:

Dirección General de Transportes Terrestres.  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

II. ANGÅENDE ARTIKEL 4 OCH 5

1. Till ansökningar om tillstånd för trafik som avses i artikel 4 bifogas de handlingar som erfordras enligt gällande lagstiftning i de båda länderna.

2. Ansökningar om tillstånd som avses i artikel 5 skall insändas till behörig myndighet minst 21 dagar före det datum då resan skall utföras.

Ansökningarna skall innehålla följande uppgifter:

- Namn och adress för företaget som organiserar resan.
- Trafikutövarens namn och adress.
- Fordonets registreringsnummer.
- Antalet resande.
- Datum och gränsövergång vid infärd till och utfärd från landet. Härvid anges även de vägsträckor som körs med eller utan passagerare.
- Färdväg och orter där passagerare skall tas upp och sättas av.
- Namn på orter där nattuppehåll skall göras och om möjligt adress till hotellen.
- Uppgift om resan utförs i linjetrafik eller som beställningstrafik.

### III. ANGÅENDE ARTIKEL 3

Befordran som avses i artikel 3 får ej utföras nattetid på spankst territorium. Som nattrafik anses befordran som utförs mellan kl. 24.00 och 05.00.

### IV. ANGÅENDE ARTIKLARNA 6, 7 OCH 9

1. Tillstånden är tvåspråkiga enligt formulär som bifogas detta protokoll.
2. Tillstånden är numrerade av den myndighet som utfärdar dem. De åtföljs av en transportuppgift enligt formulär som godkänts av vardera avtalsslutande parten och bifogas detta Protokoll.
3. Vid transporter i transit får gods ej på- eller avlastas i det land som genomfäres.
4. Tills vidare utfärdas endast tillstånd som avses i artikel 9 avsnitt 1 a) i överenskommelsen och dessa endast för en resa.
5. Returlast från Spanien får endast upptas i de provinser som genomförs på den ordinarie färdvägen samt i angränsande provinser. På försök skall de svenska transportörerna kunna utnyttja en viss del av tillståndskontingenten för att uppta returlast inom hela Spaniens territorium.

### V. ANGÅENDE ARTIKEL 17

1. De behöriga myndigheterna utväxlar, inom två månader efter utgången av varje halvår, förteckningar över antalet utfärdade tillstånd under denna period.
2. Dessa förteckningar skall för varje transportkategori innehålla följande uppgifter:
  - a) Första och sista numret för utfärdade tillstånd av varje tillståndskategori samt antalet resor med tillstånd.
  - b) Antalet utförda resor.
  - c) Eventuellt även antalet annullerade och outnyttjade tillstånd. Dessa tillstånd inräknas inte i kontingenten.

### VI. ANGÅENDE ARTIKEL 15

För tillämpning av denna artikel skall regler för harmonisering upprättas.

### VII. TOM INFÄRD

För fordon som införes tomt för att uppta last i den andra staten fordras särskilt tillstånd för tom infärd. Detta tillstånd utfärdas enligt föreskrifter som gemensamt fastställs av de behöriga myndigheterna.

För tom infärd med fordon som utför transport som undantagits från nämnda tillståndsförfarande eller transport utanför kontingenten erfordras inte särskilt tillstånd för tom infärd.

Dessutom skall tomtransporter i transit vara befriade från detta särskilda tillståndsförfarande.

#### VIII. KONTINGENT

För att verkställa artikel 7 avsnitt 1 i överenskommelsen skall de behöriga myndigheterna överenskomma att fastställa kontingenterna för varje kalenderår.

SOM SKEDDE i Stockholm den 9 december 1974 i två exemplar på svenska och spanska språket, vilka båda äga lika vitsord.

För Konungariket Sveriges Regering:

[Signed — Signé]

BENGT NORLING

För Spanska Statens Regering:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE LA SERNA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Estado español, deseosos de fomentar los transportes de viajeros y de mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios, convienen en lo siguiente:

*Artículo 1º.* 1. Las empresas establecidas en Suecia o en España quedan autorizadas para efectuar transportes de viajeros o de mercancías por medio de vehículos automóviles matriculados en uno u otro de dichos Estados, tanto entre los territorios de las dos Partes contratantes como en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. Se prohíben los transportes interiores de viajeros o de mercancías, efectuadas entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes contratantes, por medio de un vehículo matriculado en el territorio de la otra Parte contratante.

### 1. TRANSPORTES DE VIAJEROS

*Artículo 2º.* Todos los transportes de viajeros entre los dos Estados, o en tránsito a través de sus territorios, que se efectúen por medio de vehículos aptos para transportar más de ocho personas sentadas, además del conductor, estarán sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los transportes a que se refiere el Artículo 3º del presente Acuerdo.

*Artículo 3º.* 1. No están sometidos al régimen de autorización previa los transportes turísticos discrecionales denominados a puerta cerrada, es decir, cuando el vehículo transporte durante todo el recorrido un mismo grupo de viajeros, y regrese al país de partida sin tomar ni dejar viajeros durante el trayecto.

2. Para los transportes discrecionales que cumplan estas condiciones, el vehículo deberá ir acompañado de un documento de control establecido de conformidad con la Resolución nº 20 del Consejo de Ministros de la C.E.M.T. de 16 de diciembre de 1969 (Doc. CM (69)24).

*Artículo 4º.* 1. Las peticiones de autorizaciones para servicios regulares, sean o no turísticos, deberán dirigirse a la Autoridad competente del Estado en que esté matriculado el vehículo, acompañadas de los documentos que se determinarán en el Protocolo a que hace referencia el Artículo 19º del presente Acuerdo.

2. Si la Autoridad competente del Estado en que está domiciliado el peticionario tiene la intención de aceptar la petición a que se refiere el apartado 1 de este Artículo, deberá remitir un ejemplar de ésta a la Autoridad competente de la otra Parte contratante.

3. La Autoridad competente de cada Parte contratante concede la autorización para su propio territorio. Las Autoridades competentes de las Partes contratantes se transmitirán sin demora las autorizaciones expedidas.

4. Las Autoridades competentes conceden, en principio, las autorizaciones sobre la base de la reciprocidad.

*Artículo 5º.* Como norma general, las peticiones de autorizaciones para el transporte de viajeros que no reúnan las condiciones mencionadas en los Artículos 3º y 4º del presente Acuerdo, deberán remitirse por el transportista a la Autoridad competente de la otra Parte contratante, por intermedio de la Autoridad competente del país de matriculación del

vehículo, salvo caso de urgencia; en este caso, la Autoridad competente de la otra Parte contratante informará sin demora, a la Autoridad competente del país de matriculación, de la decisión tomada.

## II. TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

*Artículo 6°.* 1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia procedentes de, o con destino a, uno de los Estados contratantes, efectuados con vehículos matriculados en el otro Estado contratante, así como el transporte en tránsito, a través del territorio de uno de los Estados contratantes, realizado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado, se someterán al régimen de autorización previa.

2. Quedan sin embargo dispensados de autorización los transportes que figuren en el apartado *a)* de la Resolución n° 16 del Consejo de Ministros de la C.E.M.T. de 26-XI-1965 (Documento CM(65)17) así como en las modificaciones que puedan introducirse en esta Resolución y se acepten por las Partes contratantes.

*Artículo 7°.* Las autorizaciones de transporte se conceden a las empresas por las Autoridades competentes del país de matriculación de los vehículos pertenecientes a dichas empresas, dentro del límite de los contingentes fijados cada año, de común acuerdo, por las Autoridades competentes.

Con este fin, las Administraciones competentes de los dos Estados intercambiarán los impresos necesarios, en blanco.

*Artículo 8°.* Están sometidos a la concesión de autorización, pero considerados fuera de contingente:

- a)* Los transportes que figuran en el apartado *b)* de la Resolución n° 16 del Consejo de Ministros de Transportes de la C.E.M.T. de fecha 26-XI-1965 (Documento CM(65)17) así como en las modificaciones que puedan introducirse en esta Resolución, y aceptadas por las Partes contratantes.
- b)* Los transportes frigoríficos en vehículos especialmente acondicionados al efecto.
- c)* Los transportes en tránsito.
- d)* Otros determinados transportes especializados cuyas condiciones se fijarán de común acuerdo por las Autoridades competentes de los dos países.

*Artículo 9°.* 1. Las autorizaciones, conforme a los modelos fijados de común acuerdo por las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes, serán de dos tipos:

- a)* Autorización, válida para uno o más viajes, y cuyo plazo de validez no podrá exceder de dos meses.
- b)* Autorización, válida para un número indeterminado de viajes y cuyo plazo de validez será de un año.

2. Las autorizaciones irán acompañadas de un impreso en el que especificarán las características del viaje, y deberán cumplimentar los beneficiarios antes de iniciarlo.

3. La autorización de transporte confiere al transportista el derecho a tomar carga de retorno, en las condiciones fijadas en el Protocolo anejo al presente Acuerdo.

*Artículo 10°.* Sin una autorización especial de la Autoridad competente de la Parte contratante interesada, los transportistas de una de las Partes contratantes no deberán efectuar transportes del territorio de la otra Parte contratante a un tercer país. Dicha autorización se concederá solamente cuando el transporte se realice en tránsito por el país de matriculación del vehículo.

*Artículo 11°.* Las autorizaciones y las relaciones de características del viaje se devolverán por los beneficiarios a la Autoridad competente que las haya concedido, después de su utilización, o cuando haya expirado su plazo de validez en caso de que no se utilizaren.

Las relaciones de características del viaje deberán sellarse por la Aduana.

### III. DISPOSICIONES COMUNES

1. Las autorizaciones y las declaraciones deberán acompañar siempre a los vehículos y se presentarán a requerimiento de los agentes encargados del control.

2. Las declaraciones y las relaciones de características del viaje se controlarán por la Aduana de conformidad con la reglamentación nacional, a la entrada y a la salida del Estado para el cual fuesen válidas.

*Artículo 13°.* Las empresas de transportes y el personal a sus órdenes deberán respetar la reglamentación del transporte y de la circulación por carretera en vigor en el territorio recorrido; los transportes que realicen deberán atenerse a las condiciones de las autorizaciones.

*Artículo 14°.* 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado, a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte contratante, el vehículo debe ir provisto si es posible de una autorización especial concedida por la Autoridad competente de dicha Parte contratante.

3. Si la referida autorización limitase la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte sólo podrá realizarse en ese itinerario.

*Artículo 15°.* Las empresas que realicen los transportes previstos en el presente Acuerdo deberán pagar, por los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte contratante, los impuestos y las tasas en vigor en aquel territorio, en las condiciones establecidas en el Protocolo a que se refiere el Artículo 19° del presente Acuerdo.

*Artículo 16°.* 1. Las Autoridades competentes de las Partes contratantes velarán por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las empresas de transporte, y se comunicarán las infracciones comprobadas y las sanciones propuestas.

Las sanciones aplicables, independientemente de las eventuales sanciones económicas legales, podrán consistir en:

a) Una advertencia.

b) La supresión, temporal o definitiva, parcial o total, del derecho de efectuar transportes al amparo del Artículo 1° del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que se haya cometido la infracción.

2. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán comunicarlo a las que la hubieran solicitado.

*Artículo 17°.* 1. Cada una de las Partes contratantes designará, y pondrá en conocimiento de ello a la otra Parte, cuáles son las Autoridades competentes para tomar en su territorio las medidas establecidas en el presente Acuerdo.

2. Las Autoridades designadas intercambiarán periódicamente la relación de las Autorizaciones concedidas y de los viajes realizados.

*Artículo 18°.* 1. Para el fiel cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, las dos Partes contratantes constituyen una Comisión Mixta.

2. Esta Comisión se reunirá, a petición de una de las Autoridades competentes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

*Artículo 19°.* 1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán por las Partes contratantes mediante un Protocolo, que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.

2. La Comisión Mixta, prevista en el Artículo 18° del presente Acuerdo, tendrá competencia para modificar el Protocolo, cuando se estime necesario.

*Artículo 20°.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que se fije por ambos Gobiernos.

Se suscribe por un año; se prorrogará tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes contratantes con una antelación mínima de tres meses con respecto a la expiración del período en curso.

HECHO en Estocolmo el día nueve de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares originales, uno en lengua sueca y uno en lengua española.

Por el Gobierno  
del Reino de Suecia:  
[Signed — Signé]  
BENGT NORLING  
Ministro de Comunicaciones  
de Suecia

Por el Gobierno  
del Estado Español:  
[Signed — Signé]  
ALFONSO DE LA SERNA  
Embajador de España  
en Estocolmo

**PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 19° DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL, RELATIVO A LOS TRANSPORTES INTERNACIONALES POR CARRETERA**

Para la aplicación del Acuerdo relativo a los transportes internacionales por carretera, se ha convenido en las siguientes modalidades de aplicación.

**I. AUTORIDADES COMPETENTES**

1. Las Autoridades competentes mencionadas en el Artículo 14° son:

Por parte sueca:

Statens Vägverk (Dirección Nacional de Carreteras)  
Rålambsvägen 3-5  
Fack  
S-102 20 Estocolmo

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

2. Las Autoridades competentes mencionadas en los demás Artículos serán:

Por parte sueca:

Transportnämnden (Comisión Nacional de Transporte)  
Box 2143  
S-103 14 Estocolmo

Por parte española:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

## II. EN RELACIÓN CON LOS ARTÍCULOS 4° Y 5°

1. Las peticiones de autorizaciones para los servicios a que se refiere el Artículo 4° deberán ir acompañadas de los documentos exigidos por la legislación vigente en los dos países.

2. Las peticiones de autorizaciones a que se refiere el Artículo 5° deberán dirigirse a las Autoridades competentes 21 días antes, por lo menos, de la fecha prevista para la realización del viaje.

A las peticiones deberán acompañar los siguientes datos:

- Nombre y dirección de la entidad que organiza el viaje.
- Nombre y dirección del transportista.
- Número de matrícula de los vehículos utilizados.
- Número de viajeros que se transportarán.
- Fecha y puestos fronterizos de paso, a la entrada y a la salida del país, indicándose los recorridos que efectúen los vehículos cargados o vacíos.
- Itinerario y localidades de carga y descarga de viajeros.
- Nombre de las localidades donde se realicen las pernoctaciones, y si es posible las direcciones de los hoteles.
- Características del viaje: lanzadera o transporte discrecional.

## III. EN RELACIÓN CON EL ARTÍCULO 3°

Los transportes mencionados en el Artículo 3° no deberán efectuarse durante la noche en territorio español. Por tráfico nocturno debe entenderse el que se realice entre las 24 horas y las 5 de la mañana.

## IV. EN RELACIÓN CON LOS ARTÍCULOS 6°, 7° Y 9°

1. Las autorizaciones serán bilingües y según modelo anejo a este Protocolo.

2. Las autorizaciones se numerarán por la Autoridad que las conceda. Irán acompañadas de una relación de características del viaje realizado, según el modelo adoptado por cada Parte contratante anejo a este Protocolo.

3. Los transportes en tránsito se realizarán sin cargar ni descargar mercancías en el país que se atraviese.

4. De momento sólo se concederán las autorizaciones a que se refiere el Artículo 9°, apartado 1 a) del Acuerdo, y para un solo viaje.

5. Sólo se podrá tomar carga de retorno en España en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración, y en las provincias limítrofes con éstas.

Sin embargo, y a título de ensayo, un cierto porcentaje de las autorizaciones del contingente podrá utilizarse por los transportistas suecos para tomar carga de retorno en todo el territorio español.

## V. EN RELACIÓN CON EL ARTÍCULO 17°

1. Las Autoridades competentes intercambiarán, dentro de un plazo de dos meses, a partir del último día de cada semestre civil, la relación de las autorizaciones concedidas durante el citado semestre.



2. Dicha relación comprenderá, para cada categoría de transporte, las indicaciones siguientes:

- a) Los números de la primera y de la última autorización para cada categoría de transporte, y el número de viajes autorizados.
- b) El número de viajes realizados.
- c) Eventualmente, el número de autorizaciones anuladas o sin utilizar. Estas autorizaciones no se imputarán en el contingente.

#### VI. EN RELACIÓN CON EL ARTÍCULO 15°

Para cumplir lo dispuesto en este Artículo se establecerá un régimen de armonización.

#### VII. ENTRADA EN VACÍO

La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro país deberá ser objeto de una autorización especial de entrada en vacío. Esta autorización se concederá en las condiciones fijadas de común acuerdo por las Autoridades competentes.

Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para efectuar un transporte que no necesite autorización previa, o considerado fuera de contingente, no estará sometida a la autorización especial de entrada en vacío.

Se autorizará asimismo el tránsito en vacío.

#### VIII. CONTINGENTE

Para cumplir lo dispuesto en el párrafo I° del Artículo 7° del Acuerdo, las Autoridades competentes se pondrán de acuerdo para fijar los contingentes correspondientes a cada año civil.

HECHO en Estocolmo el día nueve de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro en dos ejemplares originales, uno en lengua sueca y uno en lengua española.

Por el Gobierno  
del Reino de Suecia:

[Signed — Signé]

BENGT NORLING  
Ministro de Comunicaciones  
de Suecia

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

ALFONSO DE LA SERNA  
Embajador de España  
en Estocolmo

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Spanish State, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Carriers whose head office is situated in Sweden or Spain are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of motor vehicles registered in either of the two States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

2. The internal transport of passengers or goods between the two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other Contracting Party is forbidden.

**I. PASSENGERS TRANSPORT**

*Article 2.* The transport of passengers between the two States, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons exclusive of the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

*Article 3.* 1. Prior authorization shall not be required in the case of occasional closed-door tourist transport operations, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey.

2. Vehicles used for occasional transport operations under these conditions shall carry an inspection document drawn up in accordance with resolution 20 of 16 December 1969 of the Council of Ministers of ECMT (Doc. CM (69) 24).

*Article 4.* 1. Applications for authorizations for regular transport services, whether or not they are intended for the tourist trade, shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

2. Where the competent authority of the State of residence of the applicant intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay all authorizations which have been issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue the said authorizations on the basis of reciprocity.

*Article 5.* As a general rule, applications for authorizations for the transport of passengers other than those referred to in articles 3 and 4 of this Agreement must be

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1974 by signature, in accordance with article 20.

submitted by the carrier to the competent authority of the other Contracting Party through the competent authority of the country of registration of the vehicle, except in case of emergency. In such case, the competent authority of the other Contracting Party shall, without delay, inform the competent authority of the country of registration of the decision taken.

## II. GOODS TRANSPORT

*Article 6.* 1. Prior authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by the carrier on behalf of a third party or on his own account, beginning or ending in one of the Contracting States and effected by means of motor vehicles registered in the other Contracting State as well as for transport in transit through the territory of one of the Contracting States effected by means of motor vehicles registered in the other State.

2. Authorization shall not be required, however, for the transport operations referred to in paragraph (a) of resolution 16 of 26 November 1965 of the Council of Ministers of ECMT (Doc. CM (65)17) and also in any amendments which may be made to this resolution and accepted by the Contracting Parties.

*Article 7.* Authorizations for transport operations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles belonging to such enterprises, subject to quotas established annually by agreement between the competent authorities. The competent administrations of the two States shall exchange the necessary blank forms for this purpose.

*Article 8.* The following shall require authorization, but shall not be subject to quota:

- (a) The transport operations referred to in paragraph (b) of resolution 16 of 26 November 1965 of the Council of Ministers of ECMT (Doc. CM (65)17) and in any amendments which may be made to this resolution and accepted by the Contracting Parties;
- (b) Cold-storage transport in vehicles specially equipped for the purpose;
- (c) Transport in transit;
- (d) Certain other specialized transport operations under conditions agreed upon between the competent authorities of the two countries.

*Article 9.* 1. Authorizations shall conform to models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) Authorizations valid for one or more journeys and for a period not exceeding two months;
- (b) Authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall be accompanied by a report form in which particulars concerning the journey are to be recorded and which the recipient must complete before each journey.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol annexed to this Agreement.

*Article 10.* Unless specially authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned, carriers of either Contracting Party shall not engage in transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country. Such authorization shall be granted only when the transport operation is carried out in transit through the country of registration of the vehicle.

*Article 11.* Authorizations together with reports on journeys shall be returned by the recipients to the competent issuing authority after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

Reports on journeys shall be stamped by Customs.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 12.* 1. Authorizations and reports shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

2. Declarations and reports on journeys shall be inspected by Customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

*Article 13.* Carriers and their employees shall be required to comply with the regulations on transport operations and highway travel in force in the territories in which they operate; transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorization.

*Article 14.* 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of the vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be provided, if possible, with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. If the said authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

*Article 15.* Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory, in the manner specified by the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

*Article 16.* 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance by carriers with the provisions of this Agreement and shall transmit to each other a list of violations noted and of proposed sanctions.

Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

(a) A warning;

(b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authorities by which the sanctions were requested.

*Article 17.* 1. Each Contracting Party shall designate, and shall notify the other Party thereof, the competent authorities to take in its territory the measures referred to in this Agreement.

2. The designated authorities shall periodically exchange reports on authorizations issued and on transport operations carried out.

*Article 18.* 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

*Article 19.* 1. The procedures for the application of this Agreement shall be determined by the Contracting Parties in a Protocol which shall enter into force at the same time as the said Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

*Article 20.* This Agreement shall enter into force on the date fixed by the two Governments.

It shall be signed for one year; it shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Stockholm on 9 December 1974, in duplicate, in the Swedish and Spanish languages.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

*[Signed]*

BENGT NORLING  
Minister for Communications  
of Sweden

For the Government  
of the Spanish State:

*[Signed]*

ALFONSO DE LA SERNA  
Ambassador of Spain  
in Stockholm

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE CONCERNING INTERNATIONAL  
ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon the application of the Agreement concerning International Road Transport:

I. COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities referred to in article 14 are:

In the case of Sweden:

Statens Vägverk (National Directorate for Roads)  
Rålambsvägen 3-5  
Fack  
102 20 Stockholm 12

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

2. The competent authorities referred to in all other articles are:

In the case of Sweden:

Transportnämnden (National Transportation Commission)  
Box 2143  
103 14 Stockholm 2

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

## II. WITH REFERENCE TO ARTICLES 4 AND 5

1. Applications for authorizations for the services referred to in article 4 must be accompanied by the documents required under the legislation in force in the two countries.

2. Applications for the authorizations referred to in article 5 must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is scheduled to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey;
- The name and address of the carrier;
- The registration numbers of the vehicles to be used;
- The number of passengers to be carried;
- The date and frontier crossing points for entering and leaving the country as well as the sections of route to be covered laden or unladen;
- The route and points at which passengers are to be taken on and set down;
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses;
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

## III. WITH REFERENCE TO ARTICLE 3

The transport operations referred to in article 3 shall not be undertaken in Spanish territory at night. Nocturnal traffic is considered to be that undertaken between 12 A.M. and 5 A.M.

## IV. WITH REFERENCE TO ARTICLES 6, 7 AND 9

1. Authorizations shall be drawn up in two languages and shall conform to the model annexed to this Protocol.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority. They shall be accompanied by a report of the journey based on the model drawn up by each Contracting Party as annexed to this Protocol.

3. Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

4. For the present, the only authorizations to be issued shall be those referred to in article 9, paragraph 1 (a), of the Agreement, and they shall be valid for one journey only.

5. Return freight may be taken on in Spain only in the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces. However, on an experimental basis, a certain percentage of the authorizations of the quota may be used by Swedish carriers to take on return freight throughout Spanish territory.

## V. WITH REFERENCE TO ARTICLE 17

1. The competent authorities, within a period of two months following the last day of each six-month period, shall exchange reports on authorizations issued within that six-month period.

2. This report shall include, for each category of transport, the following information:

- (a) The numbers of the first and the last authorization for each category of transport, and the number of transport operations authorized;
- (b) The number of transport operations carried out;

- (c) Where necessary, the number of authorizations annulled or unused. Such authorizations shall not be included in the quota.

#### VI. WITH REFERENCE TO ARTICLE 15

For the purposes of this article, a harmonization régime shall be established.

#### VII. UNLADEN ENTRY

A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other country empty in order to take on goods. This authorization shall be issued according to the procedure established by agreement between the competent authorities.

However, the unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to the quota shall not require a special authorization for unladen entry.

Unladen transit journeys shall likewise be permitted.

#### VIII. QUOTA

In order to fulfil the provisions of article 7, paragraph 1, of the Agreement, the competent authorities shall establish by agreement the quotas for each calendar year.

DONE at Stockholm on 9 December 1974, in duplicate, in the Swedish and Spanish languages.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BENGT NORLING  
Minister for Communications  
of Sweden

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

ALFONSO DE LA SERNA  
Ambassador of Spain  
in Stockholm

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANS-  
PORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Etat espagnol, désireux d'encourager le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que les transports en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les entreprises ayant leur siège en Suède ou en Espagne sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, au moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, sont interdits.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2.* Tout transport de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leurs territoires, au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sera soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception du transport visé à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3.* 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels à porte fermée, c'est-à-dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans avoir chargé ni déposé de voyageurs en cours de route.

2. Pour les transports occasionnels qui remplissent ces conditions, le véhicule devra être accompagné d'un document de contrôle établi conformément à la résolution 20 du Conseil des Ministres de la CEMT en date du 16 décembre 1969 (Doc. CM [69]24).

*Article 4.* 1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers, qu'ils soient touristiques ou non, devront être adressées à l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents fixés par le protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1 du présent article, elle transmettra un exemplaire de celle-ci à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent sans retard les autorisations délivrées.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

*Article 5.* En règle générale, les demandes d'autorisations pour le transport de voyageurs qui ne remplissent pas les conditions indiquées aux articles 3 et 4 du présent Accord devront être transmises par le transporteur à l'autorité compétente de l'autre Partie con-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 20.



tractante, par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, sauf en cas d'urgence. Dans ce cas, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante informera sans retard l'autorité compétente du pays d'immatriculation de la décision prise.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 6.* 1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi que le trafic en transit à travers le territoire de l'un des Etats contractants au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Sont toutefois dispensés d'autorisation les transports mentionnés à l'alinéa *a* de la résolution 16 du Conseil des Ministres de la CEMT du 26 novembre 1965 (Doc. CM [65]17) et dans les modifications qui pourront être apportées à cette résolution et acceptées par les Parties contractantes.

*Article 7.* Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement, d'un commun accord entre lesdites autorités. A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangeront les imprimés nécessaires en blanc.

*Article 8.* Sont soumis à l'autorisation, mais placés hors contingentement :

- a) Les transports mentionnés à l'alinéa *b* de la résolution 16 du Conseil des Ministres de la CEMT du 26 novembre 1965 (Doc. CM[65]17) et dans les modifications qui pourront être apportées à cette résolution et acceptées par les Parties contractantes;
- b) Les transports frigorifiques en véhicules spécialement équipés à cet effet;
- c) Les transports en transit;
- d) D'autres transports spécialisés déterminés dont les conditions seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

*Article 9.* 1. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes seront de deux types :

- a) Autorisation valable pour un ou plusieurs voyages, et dont la durée de validité ne pourra pas dépasser deux mois;
- b) Autorisation valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité sera d'un an.

2. Les autorisations seront accompagnées d'un imprimé où les caractéristiques du voyage seront spécifiées et devront être repliés par les bénéficiaires avant le début du voyage.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour, dans les conditions fixées au protocole annexé au présent Accord.

*Article 10.* Sans autorisation spéciale de l'autorité compétente de la Partie contractante intéressée, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne devront pas effectuer de transport du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers. Cette autorisation ne sera accordée que lorsque le transport se fera en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

*Article 11.* Les autorisations, ainsi que les comptes rendus de voyage, seront retournées par les bénéficiaires à l'autorité compétente qui les a délivrées, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

Les comptes rendus de voyage devront être visés par la douane.

## III. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 12.* 1. Les autorisations et les déclarations devront se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Les déclarations et les comptes rendus du voyage seront contrôlés par la douane, conformément aux règlements nationaux, à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

*Article 13.* Les entreprises de transport et le personnel à leurs ordres devront respecter la réglementation du transport et de la circulation routière en vigueur sur le territoire parcouru; les transports effectués devront être conformes aux spécifications des autorisations.

*Article 14.* 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule à vide ou en charge dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni, si possible, d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

3. Si ladite autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne pourra être effectué que sur cet itinéraire.

*Article 15.* Les entreprises effectuant les transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

*Article 16.* 1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport respectent les dispositions de l'Accord et se communiqueront les infractions constatées et les sanctions proposées.

Les sanctions applicables, en dehors d'éventuelles sanctions économiques légales, pourront être les suivantes :

a) Avertissement;

b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visé à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où l'infraction a été commise.

2. Les autorités qui appliqueront les sanctions devront en informer celles qui les ont demandées.

*Article 17.* 1. Chacune des Parties contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie les autorités compétentes pour prendre sur son territoire les mesures établies par le présent Accord.

2. Les autorités désignées échangeront périodiquement le relevé des autorisations délivrées, ainsi que les voyages effectués.

*Article 18.* 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunira à la demande de l'une des autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

*Article 19.* 1. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par les Parties contractantes au moyen d'un protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit protocole.

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date fixée par les deux Gouvernements.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une des Parties contractantes moyennant un préavis donné trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Stockholm le 9 décembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langues suédoise et espagnole.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :  
  
Le Ministère des communications  
de Suède,  
  
[Signé]  
  
BENGT NORLING

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :  
  
L'Ambassadeur d'Espagne  
à Stockholm,  
  
[Signé]  
  
ALFONSO DE LA SERNA

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT ESPAGNOL RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS  
INTERNATIONAUX

Aux fins de l'application de l'Accord relatif aux transports routiers internationaux, les modalités suivantes sont convenues :

I. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les autorités compétentes mentionnées à l'article 14 sont :

Du côté suédois :

Statens Vägverk (Direction nationale des routes)  
Rålambsvägen 3-5  
Fack  
102 20 Stockholm 12

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo 1  
Madrid

2. Les autorités compétentes mentionnées dans tous les autres articles seront :

Du côté suédois :

Transportnämnden (Commission nationale des transports)  
Box 2143  
103 14 Stockholm 2

Du côté espagnol :

Dirección General de Transportes Terrestres  
Servicio de Transportes Internacionales  
Ministerio de Obras Públicas  
Avenida del Generalísimo, 1  
Madrid

## II. EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 4 ET 5

1. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 4 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 5 devront être adressées aux autorités compétentes, au moins 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage.

Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage;
- Nom et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés;
- Nombre de voyageurs à transporteur;
- Date et frontière de passage à l'entrée et à la sortie du pays, avec indication du parcours effectué en charge ou à vide;
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs;
- Nom des localités des arrêts de nuit et, si possible, adresses des hôtels;
- Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel.

## III. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 3

Les transports mentionnés à l'article 3 ne devront pas être effectués sur le territoire espagnol pendant la nuit. Est considéré comme trafic nocturne celui qui s'effectue entre minuit et cinq heures du matin.

## IV. EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 6, 7 ET 9

1. Les autorisations seront bilingues et suivront le modèle annexé à ce protocole.

2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émettra. Elles seront accompagnées d'un compte rendu du voyage effectué selon le modèle adopté par chaque Partie contractante et annexé au présent protocole.

3. Les transports en transit s'effectueront sans charger ni décharger de marchandises dans le pays traversé.

4. Ne seront délivrées pour le moment que les autorisations indiquées à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, et pour un seul voyage.

5. Du fret de retour en Espagne ne pourra être chargé que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et les provinces limitrophes de celles-ci. Cependant, et à titre d'essai, un certain pourcentage des autorisations du contingent pourront être utilisées par les transporteurs suédois pour prendre du fret de retour dans tout le territoire espagnol.

## V. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 17

1. Les autorités compétentes échangeront, dans un délai de deux mois, à partir du dernier jour de chaque semestre civil, le relevé des autorisations délivrées au cours du semestre considéré.

2. Ce relevé comprendra, pour chaque catégorie de transport, les indications suivantes :

a) Les numéros de la première et de la dernière autorisation pour chaque catégorie de transport, et le nombre des voyages autorisés;

- b) Le nombre des voyages effectués;  
c) Eventuellement, le nombre des autorisations annulées ou inutilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur le contingent.

#### VI. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 15

Un régime d'harmonisation sera établi aux fins de l'application des dispositions dudit article.

#### VII. ENTRÉE À VIDE

L'entrée à vide d'un véhicule devant charger des marchandises dans l'autre Etat devra faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cette autorisation sera délivrée dans les conditions fixées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé de l'autorisation préalable ou considéré comme hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre, le transit à vide sera autorisé.

#### VIII. CONTINGENT

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe premier de l'article 7 de l'Accord, les autorités compétentes se mettront d'accord pour fixer les contingents correspondant à chaque année civile.

FAIT à Stockholm le 9 décembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langues suédoise et espagnole.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Le Ministre des communications  
de Suède,

[Signé]

BENGT NORLING

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne  
à Stockholm,

[Signé]

ALFONSO DE LA SERNA



**No. 20647**

---

**SWEDEN  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM**

**Agreement concerning postal and telecommunications services (with protocols). Signed at Hanoi on 20 December 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM**

**Accord concernant le service postal et le service des télécommunications (avec protocoles). Signé à Hanoi le 20 décembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

## ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE SERVICE POSTAL ET LE SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam,

Désireux de renforcer les relations postales et de télécommunications et de contribuer aux relations économiques et culturelles entre les deux pays dans leur intérêt commun et sur la base du principe de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam sont convenus d'établir entre les deux pays le service de la poste aux lettres, le service des colis postaux, le service télégraphique et le service téléphonique.

*Article 2.* Chaque Partie contractante assure le transit des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques en provenance de l'autre Partie à destination d'un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers à destination de l'autre Partie.

*Article 3.* Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour assurer l'exactitude, la rapidité et la sûreté dans l'échange des envois de la poste aux lettres, des colis postaux, des télégrammes et des conversations téléphoniques entre les deux pays.

*Article 4.* En vue de renforcer les relations postales et de télécommunications entre les deux pays, les deux Administrations des postes et des télécommunications des deux Parties contractantes discuteront des modalités d'une coopération dans leurs activités internationales et elles fourniront mutuellement, dans la mesure praticable, des documents scientifiques, techniques et d'exploitation relatifs au service postal et des télécommunications.

*Article 5.* Les deux Parties contractantes conviennent d'utiliser le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme, d'un titre de 0,900 comme unité de comptes entre les deux pays sur les postes et les télécommunications.

*Article 6.* Dans leurs correspondances réciproques, les deux Parties contractantes ainsi que leurs Administrations postales et des télécommunications utiliseront la langue française.

*Article 7.* Chaque Partie contractante peut suspendre partiellement ou entièrement les dispositions du présent Accord sous réserve d'en notifier à l'autre Partie par notes diplomatiques six mois à l'avance.

*Article 8.* En vue de l'exécution du présent Accord, les deux Administrations des postes et télécommunications des deux Parties contractantes concluront deux Protocoles fixant les questions de détail, l'un pour l'échange du service des postes, et l'autre pour l'échange du service des télécommunications, ainsi que les modalités de règlement des comptes.

Les Protocoles susdits font partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 9.



*Article 9.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une durée indéterminée.

FAIT à Hanoi, le 20 décembre 1975 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

BO JOHN KJELLEN

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Viet Nam :

[Signé]

NGUYỄN VĂN TÌNH

PROTOCOLE CONCERNANT LE SERVICE POSTAL ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES DE SUÈDE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Conformément à l'article 8 de l'Accord concernant le service postal et le service des télécommunications entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam conclu le 20 décembre 1975 (ci-après dénommé « Accord postal et des télécommunications Suède-Viet Nam »), la Direction générale des postes de Suède et la Direction générale des postes et télécommunications de la République démocratique du Viet Nam sont convenues de conclure le présent Protocole comprenant les dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS D'EXÉCUTION

TITRE I. SERVICE DES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES

*Article 1.* ADMISSION À L'ÉCHANGE DES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES

1. Les envois de la poste aux lettres dont il est question dans l'article 1 de l'Accord postal et des télécommunications Suède-Viet Nam admis à l'échange entre les deux pays sont les suivantes :

- Lettres;
- Cartes postales;
- Imprimés;
- Petits paquets;
- Cécogrammes.

Les limites de poids et de dimensions des envois énumérés ci-dessus sont celles prévues dans la pratique internationale.

2. Les envois de la poste aux lettres énumérés ci-dessus peuvent être expédiés par avion. Ils peuvent être recommandés. Les avis de réception sont admis.

3. Les envois de la poste aux lettres ne doivent pas contenir des objets non admis à l'importation ou à la circulation par la législation intérieure du pays de destination.

*Article 2.* BUREAUX D'ÉCHANGE

Les deux Parties contractantes se communiqueront par lettres les noms des bureaux d'échange.

Les deux Parties se communiqueront à temps toute modification ou tout nouvel établissement de bureaux d'échange.

#### *Article 3. INFORMATIONS*

1. Les deux Parties contractantes se renseigneront mutuellement sur les informations et documents afférents au service postal entre les deux parties, notamment voies et modes d'acheminement des dépêches, taxes des envois de la poste aux lettres, liste des objets interdits à l'importation ou à la circulation dans le pays de destination.

2. Les deux Parties s'informeront à temps sur les modifications apportées aux renseignements énumérés au paragraphe 1 susdit.

#### *Article 4. SACS VIDES*

Les deux Parties contractantes prennent des dispositions pour que les sacs vides soient rendus à temps.

#### *Article 5. ENVOIS DE SERVICE ET FORMULES*

1. Les envois de service relatifs au service postal échangés entre les deux Parties ainsi qu'entre leurs bureaux d'échange bénéficient de la franchise postale. Ces envois doivent porter l'indication « SERVICE DES POSTES ».

2. Les formules à l'usage des bureaux d'échange dans leurs relations réciproques sont conformes au modèle international en vigueur.

#### *Article 6. ECHANGE DES TIMBRES-POSTE*

Les deux Parties contractantes procèdent à un échange mutuel des timbres-poste nouvellement émis en cinq exemplaires pour chaque série.

### TITRE 2. SERVICE DES COLIS POSTAUX

#### *Article 7. ADMISSION À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX*

1. Les colis postaux énumérés dans l'article 1 de l'Accord postal et des télécommunications Suède-Viet Nam sont des colis postaux ordinaires jusqu'au poids de 10 kilogrammes au maximum et avec les dimensions prescrites dans la pratique postale internationale.

2. Chaque colis doit être accompagné au moment du dépôt d'un bulletin d'expédition et du nombre d'exemplaires requis de la déclaration en douane. L'expéditeur doit inscrire au verso du bulletin d'expédition le traitement afférent au colis en cas de non-livraison.

#### *Article 8. QUOTES-PARTS DES COLIS POSTAUX*

1. Les quotes-parts de départ, d'arrivée et de transit pour chaque colis postal sont fixées par chaque Partie qui les notifie à l'autre par voie de correspondance.

2. Les taxes supplémentaires sont fixées conformément à la procédure internationale en vigueur.

#### *Article 9. DÉLAI DE GARDE DES COLIS POSTAUX*

Les deux Parties contractantes gardent les colis postaux dont l'arrivée a été notifiée au destinataire à la disposition de ce dernier un mois au plus à compter du lendemain du jour de l'envoi de l'avis d'arrivée.

### TITRE 3. RESPONSABILITÉ

#### *Article 10.* DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. En dehors des cas de non-responsabilité prévus dans la pratique postale internationale, la Partie qui a causé la perte des envois recommandés, la perte, la spoliation ou l'avarie des colis postaux doit en supporter la responsabilité du dédommagement.

2. L'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé est fixée au montant prévu par la réglementation internationale.

3. L'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis postal est calculée d'après l'état réel du colis, cependant, elle ne peut dépasser les limites maximales fixées dans la pratique internationale.

4. Le montant de l'indemnité doit être payé le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

5. En cas d'impossibilité de déterminer la responsabilité, le montant de l'indemnité sera réparti par parts égales entre les deux Parties.

6. Au cas où l'une des Parties a payé pour le compte de l'autre le montant de l'indemnité, celle-ci est tenue de lui rembourser le montant payé dans un délai de quatre mois à compter de la date de l'envoi de la notification de paiement.

### CHAPITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES COMPTES

#### *Article 11.* MODE DE PAIEMENT

1. Pour le calcul, l'établissement, l'acceptation des comptes des frais de transit des dépêches closes de surface, des frais de transport aérien, des colis postaux ainsi que de la rémunération des frais internes du courrier reçu en plus du courrier expédié les deux pays, il sera procédé conformément à la pratique postale internationale.

2. Le paiement des sommes dues relatives aux comptes ci-dessus énumérés sera procédé par l'intermédiaire d'une banque désignée à cet effet de chaque Partie contractante, d'après la monnaie et le mode de paiement convenus.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 12.* MODIFICATIONS, AMENDEMENTS, ABROGATION

1. Les deux Parties contractantes peuvent d'un commun accord par échange de correspondances apporter des modifications ou amendements au présent Protocole pour convenir au développement des relations postales entre les deux pays.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre partiellement ou entièrement les dispositions du présent Protocole par envoi de notification à l'autre Partie six mois à l'avance.

3. Pour les questions de détail dans l'exploitation du service des postes entre les deux pays non encore prévues dans le présent Protocole les deux Parties se mettront d'accord par échange de correspondances.

#### *Article 13.* VALIDITÉ DU PROTOCOLE

Le présent Protocole entre en vigueur à partir du jour de sa signature et sera valable pour une durée indéterminée.

FAIT à Hanoi, le 20 décembre 1975 en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour la Direction générale  
des postes de Suède :

[Signé]

BO JOHN KJELLEN

Pour la Direction générale des postes et  
télécommunications de la République  
démocratique du Viet Nam :

[Signé]

NGUYỄN VĂN TÍNH

## PROTOCOLE CONCERNANT LE SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE L'ADMINISTRATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DE SUÈDE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Conformément à l'article 8 de l'Accord concernant le service postal et le service des télécommunications entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam conclu le 20 décembre 1975, l'Administration des télécommunications de Suède et la Direction générale des postes et télécommunications de la République démocratique du Viet Nam sont convenues de conclure le présent Protocole comprenant les dispositions suivantes :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS D'EXÉCUTION

#### TITRE I. SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE

##### *Article 1.* ETABLISSEMENT DES LIAISONS TÉLÉGRAPHIQUES

Les deux Parties contractantes conviennent d'assurer le service télégraphique entre les deux pays, soit par liaisons directes, soit après accord entre les pays concernés, en acheminant le trafic par des centraux de transit intermédiaires. Les modalités seront établies sur la base d'un accord entre les deux Administrations.

##### *Article 2.* ACCEPTATION À L'ÉCHANGE DES DIVERSES CATÉGORIES DE TÉLÉGRAMMES

Les deux Parties contractantes établiront d'un commun accord des règles concernant l'acceptation à l'échange des diverses catégories des télégrammes et des services spéciaux à utiliser.

##### *Article 3.* LANGUES DE RÉDACTION DES TÉLÉGRAMMES

1. Les télégrammes d'Etat peuvent être rédigés en langage clair ou en langage secret dans toutes les langues.

2. Les autres télégrammes ne peuvent être rédigés qu'en langage clair dans les langues suivantes : suédois, vietnamien, français, anglais, russe, chinois et espagnol.

3. Les télégrammes doivent être rédigés en caractères latins et en chiffres arabes.

4. Les communications de service entre les deux Parties peuvent être rédigées en langues française, anglaise ou en code ou abréviations généralement utilisés dans le service télégraphique international.

##### *Article 4.* TAXES DES TÉLÉGRAMMES

1. Les taxes terminales par mot de télégrammes échangés entre les deux pays ainsi que les taxes de transit sont fixées par chaque Partie contractante qui les notifie à l'autre par voie de correspondance.

2. Les taxes de répartition pour le service télégraphique seront établies de concert entre les deux Parties et les autres pays intéressés en observant la pratique internationale en vigueur.

3. Les taxes relatives aux télégrammes utilisant des services spéciaux sont celles appliquées dans la pratique internationale.

4. Les taxes des télégrammes échangés sur les liaisons radiotélégraphiques directes entre les deux pays seront réparties par parts égales entre les deux Parties.

## TITRE 2. SERVICE TÉLÉPHONIQUE

### *Article 5.* ETABLISSEMENT DES LIAISONS TÉLÉPHONIQUES

Les deux Parties contractantes conviennent d'assurer le service téléphonique entre les deux pays, soit par liaisons directes, soit après accord entre les pays concernés, en acheminant le trafic par des centraux de transit intermédiaires. Les modalités seront établies sur la base d'un accord entre les deux Administrations.

### *Article 6.* ACCEPTATION À L'ÉCHANGE DES DIVERSES CATÉGORIES DE CONVERSATIONS

Les deux Parties contractantes établiront d'un commun accord des règles concernant l'acceptation à l'échange des diverses catégories de conversations et des facilités spéciales à utiliser.

### *Article 7.* TAXES DE CONVERSATIONS

1. L'unité de taxe téléphonique est la taxe d'une minute de conversation privée ordinaire. Le minimum de perception d'une conversation est égal à la taxe de trois minutes de conversation de même catégorie.

2. Les taxes terminales d'une minute de conversation échangée entre les deux pays ainsi que les taxes de transit sont fixées par chaque Partie contractante qui les notifie à l'autre par voie de correspondance.

3. Les taxes de répartition pour le service téléphonique seront établies de concert entre les deux Parties et les autres pays intéressés en observant la pratique internationale en vigueur.

4. Les taxes relatives aux conversations utilisant des facilités spéciales sont celles appliquées dans la pratique internationale.

5. Les taxes des conversations échangées sur les liaisons radiotéléphoniques directes entre les deux pays seront réparties par parts égales entre les deux Parties.

## CHAPITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES COMPTES

### *Article 8.* MODE DE PAIEMENT

1. Les comptes relatifs au service des télécommunications seront établis, vérifiés et acceptés mensuellement par les Parties concernées.

2. Trimestriellement, les deux Parties procéderont au paiement des sommes dues par l'intermédiaire du pays dont dépend le centre international qui assure la commutation ou, au cas où des liaisons directes sont constituées, par l'intermédiaire d'une banque désignée à cet effet de chaque Partie contractante, d'après la monnaie et le mode de paiement convenus.

## CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 9.* MODIFICATIONS, AMENDEMENTS, ABROGATION

1. Les deux Parties contractantes peuvent d'un commun accord par échange de lettres apporter des modifications ou amendements au présent Protocole pour convenir au développement des relations de télécommunications entre les deux pays.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre partiellement ou entièrement les dispositions du présent Protocole par envoi de notification à l'autre Partie six mois à l'avance.

3. Pour les questions de détail dans l'exploitation du service des télécommunications entre les deux pays non encore prévues dans le présent Protocole, les deux Parties se mettront d'accord le plus tôt possible.

*Article 10.* VALIDITÉ DU PROTOCOLE

Le présent Protocole entre en vigueur à partir du jour de sa signature et sera valable pour une durée indéterminée.

FAIT à Hanoi, le 20 décembre 1975, en deux exemplaires originaux, rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour l'Administration  
des télécommunications de Suède :

[Signé]

BO JOHN KJELLEN

Pour la Direction générale des postes et  
télécommunications de la République  
démocratique du Viet Nam :

[Signé]

NGUYỄN VĂN TÌNH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING POSTAL AND TELECOMMUNICATION SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam,

Desiring to strengthen postal and telecommunication relations and promote economic and cultural relations between the two countries in their common interest and on the basis of the principle of equality and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam have agreed to establish postal correspondence, parcel, telegraph and telephone services between the two countries.

*Article 2.* Each Contracting Party shall ensure the transit of postal correspondence, parcels, telegrams and telephone calls from the territory of the other Party to a third country or from a third country to the territory of the other Party.

*Article 3.* The two Contracting Parties undertake to take appropriate measures to ensure accuracy, speed and safety in the exchange of postal correspondence, parcels, telegrams and telephone calls between the two countries.

*Article 4.* With a view to strengthening postal and telecommunication relations between the two countries, the two postal and telecommunication administrations of the two Contracting Parties shall discuss procedures for co-operation in their international activities and shall provide each other, as far as is practicable, with scientific, technical and administrative documents relating to the postal and telecommunication service.

*Article 5.* The two Contracting Parties agree to use the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gram and of a fineness of 0.900 as the accounting unit between the two countries for postal and telecommunication services.

*Article 6.* The two Contracting Parties, as well as their postal and telecommunication administrations, shall use the French language in their correspondence with each other.

*Article 7.* Either Contracting Party may partially or completely suspend the provisions of this Agreement provided that it gives six months' advance notice, by diplomatic notes, to that effect to the other Party.

*Article 8.* With a view to the implementation of this Agreement, the two postal and telecommunication administrations of the two Contracting Parties shall conclude two Protocols establishing questions of detail, one for the exchange of postal services and the other for the exchange of telecommunication services, as well as procedures for the settlement of accounts.

The aforementioned Protocols shall form integral parts of this Agreement.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for an indefinite period.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1975 by signature, in accordance with article 9.

DONE at Hanoi on 20 December 1975 in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BO JOHN KJELLEN

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Viet Nam:

[Signed]

NGUYỄN VĂN TÌNH

PROTOCOL CONCERNING POSTAL SERVICE BETWEEN THE DIRECTORATE-GENERAL OF POSTS OF SWEDEN AND THE DIRECTORATE-GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

In accordance with article 8 of the Agreement concerning Postal and Telecommunications Services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, concluded on 20 December 1975 (hereinafter called "Sweden-Viet Nam Post and Telecommunications Agreement"), the Directorate-General of Posts of Sweden and the Directorate-General of Posts and Telecommunications of the Democratic Republic of Viet Nam have agreed to conclude this Protocol, which comprises the following provisions:

CHAPTER I. IMPLEMENTING PROVISIONS

SECTION I. POSTAL CORRESPONDENCE SERVICE

*Article 1.* ACCEPTABILITY OF POSTAL CORRESPONDENCE  
ITEMS FOR EXCHANGE

1. The postal correspondence items referred to in article 1 of the Sweden-Viet Nam Post and Telecommunications Agreement, which are accepted for exchange between the two countries, shall be as follows:

- Letters;
- Postcards;
- Printed papers;
- Small packets;
- Literature for the blind.

The weight and size limits for the items mentioned above shall be those established in international practice.

2. The postal correspondence items listed above may be sent by air. They may be registered. Advices of delivery shall be accepted.

3. Postal correspondence items must not contain objects whose importation or circulation is not permitted under the internal laws of the country of destination.

*Article 2.* OFFICES OF EXCHANGE

The two Contracting Parties shall inform each other by letter of the names of their offices of exchange.

The two Parties shall notify each other promptly of any modification to or new establishment of offices of exchange.



### *Article 3. NOTICES*

1. The two Contracting Parties shall inform each other of notices and documents relating to postal services between the two countries, including ways and means of delivery of mails, charges on postal correspondence items and lists of objects whose importation or circulation is prohibited in the country of destination.

2. The two Parties shall notify each other promptly of modifications made to the information specified in paragraph 1 above.

### *Article 4. EMPTY BAGS*

The two Contracting Parties shall make arrangements for the prompt return of empty bags.

### *Article 5. SERVICE ITEMS AND FORMS*

1. Service items relating to postal service exchanged between the two Parties, as well as between their offices of exchange, shall benefit from free postage. Such items must bear the inscription "POSTAL SERVICE".

2. Forms for the use of offices of exchange in their reciprocal relations shall conform to the current international model.

### *Article 6. EXCHANGE OF POSTAGE STAMPS*

The two Contracting Parties shall exchange five copies of each series of newly issued postage stamps.

## SECTION 2. PARCEL SERVICE

### *Article 7. ACCEPTABILITY OF PARCELS FOR EXCHANGE*

1. The parcels referred to in article 1 of the Sweden-Viet Nam Post and Telecommunications Agreement shall be ordinary parcels up to a maximum weight of 10 kilograms and with the dimensions prescribed in international postal practice.

2. Each parcel shall be accompanied, at the time of posting, by a dispatch note and by the required number of copies of the customs declaration. The sender shall write on the back of the dispatch note what action should be taken with respect to the parcel in the event of non-delivery.

### *Article 8. SHARES OF PARCEL CHARGES*

1. The shares of departure, arrival and transit charges for each parcel shall be established by each Party, which shall inform the other thereof in writing.

2. Additional charges shall be established in accordance with current international practice.

### *Article 9. PERIOD OF RETENTION OF PARCELS*

The two Contracting Parties shall retain parcels for collection by the addressee, after notifying the latter of their arrival, for a period not exceeding one month from the day following the dispatch of the notice of arrival.

## SECTION 3. RESPONSIBILITY

### *Article 10. DETERMINATION OF RESPONSIBILITY*

1. Apart from cases of non-responsibility provided for in international postal practice, the Party which has caused the loss of registered items or the loss or theft of or damage to parcels shall bear responsibility for compensation.

2. The indemnity for the loss of a registered item shall be established in the amount specified by international regulations.

3. The indemnity for loss or theft of or damage to a parcel shall be calculated on the basis of the actual state of the parcel. However, it shall not exceed the maximum established in international practice.

4. The amount of the indemnity shall be paid as soon as possible and in any event within a period of six months from the day following the date of the claim.

5. In the event that it proves impossible to apportion responsibility, the amount of the indemnity shall be paid in equal shares by the two Parties.

6. In the event that one of the Parties has paid the amount of the indemnity on behalf of the other, the latter shall reimburse the former the sum which has been paid, within a period of four months from the date of dispatch of the notification of payment.

## CHAPTER II. PROVISIONS CONCERNING THE SETTLEMENT OF ACCOUNTS

### *Article 11.* METHOD OF PAYMENT

1. Arrangements for the calculation, preparation and acceptance of accounts for transit charges for closed surface mails, charges for air transport and parcels and the reimbursement of internal charges for mail received over and above the mail dispatched between the two countries shall be made in accordance with international postal practice.

2. The payment of sums due with respect to the aforementioned accounts shall be effected through a bank designated for that purpose by each Contracting Party, in the agreed currency and in accordance with the agreed method of payment.

## CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

### *Article 12.* MODIFICATIONS, AMENDMENTS, DENUNCIATION

1. The two Contracting Parties may by common consent through an exchange of letters introduce modifications or amendments to this Protocol in order to reflect the development of postal relations between the two countries.

2. Each Contracting Party may partially or completely suspend the provisions of this Protocol by providing six months' advance notice of such suspension to the other Party.

3. Questions of detail with regard to use of the postal service between the two countries, which have not yet been the subject of an arrangement under this Protocol, shall be agreed between the two Parties through an exchange of letters.

### *Article 13.* DURATION OF THE PROTOCOL

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for an indefinite period.

DONE at Hanoi on 20 December 1975 in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Directorate-General  
of Posts of Sweden:

[Signed]

BO JOHN KJELLEN

For the Directorate-General of Posts and  
Telecommunications of the Democratic  
Republic of Viet Nam:

[Signed]

NGUYỄN VĂN TÌNH

PROTOCOL CONCERNING TELECOMMUNICATIONS SERVICE BETWEEN THE TELECOMMUNICATIONS ADMINISTRATION OF SWEDEN AND THE DIRECTORATE-GENERAL OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

In accordance with article 8 of the Agreement concerning Postal and Telecommunications Services between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, concluded on 20 December 1975, the Telecommunications Administration of Sweden and the Directorate-General of Posts and Telecommunications of the Democratic Republic of Viet Nam have agreed to conclude this Protocol, which comprises the following provisions:

CHAPTER 1. IMPLEMENTING PROVISIONS

SECTION 1. TELEGRAPH SERVICE

*Article 1.* ESTABLISHMENT OF TELEGRAPH LINKS

The two Contracting Parties agree to provide telegraph service between the two countries by means either of direct links or of an agreement between the countries concerned to route traffic through intermediate exchanges. Arrangements shall be made on the basis of an agreement between the two administrations.

*Article 2.* ACCEPTABILITY OF VARIOUS CATEGORIES OF TELEGRAMS FOR EXCHANGE

The two Contracting Parties shall establish by mutual consent rules governing the acceptability of the various categories of telegrams for exchange and the special services to be used.

*Article 3.* LANGUAGES IN WHICH TELEGRAMS ARE WRITTEN

1. Official telegrams may be written in uncoded or coded forms of any language.
2. Other telegrams may be written only in an uncoded form of the following languages: Swedish, Vietnamese, French, English, Russian, Chinese and Spanish.
3. Telegrams shall be written in Latin characters and Arabic numerals.
4. Service communications between the two Parties may be written in the French or English languages, in code or in abbreviations generally used in the international telegraph service.

*Article 4.* TELEGRAM CHARGES

1. Terminal charges by the word for telegrams exchanged between the two countries, as well as transit charges, shall be established by each Contracting Party, which shall inform the other thereof in writing.
2. Shared charges for the telegraph service shall be established by agreement between the two Parties and the other countries concerned, in accordance with current international practice.
3. Charges relating to telegrams which make use of special services shall be those applied in international practice.
4. Charges for telegrams exchanged by means of direct radio-telegraph links between the two countries shall be shared equally between the two Parties.

## SECTION 2. TELEPHONE SERVICE

*Article 5. ESTABLISHMENT OF TELEPHONE LINKS*

The two Contracting Parties agree to provide telephone service between the two countries either by means of direct links or of an agreement between the countries concerned to route traffic through intermediate exchanges. Arrangements shall be made on the basis of an agreement between the two Administrations.

*Article 6. ACCEPTABILITY OF VARIOUS CATEGORIES OF CALLS FOR EXCHANGE*

The two Contracting Parties shall establish by mutual consent rules governing the acceptability of the various categories of calls for exchange and the special facilities to be used.

*Article 7. CALL CHARGES*

1. The telephone charge unit shall be the charge for an ordinary one-minute private call. The minimum charge for a call shall be equivalent to the charge for an ordinary three-minute private call.

2. The terminal charges for a one-minute call exchanged between the two countries, as well as the transit charges, shall be established by each Contracting Party, which shall inform the other thereof in writing.

3. Shared charges for the telephone service shall be established by agreement between the two Parties and the other countries concerned, in accordance with current international practice.

4. Charges relating to calls which make use of special facilities shall be those applied in international practice.

5. Charges for calls exchanged by means of direct radio-telephone links between the two countries shall be shared equally between the two Parties.

## CHAPTER II. PROVISIONS CONCERNING THE SETTLEMENT OF ACCOUNTS

*Article 8. METHOD OF PAYMENT*

1. Accounts relating to the telecommunications service shall be prepared, audited and accepted monthly by the Parties concerned.

2. Every quarter, the two Parties shall pay the sums due through the country controlling the international exchange which provides the connection or, in the event that direct links are established, through a bank designated for that purpose by each Contracting Party, in the agreed currency and in accordance with the agreed method of payment.

## CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

*Article 9. MODIFICATIONS, AMENDMENTS, DENUNCIATION*

1. The two Contracting Parties may by mutual consent through an exchange of letters introduce modifications or amendments to this Protocol in order to reflect the development of telecommunications relations between the two countries.

2. Each Contracting Party may partially or completely suspend the provisions of this Protocol by providing six months' advance notice of such suspension to the other Party.

3. Questions of detail concerning the use of telecommunications service between the two countries, which have not yet been the subject of an arrangement under this Protocol, shall be agreed between the two Parties at the earliest opportunity.

*Article 10. DURATION OF THE PROTOCOL*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for an indefinite period.

DONE at Hanoi on 20 December 1975 in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Swedish Telecommunications  
Administration:

[Signed]

BO JOHN KJELLEN

For the Directorate-General of Posts and  
Telecommunications of the Democratic  
Republic of Viet Nam:

[Signed]

NGUYỄN VĂN TÌNH

---



No. 20648

---

**SWEDEN  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and capital. Signed at Stockholm on  
2 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stock-  
holm le 2 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 14 décembre 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND TANZANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

### *Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Sweden:

1. The State income tax, including sailors' tax and coupon tax;
2. The tax on undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
3. The tax on public entertainers;
4. The communal income tax; and
5. The State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax");

b) In the case of Tanzania: the income tax and any other tax deemed to be an income tax under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Tanzanian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes.

The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea-bed or in its subsoil may be exercised.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1976, the date on which the Contracting States notified each other that the last of all such things had been done in the United Republic of Tanzania and Sweden to give it the force of law, in accordance with article 29 (2).



b) The term "Tanzania" means the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which, in accordance with international law, has been or may be designated, under the laws of Tanzania concerning the Continental shelf, as an area over which Tanzania may exercise sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of natural resources.

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Sweden or Tanzania, as the context requires.

d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons.

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

g) The term "competent authority" means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Tanzania, the Minister for Finance or his authorized representative.

h) The term "nationals" means:

- 1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- 2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) Subject to the provisions of sub-paragraph b) the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. If an enterprise of a Contracting State, which has a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise otherwise than through the permanent establishment of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment, or renders otherwise than through the permanent establishment services of the same or similar kind as those rendered by the permanent establishment the profits of such activities may be attributed to the permanent establishment unless the enterprise proves that such sales or services are not attributable to the activity of the permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any expenses which under the law of that State, would not be allowed to be deducted by an independent enterprise of that State.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. AIR TRANSPORT AND SHIPPING*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State.

3. Where an enterprise of a Contracting State derives profits referred to in paragraph 2 from operations in the other Contracting State, then

- a) Such profits shall be deemed not to exceed an amount equal to 5 per cent of the gross amount derived by the enterprise from transporting passengers or freight embarked in that other State;
- b) The tax chargeable on such profits in that other State shall be reduced by 50 per cent.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends;
- b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Tanzania to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Tanzania to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property and such activities are carried on within Tanzania by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

#### *Article II.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the seven years immediately preceding the alienation of the property.

### Article 14. MANAGEMENT OR PROFESSIONAL FEES

1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 15 such management or professional fees may, however, be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.

3. The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical, professional or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the services giving rise to the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

### Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character

shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 18. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to services of entertainers and athletes, if their visit to a Contracting State is supported wholly or substantially from public funds of the other Contracting State.

#### *Article 19. PENSIONS AND PAYMENTS UNDER PUBLIC SOCIAL SECURITY SCHEMES*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.



2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 20. GOVERNMENT SERVICE*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of the State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services; or
- (iii) Is not subject to tax in respect of such remuneration in the Contracting State from which the remuneration is paid.

2. a) Any person paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 21. STUDENTS*

1. A student or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

- (i) Payments made to him by persons residing outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (ii) Remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 9,500 Swedish Crowns or its equivalent in Tanzanian currency for any taxable year.

2. The benefits under sub-paragraph (ii) of paragraph 1 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### *Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Tanzania, Sweden shall allow:

- a) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Tanzania;
- b) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Tanzania.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Tanzania.

3. Subject to the provisions of the law of Tanzania regarding the allowance as a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Tanzanian tax, computed before allowing any such credit, which is appropriate to the income derived from Sweden.

4. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned State may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or capital owned in the other Contracting State.

5. For the purpose of paragraphs 1 (a) and 2 the term "tax paid in Tanzania" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for:

- (i) Any investment deduction granted under paragraph 24 or 25 or 26 of the Second Schedule to the Income Tax Act; or
- (ii) Any other provisions which may subsequently be enacted granting an exemption or reduction of tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development.

6. The provisions of paragraph 5 (i) shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends or other payments paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

The provisions of the first sub-paragraph shall not prevent a Contracting State from imposing tax, according to the domestic legislation of this State, on income received by a permanent establishment, if the permanent establishment belongs to a joint stock company or similar company resident in the other Contracting State. The taxation shall, however, correspond to the taxation applied with respect to joint stock companies or similar companies resident in the first-mentioned Contracting State on their undistributed profits.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

### Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

### Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Tanzania and Sweden as are necessary to give the Convention the force of law in Tanzania and Sweden respectively. In the case of Sweden the Convention shall be ratified.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article. Such notifications shall be exchanged at Dar es Salaam as soon as possible.

3. This Convention shall enter into force upon the exchange of such notifications and shall have effect, in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which the exchange of notifications takes place, and in the case of capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of notifications takes place.

4. The arrangements for relief from double taxation in relation to income tax and taxes of similar character made between the Government of Sweden and the Government of the United Kingdom by a Convention dated 30th day of March, 1949,<sup>1</sup> and applied with certain modifications to Tanganyika and Zanzibar by an Exchange of Notes dated the 28th day of May, 1958,<sup>2</sup> shall cease to have effect from the date on which the present Convention becomes effective.

### Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 351, p. 416.

giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect in the case of income derived on or after 1st January next following the year in which such notice is given and in the case of the capital which is assessed in or after the second calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm this 2nd day of May, 1976, in the English Language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[*Signed*]

SVEN ANDERSSON

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

[*Signed*]

AMIL JAMAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA TANZANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont actuellement les suivants :

a) En ce qui concerne le Suède :

- 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les dividendes;
- 2) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur les bénéfices distribués en rapport avec la réduction du capital-actions ou la liquidation de la société;
- 3) La patente des professionnels du spectacle;
- 4) L'impôt communal sur le revenu; et
- 5) L'impôt d'Etat sur la fortune (ci-après dénommé l'« impôt suédois »);

b) En ce qui concerne la Tanzanie : l'impôt sur le revenu et tout autre impôt réputé constituer un impôt sur le revenu au sens de la loi relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé l'« impôt tanzanien »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient après la date de la signature de la présente Convention.

Les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1976, date à laquelle les Etats contractants s'étaient notifié que la dernière des mesures requises en République-Unie de Tanzanie et en Suède pour lui donner force de loi avait été accomplie, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « Suède » s'entend du Royaume de Suède, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales suédoises dans laquelle, en vertu de la législation suédoise et conformément au droit international, la Suède peut exercer ses droits en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins.

b) L'expression « Tanzanie » s'entend de la République-Unie de Tanzanie, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Tanzanie qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en vertu de la législation tanzanienne relative au plateau continental, comme étant une région sur laquelle la Tanzanie peut exercer des droits souverains en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles.

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Suède ou la Tanzanie.

d) L'expression « personne » couvre les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Tanzanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

h) L'expression « ressortissants » s'entend :

- 1) De toutes les personnes physiques ayant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- 2) De toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations qui tiennent leur statut en tant que telles du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants.

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par navire ou aéronef exploité par une entreprise dont la direction effective est située dans l'un des Etats contractants, sauf dans le cas où le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu du droit dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat à raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression ne couvre pas toutefois les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;
- d) Si cette personne est un ressortissant de chacun des Etats contractants ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

#### Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière, ainsi que tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont stockés aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont stockés aux seules fins de traitement par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues à caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats



au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent indépendant, à condition que l'intéressé agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris de revenus de la propriété agricole ou sylvicole, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression couvre en tout état de cause les accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et sylvicoles, les droits soumis aux dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus et biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7. BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéficiaires d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est, dans chaque Etat, imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Dans le cas où une entreprise de l'un des Etats contractants, qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, vend autrement que par l'intermédiaire de l'établissement stable des biens ou marchandises du même type que ceux vendus par l'établissement stable ou d'un type analogue, ou bien fournit autrement que par l'intermédiaire de l'établissement stable des services du même type que ceux fournis par l'établissement stable ou d'un type analogue, les bénéfices provenant de ces activités peuvent, sauf si l'entreprise fait la preuve

que les ventes ou services dont il s'agit ne sont pas imputables aux activités de l'établissement stable, être imputés audit établissement.

4. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses faites pour l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs; toutefois, la présente disposition ne couvre pas les dépenses qui, en vertu du droit de cet Etat, n'auraient pas pu être déduites par une entreprise indépendante dudit Etat.

5. Pour autant qu'il est d'usage dans l'un des Etats contractants de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre ses divers éléments constitutifs, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la ventilation habituelle; toutefois, le mode de ventilation employé devra être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins de l'application des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf raison valable et suffisante d'en employer une autre.

8. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants qui proviennent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants qui proviennent de l'exploitation de navires en trafic international peuvent être imposés dans les deux Etats contractants conformément au droit de chacun d'entre eux.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire des bénéfices tels que ceux visés au paragraphe 2 d'activités exercées dans l'autre Etat contractant :

- a) Ces bénéfices sont réputés ne pas excéder un montant égal à 5 p. 100 du montant brut que l'entreprise tire du transport des passagers ou du fret embarqués ou chargés dans cet autre Etat;
- b) L'impôt prélevé sur lesdits bénéfices dans l'autre Etat sera réduit de 50 p. 100.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à une entente, à une activité commune ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient

appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui les verse est un résident, conformément au droit dudit Etat, mais l'impôt perçu n'excédera pas :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins du total des voix attribuées de la société distributrice des dividendes, pendant la période de six mois précédant immédiatement la date de paiement des dividendes;

b) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes.

3. L'expression « dividendes » s'entend, au sens du présent article, des revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances de la participation aux bénéfices ainsi que des revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions selon le droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Tanzanie à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés d'impôt en Suède pour autant que cela aurait été le cas en droit suédois si les deux sociétés avaient été suédoises. L'exonération ne sera accordée que si les bénéfices servant au paiement des dividendes ont été assujettis en Tanzanie à l'impôt sur le revenu normalement prélevé à la date de la signature de la présente Convention ou à un impôt sur le revenu comparable, ou si la majeure partie des profits de la société distributrice de dividendes proviennent, directement ou indirectement, d'autres opérations que la gestion de valeurs et autres biens semblables et si ces opérations sont effectuées en Tanzanie même par la société distributrice de dividendes ou par une société disposant d'au moins 25 p. 100 des voix attribuées de ladite société distributrice.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice des dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une base fixe située dans ledit Etat, et si la participation génératrice des dividendes est effectivement rattachée à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareille circonstance, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 15.

6. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, ni imposer les bénéfices non distribués de la société au titre de l'impôt sur les bénéfices non distribués, que ces dividendes versés ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas cet autre Etat d'imposer les dividendes versés à ses résidents ou les dividendes en rapport avec une participation effectivement rattachée à un établissement stable ou une base fixe maintenus dans l'autre Etat par un résident du premier Etat mentionné.

### Article II. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont ils proviennent, et conformément au droit de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant desdits intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord des modalités d'application de la présente limitation.
3. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend du revenu des valeurs ou autres obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et du revenu de créances de toute autre nature, ainsi que tout autre revenu assimilé au revenu de sommes prêtées dans le droit fiscal de l'Etat d'où proviennent les revenus.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant dont provient l'intérêt, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession libérale dans cet Etat à partir d'une base fixe y située, et si la créance génératrice des intérêts est effectivement rattachée à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 15 de la présente Convention.
5. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de l'Etat considéré. Toutefois, lorsque la personne versant les intérêts, résident ou non de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable en rapport avec lequel la dette a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.
6. Si, par la suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément au droit de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.
2. Ces redevances peuvent toutefois être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et conformément au droit de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.
3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés secrets, ou en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de renseignements de caractère industriel, commercial ou scientifique.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si la personne à laquelle les redevances sont dues est un résident de l'un des Etats contractants

et exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareille circonstance, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 15.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par la suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit ou à l'information en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers rattachés à une base fixe dont dispose un résident de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens mobiliers sont imposables conformément audit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'entendent sans préjudice du droit qu'a un Etat contractant d'imposer conformément à sa législation les gains en capital qu'une personne physique, qui est résident de l'autre Etat et qui a été résident du premier Etat à un moment quelconque au cours de la période de sept ans précédant l'aliénation d'un bien, tire de cette aliénation.

#### *Article 14. HONORAIRES DE GESTION ET HONORAIRES PROFESSIONNELS*

1. Les honoraires de gestion et honoraires professionnels provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 15, ces honoraires peuvent aussi être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent et conformément au droit dudit Etat; mais l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 20 p. 100 du montant brut des honoraires.

3. Aux fins du présent article, l'expression « honoraires de gestion et honoraires professionnels » s'entend de toute rétribution versée à toute personne autre qu'un employé de la personne qui verse la rétribution en contrepartie de tous services de gestion, services techniques ou services de conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des honoraires de gestion ou honoraires professionnels, résident de l'un des Etats contractants, exerce une activité dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet Etat, ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe située dans ledit Etat, et si les services donnant lieu aux honoraires se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 15.

5. Les honoraires de gestion ou honoraires professionnels sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des honoraires, résident ou non de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable auquel se rattache l'obligation de verser lesdits honoraires et qui supporte la charge de ces honoraires, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant dans lequel est situé l'établissement stable.

#### *Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. PROFESSIONS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic

international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 17. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, etc.) et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, peut être imposé dans l'Etat contractant où l'activité est exercée.

3. Il n'est pas fait application des dispositions des paragraphes 1 et 2 s'agissant des services fournis par les professionnels du spectacle et les sportifs, pour autant que les frais de leur séjour sont, en totalité ou pour une grande partie, pris en charge sur les deniers publics de l'autre Etat contractant.

#### *Article 19. PENSIONS ET VERSEMENTS EFFECTUÉS DANS LE CADRE DES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE PUBLICS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations semblables versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les versements effectués dans le cadre du régime de sécurité sociale public de l'un des Etats contractants peuvent être imposés dans cet Etat.

#### *Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. *a)* Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Etats contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat, à cette subdivision politique ou à cette autorité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si le bénéficiaire, résident de cet autre Etat contractant, est :

- i) Un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) Ne réside pas dans cet Etat aux seules fins de fournir lesdites prestations de services; ou
- iii) N'est pas assujéti à l'impôt au regard de la rémunération dont il s'agit dans l'Etat contractant où est effectué le versement.

2. *a)* Les pensions versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat contractant, ladite subdivision politique ou ladite autorité locale, en contrepartie de services qui leur ont été fournis, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, une telle pension n'est imposable dans l'autre Etat contractant que si le bénéficiaire est un ressortissant ou un résident de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées en contrepartie de services fournis dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

#### *Article 21. ETUDIANTS*

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans cet autre Etat pour y poursuivre des études ou y acquérir une formation et qui est ou était résident de l'autre Etat contractant au moment de se rendre dans le premier Etat est exonéré d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'il reçoit de personnes résidant hors du premier Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- ii) Les rémunérations qu'il tire d'emplois dans le premier Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas 9 500 couronnes suédoises ou leur équivalent en monnaie tanzanienne, au cours d'une année d'imposition donnée.

2. Le bénéfice des dispositions de l'alinéa ii du paragraphe 1 n'est accordé que pour la période raisonnablement ou habituellement nécessaire à l'achèvement des études ou de la formation entreprises, mais ne pourra en aucun cas porter sur plus de trois années consécutives.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, peut être imposée dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers attachés à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, peut être imposée dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Lorsqu'un résident de la Suède tire des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Tanzanie, la Suède admet :

- a) En déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Tanzanie;
- b) En déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Tanzanie.



2. Toutefois, dans les deux cas, la déduction n'excédera pas, respectivement, la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction qui correspond au revenu ou à la fortune imposable en Tanzanie.

3. Sous réserve des dispositions du droit tanzanien qui permettent d'accorder à un résident tanzanien un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt hors du territoire tanzanien, l'impôt suédois payable en vertu de la législation suédoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement, soit par retenue, sur le revenu tiré de sources situées en Suède est admis en crédit d'impôt au regard de tout impôt tanzanien dû sur ce revenu. Le montant du crédit ne doit cependant pas excéder le montant de l'impôt tanzanien, calculé avant détermination du crédit qui correspond au revenu provenant de la Suède.

4. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants tire des revenus ou possède des éléments de fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut inclure ces revenus ou éléments de fortune dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune correspondant aux revenus tirés de l'autre Etat contractant ou des éléments de fortune qui y sont situés.

5. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et du paragraphe 2, l'expression « impôt payé en Tanzanie » est réputée couvrir tout montant qui aurait été dû au titre de l'impôt tanzanien pour toute année donnée, avec les exceptions suivantes :

- i) Le montant des déductions pour investissements accordées en vertu des paragraphes 24, 25 ou 26 de la deuxième annexe de la loi relative à l'impôt sur le revenu;
- ii) Le montant de toute exonération ou tout allègement d'impôt qui viendrait à être adoptés par la suite et dont les autorités compétentes des Etats contractants s'accorderaient à reconnaître qu'ils ont pour objectif de favoriser le développement économique.

6. Les dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe 5 s'appliquent pendant les 10 premières années de la période au cours de laquelle la Convention exerce ses effets; toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter sur le point de savoir s'il convient d'allonger ce délai.

#### Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants, qu'ils soient ou non résidents de l'un des ces Etats, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en considération de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, ni comme conférant dans l'un des Etats contractants une exonération d'impôt en ce qui concerne les dividendes et autres sommes payés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

Les dispositions du premier alinéa n'empêcheront pas un Etat contractant de prélever un impôt, conformément à sa législation, sur les revenus perçus par un établissement stable si ledit établissement appartient à une société par actions ou à une société analogue résidente de l'autre Etat contractant. Les impôts correspondront toutefois aux impôts applicables à des sociétés par actions ou à d'autres sociétés semblables résidentes du premier Etat contractant sur leurs bénéfices non distribués.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres rémunérations versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat mentionné.

De même, toutes dettes d'une entreprise de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat seront déductibles, aux fins de la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, comme si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. L'expression « imposition » s'entend dans le présent article des impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 26. PROCÉDURE À L'AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation des ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la notification des mesures donnant lieu à une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Il sera donné effet à l'accord éventuel, nonobstant tout délai prévu par la législation des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement en vue de parvenir à un accord dans le sens visé aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et les dispositions législatives des Etats contractants concernant les impôts qui font l'objet de la Convention pour autant que l'imposition soit compatible avec celle-ci. Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires accordés en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords internationaux particuliers.

#### Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des mesures requises en Tanzanie et en Suède pour lui donner force de loi aura été prise. Dans le cas de la Suède, la Convention sera ratifiée.

2. Les Etats contractants se notifieront l'accomplissement des conditions visées au paragraphe 1 du présent article. Ces notifications seront échangées à Dar es-Salaam dès que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications susvisées; elle aura effet pour ce qui est des revenus acquis à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'année de l'échange des notifications, et pour ce qui est de la fortune évaluée à partir de la deuxième année civile suivant celle dudit échange de notifications.

4. Les arrangements tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et autres impôts de même caractère — arrangements pris entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni par Convention en date du 30 mars 1949<sup>1</sup> et qui ont été appliqués, avec certaines modifications, au Tanganyika et à Zanzibar par Echange de notes en date du 28 mai 1958<sup>2</sup> — cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle la présente Convention prend effet.

#### Article 30. ABROGATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des deux Etats peut la dénoncer par la voie diplomatique, moyennant préavis d'abrogation donné six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant la période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet pour ce qui est des revenus acquis à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'année du préavis et pour ce qui est de la fortune évaluée à partir de la deuxième année civile suivant l'année du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double original à Stockholm, le 2 mai 1976, en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

SVEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

[Signé]

AMIL JAMAL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 351, p. 417.



**No. 20649**

---

**SWEDEN  
and  
VIET NAM**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Stockholm on 1 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
VIET NAM**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à  
Stockholm le 1<sup>er</sup> décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

*Article 2.* Both Governments shall promote a continuous and steady development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

*Article 3.* Both Governments shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

*Article 4.* Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind, the methods of levying such duties or charges as well as the administrative customs procedure.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential arrangement, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article 5.* Both Governments shall encourage and facilitate the negotiations and conclusion of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations and enterprises concerned with foreign trade.

*Article 6.* All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

*Article 7.* Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information i.a. through chambers of commerce as well as other appropriate bodies of both countries, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

*Article 8.* Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and economic relations and shall, taking into consideration the possibilities available in either country, render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Each Government shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine, if necessary, as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1976 by signature, in accordance with article 10.

*Article 9.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

*Article 10.* This Agreement shall come into force on the date of signature. It may be modified by mutual consent or terminated after three months' written notice of either party.

DONE in Stockholm on this 1st day of December 1976 in two copies in [the] English language.

[Signed]

BERTIL SVÄRD

For the Government  
of Sweden

[Signed]

N. CHANH

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

#### EXCHANGE OF LETTERS

1

Stockholm, December 1, 1976

Mr. Chairman,

With reference to the Long-term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam I have the honour to confirm that the two delegations have agreed on the following statement:

The two Governments share the view that their trade in various products should be conducted in such a way as not to cause or threaten to cause serious injury in domestic markets for these products and in particular to the detriment of domestic producers of like or directly competitive products.

If one Government considers it necessary to take safeguard measures, it undertakes to notify and consult the other Government as to measures planned, unless urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible.

Please confirm, Mr. Chairman, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

BERTIL SVÄRD

Chairman of the Swedish Delegation

To the Chairman of the Vietnamese Delegation

## II

Stockholm, December 1, 1976

Mr. Chairman,

With reference to your letter of December 1, 1976, concerning the Long-term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam I have the honour to confirm that the following understanding has been reached between our two delegations:

*[See letter I]*

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

N. CHANH  
Chairman of the Vietnamese Delegation

To the Chairman of the Swedish Delegation

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, désireux de favoriser et de développer, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements se fixent pour objectif d'accroître sensiblement les échanges entre les deux pays et s'emploieront à assurer les conditions nécessaires à un tel développement.

*Article 2.* Les deux gouvernements apporteront leurs concours à un développement permanent et soutenu des échanges commerciaux entre les deux pays et prêteront l'attention voulue aux mesures propres à favoriser l'expansion des échanges et la diversification de leur structure.

*Article 3.* Dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux gouvernements faciliteront l'échange de biens et de services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses et s'efforceront de réduire ou d'éliminer progressivement tous les types d'obstacles au libre échange de biens et de services entre leurs deux pays.

*Article 4.* Chaque gouvernement accordera aux marchandises importées originaires du territoire de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et de charges de toute nature, de modalités de perception de ces droits ou charges, ainsi que de procédures administratives douanières.

Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'un ou l'autre des gouvernements du fait de l'existence actuelle ou future d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou de tout autre arrangement préférentiel, ni aux avantages que l'un ou l'autre des gouvernements a accordés ou pourrait accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

*Article 5.* Les deux gouvernements encourageront et faciliteront les négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales, entre les organismes et entreprises de commerce extérieur.

*Article 6.* Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible, en conformité avec les lois et règlements de contrôle des changes en vigueur dans l'un et l'autre pays.

*Article 7.* Les deux gouvernements, reconnaissant l'importance des informations économiques et commerciales pour l'expansion des échanges commerciaux, favoriseront par le biais, entre autres, des chambres de commerce ainsi que des autres organismes compétents des deux pays, l'échange d'information dans ces domaines et notamment d'informations sur les lois et réglementations applicables aux échanges, d'informations permettant de prévoir le développement de l'économie et de contribuer ainsi à la promotion des échanges, ainsi que d'autres informations pouvant faciliter les contacts commerciaux entre hommes d'affaires.

*Article 8.* Les deux gouvernements, conscients de l'importance des contacts commerciaux pour le développement des relations économiques et commerciales, faciliteront toutes les formes de contacts commerciaux entre les organisations, sociétés, entreprises et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 10.

banques s'occupant du commerce extérieur et des relations économiques et, compte tenu des possibilités existant dans l'un et l'autre pays, fourniront leur appui pour que soient assurées de bonnes conditions de travail aux représentants de ces organisations, sociétés, entreprises et banques.

Dans le cadre des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays, les deux gouvernements examineront, le cas échéant, aussi favorablement que possible les demandes présentées par les organisations, sociétés, entreprises et banques de l'autre pays en vue de l'établissement de représentations et de bureaux permanents.

*Article 9.* Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux gouvernements se consulteront mutuellement, à une date à convenir et à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à propos de toute question intéressant la mise en œuvre de présent Accord ou les échanges entre les deux pays.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera modifié par consentement mutuel ou résilié à l'expiration d'une période de trois mois suivant notification écrite de l'une ou l'autre Partie.

FAIT à Stockholm de 1<sup>er</sup> décembre 1976 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

[Signé]

BERTIL SVÄRD

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

[Signé]

N. CHANH

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Stockholm, le 1<sup>er</sup> décembre 1976

Monsieur le Président,

S'agissant de l'Accord commercial à long terme signé ce jour entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur de confirmer que les deux délégations sont convenus de la déclaration suivante :

Les deux gouvernements conviennent que leurs échanges de divers produits devraient se dérouler de manière à ne pas porter gravement atteinte ou menacer de porter gravement atteinte aux marchés intérieurs de ces produits, et en particulier à ne pas nuire aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels.

Si un gouvernement juge nécessaire de prendre des mesures de sauvegarde, il s'engage à notifier à l'autre gouvernement les mesures envisagées et à le consulter à ce propos, sauf si des circonstances urgentes et critiques requièrent une action immédiate et rendent impossible des consultations préalables.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer que ce qui précède rend compte correctement de l'accord intervenu entre nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
suédoise,

[Signé]

BERTIL SVÄRD

Au Président de la Délégation  
vietnamienne

## II

Stockholm, le 1<sup>er</sup> décembre 1976

Monsieur le Président,

A propos de votre lettre du 1<sup>er</sup> décembre 1976 concernant l'Accord commercial à long terme signé ce jour entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur de confirmer que l'accord ci-après a été conclu entre nos deux délégations :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation  
vietnamienne,

[Signé]

N. CHANH

Au Président de la Délégation  
suédoise

---



**No. 20650**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning fisheries. Signed at Oslo on 9 December  
1976**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.  
Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord concernant la pêche. Signé à Oslo le 9 décembre 1976**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.  
Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGES REGERING OCH NORGES REGERING OM FISKE

Regeringarna i Sverige och Norge,  
som hänvisar till den nordiska samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962,  
som beaktar tidigare fiskeöverenskommelser mellan de båda länderna, i synnerhet överenskommelsen den 19 december 1966 om ömsesidig rätt till fiske i Skagerack och Kattegatt,  
som fäster vikt vid bevarandet av havets levande tillgångar och behovet av åtgärder för att skydda kustbefolkningens levnadsvillkor,  
som anser att en utvidgning av kuststatens jurisdiktion kan främja arbetet på att bevara de levande tillgångarna i havet och ett ändamålsenligt utnyttjande av dessa tillgångar,  
som konstaterar att denna uppfattning avspeglas i folkrättens utveckling, i staternas praxis och i de pågående mellanfolkliga förhandlingar som syftar till att skapa en världsomfattande havsrättskonvention,  
som beaktar den norska regeringens beslut att inrätta en ekonomisk zon om 200 nautiska mil från och med den 1 januari 1977,  
som beaktar att svenska fiskefartyg bedriver ett för den svenska fiskarbefolkningen betydelsefullt fiske i de vatten som kommer att omfattas av den norska ekonomiska zonen i Nordsjön,  
som beaktar de båda ländernas intresse av fisket i Nordsjön och som önskar undvika att inrättandet av en norsk ekonomisk zon kommer att leda till regionalpolitiska svårigheter på den svenska västkusten och som önskar ta hänsyn till de svenska västkustfiskarnas intressen,  
och som därför önskar avtala villkoren för de svenska fiskarnas fortsatta rätt till fiske i en norsk ekonomisk zon i Nordsjön,  
har enats om följande:

*Artikel 1.* Svenska fartyg skall ha rätt att bedriva fiske i den norska ekonomiska zonen i området söder om latituden 62° nordlig bredd och väster om en rät linje genom Hanstholms fyr och Lindesnes fyr intill ett avstånd av 12 nautiska mil från baslinjerna, i den omfattning och på de villkor som är fastställda i denna överenskommelse.

*Artikel 2.* Fiske, som i enlighet med denna överenskommelse bedrivs av svenska fartyg i den norska ekonomiska zonen, skall vara underkastat norska bestämmelser, däribland områdes-, redskaps-, frednings- och kvotbegränsningar, begränsningar i antalet fartyg och deras storlek, fångstuppgifter och fångstrappor samt enskildheter om fiskefartygs utrustning och drift.

Innan fiskekvoter fastställs för svenska fartyg eller andra föreskrifter utfärdas som särskilt kommer att beröra det svenska fisket, skall alla frågor av vikt dryftas mellan berörda svenska och norska myndigheter. Norska myndigheter skall vid fastställandet av dylika kvoter och vid utfärdandet av andra föreskrifter, som särskilt kommer att beröra det svenska fisket, beakta behovet av skydd för fiskbestånden och andra relevanta omständigheter, däribland omfattningen av och formerna för det svenska fisket i området.

*Artikel 3.* Svenska myndigheter skall tillse att det svenska fisket i det område som omfattas av överenskommelsen den 19 december 1966 mellan Sverige, Danmark och Norge

om ömsesidig rätt till fiske i Skagerack och Kattegatt icke får en sådan omfattning att det innebär ett kringgående av den reglering som norska myndigheter har genomfört för fisket i den norska ekonomiska zonen i det område som anges i artikel 1 i denna överenskommelse. Tillämpningen av denna bestämmelse skall behandlas vid de överläggningar som avses i artikel 2.

*Artikel 4.* Den svenska regeringen skall tillse att svenska medborgare och fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse och andra föreskrifter rörande fisket.

Den norska regeringen kan i den norska ekonomiska zonen i överensstämmelse med folkrätten vidtaga de åtgärder som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att svenska fartyg iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

*Artikel 5.* Svenska myndigheter skall lämna norska myndigheter meddelande om namn, registreringsnummer och andra förhållanden av betydelse samt om befälhavarens namn rörande de svenska fartyg som in enlighet med denna överenskommelse ansöker om att få bedriva fiske i den norska ekonomiska zonen. Norska myndigheter skall utfärda de tillstånd som enfordras enligt norska bestämmelser för att tillåta svenskt fiske enligt denna överenskommelse.

*Artikel 6.* De båda regeringarna skall samarbeta direkt och genom berörda internationella organisationer för att säkerställa en tillfredsställande förvaltning och bevarande av de levande tillgångarna i havet.

De båda regeringarna skall samråda rörande tillämpningen av denna överenskommelse och utvecklingen av parternas samarbete enligt föregående stycke.

*Artikel 7.* I händelse av en väsentlig snedvridning av fiskeriförhållandena i Nordsjön skall den norska parten kunna begränsa den svenska partens rättigheter enligt denna överenskommelse. Innan åtgärder vidtages enligt denna artikel, skall parterna samråda i syfte att finna en lösning grundad på båda parternas intressen, däribland behovet av att undvika en skadlig utveckling av fisket i det område som omfattas av överenskommelsen den 19 december 1966 mellan Sverige, Danmark och Norge om ömsesidig rätt till fiske i Skagerack och Kattegatt eller att begränsa skadeverkningarna för det svenska fisket till vad situationen kräver.

*Artikel 8.* Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm så snart som möjligt. Överenskommelsen träder slutligt i kraft den dag ratifikationsinstrumenten utväxlas. Överenskommelsen skall provisoriskt träda i kraft den 1 januari 1977 men upphör helt att gälla om den icke slutligt har trätt i kraft den 31 maj 1977.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år, räknat från ikraftträdandet. Om överenskommelsen icke uppsäges av någon av parterna minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år, såvida den icke uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sexårsperiod.

SOM SKEDDE i Oslo den 9 december 1976 i två exemplar på svenska och norska språken vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

YNGVE MÖLLER

För Norges regering:

[Signed — Signé]

JENS EVENSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM SVERIGES REGJERING OG NORGES REGJERING VEDRØRENDE FISKERIER

Regjeringene i Sverige og Norge,  
som viser til den nordiske samarbeidsavtale av 23. mars 1962,  
som tar i betraktning tidligere fiskeriavtaler mellom de to land, i særdeleshet Overens-  
komsten av 19. desember 1966 om gjensidig adgang til fiske i Skagerak og Kattegat,  
som legger vekt på bevaringen av havets levende ressurser og behovet for tiltak til  
beskyttelse av kystbefolkningens livsgrunnlag,  
som anser at utvidelse av kyststatens jurisdiksjon kan fremme arbeidet med bevaring  
av de levende ressurser i havet og en rasjonell utnyttelse av disse ressurser,  
som konstaterer at denne oppfatning reflekteres i den folkerettslige utvikling, statspraksis  
og de pågående mellomfolkelige forhandlinger med sikte på en verdensomspennende  
konvensjon om havets folkerett,  
som tar i betraktning den norske regjeringens beslutning om etablering av en økonomisk  
sone på 200 nautiske mil fra 1. januar 1977,  
som tar i betraktning at svenske fiskefartøyer driver et for den svenske fiskebefolkning  
viktig fiske i de farvann som vil omfattes av den norske økonomiske sone i Nordsjøen,  
som tar i betraktning de to lands interesser i fiskeriene i Nordsjøen og som ønsker å  
unngå at etablering av en norsk økonomisk sone skal føre til distriktspolitiske vanskeligheter  
på den svenske vestkyst, og som ønsker å ta hensyn til de svenske vestkystfiskeres interesser,  
og som derfor ønsker å avtale vilkårene for svenske fiskeres fortsatte adgang til å fiske  
innen en norsk økonomisk sone i Nordsjøen,  
er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Svenske fartøyer skal ha adgang til å drive fiske innen den norske  
økonomiske sone i et område sør for 62° nordlig bredde og vest for en rett linje gjennom  
Hanstholm fyr og Lindesnes fyr, inntil en avstand av 12 nautiske mil fra grunnlinjene, i  
det omfang og på de vilkår som er fastsatt i denne avtale.

*Artikkel 2.* Fiske som i henhold til denne avtale drives av svenske fartøyer innen  
den norske økonomiske sone, skal være underlagt norske forskrifter, herunder område-,  
redskaps-, frednings- og kvotebegrensninger, begrensninger i antall fartøyer og deres  
størrelse, fangstopp-gaver og -rapporter, og enkeltheter vedrørende fiskefartøyers utrustning  
og drift.

Forut for fastsettelsen av kvoter for svenske fartøyers fiske, eller utferdigelsen av andre  
forskrifter som særlig vil berøre det svenske fiske, skal alle spørsmål av viktighet drøftes  
mellom vedkommende svenske og norske myndigheter. Norske myndigheter vil ved fast-  
settelsen av slike kvoter, og ved utferdigelsen av andre forskrifter som særlig vil berøre  
det svenske fisket, ha for øye behovet for å beskytte fiskebestandene og andre relevante  
forhold, herunder omfanget av og formene for det svenske fiske i området.

*Artikkel 3.* Svenske myndigheter skal påse at det svenske fisket i det område som  
dekkes av Overenskomsten av 19. desember 1966 mellom Norge, Danmark og Sverige om  
gjensidig adgang til fiske i Skagerak og Kattegat, ikke får et slikt omfang at det innebærer  
en omgåelse av den regulering som norske myndigheter har iverksatt for fisket i den norske



økonomiske sone i det område som nevnes i artikkel 1 i nærværende avtale. Gjennomføringen av denne bestemmelse skal behandles under de drøftelser som er foreskrevet i artikkel 2.

*Artikkel 4.* Den svenske regjering skal påse at svenske borgere og fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale og andre forskrifter vedrørende fisket.

Den norske regjering kan i den norske økonomiske sone i samsvar med folkeretten treffe slike tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at svenske fartøyer overholder bestemmelsene i denne avtale.

*Artikkel 5.* Svenske myndigheter skal gi norske myndigheter meddelelse om navn, registreringsnummer og andre relevante data samt førerens navn for de svenske fartøyer som i samsvar med denne avtale søker om å drive fiske innen den norske økonomiske sone. Norske myndigheter skal utferdige de tillatelser som er påkrevet etter norske bestemmelser for å tillate svensk fiske etter denne avtale.

*Artikkel 6.* De to regjeringer skal samarbeide direkte og gjennom vedkommende internasjonale organisasjoner for å sikre en forsvarlig forvaltning og bevaring av de levende ressurser i havet.

De to regjeringer skal samrå seg vedrørende gjennomføringen av denne avtale og utviklingen av samarbeidet mellom partene i henhold til foregående punkt.

*Artikkel 7.* I tilfelle av en vesentlig forvridning av fiskeriforholdene i Nordsjøen, skal den norske part kunne begrense den svenske parts rettigheter etter denne avtale. Før det treffes tiltak etter denne artikkel, skal partene konsultere hverandre med sikte på å finne en løsning basert på begge parters interesser, herunder behovet for å unngå en skadelig utvikling av fisket i det området som dekkes av Overenskomsten av 19. desember 1966 mellom Norge, Danmark og Sverige om gjensidig adgang til fiske i Skagerak og Kattegat, eller for å begrense skadervirkningene for det svenske fisket til det som situasjonen krever.

*Artikkel 8.* Denne avtale skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Stockholm så snart som mulig. Avtalen trer endelig i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles. Den skal midlertidig iverksettes 1. januar 1977, men bortfaller i sin helhet dersom den ikke har trådt endelig i kraft 31. mai 1977.

Denne avtale skal gjelde for et tidsrom av 10 år, regnet fra ikrafttredelsen. Dersom den ikke av en av partene er brakt til opphør ved oppsigelse minst 12 måneder før utløpet av dette tidsrom, skal avtalen fortsatt gjelde for ytterligere tidsrom av 6 år, med mindre oppsigelse blir gitt minst 12 måneder før utløpet av en seksårsperiode.

UTFERDIGET i Oslo, den 9. desember 1976 i to eksemplarer, på svensk og norsk, hvilke tekster har samme gyldighet.

For Sveriges Regjering:

[Signed — Signé]

YNGVE MÖLLER

For Norges Regjering:

[Signed — Signé]

JENS EVENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE  
GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING FISHERIES

The Governments of Sweden and Norway,

Referring to the Nordic Co-operation Agreement of 23 March 1962,<sup>2</sup>

Having regard to earlier fisheries agreements between the two countries, and in particular the Agreement of 19 December 1966 on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat,<sup>3</sup>

Attaching importance to the conservation of the living resources of the sea and to the need for measures to protect the living conditions of the coastal population,

Considering that an extension of the jurisdiction of the coastal State could facilitate work on the conservation of the living resources of the sea and rational exploitation of its resources,

Noting that this view is reflected in the development of international law, in State practice and in the current international negotiations with a view to the formulation of a world convention on the law of the sea,

Having regard to the Norwegian Government's decision to establish a 200 nautical mile economic zone as of 1 January 1977,

Having regard to the fact that Swedish fishing vessels are engaged in fishing that is important to the Swedish fishing population in the waters comprised in the Norwegian economic zone in the North Sea,

Having regard to the interest both countries have in fisheries in the North Sea, and wishing to ensure that the establishment of a Norwegian economic zone does not result in regional political difficulties on the Swedish west coast and wishing to take account of the interests of Swedish west-coast fishermen,

And accordingly wishing to stipulate the conditions to ensure the continued access of Swedish fishermen to fishing in a Norwegian economic zone in the North Sea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Swedish vessels shall be entitled to engage in fishing in the Norwegian economic zone in an area south of the parallel 62° north latitude and west of a straight line running through Hanstholm lighthouse and Lindesnes lighthouse up to a distance of 12 nautical miles from the baselines, to the extent and subject to the conditions laid down in this Agreement.

*Article 2.* Fishing carried on in accordance with this Agreement, by Swedish vessels in the Norwegian economic zone shall be subject to Norwegian regulations, including restrictions as to area, gear, seasons and quotas and restrictions on the number of vessels and their size, and regulations calling for information and reports on catches and particulars concerning the equipment and operation of shipping vessels.

Before fishing quotas are set for Swedish vessels or other regulations particularly affecting Swedish fisheries are issued, all questions of importance shall be discussed between

<sup>1</sup> Came into force provisionally from 1 January 1977 and definitively on 20 April 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 313.

the Swedish and Norwegian authorities concerned. In setting such quotas and issuing other regulations that particularly affect Swedish fisheries, the Norwegian authorities shall take into account the need to protect fish stocks and other relevant circumstances, including the scope and types of Swedish fisheries in the area.

*Article 3.* The Swedish authorities shall ensure that Swedish fisheries in the area covered by the Agreement of 19 December 1966 between Sweden, Denmark and Norway on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat are not so extensive as to involve any circumvention of the regulations laid down by the Norwegian authorities for fisheries in the Norwegian economic zone in the area referred to in article 1 of this Agreement. The application of this provision shall be dealt with in the discussions referred to in article 2.

*Article 4.* The Swedish Government shall ensure that Swedish nationals and vessels comply with the provisions of this Agreement and other regulations concerning fisheries.

The Norwegian Government may take such measures in the Norwegian economic zone and in accordance with international law as prove necessary to ensure that Swedish vessels comply with the provisions of this Agreement.

*Article 5.* The Swedish authorities shall notify the Norwegian authorities of the name, registration number and other important particulars, and the name of the commanding officer, of Swedish vessels applying, in accordance with this Agreement, to engage in fishing in the Norwegian economic zone. The Norwegian authorities shall issue the necessary permits in accordance with Norwegian requirements to authorize Swedish fishing in accordance with this Agreement.

*Article 6.* The two Governments shall co-operate directly and through the international organizations concerned to ensure satisfactory management and conservation of the living resources of the sea.

The two Governments shall consult one another concerning the application of this Agreement and the development of co-operation between the Parties as provided in the foregoing paragraph.

*Article 7.* In the event of any major change in the fishing conditions in the North Sea, Norway may restrict the rights of Sweden under this Agreement. Before measures are taken in pursuance of this article the Parties shall consult one another with a view to finding a solution based on the interests of both parties, including the need to avoid any detrimental expansion of fishing in the area covered by the Agreement of 19 December 1966 between Sweden, Denmark and Norway on reciprocal access to fishing in the Skagerrak and the Kattegat or to limit the harmful effects on Swedish fisheries to the minimum required by the situation.

*Article 8.* This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. The Agreement shall enter into force definitively on the date of exchange of the instruments of ratification. The Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1977 but shall entirely cease to have effect if it has not entered into force definitively by 31 May 1977.

This Agreement shall remain in force for a period of ten years starting from the date of entry into force. Unless the Agreement is denounced by one of the Parties at least twelve months before the expiry of that period, it shall remain in force for further periods of six years, unless it is denounced at least twelve months before the expiry of any six-month period.

DONE at Oslo on 9 December 1976 in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

[*Signed*]

YNGVE MÖLLER

For the Government  
of Norway:

[*Signed*]

JENS EVENSEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LA PÊCHE

Les Gouvernements suédois et norvégien,

Se référant à l'Accord de coopération entre les pays nordiques en date du 23 mars 1962<sup>2</sup>,

Considérant les accords de pêche antérieurs conclus entre les deux pays et notamment l'Accord du 19 décembre 1966 concernant l'accès réciproque des zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat<sup>3</sup>,

Soucieux de la conservation des ressources vivantes de la mer et consciente de la nécessité de prendre des mesures pour protéger les conditions de vie des populations côtières,

Considérant que l'extension de la juridiction de l'Etat côtier pourrait faciliter des travaux sur la conservation des ressources vivantes de la mer et l'exploitation rationnelle de ces ressources,

Notant que cette position se reflète dans l'évolution du droit international, la pratique des Etats et les négociations internationales visant à l'élaboration d'une convention mondiale sur le droit de la mer,

Tenant compte de la décision du Gouvernement norvégien d'établir une zone économique de 200 milles marins à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977,

Considérant que les bâtiments de pêche suédois effectuent des opérations de pêche qui sont importantes pour les pêcheurs suédois dans les eaux de la zone économique norvégienne de la mer du Nord,

Tenant compte de l'intérêt que présente pour les deux pays la pêche en mer du Nord, désireux de s'assurer que la création d'une zone économique norvégienne ne donnera pas lieu à des difficultés politiques régionales sur la côte occidentale de la Suède et soucieux de prendre en considération les intérêts des pêcheurs suédois de la côte occidentale,

Et souhaitant en conséquence fixer les conditions qui assureront aux pêcheurs suédois un accès permanent à la zone économique norvégienne de la mer du Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les navires suédois seront autorisés à pratiquer la pêche dans la zone économique norvégienne au sud du 62<sup>e</sup> parallèle de latitude nord et à l'ouest d'une ligne droite passant par le phare de Hanstholm et le phare de Lindesnes jusqu'à une distance de 12 milles marins des lignes de base, dans les limites et les conditions énoncées dans le présent Accord.

*Article 2.* La pêche pratiquée aux termes du présent Accord par des navires suédois dans la zone économique norvégienne sera régie par les règlements de la Norvège, notamment les restrictions relatives à la zone, aux engins de pêche, aux saisons et au volume des prises, ainsi qu'au nombre et à la capacité des bâtiments et par les règlements ayant trait aux informations et rapports sur les prises et aux renseignements concernant l'équipement et l'exploitation des navires de pêche.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1977, et à titre définitif le 20 avril 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 605, p. 313.

Avant que soient imposés des contingents de prise aux bateaux suédois ou d'autres règlements concernant les conditions dans lesquelles ils seront autorisés à pêcher, toutes les questions importantes seront discutées entre les autorités suédoises et norvégiennes compétentes. Lorsqu'elles détermineront ces contingents et établiront d'autres règlements affectant particulièrement la pêche suédoise, les autorités norvégiennes tiendront compte de la nécessité de protéger les peuplements de poissons et de tous autres facteurs pertinents, notamment la portée et le type des pêcheurs suédoises dans la zone.

*Article 3.* Les autorités suédoises s'assureront que la pêche pratiquée par les bâtiments suédois dans la zone définie par l'Accord du 19 décembre 1966 entre la Suède, le Danemark et la Norvège concernant l'accès réciproque des zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat n'atteint pas des proportions qui représentent une infraction aux règlements établis par les autorités norvégiennes concernant la pêche dans la zone économique norvégienne visée à l'article premier du présent Accord. L'application de ces dispositions sera considérée au cours des discussions visées à l'article 2.

*Article 4.* Le Gouvernement suédois s'assurera que les bâtiments et ressortissants suédois respectent les dispositions du présent Accord et les autres règlements concernant la pêche.

Le Gouvernement norvégien pourra prendre dans la zone économique norvégienne, et conformément au droit international, les mesures qui apparaîtront nécessaires pour s'assurer que les bâtiments suédois se conforment aux dispositions du présent Accord.

*Article 5.* Les autorités suédoises communiqueront aux autorités norvégiennes le nom, le numéro d'immatriculation et autres détails importants, ainsi que le nom du commandant des navires suédois demandant l'autorisation de pratiquer la pêche dans la zone économique norvégienne, aux termes du présent Accord. Les autorités norvégiennes délivreront dans les conditions prescrites les permis nécessaires pour autoriser les navires suédois à pêcher, en vertu du présent Accord.

*Article 6.* Les deux gouvernements coopéreront directement et par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes pour assurer une gestion satisfaisante et la conservation des ressources vivantes de la mer.

Les deux gouvernements se consulteront au sujet de l'application du présent Accord et de l'évolution de la coopération entre les parties, comme le prévoit le paragraphe précédent.

*Article 7.* Dans le cas où des changements importants interviendraient dans les conditions de pêche en mer du Nord, la Norvège pourrait restreindre les droits de la Suède aux termes du présent Accord. Avant de prendre des mesures en application du présent article, les parties devront se consulter en vue de trouver une solution conforme à leurs intérêts respectifs, notamment d'éviter toute expansion préjudiciable de la pêche dans la zone visée par l'Accord du 19 décembre 1966 entre la Suède, le Danemark et la Norvège concernant l'accès réciproque des zones de pêche du Skagerrak et du Kattegat ou de limiter au minimum exigé par la situation les effets nuisibles sur la pêche suédoise.

*Article 8.* Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur définitivement le jour dudit échange. Il entrera en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1977, mais cessera d'être appliqué s'il n'est pas entré définitivement en vigueur avant le 31 mai 1977.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de 10 ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. A moins d'être dénoncé par l'une des parties au plus tard 12 mois avant l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur pour de nouvelles périodes de six ans, à moins qu'il ne soit dénoncé au plus tard 12 mois avant l'expiration de l'une de ces périodes de six ans.

FAIT à Oslo le 9 décembre 1976 en double exemplaire, en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :

[Signé]

YNGVE MÖLLER

Pour le Gouvernement  
norvégien :

[Signé]

JENS EVENSEN

---





**No. 20651**

---

**SWEDEN  
and  
TUNISIA**

**Trade Agreement. Signed at Tunis on 20 September 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
TUNISIE**

**Accord commercial. Signé à Tunis le 20 septembre 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les deux parties contractantes s'accordent à appliquer réciproquement les principes et dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT)<sup>2</sup>, y inclus le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 2.* Les dispositions de l'article précédent se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- Aux avantages qu'une des parties contractantes accorde ou accordera aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;
- Aux avantages résultant de l'appartenance actuelle ou future à une union douanière ou une zone de libre échange d'une des parties contractantes;
- Aux avantages que la République Tunisienne accorde ou accordera à un ou plusieurs pays du Magreb Arabe.

*Article 3.* Les échanges commerciaux s'effectueront conformément aux lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 4.* Les parties contractantes s'engagent à encourager un développement ferme et continu de leurs relations commerciales, et à faciliter, autant que possible, toutes les mesures aptes à promouvoir le commerce et la diversification de sa structure.

*Article 5.* Chacune des parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure discriminatoire contre les navires de l'autre.

Chaque partie est en droit de demander des consultations sur des questions de transport maritime.

*Article 6.* Il est constitué une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements chargée de veiller au bon fonctionnement du présent accord.

Les dates et les lieux des réunions de cette commission seront décidés d'un commun accord.

La commission pourra soumettre aux deux Gouvernements toutes les mesures tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

*Article 7.* Le présent accord est conclu pour une durée d'un an et entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera prorogé d'année en année pour une nouvelle période d'un an par tacite reconduction tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

Les dispositions du présent accord demeureront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de son expiration.

*Article 8.* Le présent accord abroge et remplace l'Accord Commercial entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne signé le 25 avril 1960 à Tunis et les protocoles additionnels à cet accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

FAIT à Tunis, le 20 septembre 1977 en double originale en langue française.

[Signé]

OLOV TERNSTRÖM  
Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède

[Signé]

HAMED AMMAR  
Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to facilitate and to develop trade and economic relations between their two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties agree to apply to each other the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),<sup>2</sup> including most-favoured-nation treatment.

*Article 2.* The provisions of the preceding article respecting most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- Concessions granted by one of the Contracting Parties to neighbouring countries with a view to facilitating border traffic;
- Concessions resulting from present or future membership of one of the Contracting Parties in a customs union or a free trade area;
- Concessions granted by the Republic of Tunisia to one or more countries of the Arab Maghreb.

*Article 3.* Trade shall be conducted in accordance with the existing or future laws and regulations in force in each of the two countries.

*Article 4.* The Contracting Parties undertake to encourage the steady and continuous development of their trade relations and to facilitate, in so far as possible, all measures conducive to promotion of trade and the diversification of its structure.

*Article 5.* Each Contracting Party undertakes to refrain from any discriminatory measure directed against the vessels of the other Party.

Either Party is at liberty to request consultations on shipping questions.

*Article 6.* A Joint Commission, composed of representatives of the two Governments and responsible for monitoring the smooth functioning of this Agreement, is hereby established.

The dates and places for meetings of this Commission shall be decided by mutual consent.

The Commission may propose to the two Governments any measures for improving trade relations between the two countries.

*Article 7.* This Agreement is concluded for a period of one year and shall come into force on the date of its signature. It shall be renewed from year to year by tacit agreement provided neither Contracting Party gives written notice to its termination three months prior to its expiration.

The provisions of this Agreement shall remain in force for all contracts concluded during its period of validity and not executed by the date of expiration.

*Article 8.* This Agreement abrogates and replaces the Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia signed on 25 April 1960 at Tunis and the protocols thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1977 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

DONE at Tunis on 20 September 1977 in two original copies in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

*[Signed]*

OLOV TERNSTRÖM

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

*[Signed]*

HAMED AMMAR

---



**No. 20652**

---

**SWEDEN  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in matters relating to  
health and medical services. Signed at Budapest on  
21 September 1977**

*Authentic texts: Swedish and Hungarian.*

*Registered by Sweden on 14 December 1981.*

---

**SUÈDE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des services  
de santé et des services médicaux. Signé à Budapest  
le 21 septembre 1977**

*Textes authentiques : suédois et hongrois.*

*Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH  
UNGERSKA FOLKREPUBLICENS REGERING OM SAMARBETE INOM  
HÄLSO- OCH SJUKVÅRDSOMRÅDET

Inspirerade av önskan att samarbetet mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Ungern skall fortsätta att utvecklas även inom hälso- och sjukvårdsområdet och övertygade om att detta samarbete kommer att bidra till att stärka och utveckla relationerna mellan de två länderna, har Konungariket Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering beslutat träffa följande avtal inom hälso- och sjukvårdsområdet och har för detta ändamål till sina ombud utsett

Konungariket Sveriges regering, Statsrådet Ingegerd Troedsson,  
Ungerska Folkrepublikens regering, Statsrådet Emil Schultheisz,

vilka, efter utväxling av sina kreditiv som befunnits vara i vederbörlig ordning, träffat följande avtal:

*Artikel 1.* De avtalsslutande parterna skall informera varandra om viktigare utveckling:

- 1) inom hälso- och sjukvårdens organisation;
- 2) av principer och metoder som tillämpas inom utbildningen av läkare, farmaceuter, sjuksköterskor och annan hälso- och sjukvårdspersonal;
- 3) av metoder och resultat inom den förebyggande medicinens område;
- 4) av tillämpade metoder och resultat inom den allmänna hälso- och sjukvårdens område, t.ex. inom miljöhälsovård, arbetarskydd, livsmedelshygien, skolhälsovård, kontroll av smittsamma sjukdomar jämte desinfektion, desinsektion och deratation (DDD);
- 5) av viktigare resultat inom den medicinska forskningens område;
- 6) av tillämpade metoder och resultat beträffande insamling och bearbetning av informationer;
- 7) av metoder och resultat beträffande hälsouppllysning till befolkningen.

*Artikel 2.* De avtalsslutande parterna skall understödja och främja

- 1) samarbete beträffande hälso- och sjukvårdens organisation;
- 2) samarbete mellan medicinska fakulteter, vetenskapliga forskningsinstitut, institutioner inom den allmänna hälso- och sjukvården samt medicinska sällskap;
- 3) upprättande av arbetsgrupper bestående av vetenskapsmän och experter med uppgift att studera och lösa speciella problem som är av intresse för bägge länderna;
- 4) yrkesinriktad utbildning samt forskarutbildning och fortlöpande utbildning av medborgare från den andra avtalsslutande parten inom sina högre utbildningsanstalter och vetenskapliga institutioner;
- 5) deltagande av experter i kongresser och vetenskapliga konferenser organiserade av den andra avtalsslutande parten;
- 6) utbyte av vetenskapsmän, forskare, läkare, farmaceuter, universitetslärare, lärare från specialiserade skolor för hälso- och sjukvård samt annan hälso- och sjukvårdspersonal för perioder som fastställts i en samarbetsplan.



*Artikel 3.* De avtalsslutande parterna uppdrar åt Sveriges socialdepartement respektive Ungerska Folkrepublikens hälsovårdsministerium att genom sina behöriga myndigheter tillämpa detta avtal. För tillämpningen skall ovannämnda departement respektive ministerium utarbeta en samarbetsplan omfattande även de finansiella villkoren.

*Artikel 4.* De behöriga myndigheterna skall hålla gemensamma möten för att i detalj utarbeta arbetsplanen och för att kontrollera avtalets genomförande. Mötena skall hållas växelvis i Konungariket Sverige och Folkrepubliken Ungern.

När så erfordras kan även extraordinära möten hållas.

*Artikel 5.* Detta avtal skall godkännas i enlighet med de konstitutionella förfaringsätt som gäller för de avtalsslutande parterna. Avtalet skall träda i kraft dagen för utväxlingen av diplomatiska noter rörande ratifikation och förblir i kraft under 5 år från den dagen. Skulle ingen av de avtalsslutande parterna säga upp avtalet senast 6 månader före utgången av denna period skall avtalet gälla ytterligare 5 år.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

SOM SKEDDE i Budapest den 21 september 1977 i två originalexemplar på svenska och ungerska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges  
regering:

[Signed — Signé]

INGEGERD TROEDSSON

För Ungerska Folkrepublikens  
regering:

[Signed — Signé]

EMIL SCHULTHEISZ

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS TÁRGYÁBAN

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy országaik együttműködése az egészségügy területén is továbbfejlődjék, abban a meggyőződésben, hogy ez az együttműködés hozzájárul a két ország közötti kapcsolatok megerősítéséhez és fejlesztéséhez, elhatározták, hogy a következő egészségügyi együttműködési egyezményt kötik, és e célból meghatalmazottaikként kinevezték a Svéd Királyság Kormánya, Ingegerd Troedsson egészségügyi minisztert, a Magyar Népköztársaság Kormánya, Dr. Schultheisz Emil egészségügyi minisztert, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélését követően az alábbi egyezményt kötötték:

*1. Cikk.* A Szerződő Felek tájékoztatják egymást

- 1) az egészségügyi szolgálat szervezésének;
  - 2) az orvosok, gyógyszerészek, nővérek és egyéb egészségügyi dolgozók oktatása és képzése terén alkalmazott elveknek és módszereknek;
  - 3) a megelőző orvostudomány módszereinek és eredményeinek;
  - 4) a közegészségügy, pl. településegészségügy, munkaegészségügy, élelmezésegészségügy, iskolaegészségügy, a fertőző betegségek ellenőrzése, valamint a fertőtlenítés, a rovar- és rágcsőirtás (DDD) területén alkalmazott módszereknek és eredményeknek;
  - 5) az orvostudományi kutatás legfontosabb eredményeinek;
  - 6) az információ gyűjtés és feldolgozás területén alkalmazott módszereknek és eredményeknek;
  - 7) a lakosság egészségügyi felvilágosítása terén alkalmazott módszereknek és eredményeknek
- jelentős fejlődéséről.

*2. Cikk.* A Szerződő Felek támogatják és elősegítik:

- 1) az együttműködést, az egészségügyi szolgálatok szervezése területén;
- 2) az orvostudományi egyetemek, a tudományos kutatóintézetek, az egészségügyi intézetek és az orvostudományi társaságok közötti együttműködést;
- 3) tudósokból és szakemberekből álló munkacsoportok létrehozását, azoknak a szakmai problémáknak kutatása és megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt;
- 4) a másik Fél állampolgárainak szakmai képzését és továbbképzését és folyamatos oktatását felsőoktatási és tudományos intézményekben;
- 5) szakembereik részvételét a másik Fél által rendezett kongresszusokon és tudományos konferenciákon;
- 6) tudósok, kutatók, orvosok, gyógyszerészek, egyetemi tanárok, egészségügyi szakiskolai oktatók és más egészségügyi dolgozók cseréjét, az együttműködési tervben meghatározott időtartamra.

*3. Cikk.* A Szerződő Felek megbízzák a Svéd Egészségügyi és Szociálisügyi Minisztériumot, illetve a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériumát, ezek illetékes szervein keresztül, az egyezmény végrehajtásával. A végrehajtás érdekében a fent említett minisztériumok pénzügyi feltételeket is tartalmazó együttműködési tervet dolgoznak ki.

4. *Cikk.* Az illetékes szervek az együttműködési terv kidolgozása és az egyezmény végrehajtásának ellenőrzése érdekében közös értekezleteket tartanak. Az értekezleteket felváltva a Svéd Királyság és a Magyar Népköztársaság területén tartják.

Indokolt esetben rendkívüli értekezletet is tarthatnak.

5. *Cikk.* Ezt az egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni. Az egyezmény a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba és attól számított öt évig marad érvényben.

Ha az egyezményt egyik Szerződő Fél sem mondja fel, nem később mint hat hónappal a lejárat előtt, az egyezmény további öt évig marad érvényben.

ENNEK HITELEŰL a meghatalmazottak az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

EZ AZ EGYEZMÉNY Budapesten, 1977. szeptember 21-én készült, két eredeti példányban, svéd és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Svéd Királyság  
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

INGEGERD TROEDSSON

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

EMIL SCHULTHEISZ

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS RELATING TO HEALTH AND MEDICAL SERVICES**

Desiring the further development of co-operation between the Kingdom of Sweden and the Hungarian People's Republic also in matters relating to health and medical services, and convinced that such co-operation will help to strengthen and develop relations between the two countries, the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic have decided to conclude the following agreement concerning health and medical services and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries: The Government of the Kingdom of Sweden: Minister of Health Ingegerd Troedsson, The Government of the Hungarian People's Republic: Minister of Health Emil Schultheisz, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall inform each other of important developments:

- (1) In the organization of health and medical services;
- (2) Concerning principles and methods applied in the training of doctors, pharmacists, nurses and other health and medical personnel;
- (3) Concerning methods and results in the field of preventive medicine;
- (4) Concerning methods used and results obtained in the general field of public health and medical services, in such areas as environmental health, workers' protection, food hygiene, school health, control of communicable diseases and disinfection, disinfecting and deratting (DDD);
- (5) Concerning major results in the field of medical research;
- (6) Concerning methods used and results achieved in the collection and processing of information;
- (7) Concerning methods and results in the health education of the public.

*Article 2.* The Contracting Parties shall support and promote:

- (1) Co-operation in the organization of health and medical services;
- (2) Co-operation between medical faculties, scientific research institutes, institutions in the field of public health and medical services and medical associations;
- (3) The establishment of working groups consisting of scientists and experts responsible for studying and solving particular problems of interest to both countries;
- (4) Vocational and research training and continuing training of nationals from the other Contracting Party in its higher educational establishments and scientific institutions;
- (5) Participation of experts in congresses and scientific conferences organized by the other Contracting Party;
- (6) Exchange of scientists, researchers, doctors, pharmacists, university lecturers, teachers from specialized schools for health and medical services and other health and medical personnel for periods specified in a plan of co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1978, the date of the exchange of notes confirming its ratification pursuant to constitutional procedures, in accordance with article 5.

*Article 3.* The Contracting Parties designate the Social Welfare Department of Sweden and the Ministry of Health of the Hungarian People's Republic to implement this Agreement through their competent authorities. For purposes of implementation the aforesaid Department and Ministry shall elaborate a plan of co-operation also covering the financial conditions.

*Article 4.* The competent authorities shall hold joint meetings for the purpose of formulating a detailed plan of work and monitoring the implementation of the Agreement. The meetings shall be held alternately in the Kingdom of Sweden and in the Hungarian People's Republic.

Extraordinary meetings may also be held, as necessary.

*Article 5.* This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures prescribed for the Contracting Parties. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes concerning ratification and shall remain in force for five years after that date. If neither of the Contracting Parties denounces the Agreement by the time six months have elapsed before the expiry of that period the Agreement shall remain in force for a further five years.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 21 September 1977 in duplicate in the Swedish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

INGEGERD TROEDSSON

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

EMIL SCHULTHEISZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SERVICES  
DE SANTÉ ET DES SERVICES MÉDICAUX

Désireux de renforcer la coopération entre le Royaume de Suède et la République populaire hongroise dans le domaine des services de santé et des services médicaux et convaincus que cette coopération contribuera à affermir et à développer les relations entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise ont décidé de conclure l'Accord ci-dessous en matière de services de santé et de services médicaux et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Suède : le Ministre de la santé, Ingegerd Troedsson,  
Le Gouvernement de la République populaire hongroise : le Ministre de la santé,  
Emil Schultheisz,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contactantes se tiendront mutuellement informées des faits importants intéressant les domaines suivants :

- 1) L'organisation des services de santé et des services médicaux;
- 2) Les principes et méthodes appliqués dans la formation des médecins, pharmaciens, infirmières et autres agents sanitaires et médicaux;
- 3) Les méthodes et résultats dans le domaine de la médecine préventive;
- 4) Les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans le domaine général des services de la santé publique et des services médicaux, notamment dans des secteurs comme l'hygiène du milieu, la protection des travailleurs, l'hygiène alimentaire, la santé scolaire, la lutte contre les maladies contagieuses et la désinfection, la désinsectisation et la dératisation (DDD);
- 5) Les résultats importants obtenus dans le domaine de la recherche médicale;
- 6) Les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans la collecte et le traitement de l'information;
- 7) Les méthodes et les résultats dans le domaine de l'éducation sanitaire du public.

*Article 2.* Les Parties contractantes soutiendront et encourageront :

- 1) La coopération dans l'organisation des services de santé et des services médicaux;
- 2) La coopération entre leurs écoles de médecine, leurs instituts de recherche scientifique, leurs établissements spécialisés dans le domaine de la santé publique et des services médicaux et leurs associations médicales;
- 3) La création de groupes de travail composés de scientifiques et d'experts chargés d'étudier et de résoudre des problèmes particuliers intéressant les deux pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1978, date de l'échange de notes confirmant sa ratification selon les modalités constitutionnelles, conformément à l'article 5.

- 4) La formation professionnelle, la formation à la recherche et la formation continue de ressortissants de l'autre Partie contractante dans leurs propres établissements d'enseignement supérieur et leurs institutions scientifiques;
- 5) La participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés par l'autre Partie contractante;
- 6) Des échanges de scientifiques, de chercheurs, de médecins, de pharmaciens, de professeurs d'université, de professeurs d'écoles spécialisées dans le domaine de la santé et des services médicaux, ainsi que d'autres agents sanitaires et médicaux, pour des durées qui seront précisées dans un plan de coopération.

*Article 3.* Les Parties contractantes désignent le Ministère des affaires sociales du Royaume de Suède et le Ministère de la santé de la République populaire hongroise pour faire exécuter le présent Accord par leurs services compétents. Aux fins de l'exécution, les ministères susmentionnés mettront au point un plan de coopération énonçant également les modalités financières.

*Article 4.* Les autorités compétentes organiseront des réunions communes afin de formuler un plan de travail détaillé et de surveiller l'exécution de l'Accord. Ces réunions auront lieu alternativement sur le territoire du Royaume de Suède et sur celui de la République populaire hongroise.

Des réunions extraordinaires pourront également être tenues selon que de besoin.

*Article 5.* Le présent Accord sera ratifié conformément aux modalités que leur constitution prescrit à chacune des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques relatives à la ratification et demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce l'Accord six mois au moins avant l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé pour une nouvelle période quinquennale.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 21 septembre 1977, en double exemplaire, dans les langues suédoise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

[Signé]

INGEGERD TROEDSSON

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

[Signé]

EMIL SCHULTHEISZ





**No. 20653**

---

**GREECE  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Damascus on 25 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 15 December 1981.*

---

**GRÈCE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Damas le 25 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 15 décembre 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties.

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Greece, the Civil Aviation Authority and in the case of Syria, the Directorate General of Civil Aviation.

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement.

(d) The terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

*Article 2.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights with a view to the operation of international air services by its designated airline:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory, while operating scheduled international air services on a route specified in the Annex thereto, at the point named on that route for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto, hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1976 by an exchange of diplomatic notes confirming the completion of the required formalities, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other of the rights specified in Article 2 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

5. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to

be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 6.* The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 7.* Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 8.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined to the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) The requirements of economic through airline operation.

*Article 9.* 1. For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, of possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within twenty (20) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than twenty (20) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article I3 of the present Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article 10.* I. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used) at least thirty days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11.* The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

*Article 12.* I. In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through diplomatic channels.

Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

*Article 13.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of arbitration will be equally shared by the Contracting Parties.

*Article 14.* The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* The present Agreement shall enter into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Damascus, this 25th day of February 1974, in the English language.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

EDMONDOS J. LAITMER  
Governor  
Civil Aviation Authority

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

NAHED AL-KHANI  
Director General of Civil Aviation

## ANNEX

1. The airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate air services in both directions on the routes:

- (a) Points in Syria, Athens, Sofia or Belgrade, Budapest or Prague, East Berlin, Copenhagen or Paris;
- (b) Points in Syria, Athens, Rome or Geneva, Munich or Frankfurt, Paris or Madrid or London;
- (c) Points in Syria, Athens, Tunis, Algiers, Casablanca.

2. The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be entitled to operate air service in both directions on routes between : Greece, via intermediate points to Damascus and points beyond, to be specified at a later date on reciprocity basis.

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any of its flights, provided that an agreed service shall have its starting or terminal point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. The manner in which the rights granted under the Agreement and the present Annex shall be separately agreed upon between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Edmondos J. Laitmer — Signé par Edmondos J. Laitmer.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ**

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par celles-ci.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Grèce, de l'Office de l'aviation civile et, en ce qui concerne la Syrie, de la Direction générale de l'aviation civile.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et toute référence à « l'Accord » est considérée, sauf disposition contraire, comme se rapportant également à l'annexe.

*Article 2.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux par son entreprise désignée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit de faire escale, au cours de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur une route indiquée dans l'annexe, au point indiqué pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1976 par un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.



*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe, qui sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

2. Au reçu de ladite désignation, l'autre Partie contractante donne sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 ou soumettre aux conditions qu'elles jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été désignée et autorisée, elle peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante peut retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 5.* 1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, sont exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Sont aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;

- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il peut être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

*Article 6.* L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

*Article 7.* Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les entreprises désignées de deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transports de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise est assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Aux exigences de la rentabilité de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 9.* 1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » signifie le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs appliqués par l'entreprise de l'une des Parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents, et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route, et cet accord doit autant que possible être réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date de leur entrée en vigueur.

Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément. Si aucune autorité aéronautique n'a exprimé sa désapprobation dans les vingt (20) jours suivant la date à laquelle les tarifs ont été soumis conformément au paragraphe 4, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à vingt (20) jours pour la notification de leur désapprobation.

6. S'il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou si, pendant le délai prévu au paragraphe 5, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent celles de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les avis utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut, en vertu du présent paragraphe, être prolongé de plus de douze (12) mois après sa date normale d'expiration.

*Article 10.* 1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes doit soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie les services qu'elle envisage d'assurer (en indiquant le type de matériel utilisé) au moins trente (30) jours avant le commencement de chaque période d'exploitation, sauf si lesdites autorités aéronautiques acceptent un délai plus court en conformité avec leurs lois et règlements nationaux. Il en est de même pour les changements qui pourraient intervenir ultérieurement.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont elles peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie et l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 11.* Les taxes imposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et facilités de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie doivent être équitables et raisonnables et sont perçues conformément au tarif officiel uniforme prévu par les lois et règlements de la première Partie et uniformément appliqué à toutes les entreprises étrangères.

*Article 12.* 1. Afin d'assurer une collaboration étroite dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent à la demande de l'une ou l'autre desdites autorités.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit directement soit par correspondance, commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été consignée dans un échange de notes diplomatiques.

L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si une convention multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, des mesures sont prises pour modifier le présent Accord afin de le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 13.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans les soixante (60) jours suivant la date de désignation du deuxième. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par le tribunal en application du paragraphe 2.

4. Les Parties contractantes se partagent également les dépenses d'arbitrage.

*Article 14.* Le présent Accord et tout amendement y apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prend fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 25 février 1974, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Gouverneur de l'Office  
de l'aviation civile,

[Signé]

EDMONDOS J. LAITMER

Pour le Gouvernement  
de la République arabe syrienne :

Le Directeur général  
de l'aviation civile,

[Signé]

NAHED AL-KHANI

## ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République arabe syrienne est autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens sur les routes entre :

- a) Des points situés en Syrie, Athènes, Sofia ou Belgrade, Budapest ou Prague, Berlin-Est, Copenhague ou Paris;
- b) Des points situés en Syrie, Athènes, Rome ou Genève, Munich ou Francfort, Paris ou Madrid ou Londres;
- c) Des points situés en Syrie, Athènes, Tunis, Alger, Casablanca.

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République hellénique est autorisé à assurer des services aériens dans les deux sens sur les routes entre : la Grèce, via des points intermédiaires, et Damas et des points situés au-delà qui seront précisés ultérieurement à titre réciproque.

3. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a la faculté lors de tout vol d'omettre des points sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus, étant entendu que le service convenu doit avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie qui a désigné ladite entreprise.

4. Les modalités d'application des droits accordés en vertu de l'Accord et de la présente annexe sont convenues séparément entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

[EDMONDOS J. LAITMER]

---



**No. 20654**

---

**GREECE  
and  
POLAND**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Athens on  
25 April 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 15 December 1981.*

---

**GRÈCE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la marine marchande. Signé à Athènes  
le 25 avril 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 15 décembre 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Greece, and the Government of the Polish People's Republic,

Having in mind the Convention on Commerce and Navigation, concluded between the two countries on April 10, 1930,<sup>2</sup> as well as the international agreements, which bind both Governments, such as the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic of April 9, 1965,<sup>3</sup> and the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>4</sup>

Having also in mind the Agreement concluded between the Governments of the two countries on January 21, 1964,<sup>5</sup> concerning the exemption of double taxation of incomes generated by maritime or air transport operations,

Desiring to further develop merchant shipping between their countries and to contribute, on the basis of the principles of freedom and non-discrimination, to the development of international shipping,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" means seagoing merchant vessel when used on international shipping, entered in a shipping register in the territory of that Party.
2. The term "crew member" means each person employed on the seagoing ship and entered in a crew list.

*Article 2.* The Contracting Parties shall in their mutual relations contribute to the freedom of merchant shipping and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international shipping.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of Article 2 :

- a) Promote the development of maritime transport between the ports of their respective countries on the basis of mutual interests;
- b) Facilitate the participation of vessels of the Polish People's Republic and of the Republic of Greece in maritime transport between the Polish ports and ports of Greece;
- c) Not hinder the participation of vessels of the one Contracting Party in maritime transport between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of vessels sailing under the flag of third countries to participate in transport between the ports of the Contracting Parties.

*Article 4.* 1. In respect to access to ports each Contracting Party shall accord the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords its own vessels, engaged on international voyages.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1976, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 16 April and 14 May 1976) by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their laws, in accordance with article 10 (1).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 369.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 309.



2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to ports, harbour areas and sections, the access to which is designed to use solely or mainly by warships, save where the competent authorities of the Contracting Party concerned have intimated that the contrary shall apply.

*Article 5.* The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify as much as possible the formalities applicable in ports.

*Article 6.* 1. Tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying tonnage certificates issued in accordance with the provisions of its national legislation shall not be subject to remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

In case the gross or net tonnage is taken as a basis for computing port dues of any kind or name, the gross or net tonnage as stated on such certificates shall be accepted.

*Article 7.* Each Contracting Party shall recognize the seamen's document of identity, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

The seamen's documents of identity are:

- a) For the crew members of the Polish People's Republic vessels: "Seamen's book";
- b) For the crew members of the vessels of the Republic of Greece: "Seamen's book".

*Article 8.* Crew members having seamen's document of identity mentioned in Article 7 shall be entitled to go on shore in the ports of the other Contracting Party without visa and to remain within the town where the port is situated, during the ship's stay in this port. Shore leave and the stay of crew members within the town area of the port of the other Contracting Party and return on board of the vessel will be in accordance with the regulations valid in the respective country.

*Article 9.* The Contracting Parties will, if necessary, consult each other on matters arising from the implementation of this Agreement, as well as on other shipping matters of mutual interest.

*Article 10.* 1. The present Agreement shall be approved in accordance with the laws of each of the Contracting Parties. This shall be indicated by an exchange of notes.

As date of the entry into force of this Agreement, the day of receipt of the latter note shall be considered.

2. The present Agreement will remain in force for an indefinite period. It may be denounced by written notification by each Contracting Party. In that case it would remain in force until six months from the date of its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE in Athens on April 25, 1975, in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Republic of Greece:

F. HRIMATOPOULOS  
General Secretary  
of the Ministry of Merchant Marine

For the Government  
of the Polish People's Republic:

EDWIN WISNIEWSKI  
Deputy Minister  
of Foreign Trade and Shipping

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Prenant en considération la Convention de commerce et de navigation conclue entre les deux pays le 10 avril 1930<sup>2</sup>, ainsi que les accords internationaux auxquels les deux gouvernements sont parties, notamment la Convention visant à faciliter le trafic maritime international du 9 avril 1965<sup>3</sup> et l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>,

Prenant également en considération l'Accord conclu le 21 janvier 1964<sup>5</sup> entre les gouvernements des deux pays concernant l'exonération des impôts sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne,

Désireux de poursuivre le développement des liaisons maritimes entre leurs pays et de contribuer au développement de la navigation internationale dans le respect des principes de la liberté et de la non discrimination,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire de la Partie contractante » désigne tout bâtiment de mer à usage commercial affecté à la navigation internationale qui est immatriculé dans le territoire de ladite Partie.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne employée à bord du navire et inscrite au rôle de l'équipage.

*Article 2.* Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes contribueront à la liberté de la marine marchande et s'abstiendront de tout acte qui pourrait nuire au développement normal des transports maritimes internationaux.

*Article 3.* 1. Conformément aux dispositions de l'article 2, les Parties contractantes s'engagent :

- a) A favoriser de développement des transports maritimes entre les ports de leurs deux pays en prenant en considération leurs intérêts réciproques;
- b) A faciliter la participation de navires de la République populaire de Pologne et de la République hellénique aux transports maritimes entre les ports polonais et les ports grecs;
- c) A ne pas faire obstacle à la participation des navires d'une Partie contractante aux transports maritimes entre les ports de l'autre Partie et les ports de pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1976, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 16 avril et 14 mai 1976) par lesquelles les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 369.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 533, p. 309.

2. Les dispositions du présent article n'affectent en rien le droit des navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

*Article 4.* 1. Pour ce qui est de l'accès aux ports, chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ceux de ses propres navires qui effectuent des liaisons internationales.

2. La disposition du paragraphe premier du présent article ne s'applique pas aux ports, zones et sections portuaires dont l'accès est réservé uniquement ou principalement à l'usage des navires de guerre, sauf si les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée en disposent autrement.

*Article 5.* Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer le trafic maritime, à épargner aux navires des attentes inutiles et à accélérer et simplifier le plus possible les formalités qui doivent être accomplies dans les ports.

*Article 6.* 1. Les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires d'une Partie contractante munis de certificats de jauge délivrés conformément aux dispositions de sa législation ne seront pas soumis à de nouvelles formalités de jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Lorsque les taxes portuaires sont calculées sur la base du tonnage brut ou net, le tonnage brut ou net indiqué sur ces certificats sera admis.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Lesdites pièces d'identité sont :

- a) En ce qui concerne les membres de l'équipage des navires de la République populaire de Pologne, le « livret maritime »;
- b) En ce qui concerne les membres de l'équipage des navires de la République hellénique, le « livret maritime ».

*Article 8.* Tout membre de l'équipage titulaire de la pièce d'identité mentionnée à l'article 7 peut, pendant le séjour du navire dans un port de l'autre Partie contractante, descendre à terre sans visa dans ledit port et séjourner dans l'agglomération dont le port fait partie. La descente à terre de tout membre de l'équipage, son séjour dans l'agglomération portuaire de l'autre Partie et son retour à bord seront effectués conformément aux règlements en vigueur dans ledit pays.

*Article 9.* Les Parties contractantes entreront en consultation, en tant que de besoin, sur des questions découlant de l'application du présent Accord, ainsi que sur d'autres sujets d'intérêt mutuel concernant les transports maritimes.

*Article 10.* 1. Le présent Accord sera soumis à approbation conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. L'accomplissement de ces formalités sera notifié par un échange de notes.

Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par une notification écrite. En ce cas, il demeurera encore en vigueur six mois à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 25 avril 1975, en deux exemplaires, établis chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Secrétaire général du ministère  
de la marine marchande,  
F. HRIMATOPOULOS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

Le Vice-Ministre du commerce extérieur  
et des transports maritimes,  
EDWIN WISNIEWSKI

---

**No. 20655**

---

**GREECE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on  
6 September 1978**

*Authentic texts: Greek and Russian.*

*Registered by Greece on 15 December 1981.*

---

**GRÈCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou  
le 6 septembre 1978**

*Textes authentiques : grec et russe.*

*Enregistrée par la Grèce le 15 décembre 1981.*

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

---

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τό  
Προεδρεῖον τοῦ Ἀνωτάτου Σοβιέτ τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν  
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,

Ἐμπνεόμενοι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν τάς  
ὀφισταμένας σχέσεις φιλίας καί τήν συνεργασίαν μεταξύ  
τῶν δύο Κρατῶν,

Ἐπιθυμοῦντες ὅπως ρυθμίσουν τάς μεταξύ των προξενικάς  
σχέσεις,

Ἀπεφάσισαν νά συνάψουν τήν παρούσαν προξενικήν  
Σύμβασιν καί πρὸς τόν σκοπόν αὐτόν διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τόν  
κ. ΓΕΩΡΓΙΟΝ ΡΑΔΔΗΝ, Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλληνικῆς  
Δημοκρατίας.

Τό Προεδρεῖον τοῦ Ἀνωτάτου Σοβιέτ τῆς Ἐνώσεως  
Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τόν κ. ANDREI  
ANDREIEVITCH GROMYCO Ὑπουργόν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἐνώσεως  
Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν.

Οἱ ὁποῖοι ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τά πληρεξούσια ἔγγραφα  
των, δεόντως συντεταγμένα, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ι

Π Ρ Ι Ξ Μ Ο ΙΑ Ρ Θ Ρ Ο Ν Ι

Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν δέον νά νοηταί :

1. διὰ τοῦ ὅρου "προξενική ἀρχή" πᾶν γενικόν προξενεῖον, προξενεῖον, ὑποπροξενεῖον ἢ προξενικόν πρακτορεῖον.

2. διὰ τοῦ ὅρου "προξενική περιφέρεια" ἡ περιοχή τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ παραχωρηθεῖσα εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν διὰ τὴν ἀσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

3. διὰ τοῦ ὅρου "ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς" τὸ ἐπιφορτισμένον ὅπως διευθύνῃ μίαν προξενικὴν ἀρχὴν πρόσωπον.

4. διὰ τοῦ ὅρου "προξενικός λειτουργός" πᾶν πρόσωπον, συμπεριλαμβανομένου καί τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἐπιφορτισμένον μέ τὴν ἀσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

5. διὰ τοῦ ὅρου "προξενικός ὑπάλληλος" πᾶν πρόσωπον τὸ ὁποῖον, μὴ ὄν προξενικός λειτουργός, ἀσκεῖ διοικητικά, τεχνικά ἢ οἰκιακά καθήκοντα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

6. διὰ τοῦ ὅρου "προξενικοί χώροι" πᾶν κτίριον ἢ τμήμα κτιρίου, οἱ βοηθητικοὶ χώροι ὡς καί τὰ συνεχόμενα πρὸς τὰ κτίρια, τὰ τμήματα κτιρίων καί τοὺς βοηθητικούς τούτους χώρους οἰκόπεδα, χρησιμοποιούμενα ἀποκλειστικῶς διὰ προξενικούς σκοπούς οἰοσδήποτε καί ἂν εἶναι ὁ κύριος τούτων.

7. διὰ τοῦ ὅρου "προξενικά ἀρχεῖα" πᾶσα ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία, τὸ ὑλικόν καθιερωμένης, τὰ ἐγγραφα, τὰ βιβλία, τὸ τεχνικόν ὑλικόν γραφείου ὡς καί τὰ ἐπιπλα τὰ ὁποῖα προορίζονται διὰ τὴν διατήρησίν των.

8. διὰ τοῦ ὅρου "πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς" πᾶν πλοῖον φέρον τὴν σημαίαν τοῦ κράτους τούτου, ἐξαιρέσει τῶν πολεμικῶν σκαφῶν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ

Έγκαθίδρυσις τῶν προξενικῶν ἀρχῶν. Διορισμός  
τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καί ὑπαλλήλωνΑΡΘΡΟΝ 2

1. Μία προξενική ἀρχή δύναται νά ἐγκαθιδρυθῆ ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς μόνον μέ τήν συναίνεσιν τοῦ κράτους τούτου.

2. Ἡ ἔδρα τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, ἡ τάξις της καί ἡ περιφέρειά της καθορίζονται διά κοινῆς συμφωνίας μεταξύ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τοῦ κράτους διαμονῆς. Μεταγενέστεραι τροποποιήσεις τῆς ἔδρας τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τῆς τάξεώς της καί τῆς περιφέρειας της δύνανται νά ἐπέλθουν ὑπό τοῦ Κράτους ἀποστολῆς μόνον μέ τήν συναίνεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Μόνον ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύναται νά εἶναι προξενικός λειτουργός.

ΑΡΘΡΟΝ 4

1. Πρό τοῦ διορισμοῦ τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς τό κράτος ἀποστολῆς ἐξασφαλίζει, διά τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τήν συναίνεσιν τοῦ Κράτους διαμονῆς εἰς τόν διορισμόν τοῦτον.

2. Τό κράτος ἀποστολῆς, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς τούτου ἀποστολῆς, φροντίζει ὅπως περιέλθῃ εἰς τό Ἐγπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς τό προξενικόν δίπλωμα ἢ ἕτερον ἔγγραφον ἀφορῶν τόν διορισμόν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς. Τό προξενικόν δίπλωμα ἢ τό ἕτερον ἔγγραφον ἀναγράφουν τό ἐπώνυμον καί τά ὀνόματα τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τήν ὑπηκοότητά του, τόν βαθμόν του, τήν θέσιν του, τήν προξενικήν περιφέρειαν ὅπου θ' ἀσκῆσθαι τὰ καθήκοντά του καί τήν ἔδραν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.



3. Μετά την επίδοσιν του προξενικοῦ διπλώματος ἢ τοῦ ἐτέρου ἐγγράφου τοῦ ἀφορῶντος τὸν διορισμὸν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τὸ κράτος διαμονῆς τοῦ χορηγεῖ τὸ ταχύτερον δυνατόν καὶ ἀνεξόδως τὸ ἐκτελεστήριον ἐγγραφοῦ ἢ ἐτέραν τινὰ ἀδειαν.

4. Ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς γίνεται δεκτὸς εἰς τὴν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων του ἀφ' οὗ τὸ κράτος διαμονῆς χορηγήσῃ εἰς αὐτὸν τὸ ἐκτελεστήριον ἐγγραφοῦ ἢ ἐτέραν τινὰ ἀδειαν.

5. Τὸ κράτος διαμονῆς δύναται ἐν ἀναμονῇ τῆς ἐκδόσεως τοῦ ἐκτελεστηρίου ἐγγράφου ἢ ἐτέρας τινὸς ἀδείας νὰ συγκατατεθῇ ὡς ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς γίνῃ προσωρινῶς δεκτὸς εἰς τὴν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων του.

6. Εὐθύς ὡς ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς γίνῃ δεκτὸς εἰς τὴν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων του, ἔστω καὶ προσωρινῶς, αἱ ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς λαμβάνουν ἅπαντα τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ ἀσκήσῃ τὰ καθήκοντά του.

#### ΑΡΘΡΟΝ\_\_5

1. Τὸ κράτος ἀποστολῆς γνωστοποιεῖ ἐκ τῶν προτέρων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονῆς τὰ ἐπώνυμον, ὀνόματα, ὑπηκοότητα, βαθμὸν καὶ θέσιν τῶν προξενικῶν λειτουργῶν ἄλλων ἢ ὁ ἀρχηγὸς τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

2. Τὸ κράτος ἀποστολῆς γνωστοποιεῖ ἐκ τῶν προτέρων εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τοῦ Κράτους διαμονῆς τὰ ἐπώνυμον ὀνόματα, ὑπηκοότητα καὶ θέσιν τοῦ διοριζομένου εἰς τὴν προξενικὴν ἀρχὴν προξενικοῦ ὑπαλλήλου.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς χορηγοῦν εἰς τοὺς προξενικοὺς λειτουργοὺς, τοὺς προξενικοὺς ὑπαλλήλους καὶ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των τὰ ὅποια συγκατοικοῦν μὲ αὐτούς, τὰ ἐνδεδειγμένα δελτία ταυτότητος.

ΑΡΘΡΟΝ\_\_6

Τό κράτος διαμονής δύναται νά γνωστοποιήση ανά πάσαν στιγμήν καί χωρίς ούδεμίαν αίτιολογίαν εις τό κράτος αποστολής διά τής διπλωματικής οδοῦ ὅτι τό ἐκτελεστήριον ἔγγραφον ἢ ἐτέρά τις ἀδεια χορηγηθεῖσα εις τόν ἀρχηγόν τής προξενικής ἀρχῆς ἀνακαλεῖται ἢ ὅτι ὁ προξενικός λειτουργός ἢ ὁ προξενικός ὑπάλληλος δέν εἶναι ἀποδεκτός. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην τό κράτος αποστολής ὀφείλει νά ἀνακαλέσῃ ἕνα τοιοῦτον προξενικόν λειτουργόν ἢ ἕνα τοιοῦτον προξενικόν ὑπάλληλον ἐάν ἤρχισεν ἤδη τήν ἐνάσκησιν τῶν καθηκόντων του. Ἐάν τό κράτος αποστολής δέν ἐκπληρώσῃ τήν ὑποχρέωσιν ταύτην ἐντός εὐλόγου προθεσμίας, τό κράτος διαμονής δύναται νά ἀρνηθῇ ὅπως ἀναγνωρίσῃ εις τό πρόσωπον τοῦτο τήν ιδιότητα τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ ἢ τοῦ προξενικοῦ ὑπαλλήλου.

ΑΡΘΡΟΝ\_\_7

1. Ἐάν ὁ ἀρχηγός τής προξενικής ἀρχῆς κωλύεται δι' οἴονδήποτε λόγον νά ἀσκήσῃ τά καθήκοντά του ἢ ἐάν ἡ θέσις τοῦ ἀρχηγοῦ τής προξενικής ἀποστολής εἶναι προσωρινῶς κενή, τό κράτος αποστολής δύναται νά ἀναθέσῃ τά καθήκοντα τοῦ διευθύνοντος ἀναπληρωτοῦ τής προξενικής ἀρχῆς εις λειτουργόν τής αὐτῆς ἢ ἐτέρας προξενικῆς ἀρχῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονής ἢ εις μέλος τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τής διπλωματικῆς τοῦ ἀποστολῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονής. Τό ἐπώνυμον καί τά ὀνόματα τοῦ προσώπου τούτου γνωστοποιοῦνται προηγουμένως εις τό Ἐξωτερικόν Ἐξωτερικῶν τοῦ κράτους διαμονής.

2. Ὁ διευθύνων ἀναπληρωτής τής προξενικῆς ἀρχῆς δικαιούται νά ἐκπληροῦ τά καθήκοντα τοῦ ἀρχηγοῦ τής προξενικῆς ἀρχῆς τόν ὅποσον ἀντικαθιστᾷ. Ἀπολαύει τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων καί ἀσυλιῶν αἱ ὅποια παρέχονται εις τόν ἀρχηγόν τής προξενικῆς ἀρχῆς δυνάμει τῶν διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως.

3. Ὁ διορισμός μέλους τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τής διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς εις προξενικήν ἀρχήν συμφώνως πρός τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δέν θίγει τά προνόμια καί τās ἀσυλίας αἱ ὅποια τοῦ παρεσχέθησαν δυνάμει τοῦ διπλωματικοῦ του καθεστώτος.

ΑΡΘΡΟΝ 8

1. Τό κράτος άποστολής δύναται, υπό τās προϋποθέσεις καί συμφώνως προς τούς τύπους τούς προβλεπομένους υπό τής νομοθεσίας του κράτους διαμονής, νά άποκτᾶ κατά κυριότητα, νομήν ή κατοχήν, τά οικόπεδα, κτίρια ή τμήματα κτιρίων, νά κατασκευάζη τά κτίρια ή νά διαρρυθμίξη τά οικόπεδα τά άναγκαῖα διά τήν έγκατάστασιν ή τήν διατήρησιν μιᾶς προξενικῆς άρχῆς ή διά τήν κατοικίαν τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καί ὑπαλλήλων ὑπηκόων του κράτους άποστολῆς.

Εἰς περίπτωσιν άνάγκης τό κράτος διαμονής παρέχει τήν βοήθειάν του εἰς τό κράτος άποστολής έν ὄψει πραγματούσεως τῶν υπό τής παρούσης παραγράφου προβλεπομένων δικαιωμάτων.

2. Αἱ διατάξεις του παρόντος άρθρου δέν άπαλλάσσουν τό κράτος άποστολής τής ὑποχρέωσεως ὅπως συμμορφώνεται προς τήν νομοθεσίαν περί δομῆσεως καί πολεοδομίας ἰσχύουσας έντός τής ζώνης ένθα κεῖνται τά οικόπεδα, τά κτίρια ή τά τμήματα κτιρίων.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ

Προνόμια καί άσυλίαιΑΡΘΡΟΝ 9

1. Τό κράτος διαμονής θά λαμβάνη πάντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα διά τήν προστασίαν του προξενικοῦ λειτουργοῦ. Ἐπίσης τό κράτος διαμονής θά λαμβάνη τά άναγκαῖα μέτρα διά νά δύναται ὁ προξενικός λειτουργός νά εκπληροῦ τά καθήκοντά του καί νά άπολαύη τῶν δικαιωμάτων, προνομίων καί άσυλιῶν τῶν προβλεπομένων υπό τής παρούσης συμβάσεως καί τής νομοθεσίας του κράτους διαμονής.

2. Τό κράτος διαμονής λαμβάνει πάντα τά ένδεικνυόμενα μέτρα διά νά έξασφαλίζη τήν προστασίαν τῶν προξενικῶν χώρων καί τής κατοικίας του άρχηγοῦ τής προξενικῆς άρχῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 10

1. Ὁ θυρεός μετά τῶν ἐμβλημάτων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, περιλαμβάνων τήν ἐνδειξιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς εἰς τήν γλῶσσαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί εἰς ἐκείνην τοῦ κράτους διαμονῆς, δύναται νά τοποθετῆται ἐπί τῆς ἐξωτερικῆς πλευρᾶς τοῦ κατεχομένου ὑπό τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κτιρίου.

2. Ἡ σημαία τοῦ κράτους ἀποστολῆς δύναται νά ὑψοῦται ἐπί τοῦ ἀκινήτου τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ὡς καί ἐπί τῆς κατοικίας τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

3. Ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς δύναται νά ἀναρτᾷ τήν σημαίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπί τῶν μεταφορικῶν του μέσων.

ΑΡΘΡΟΝ 11

1. Οἱ προξενικοί χώροι εἶναι ἀπαραβίαστοι.

Αἱ ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς δέν δύναται νά εἰσχωροῦν ἐντός τῶν προξενικῶν χώρων χωρίς τήν συγκατάθεσιν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ ὑφ' ἐνός τούτων ὑποδειχθέντος προσώπου

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὡς πρός τήν κατοικίαν τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 12

Τά προξενικά ἀρχεῖα εἶναι ἀπαραβίαστα κατά πάντα χρόνον καί ὁπουδήποτε καί ἂν εὑρίσκωνται.

ΑΡΘΡΟΝ 13

1. Ἡ προξενική ἀρχή δικαιούται νά ἐπικοινωνῆ μετά τῆς κυβερνήσεως τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί μετά τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς καί τῶν λοιπῶν προξενικῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς. Πρός τόν σκοπόν αὐτόν δύναται νά

χρησιμοποιη τὰ συνήθη μέσα ἐπικοινωνίας ὡς καί τούς ταχυδρόμους, τούς σφραγισμένους σάκκους καί τὰ κρυπτογραφημένα μηνύματα. Ἐν τούτοις ἡ προξενική ἀρχή δέν δύναται νά ἐγκαθιστᾶ καί νά χρησιμοποιη ραδιοπομπόν παρά μόνον μέ τήν συγκατάθεσιν τοῦ κράτους διαμονῆς. Ὅσον ἀφορᾶ τήν χρησιμοποίησιν τῶν συνήθων μέσων ἐπικοινωνίας ἐφαρμόζονται ἐπί τῶν προξενικῶν ἀρχῶν τά αὐτά τέλη τά ὅποια ἐφαρμόζονται καί ἐπί τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία τῆς προξενικῆς ἀρχῆς, οἰαδήποτε καί ἂν εἶναι τὰ χρησιμοποιούμενα μέσα ἐπικοινωνίας ὡς καί ὁ προξενικός σάκκος φέρων εὐδιακρίτους ἐξωτερικάς ἐνδείξεις τοῦ ἐπίσημου χαρακτήρος του, εἶναι ἀπαραβίαστοι καί δέν δύναται νά παρακρατηθοῦν ὑπό τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς. Διά τοῦ ὅρου "ἐπίσημος ἀλληλογραφία" νοεῖται πᾶσα ἀλληλογραφία σχετιζομένη πρός τήν προξενικήν ἀρχήν καί τὰ καθήκοντα αὐτῆς. Ὁ προξενικός σάκκος δέν δύναται νά περιέχη παρά μόνον τήν ἐπίσημον ἀλληλογραφίαν ὡς καί ἔγγραφα ἢ ἀντικείμενα προοριζόμενα ἀποκλειστικῶς δι' ὑπηρεσιακῶν χρῆσιν.

3. Οἱ προξενικοί ταχυδρόμοι τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀπολαύου ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων καί ἀσυλιῶν τῶν ὁποίων ἀπολαύου καί οἱ διπλωματικοί ταχυδρόμοι.

4. Ὁ προξενικός σάκκος δύναται νά ἀνατεθῆ εἰς τόν κυβερνήτην πλοίου ἢ ἀεροσκάφους. Ὁ κυβερνήτης αὐτός φέρει ἐπίσημον ἔγγραφον ἐμφαίνον τόν ἀριθμόν τῶν δεμάτων τῶν ἀπαρτιζόντων τόν σάκκον πλὴν ὅμως δέν λογίζεται ὡς προξενικός ταχυδρόμος. Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά παραλαμβάνῃ τόν προξενικόν σάκκον ἀπ' εὐθείας καί ἐλευθέρως ἀπό τὰς χεῖρας τοῦ κυβερνήτου τοῦ πλοίου ἢ τοῦ ἀεροσκάφους ὡς ἐπίσης καί νά τοῦ παραδίδῃ ἕνα τοιοῦτον σάκκον.

#### ΑΡΘΡΟΝ 14

1. Ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἀπολαύει τοῦ ἀπαραβίαστοῦ τοῦ προσώπου του καί δέν ὑπάγεται εἰς τήν δικαιοδοσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς, ἐκτός ἐάν πρόκειται:

- α) περί ἐμπραγμάτου ἀγωγῆς ἀφορώσης ἰδιωτικῶν ἀκίνητων κείμενον ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς ἐκτός ἐάν ὁ ἀρχηγός τῆς προξενικῆς ἀρχῆς κατέχη τοῦτο διά

λογαριασμόν του κράτους αποστολής δια τούς σκοπούς των προξενικών καθηκόντων,

- β) περί άγωγής άφορώσης κληρονομίαν εις τήν όποιαν ό άρχηγός τής προξενικής άρχής έμφανίζεται ως εκτελεστής διαθήκης, διαχειριστής, κληρονόμος ή κληροδόχος, ιδίω τίτλω και όχι έπ'όνόματι του κράτους άποστολής,
- γ) περί άγωγής άφορώσης οίανδήποτε επαγγελματικήν ή έμπορικήν δραστηριότητα, άσκουμένην έντός του κράτους διαμονής έκτός των έπισήμων καθηκόντων του.

Ούδέν μέτρον εκτελέσεως δύναται νά ληφθή έναντι του άρχηγού τής προξενικής άρχής, πλήν των περιπτώσεων των προβλεπομένων εις τά έδάφια α), β) και γ) τής παρούσης παραγράφου και υπό τόν όρον ότι ή εκτέλεσις δύναται νά λάβη χώραν χωρίς νά προσβληθή τό άπαραβίαστον του προσώπου ή τής κατοικίας του.

2.Οί προξενικοί λειτουργοί, έξαιρέσει του άρχηγού τής προξενικής άρχής, και οί προξενικοί υπάλληλοι δέν υπάγονται εις τήν δικαιοδοσίαν του κράτους διαμονής έ-ον άφορᾶ τήν άσκησιν των έπισήμων καθηκόντων των. Ή διάταξις αύτη δέν άπαλλάσσει τής υποχρεώσεως άποζημιώσεως των ζημιών αι όποια προεκληθήσαν υπό μεταφορικού μέσου.

3. Οί προξενικοί λειτουργοί, έξαιρέσει του άρχηγού τής προξενικής άρχής, και οί προξενικοί υπάλληλοι δέν δύναται νά συλληφθούν ούτε νά υποβληθούν εις οίασδήποτε μορφής στέρησιν τής έλευθερίας, έκτός εάν ήσκήθη ποινική δίωξις υπό των δικαστικών άρχών δια βαρύ έγκλημα ή κατεδικάσθησαν δι'άμετακλήτου δικαστικής άποφάσεως. Εις τήν παρούσαν Σύμβασιν ως "βαρύ έγκλημα" δέον νά νοηται οίονδήποτε έκ προθέσεως έγκλημα, δια τό όποϊον ή νομοθεσία του κράτους διαμονής προβλέπει ποινήν στερητικήν τής έλευθερίας ής τό κατώτατον όριον είναι πέντε έτη ή βαρυτέρα ποινή.

4. Εις τήν περίπτωσιν κατά τήν όποιαν προξενικός λειτουργός ή προξενικός υπάλληλος, έκτός τής άσκήσεως των έπισήμων καθηκόντων του, διαπράττει επί του έδάφους του κράτους διαμονής πράξιν ή όποια συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν του κράτους τούτου τιμωρεΐται, τό κράτος άποστολής είδοποιεΐται περί τούτου έντός βραχυτάτης προθεσμίας δια τής διπλωματικής όδοϋ. Ο άρχηγός τής προξενικής άρχής είδοποιεΐται περί τούτου ταυτοχρόνως.

5. Αι υπό του παρόντος άρθρου προβλεπόμεναι άσυλίας δέν εφαρμόζονται επί προσώπων τά όποια είναι ύπήκοοι ή μόνιμοι κάτοικοι του κράτους διαμονής.

#### ΑΡΘΡΟΝ 15

1. Τό κράτος άποστολής δύναται νά παραιτηθή των προνομίων και άσυλιών των προβλεπομένων υπό της παρούσης Συμβάσεως διά τούς προξενικούς λειτουργούς, τούς προξενικούς ύπάλληλους και τά μέλη των οικογενειών των τά συγκατοικούντα μέ αυτούς. Ή παραίτησις αϋτη πρέπει πάντοτε νά είναι ρητή και νά άνακοινοϋται έγγραφως εις τό κράτος διαμονής.

2. Έάν ένας προξενικός λειτουργός ή ένας προξενικός ύπάλληλος έγειρη άγωγήν εις περίπτωσην κατά την όποιαν οϋτος θά άπήλαυε της έτεροδικίας, δέν δύναται νά επικυλωσθή την τοιαύτην έτεροδικίαν έναντι πάσης άνταγωγής άμέσως συνδεομένης προς την κυρίαν άγωγήν.

3. Ή παραίτησις από της έτεροδικίας διά τας άστικές δίκας δέν συνεπάγεται την παραίτησιν από της άσυλίας ως προς τά μέτρα έκτελέσεως της άποφάσεως, διά τά όποια μία χωριστή παραίτησις είναι άναγκαία.

#### ΑΡΘΡΟΝ 16

1. Οί προξενικοί λειτουργοί και ύπάλληλοι δύναται νά κληθοϋ όπως καταθέσουν ως μάρτυρες τη αίτήσει των δικαστικών ή διοικητικών άρχών του κράτους διαμονής. Έν τούτοις οϋδέν καταναγκαστικόν μέτρον ή έτέρα κύρωσις δύναται νά ληφθή έναντι των προσώπων τούτων.

2. Αι δικαστικά ή διοικητικά άρχαί του κράτους διαμονής αι όποια άπεϋθύνουν προς ένα προξενικόν λειτουργόν ή ύπάλληλον πρόσκλησιν έμφανίσεως ως μάρτυρος, λαμβάνουν άπαντα τά χρήσιμα προς άποφυγήν ένοχλήσεως της λειτουργίας της προξενικής άρχης μέτρα και, ει δυνατόν, εις την περίπτωσην προξενικού λειτουργού, λαμβάνουν τας προφορικές ή γραπτάς καταθέσεις αυτού εις την προξενικήν άρχήν ή την κατοικίαν του.

3. Οἱ προξενικοί λειτουργοὶ καὶ ὑπάλληλοι, ὡς καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των, δύνανται νὰ ἀρνοῦνται ὅπως καταθέσουν ἐπὶ γεγονότων σχέσιν ἐχόντων πρὸς τὴν ἐπίσημον δραστηριότητα τῶν μελῶν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς. Ἔχουν ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνοῦνται ὅπως καταθέτουν ὡς πραγματοποιώμενες διὰ τὸ ἐθνικὸν δίκαιον τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δὲν ἐφαρμόζονται προκειμένου περὶ ὑπηκόων ἢ μονίμων κατοίκων τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 17

Οἱ προξενικοί λειτουργοὶ, οἱ προξενικοί ὑπάλληλοι καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των τὰ συγκατοικοῦντα μὲ αὐτούς, ἐάν δὲν εἶναι ὑπήκοοι τοῦ κράτους διαμονῆς, ἀπαλλάσσονται τῆς στρατιωτικῆς θητείας καὶ πάσης ἄλλης ὑπηρεσίας δημοσίας ὠφελείας ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 18

Οἱ προξενικοί λειτουργοὶ καὶ οἱ προξενικοί ὑπάλληλοι ὡς ἐπίσης τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των τὰ συγκατοικοῦντα μὲ αὐτούς ἀπαλλάσσονται πάσης ὑποχρεώσεως προβλεπομένης ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς εἰς θέματα καταγραφῆς, ἀδειῶν παραμονῆς καὶ ἄλλων διαδικασιῶν τῆς αὐτῆς φύσεως εἰς τὰς ὁποίας ἤθελον ὑποβληθῆ οἱ ἄλλοδαποί. Ἡ διάταξις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν προσώπων τῶν ἐχόντων τὴν ιδιότητα τοῦ ὑπηκόου ἢ τοῦ μονίμου κατοίκου τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 19

1. Οἱ προξενικοί χώροι καὶ ἡ κατοικία τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς προξενικῆς ἀρχῆς οἱ ἀνήκοντες κατὰ κυριότητα εἰς τὸ κράτος ἀποστολῆς ἢ οἱ μισθωθέντες ὑπὸ τοῦ κράτους τούτου ἢ διὰ λογαριασμόν τοῦ τελευταίου τούτου, ὡς ἐπίσης καὶ αἱ δικαιοπραξίαι ἢ τὰ ἐγγραφὰ τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν κτῆσιν τῶν προαναφερθέντων πραγμάτων, ἀπαλλάσσονται παντός φόρου ἢ παντός ἄλλου παρομοίου τέλους.



2. Αι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δέν εφαρμόζονται επί τών καταβολών τών εισπραττομένων εις άμοιβήν ίδιαιτέρων ύπηρεσιών.

3. Ή προβλεπομένη εις τήν παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου φορολογική άπαλλαγή δέν εφαρμόζεται επί τών φόρων και τελών οι όποιοι, κατά τούς νόμους του κράτους διαμονής, έπιβάλλονται εις τό πρόσωπον τό όποϊον συνεβλήθη μετά του κράτους άποστολής ή μετά του ένεργοϋντος διά λογαριασμόν του κράτους τούτου προσώπου.

#### ΑΡΘΡΟΝ 20

Τό κράτος άποστολής άπαλλάσσεται τών φόρων και παντός άλλου παρομοίου τέλους επί τών κινητών τά όποια είναι ιδιοκτησία του κράτους τούτου ή τά όποια εύρίσκονται εις τήν νομήν ή κατοχήν του και χρησιμοποιϋνται διά προξενικούς σκοπούς. Ή άπαλλαγή αύτη εφαρμόζεται επίσης επί τής κτήσεως τών πραγμάτων τούτων. Έν τούτοις ή άπαλλαγή αύτη δέν εφαρμόζεται επί τών φόρων και τελών τών εισπραττομένων εις άμοιβήν παρεχομένων ύπηρεσιών, ούτε επί εκείνων οι όποιοι περιλαμβάνονται εις τήν τιμήν τών έμπορευμάτων και τών ύπηρεσιών.

#### ΑΡΘΡΟΝ 21

1. Οι προξενικοί λειτουργοί και οι προξενικοί υπάλληλοι άπαλλάσσονται τής καταβολής πάντων τών φόρων και λοιπών παρομοίων τελών πάσης φύσεως, έπιβαλλομένων ή εισπραττομένων υπό του κράτους διαμονής όσον άφορά τάς άποδοχάς τάς όποιας εισπράττουν εις άμοιβήν τών έπισήμων καθηκόντων των.

2. Οι προξενικοί λειτουργοί και οι προξενικοί υπάλληλοι ώς και τά μέλη τών οικoγενειών των συγκατοικοϋντα μέ αυτούς άπαλλάσσονται επίσης έντός του κράτους διαμονής τών λοιπών φόρων και τελών, έθνικών ή τοπικών έξαιρέσει:

α) τών έμμέσων φόρων τών ένσωματουμένων εις τήν τιμήν τών έμπορευμάτων και τών ύπηρεσιών,

- β) τῶν φόρων καί τελῶν ἐπὶ τῶν ἰδιωτικῶν ἀκινήτων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ κράτους διαμονῆς,
- γ) τῶν φόρων καί τελῶν τῶν εἰσπραττομένων ὑπὸ τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπὶ τῶν κληρονομιῶν ἐντὸς τοῦ κράτους τούτου καί ἐπὶ τῆς μεταβιβάσεως καί τῆς κτήσεως τοῦ δικαιώματος κυριότητος ἐπὶ τῶν πραγμάτων., ἐξαιρέσει τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 23 περιπτώσεων,
- δ) τῶν φόρων καί τελῶν, ἐπὶ τῶν ἰδιωτικῶν εἰσοδημάτων τὰ ὅποια ἔχουν τὴν πηγὴν των ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς,
- ε) τῶν τελῶν μεταγραφῆς, δικαστικῶν, ὑποθήκης καί χαρτοσήμου ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 19,
- στ) τῶν φόρων καί τελῶν τῶν εἰσπραττομένων εἰς ἀμοιβὴν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν.

3. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καί 2 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν προσώπων τὰ ὅποια ἔχουν τὴν ιδιότητα τοῦ ὑπηκόου ἢ τοῦ μόνιμου κατοικοῦ τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 22

1. Συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ νομοθετικὰς καί κανονιστικὰς διατάξεις, τὸ κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει τὴν εἰσαγωγὴν καί τὴν ἐξαγωγὴν καί παρέχει ἀπαλλαγὴν ἀπὸ παντός δασμοῦ, τέλους καί ἐτέρας συναφοῦς ὀφειλῆς, πλὴν ἐκείνων οἱ ὅποιοι προορίζονται ὅπως καλύψουν τὰς δαπάνας ἀποθηκεύσεως, μεταφορᾶς καί τὰς σχετικὰς πρὸς ἀνιλόγους ὑπηρεσίας δαπάνας διὰ:

- α) τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα δι' ἐπίσημον χρῆσιν τῆς προξενικῆς ἀρχῆς.
- β) τὰ ἀντικείμενα τὰ προοριζόμενα διὰ τὴν προσωπικὴν χρῆσιν τῶν προξενικῶν λειτουργῶν ἢ τῶν μελῶν τῶν οἰκογενειῶν των τῶν συγκατοικούντων με' αὐτούς.

2. Οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι ἀπολαύουν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἐδάφιον β τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἀπαλλαγῶν δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ἀντικείμενα τὰ εἰσαγόμενα κατὰ τὴν πρώτην των ἐγκατάστασιν.

3. Είς τόν ὄρον "ἀντικείμενα" περιλαμβάνονται ἐπίσης τὰ μεταφορικά μέσα.

4. Αἱ εἰς τὰς παραγράφους 1 ἐδ.β καί 2 τοῦ παρόντος ἀρθρου προβλεπόμεναι ἀπαλλαγαί δέν ἐφαρμόζονται ἐπί τῶν ὑπηκόων ἢ τῶν μονίμων κατοίκων τοῦ κράτους διαμονῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 23

1. Εἰς περίπτωσιν θανάτου προξενικοῦ λειτουργοῦ ἢ ὑπαλλήλου ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του συγκατοικοῦντος μέ αὐτούς, τὰ κινητά τὰ ἀπαρτίζοντα τήν κληρονομίαν τήν εὐρισκομένην ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς ἀπαλλάσσονται παντός φόρου καί τέλους πάσης φύσεως ἐάν ὁ ἀποθανών δέν ἦτο ὑπῆκοος εὔτε μόνιμος κάτοικος τοῦ κράτους διαμονῆς καί ἐάν τὰ πράγματα ταῦτα εὐρίσκοντο εἰς αὐτό ἀποκλειστικῶς ἐξ αἰτίας τῆς παρουσίας τοῦ ἀποθανόντος ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς ὡς μέλους τῆς προξενικῆς ἀρχῆς ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του.

2. Τό κράτος διαμονῆς ἐπιτρέπει τήν ἐξαγωγήν τῶν κινητῶν τοῦ ἀποθανόντος, ἐξαιρέσει ἐκεῖνων τὰ ὅποια ἐκτήθησαν ἐντός τοῦ κράτους τούτου καί εἶναι ἀντικείμενον ἀπαγορεύσεως ἢ περιορισμοῦ ἐξαγωγῆς.

#### ΑΡΘΡΟΝ 24

Ἰγπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν νόμων καί κανονισμῶν τοῦ κράτους διαμονῆς τῶν σχετικῶν πρός τὰς ζῶνας εἰς τὰς ὁποίας ἡ πρόσβασις ἀπαγορεύεται ἢ ἐλέγχεται διὰ λόγους ἐθνικῆς ἀσφαλείας, τό κράτος διαμονῆς ὀφείλει νά ἐπιτρέπη εἰς τοὺς προξενικούς λειτουργοὺς καί ὑπαλλήλους ὅπως κυκλοφοροῦν ἐλευθέρως ἐντός τῶν ὁρίων τῆς προξενικῆς περιφερείας διὰ τήν ἀσκησιν τῶν καθηκόντων των.

#### ΑΡΘΡΟΝ 25

Ἄπαντα τὰ πρόσωπα τὰ ὅποια ἀπολαύουν προνομίων καί ἀσυλιῶν ἢ δυνάμει τῆς παρουσίας Συμβάσεως ὑποχρεοῦνται ὅπως, χωρίς νά θίγωνται τὰ προνόμια καί ἀσυλίαι των, σέβωνται τοὺς νόμους καί κανονισμοὺς

του κράτους διαμονής, συμπεριλαμβανομένων των νόμων και κανονισμών οι οποίοι ρυθμίζουν την κυκλοφορία των μεταφορικών μέσων και την ασφάλισίν των.

#### ΑΡΘΡΟΝ 26

1. Ἐπ'εὐκαιρία τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων τῆς, ἡ προξενική ἀρχὴ δύναται νά εἰσπράττει τὰ ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους ἀποστολῆς προβλεπόμενα δικαιώματα καί τέλη.

2. Τό κράτος ἀποστολῆς ἀπαλλάσσεται παντός φόρου καί τέλους πάσης φύσεως ἐπιβαλλομένου ἢ εἰσπραττομένου ἐντός τοῦ Κράτους διαμονῆς ὅσον ἀφορᾷ τὰς εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένας εἰσπράξεις.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

#### Προξενικά καθήκοντα

#### ΑΡΘΡΟΝ 27

Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται:

- α) νά προστατεύη τὰ δικαιώματα καί συμφέροντα τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τῶν ὑπηκόων του συμπεριλαμβανομένων τῶν νομικῶν προσώπων.
- β) νά συμβάλῃ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν, οἰκονομικῶν, ναυτιλιακῶν, μορφωτικῶν καί ἐπιστημονικῶν σχέσεων μεταξὺ τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τοῦ κράτους διαμονῆς, καί τὸν τρόπον προάγοντα τὴν συνεργασίαν καί τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν κρατῶν αὐτῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 28

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται ν'ἀσκήῃ τὰ ἀπαριθμούμενα εἰς τὸ παρὸν κεφάλαιον καθήκοντα ὡς καί ἕτερα προξενικά καθήκοντα ἐάν ταῦτα δέν ἀντιβαίνουν εἰς τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται ν'άσκη τά καθήκοντά του ἐντός τῶν ὁρίων τῆς προξενικῆς του περιφερείας. Ἐκτός τῶν ὁρίων τούτων ὁ προξενικός λειτουργός δέν δύναται ν'άσκη τά καθήκοντά του παρά μόνον μέ τήν συναίνεσιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Κατά τήν ἀσκήσιν τῶν καθήκόντων του ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἀπευθύνεται γραπτῶς ἢ προφορικῶς εἰς τάς ἀρμοδίας ἀρχάς τῆς προξενικῆς του περιφερείας, συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν κεντρικῶν ἀρχῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 29

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται:
- α) νά καταχωρίζη εἰς μητρῶον τούς ὑπηκόους τοῦ κράτους ἀποστολῆς,
  - β) νά δέχεται πᾶσαν δήλωσιν σχετικὴν πρὸς τά ζητήματα ἰθαγενείας,
  - γ) νά χορηγῇ, ἀνανεῶνῃ, ἀκυρώνῃ τά διαβατήρια, τὰς θεωρήσεις εἰσόδου, ἐξόδου καί διελεύσεως καί λοιπά σχετικὰ ἔγγραφα ὡς καί νά ἐπιφέρῃ εἰς αὐτά τροποποιήσεις,
  - δ) νά καταχωρίζῃ τήν γέννησιν, τόν γάμον καί τόν θάνατον τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί νά λαμβάνῃ παρ'αὐτῶν τὰς σχετικὰς γνωστοποιήσεις καί πράξεις,
  - ε) νά καταχωρίζῃ τήν λύσιν τῶν γάμων συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὑπὸ τήν προϋπόθεσιν ὅτι καί τά δύο πρόσωπα εἶναι ὑπήκοοι τοῦ κράτους ἀποστολῆς,
  - στ) νά δέχεται πᾶσαν δήλωσιν ἀφορῶσαν τὰς σχέσεις συγγενείας τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς,
  - ζ) νά προβαίνει εἰς τήν τέλεσιν υἱοθεσίας ὡσάκις ὁ υἱοθετῶν καί ὁ υἱοθετούμενος εἶναι ὑπήκοοι τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

2. Αι διατάξεις τῶν ἐδαφίων "ε" καί "ζ" τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δέν ἀπαλλάσσουν τὰ ἐνδιαφερόμενα πρόσωπα τῆς ὑποχρέωσης ὅπως ἐκπληρώσουν τὰς ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους διαμονῆς ἀπαιτούμενας διατυπώσεις.

#### ΑΡΘΡΟΝ 30

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἐκτελῇ τὰς ἀκολουθούς πράξεις:

- α) νά δέχεται, συντάσῃ καί θεωρῇ τό γνήσιον τῶν δηλώσεων τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὡς καί νά χορηγῇ εἰς τούτους τὰ κατάλληλα ἔγγραφα,
- β) νά συντάσῃ, θεωρῇ τό γνήσιον καί δέχεται πρὸς φύλαξιν τὰς διαθήκας τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς,
- γ) νά συντάσῃ καί θεωρῇ τό γνήσιον τῶν πράξεων καί δικαιοπραξιῶν τῶν συναπτομένων μεταξύ τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς καθ' ὃ μέτρον αἱ πράξεις καί δικαιοπραξίαι αὗται δέν ἀντιβαίνουν εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς καί δέν ἀφοροῦν τήν κτήσιν ἢ τήν μεταβίβασιν δικαιωμάτων ἐπὶ τῶν ἀκινήτων, νά συντάσῃ καί νά βεβαιώνη τό γνήσιον τῶν πράξεων καί δικαιοπραξιῶν μεταξύ ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ἀφ' ἑνός, καί ὑπηκόων ἐτέρων κρατῶν, ἀφ' ἑτέρου, καθ' ὃ μέτρον αἱ πράξεις καί δικαιοπραξίαι αὗται ἀναφέρονται ἀποκλειστικῶς εἰς πράγματα ἢ δικαιώματα ὑφιστάμενα ἐντός τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ ἀφοροῦν ὑποθέσεις διεξακτέας ἐντός τοῦ κράτους τούτου ὑπὸ τήν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ δικαιοπραξίαι καί πράξεις αὗται δέν ἀντιβαίνουν εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς,
- δ) νά ἐπικυρώνη τὰ ἔγγραφα τὰ προερχόμενα ἐκ τῶν ἀρχῶν ἢ τῶν δημοσίων λειτουργῶν τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τοῦ κράτους διαμονῆς ὡς καί νά βεβαιώνη τό γνήσιον τῶν ἀντιγράφων, μεταφράσεων καί ἀποσπασμάτων τῶν ἐγγράφων τούτων,
- ε) νά μεταφράσῃ τὰ ἔγγραφα καί νά βεβαιώνη τήν ἀκριβῆ μετάφρασιν τούτων,

- στ) νά βεβαιώνη τό γνήσιον τῶν ὑπογραφῶν τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπί ἐγγράφων παντός εἴδους,
- ζ) νά δέχεται πρὸς φύλαξιν πράγματα καί ἐγγραφα τῶν ὑπηκόων τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ διὰ λογαριασμόν τῶν ὑπηκόων αὐτῶν καθ' ὃ μέτρον τοῦτο δέν ἀντιβαίνει εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς,
- η) νά χορηγῇ πιστοποιητικά προελεύσεως διὰ τὰ ἐμπορεύματα.

2. Τά ἐκδιδόμενα ἢ θεωρούμενα ἢ μεταφραζόμενα ὑπό τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ ἐγγραφα συμφώνως πρὸς τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ λογίζονται ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς ὡς ἐγγραφα ἔχοντα τήν αὐτὴν νομικὴν καί ἀποδεικτικὴν ἰσχύν ὡς ἐάν εἶχον ἐκδοθῆ, θεωρηθῆ ἢ μεταφρασθῆ ὑπό τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν καί ὀργάνων τοῦ κράτους διαμονῆς.

Εἰς περίπτωσιν κατὰ τήν ὁποίαν ἡ νομοθεσία τοῦ κράτους διαμονῆς τὸ ἀπαιτεῖ τὰ ἐγγραφα ὀφείλουν νά ἐπικυρωθοῦν.

### ΑΡΘΡΟΝ 31

1. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τό ταχύτερον δυνατόν τόν προξενικόν λειτουργόν περὶ τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τοῦ ἀνακοινώσουσαν τὰς πληροφορίας περὶ τῶν κληρονομιαίων ἀγαθῶν, τῶν κληρονόμων καί τῶν κληροδόχων ὡς καί περὶ τῆς ὑπάρξεως διαθήκης.

2. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν τό ταχύτερον δυνατόν τόν προξενικόν λειτουργόν περὶ τῆς ὑπάρξεως κληρονομίας ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς κατόπιν τοῦ θανάτου ὑπηκόου παντός ἄλλου κράτους, ὁσάκις ὁ κληρονόμος ἢ ὁ κληροδόχος εἶναι ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς. Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ἐπίσης εἰς περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς λάβουν γνῶσιν περὶ τῆς ὑπάρξεως κληρονομίας ὑπὲρ ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τρίτου κράτους.

3. Εάν ο προξενικός λειτουργός λάβη πρώτος γνώσιν του θανάτου υπηκόου του κράτους αποστολής ή της ύπαρξεως κληρονομίας κατόπιν του θανάτου του τελευταίου τούτου, πληροφορεί περί τούτου με την σειράν του τας αρμοδίας αρχάς του κράτους διαμονής.

4.α) Ο προξενικός λειτουργός δύναται να ζητήσει από τας αρμοδίας αρχάς του κράτους διαμονής να λάβουν μέτρα διά τήν διαφύλαξιν καί διαχείρισιν των κληρονομιαίων αγαθών καταλειφθέντων εντός του κράτους τούτου υπό υπηκόου ή εις υπήκοον του κράτους αποστολής καί να τον ειδοποιούν διά τά μέτρα εις περίπτωσιν κατά τήν όποιαν τά έχουν ήδη λάβει,

β) Ο προξενικός λειτουργός δύναται να παρέχη τήν συνδρομήν του άμέσως ή μέσω αντιπροσώπου εις τήν έκτέλεσιν των προβλεπομένων εις τό έδάφιον α) τής παρουσίας παραγράφου μέτρων.

#### ΑΡΘΡΟΝ 32

Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται, χωρίς ειδική πληρεξουσιότητα, να αντιπροσωπεύη ενώπιον των όργάνων του κράτους διαμονής τούς υπηκόους του κράτους αποστολής εις περίπτωσιν άπουσίας των ή εάν δέν είναι άλλως έκανοί όπως προασπίσουν τά συμφέροντά των. Μία τοιαύτη αντιπροσώπευση θά παύη ισχύουσα άφ'ής στιγμής οι υπήκοοι ούτοι θά υποδεικνύουν τούς έντολοδόχους των ή θά έρχονται να προασπίσουν οέ έδιοι τά δικαιώματα καί συμφέροντά των.

#### ΑΡΘΡΟΝ 33

Όσάκις υπήκοος του κράτους αποστολής μή έχων μόνιμον κατοικίαν εντός του κράτους διαμονής αποβιώση εντός του κράτους τούτου κατά τήν διάρκειαν παραμονής του, ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να δεαθέτη, συμφώνως προς τήν νομοθεσίαν του κράτους αποστολής, τά χρήματα, τά έγγραφα, τά πράγματα καί τά αντικείμενα του άποθανόντος.



ΑΡΘΡΟΝ 34

Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται ἐν ὀνόματι ὑπῆκοου τοῦ κράτους ἀποστολῆς, ὡσάντις ὁ ἐν λόγῳ ὑπῆκοος δέν εὐρίσκεται ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς νά λαμβάνῃ ἐκ τῶν δικαστηρίων, τῶν ἀρχῶν ἢ τῶν φυσικῶν προσώπων τὰ χρήματα ἢ τὰ λοιπά ἀγαθὰ τὰ ὀφειλόμενα εἰς τόν ὑπῆκοον τοῦτον κατόπιν θανάτου ἐνός οἰουδήποτε προσώπου, συμπεριλαμβανομένου τοῦ μεριδίου του εἰς κληρονομίαν, τήν πληρωμήν ἀποζημιώσεως συμφώνως πρὸς τήν νομοθεσίαν περὶ ἀτυχημάτων καί τό ποσόν τό ὁποῖον τοῦ ὀφείλεται ὡς ἀσφάλεια ζωῆς. Ἡ ἐξαγωγή τῶν ἀντικειμένων, χρημάτων καί τιμαλφῶν αὐτῶν ὑπόκειται εἰς τήν νομοθεσίαν τοῦ κράτους διαμονῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 35

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά προτείνῃ εἰς τὰ δικαστήρια ἢ εἰς ἄλλας ἀρμοδίας ἀρχάς τοῦ κράτους διαμονῆς τῆς καταλλήλου ὑποψηφιότητος δε' ἐπιτρόπους καί κηδεμόνας διὰ τῶν ὑπῆκοους τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τὰ πράγματα τῶν τοιούτων ὑπηκόων ὡσάντις ταῦτα κατελείφθησαν ἀνευ ἐποπτείας.

2. Ἐάν ἐν δικαστήριον ἢ αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί θεωροῦν ὅτι ἡ προταθεῖσα ὑποψηφιότης δέν εἶναι ἀποδεκτὴ δι' οἰανδήποτε αἰτίαν, ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά προτείνῃ νέαν ὑποψηφιότητα.

ΑΡΘΡΟΝ 36

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν ἀμελλητί τόν προξενικόν λειτουργόν περὶ ἀπάντων τῶν ἀτυχημάτων τῆς κυκλοφορίας ἐπισυμβάντων εἰς ὑπῆκοους τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί ὧν ἔλαβον γνῶσιν αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

ΑΡΘΡΟΝ 37

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά συναντᾷ καί νά ἐπικοινωνῇ μέ πάντα ὑπῆκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, νά τοῦ

παρέχη πάσαν βοήθειαν καί συμβουλήν συμπεριλαμβανομένης καί τῆς λήψεως μέτρων διὰ νά ἐξασφαλίζη εἰς αὐτόν νομικήν συνδρομήν

Τό κράτος διαμονῆς κατ'οὐδένα τρόπον περιορίζει τὰς σχέσεις τοῦ ὑπηκόου τοῦ Κράτους ἀποστολῆς μετά τῆς προξενικῆς ἀρχῆς καί τήν πρόσβασιν του εἰς τήν προξενικήν ἀρχήν.

2. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν πάραυτα τόν προξενικόν λειτουργόν τοῦ κράτους ἀποστολῆς περί τῆς συλλήψεως, τῆς κρατήσεως ἢ τῆς ὑφ'οἰανδήποτε μορφῆν στερήσεως τῆς ἐλευθερίας τοῦ ὑπηκόου τοῦ κράτους ἀποστολῆς.

3. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά ἐπισκέπτεται καί νά ἐπικοινωνῇ πάραυτα μέ τόν ὑπήκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὁ ὁποῖος συνελήφθη, ἐκρατήθη, ἐστερήθη τῆς ἐλευθερίας του ὑφ'οἰανδήποτε μορφῆν ἢ ἐφυλακίσθη εἰς ἐκτέλεσιν ποινῆς. Τά εἰς τήν παρούσαν παράγραφον σκοπούμενα δικαιώματα δέον ν'ἀσκηθῶσι συμφώνως πρός τοὺς νόμους καί κανονισμούς τοῦ κράτους διαμονῆς ὑπό τήν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι καί κανονισμοί δέν ἀκυροῦν τά δικαιώματα ταῦτα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 38

1. Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται νά παρέχη πάσαν συνδρομήν καί βοήθειαν εἰς τό πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐντός τῶν λιμένων ἢ ἐντός τῶν χωρικῶν ἢ ἐσωτερικῶν ὑδάτων τοῦ κράτους διαμονῆς.

2. Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά ἀνέρχεται ἐπί τοῦ πλοίου εὐθύς ἀμέσως μετά τήν ἐλευθεροκοινωνίαν τούτου καί ὁ πλοίαρχος καί τά μέλη τοῦ πληρώματος δύναται νά ἐρχῶνται εἰς ἐπαφήν μέ τόν προξενικόν λειτουργόν.

3. Ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά ζητᾶ τήν βοήθειαν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς ἐπί ὅλων τῶν ζητημάτων τῶν σχετικῶν πρός τήν ἀσκήσιν τῶν καθηκόντων του ὡς πρός τά πλοῖα τοῦ κράτους ἀποστολῆς ὡς καί τόν πλοίαρχον καί τά μέλη τοῦ πληρώματος τῶν πλοίων αὐτῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 39

Ὁ προξενικός λειτουργός δικαιούται:

- α) ἄνευ προσβολῆς τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς, νά διεξάγῃ ἀνακρίσεις ἐπὶ παντός συμβάντος λαβόντος χώραν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διαπλεύσεως ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀγκυροβολήσεως τοῦ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς εἰς τοὺς λιμένας, νά ἐρωτᾷ τὸν πλοίαρχον καὶ πᾶν μέλος τοῦ πληρώματος τοῦ πλοίου, νά ἐπαληθεύῃ τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου, νά δέχεται τὰς δηλώσεις αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν τὸν πλοῦν καὶ τὸν τόπον προορισμοῦ τοῦ πλοίου ὡς καὶ νά διευκολύνῃ τὴν εἰσοδὸν, τὴν ἔξοδον καὶ τὴν παραμονὴν τοῦ πλοίου εἰς τὸν λιμένα,
- β) ἄνευ προσβολῆς τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς, νά διευθετῇ τὰς πάσης φύσεως ἀμφισβητήσεις μεταξὺ τοῦ πλοίαρχου καὶ παντός μέλους τοῦ πληρώματος· συμπεριλαμβανομένων τῶν ἀμφισβητήσεων αἱ ὁποῖαι ἀφοροῦν τὴν σύμβασιν ναυτολογήσεως καὶ τοὺς ὄρους ἐργασίας, καθ' ὃ μέτρον τοῦτο προβλέπεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους ἀποστολῆς,
- γ) νά λαμβάνῃ μέτρα διὰ τὴν νοσηλείαν εἰς νοσοκομεῖον καὶ διὰ τὸν ἐπαναπατρισμόν τοῦ πλοίαρχου καὶ παντός μέλους τοῦ πληρώματος τοῦ πλοίου,
- δ) νά δέχηται, συντάσῃ ἢ ἐπικυρώσῃ πᾶσαν δήλωσιν ἢ πᾶν ἄλλον ἔγγραφον προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ κράτους ἀποστολῆς διὰ τὰ πλοῖα.

ΑΡΘΡΟΝ 40

1. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποῖαν τὰ δικαστήρια ἢ ἄλλαι ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς ἔχουν τὴν πρόθεσιν νά προβοῦν εἰς πράξεις ἐξαναγκασμοῦ ἢ νά ἀρχίσουν ἐπίσημον ἀνάκρισιν ἐπὶ τοῦ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ κράτους διαμονῆς εἰςφοιοῦν περὶ τούτου τὸν προξενικὸν λειτουργόν. Ἡ γνωστοποίησις αὕτη γίνεται πρὶν ἢ προβοῦν εἰς τὰς πράξεις αὐτάς ἵνα ὁ προξενικός λειτουργός δύναται νά παρίσταται κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν πράξεων αὐτῶν. Ἐάν ὁ προξενικός λειτουργός δέν

παρέστη, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς τοῦ παρέχουν, τῇ αἰτήσει του, πάσας τὰς πληροφορίες περὶ τοῦ ὄ,τι συνέβη.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ εἶναι ἐξ ἴσου ἐφαρμοστέαι εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ πλοίαρχος ἢ πᾶν μέλος τοῦ πληρώματος τοῦ πλοίου ὀφείλουν νὰ ἀνακριθοῦν ἐπὶ τῆς ἀκτῆς ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δέν εἶναι πάντως ἐφαρμοστέαι ἐπὶ τῶν συνήθων τελωνειακῶν, ὑγειονομικῶν ἐλέγχων καὶ ἐλέγχων διαβατηρίων οὔτε ἐπὶ τῶν πράξεων τῶ. πραγματοποιουμένων τῇ αἰτήσει ἢ συμφωνίᾳ τοῦ πλοίαρχου τοῦ πλοίου.

#### ΑΡΘΡΟΝ 41

1. Ἐὰν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ναυαγήσῃ, προσαρῶξῃ ἢ ἐξοκείλῃ ἐπὶ τῆς θάλας ἢ ὑποστῇ πᾶσαν ἄλλην ἀβάρειαν ἐντὸς τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐὰν πᾶν ἀντικείμενον ἀποτελοῦν τμῆμα τοῦ φορτίου ὑποστάντος βλάβην πλοίου καὶ ἀνηκόν εἰς ὑπήκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀνευρεθῇ ἐπὶ τῆς θάλας τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐγγὺς αὐτῆς ἢ μεταφερθῇ ἐντὸς λιμένος τοῦ κράτους τούτου, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τοῦ κράτους διαμονῆς πληροφοροῦν περὶ αὐτοῦ τὸ συντομώτερον δυνατὸν τὸν προξενικὸν λειτουργόν. Αὗται πληροφοροῦν ὡσαυτως τὸν προξενικὸν λειτουργόν περὶ τῶν μέτρων τὰ ὅποια ἤδη ἐλήφθησαν πρὸς τὸν σκοπὸν διασώσεως τῶν ἀνδρῶν, τοῦ πλοίου, τοῦ φορτίου καὶ τῶν λοιπῶν πραγμάτων ἐπὶ τοῦ πλοίου καὶ τῶν ἀντικειμένων τῶν ἀνηκόντων εἰς τὸ πλοῖον ἢ ἀποτελούντων τμῆμα τοῦ φορτίου του, τὰ ὅποια ἀπεσπάρθησαν τοῦ πλοίου.

2. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται νὰ παρέχῃ πᾶσαν βοήθειαν εἰς τὸ ὑποστάν βλάβην πλοῖον, εἰς τὰ μέλη τοῦ πληρώματος καὶ εἰς τοὺς ἐπιβάτας. Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτὸν δύναται νὰ ζητᾶ τὴν συνδρομὴν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ κράτους διαμονῆς.

Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς δύναται νὰ λαμβάνῃ τὰ εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἀναφερόμενα μέτρα ὡς καὶ τὰ μέτρα τὰ ἀφορῶντα τὴν ἐπισκευὴν τοῦ πλοίου ἢ δύναται νὰ παρεμβαί- νη ἐνώπιον τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν καὶ νὰ τοὺς ζητᾶ νὰ λάβουν ἢ νὰ ἐξακολουθοῦν νὰ ἐφαρμόζουν τοιαῦτα μέτρα.

3. Ὅσακις τό ναυαγήσαν πλοῖον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ πᾶν ἀντικείμενον ἀνήκον εἰς αὐτό ἀνευρέθη ἐπὶ τῆς θάλασσας τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐγγύς αὐτῆς ἢ μετεφέρθη ἐντός λιμένος τοῦ κράτους τούτου καί οὔτε ὁ πλοίαρχος, οὔτε ὁ πλοιοκτῆτης, οὔτε ὁ πράκτωρ αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἀντίστοιχοι ἀσφαλισταὶ δύνανται νά λάβουν μέτρα διὰ τὴν διατήρησιν ἢ τὸν προορισμὸν ἐνός τοιοῦτου πλοίου ἢ ἐνός τοιοῦτου ἀντικειμένου, ὁ προξενικός λειτουργὸς εἶναι ἐξουσιοδοτημένος νά λαμβάνη, ἐν ὀνόματι τοῦ πλοιοκτῆτου, τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ὁ πλοιοκτῆτης θά ἠδύνατο νά λάβῃ πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου ἐφαρμόζονται διὰ καταλλήλου τρόπου ἐπὶ παντός ἀντικειμένου ἀποτελοῦντος τμῆμα τοῦ φορτίου τοῦ πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς καὶ ἀνήκοντος εἰς ὑπῆκοον τοῦ κράτους τούτου.

4. Ὅσακις οἰονδήποτε ἀντικείμενον ἀποτελοῦν τμῆμα τοῦ φορτίου τοῦ ναυαγήσαντος πλοίου τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἢ τρίτου κράτους ἀνήκον εἰς ὑπῆκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἀνευρέθη ἐπὶ τῆς θάλασσας τοῦ κράτους διαμονῆς ἢ ἐγγύς αὐτῆς ἢ μετεφέρθη ἐντός λιμένος τοῦ κράτους τούτου, καὶ οὔτε ὁ πλοίαρχος τοῦ πλοίου, οὔτε ὁ ἰδιοκτῆτης τοῦ ἀντικειμένου, οὔτε ὁ πράκτωρ αὐτοῦ, οὔτε οἱ ἀντίστοιχοι ἀσφαλισταὶ δύνανται νά λάβουν μέτρα διὰ τὴν διατήρησιν ἢ τὸν προορισμὸν τοῦ ἀντικειμένου τούτου, ὁ προξενικός λειτουργὸς ἐξουσιοδοτεῖται νά λάβῃ, διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἰδιοκτῆτου, τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ὁ ἰδιοκτῆτης θά ἠδύνατο νά λάβῃ πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν.

#### ἈΡΘΡΟΝ 42

Τὰ ἄρθρα 38 καὶ 41 ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἀναλόγως καὶ ἐπὶ τῶν πολιτικῶν ἀεροσκαφῶν.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V

#### Τελικαὶ Διατάξεις

#### ἈΡΘΡΟΝ 43

1. Τὰ μέλη τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ κράτους ἀποστολῆς ἐντός τοῦ κράτους διαμονῆς τὰ

έπιφορτισμένα με τήν άσκησιν προξενικών καθηκόντων έντός τής άποστολής ταύτης άπολαύουν τών δικαιωμάτων και υπόκεινται εις εις τάς ύποχρεώσεις αι όιόται προβλέπονται εις τήν παρούσαν Σύμβασιν διά τούς προξενικούς λειτουργούς.

2. Ή άσκησις προξενικών καθηκόντων υπό τών προβλεπομένων εις τήν παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου προσώπων δέν θίγει τά προνόμια και τάς άσυλίας αι όποιαί τούς παρέχονται δυνάμει του διπλωματικού των καθεστώτος.

#### ΑΡΘΡΟΝ 44

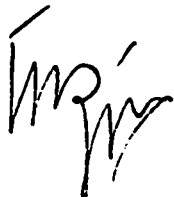
1. Ή παρούσα Σύμβασις θά κυρωθῆ και θά τεθῆ έν ισχύϊ τήν τριακοστήν ήμέραν από τής ήμερομηνίας άνταλλαγῆς τών όργάνων έπικυρώσεως ή όποία θά λάβη χώραν εις Άθήνας.

2. Ή παρούσα Σύμβασις θά παραμείνη έν ισχύϊ μέχρι τής έκπνοῆς έξαμήνου προθεσμίας από τής ήμερομηνίας κατά τήν όποίαν τό έν τών Συμβαλλομένων Μερών θά πληροφορήση δι' έγγράφου γνωστοποιήσεως τό έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περί τής προθέσεώς του όπως θέση τέρμα εις τήν ισχύν αύτῆς.

Εις πίστωση τών άνωτέρω αι πληρεξούσιοι τών Συμβαλλομένων Μερών υπέγραψαν τήν παρούσαν Σύμβασιν και τήν περιέβαλον διά τών σφραγίδων των.

Έγένετο εις Μόσχαν τήν 6ην Σεπτεμβρίου 1978 εις δύο άντίτυπα, έκαστον εις τήν ρωσικήν και έλληνικήν, τών δύο κειμένων έχόντων τήν αύτήν ισχύν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ



ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΝΩΣΙΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ  
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ



ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΞΕΝΙΚΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ.

Τήν στιγμήν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μέ ἡμερομηνίαν τῆς αὐτῆς ἡμέρας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἐφεξῆς καλουμένης " ἡ Σύμβασις", οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συνεφώνησαν περί τῶν κατωτέρω :

1. Ἡ εἰς τόν προξενικόν λειτουργόν γνωστοποίησις ἢ προβλεπομένη εἰς τήν παράγραφον 2 τοῦ ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως λαμβάνει χώραν ἐντός προθεσμίας 3 ἡμερῶν ἀπό τῆς ἡμέρας κατά τήν ὁποίαν ὁ ὑπῆκοος τοῦ κράτους ἀποστολῆς συνελήφθη, ἐκρατήθη ἢ ἐστερήθη τῆς ἐλευθερίας του ὑφ'οἰανδήποτε μορφήν.

2. Τά δικαιώματα τῆς ἐπισκέψεως τοῦ ὑπῆκοου τοῦ κράτους ἀποστολῆς καί τῆς μετ'αὐτοῦ ἐπικοινωνίας δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως, ὅσάκις οὗτος εὐρίσκεται ὑπό σύλληψιν, κράτησιν ἢ οἰασδήποτε μορφῆς στέρησιν τῆς ἐλευθερίας του, παραχωροῦνται εἰς τόν προξενικόν λειτουργόν ἐντός προθεσμίας τεσσάρων ἡμερῶν ἀπό τῆς στιγμῆς τῆς σύλληψεως ἢ τῆς κρατήσεως.

3. Τά δικαιώματα ἐπισκέψεως καί ἐπικοινωνίας μέ τόν ὑπῆκοον τοῦ κράτους ἀποστολῆς, τά προβλεπόμενα εἰς τήν παράγραφον 3 τοῦ ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως, καθ'ὄν χρόνον οὗτος ἔχει συλληφθῆ, κρατηθῆ, στερηθῆ τῆς ἐλευθερίας του ὑφ'οἰανδήποτε μορφήν ἢ φυλακισθῆ εἰς ἐκτέλεσιν ποινῆς, παραχωροῦνται εἰς τόν προξενικόν λειτουργόν περιοδικῶς.

Τό παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως.

Είς πίστωσιν τῶν ὁποίων οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν υπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ ἐναπέθεσαν τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς Μόσχαν τῆν 6ην Σεπτεμβρίου 1978 εἰς δύο ἀντίτυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ρωσικὴν καὶ ἑλληνικὴν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΝ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ



ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΝΩΣΙΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ  
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ





[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президент Греческой Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

желая урегулировать консульские отношения между ними,

решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Греческой Республики — Министра иностранных дел Греческой Республики Георгеоса Раллиса,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик Андрея Андреевича Громыко,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и в должной форме, согласились о нижеследующем.

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций.

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством.

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций.

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические функции или функции по обслуживанию консульства.

6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.

7. «Консульские архивы» означают служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства, за исключением военных судов.

РАЗДЕЛ П. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ  
ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и консульский округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Изменение местонахождения консульства, его класса и консульского округа может осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

*Статья 3.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 4.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе называются полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, занимаемая должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 5.* 1. Представляемое государство заранее сообщает Министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство заранее сообщает Министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство и должность сотрудника консульства, назначенного в консульство.

3. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное

главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе.

Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 7.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же права, привилегии и иммунитеты, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания или части зданий, строить здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульства, а также для жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульств, являющихся гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в осуществлении прав, предусмотренных в настоящем пункте.

2. Положения настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания или части зданий.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* 1. Государство пребывания будет принимать все надлежащие меры для защиты консульского должностного лица. Государство пребывания будет также принимать необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои служебные функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

2. Государство пребывания принимает все надлежащие меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений главы консульства.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства, может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к резиденции главы консульства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Консульство имеет право сношения с правительством представляемого государства, а также с дипломатическим представительством и другими консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью оно может пользоваться обычными средствами связи, а также курьерами, опечатанными вализами и шифрованными депешами. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются тарифы, действующие в отношении дипломатического представительства.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

Под понятием «служебная переписка» подразумевается всякая переписка, относящаяся к консульству и его функциям.

Консульская вализа не может содержать ничего, кроме служебной переписки и документов или предметов, предназначенных исключительно для служебного пользования.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вручена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрерывно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* 1. Глава консульства пользуется личной неприкосновенностью и иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме случаев:

а) гражданских исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только он не владеет им от имени представляемого государства для целей консульства;

- б) исков, касающихся наследования, в отношении которых он выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства;
- в) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой в государстве пребывания за пределами его официальных функций.

Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении главы консульства, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах *а*, *б* и *в* настоящего пункта, и не иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности его личности и его резиденции.

2. Консульские должностные лица, не являющиеся главой консульства, и сотрудники консульства не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности. Это положение не освобождает от обязанности возмещения ущерба, причиненного средствами транспорта.

3. Консульские должностные лица, не являющиеся главой консульства, и сотрудники консульства не подлежат ни аресту, ни лишению свободы в любой другой форме, иначе как по предъявленному им судебными властями обвинению в совершении тяжкого преступления или на основании вступившего в законную силу приговора суда. В настоящей Конвенции под тяжким преступлением понимается умышленное преступление, за которое законодательство государства пребывания предусматривает тюремное заключение на срок не менее 5 лет или более серьезное наказание.

4. В случае, если консульское должностное лицо или сотрудник консульства, находясь не при исполнении своих служебных функций, совершит на территории государства пребывания действие, наказуемое по закону этого государства, представляемое государство незамедлительно уведомляется об этом дипломатическим путем. Об этом одновременно информируется глава консульства.

5. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не расширяются на лиц, которые являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

*Статья 15.* 1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов, предусмотренных настоящей конвенцией в отношении консульского должностного лица, сотрудника консульства и членов его семьи, проживающих с ним. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным, и о нем сообщается государству пребывания в письменной форме.

2. Если консульское должностное лицо или сотрудник консульства предъявляет иск по делу, по которому он пользовался бы иммунитетом, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

3. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 16.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства могут вызываться для дачи свидетельских показаний по просьбе судебных и административных органов государства пребывания. Однако в отношении этих лиц не могут применяться никакие меры принуждения или иные санкции.

2. Судебные или административные органы государства пребывания, вызывающие консульское должностное лицо или сотрудника консульства для дачи свидетельских показаний, принимают все разумные меры с целью избежать создания препятствий в деятельности консульства и по возможности, если речь идет о консульском должностном лице, получают его устные или письменные показания в консульстве или у него на дому.

3. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей могут отказаться давать показания по вопросам, связанным со служебной деятельностью работников консульства. Они имеют также право отказаться выступать свидетелями в качестве экспертов по государственному праву представляемого государства.

4. Положения пунктов 1 и 2 не распространяются на лиц, которые являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

*Статья 17.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 18.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 19.* 1. Консульские помещения и резиденция главы консульства, находящиеся в собственности представляемого государства или арендуемые этим государством или от имени этого последнего, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от всех налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

3. Налоговое изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на налоги и сборы, которыми, согласно законам государства пребывания, облагается лицо, заключившее договор с представляемым государством или лицом, действующим от имени этого государства.

*Статья 20.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Однако это освобождение не распространяется на налоги и сборы, взимаемые за оказанные услуги, либо включенные в стоимость товаров и услуг.

*Статья 21.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, равным образом освобождаются

в государстве пребывания от всех иных налогов и сборов, государственных и местных, за исключением:

- а) косвенных налогов, включенных в стоимость товаров и услуг;
- б) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания;
- в) налогов и сборов, взимаемых государством пребывания с наследства в этом государстве и с передачи и приобретения права собственности на указанное имущество, за исключением случаев, предусмотренных в статье 23;
- г) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- д) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 19;
- е) налогов и сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 22.* 1. Государство пребывания, в соответствии с действующими в нем законами и правилами, разрешает ввоз и вывоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

- а) предметы, предназначенные для официального пользования консульством;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульскими должностными лицами или членами их семей, приживающими вместе с ними.

2. Сотрудники консульства пользуются освобождениями, предусмотренными в подпункте б пункта 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обзаведения.

3. В понятие «предметы» входят также транспортные средства.

4. Освобождения, предусмотренные в подпункте б пункта 1 и в пункте 2 настоящей статьи, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 23.* 1. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживающего с ним в государстве пребывания, движимое имущество, входящее в наследство и находящееся в государстве пребывания, освобождается от всех налогов и сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и не проживал в нем постоянно и если это имущество находилось в нем исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве работника консульства или члена его семьи.

2. Государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего за исключением имущества, которое было приобретено в этом государстве и вывоз которого запрещен или ограничен.

*Статья 24.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям национальной безопасности, государство пребывания должно разрешать консульским должностным лицам и сотрудникам консульства свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения ими своих служебных функций.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

*Статья 26.* 1. При осуществлении консульством своих функций оно может взимать консульские сборы, предусмотренные законодательством представляемого государства.

2. Представляемое государство освобождается от всех налогов и сборов любого характера, установленных или взимаемых в государстве пребывания в том, что касается взимания консульских сборов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства и его граждан, включая юридических лиц;
- б) содействовать развитию торговых, экономических, морских, культурных и научных отношений между представляемым государством и государством пребывания таким образом, чтобы способствовать развитию сотрудничества и дружественных отношений между обоими государствами.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За пределами консульского округа оно может выполнять свои функции только с согласия компетентных властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан представляемого государства;
- б) принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении, браке или смерти граждан представляемого государства;
- д) регистрировать расторжение брака в соответствии с законодательством представляемого государства, при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.



2. Положения подпунктов *д* и *ж* пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а)* принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б)* составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в)* составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество, составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г)* легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д)* переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е)* удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж)* принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания;
- з)* выдавать документы, свидетельствующие о происхождении товаров.

2. Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

*Статья 31.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти гражданина представляемого государства или об открывшемся после его смерти наследстве, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

4. а) Консульское должностное лицо может обратиться к компетентным органам государства пребывания с просьбой принять меры по охране и управлению наследственным имуществом, оставленным в этом государстве гражданином или гражданину представляемого государства, а также уведомить его о таких мерах в случае, когда они ими уже приняты.

б) Консульское должностное лицо может непосредственно или через представителя оказать содействие в осуществлении мер, предусмотренных в подпункте а настоящего пункта.

*Статья 32.* Консульское должностное лицо имеет право без особой доверенности представлять в учреждениях государства пребывания граждан представляемого государства, если они отсутствуют или не в состоянии защищать свои интересы по другим причинам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 33.* Если гражданин представляемого государства, не имевший постоянного местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Вывоз таких предметов, денег и ценностей регулируется законодательством государства пребывания.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам и иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* Компетентные органы государства пребывания незамедлительно информируют консульское должностное лицо обо всех ставших им известными дорожно-транспортных происшествиях с участием граждан представляемого государства.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и беседовать с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно носетить и сиестнсь с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в иастоящем пупкте, осуществвляются в соответствии с законами и нравами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 38.* 1. Консульское должностное лнцо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лнцо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сиоснться с консульским должностным лнцом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лнцо может обращаться за номощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся вынолиения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 39.* Консульское должностное лнцо имеет нраво:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) принимать меры по лечению в больнице и но репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 40.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены ирепннрять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лнцо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лнцо могло ирнсутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лнцо не ирнсутствовало, то по его иросьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную ииформацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 41.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварии, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по страхованию или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 42.* Статьи 38-41 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 43.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания,

на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 44.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Афинах.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 сентября 1978 года в двух экземплярах, каждый на греческом и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Греческую Республику:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

При подписании сего числа Консульской конвенции между Греческой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме гражданства представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом, задержан или лишен свободы в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом, задержан, лишен свободы в иной форме или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

<sup>1</sup> Signed by Georges Rallis — Signé par Georges Rallis.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 6 сентября 1978 года в двух экземплярах, каждый на греческом и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Греческую Республику:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Georges Rallis — Signé par Georges Rallis.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The President of the Hellenic Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate the consular relations between them,

Have decided to conclude this Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: Georges Rallis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows.

PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

1. "Consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. "Consular district" means the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions.
3. "Head of consulate" means a person who is in charge of a consulate.
4. "Consular officer" means any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions.
5. "Consular employee" means any person, not a consular officer, performing administrative, technical or service functions in the consulate.
6. "Consular premises" means the buildings, parts of buildings, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership.
7. "Consular archives" means official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping.
8. "Vessel of the sending State" means any vessel flying the flag of that State with the exception of naval vessels.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1980, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 23 October 1980, in accordance with article 44 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat and class of the consulate and the consular district.

Any change made by the sending State in the seat or class of the consulate or the consular district shall be subject to the consent of the receiving State.

*Article 3.* A consular officer must be a citizen of the sending State.

*Article 4.* 1. Before the appointment of the head of a consulate the sending State shall obtain through the diplomatic channel the receiving State's approval of the appointment.

2. The sending State shall, through its diplomatic mission, transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall state the full name of the head of consulate, his citizenship, rank and current position, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted to him as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties after the receiving State grants him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 5.* 1. The sending State shall communicate in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the full name, citizenship, rank and position of a consular officer appointed in a capacity other than that of head of consulate.

2. The sending State shall communicate in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the full name, citizenship and position of a consular employee appointed to the consulate.

3. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In such a case, the sending State shall recall the consular officer or consular employee in question if he has already taken up his appointment.

If the sending State fails to carry out the aforementioned obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 7.* 1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the position is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same consulate or another consulate in the receiving State or one of the



members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of consulate in whose stead he has been appointed. He shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate pursuant to the provisions of this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 8.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for by the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings or parts of buildings, erect buildings, and adapt any land required for the establishment of the consulate and living quarters for consular officers and consular employees who are citizens of the sending State.

The receiving State shall, where necessary, assist the sending State in the exercise of the rights provided for in this paragraph.

2. Nothing in the provisions of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* 1. The receiving State shall take all appropriate measures to protect a consular officer. It shall also make the necessary arrangements to enable him to perform his functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which he is entitled under this Convention and the law of the receiving State.

2. The receiving State shall make all necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of the head of the consulate.

*Article 10.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building and also from the residence of the head of the consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State from his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residence of the head of the consulate.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government of the sending State and with the diplomatic mission and other consulates of the sending State in the receiving State. For that purpose it may use ordinary means of communication, couriers, sealed bags and enciphered dispatches. The installation and use of a radio transmitter by a consular establishment shall, however, be subject to the consent of the receiving State.

When ordinary means of communication are used, the rates in effect for diplomatic missions shall apply to the consulate.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

The term "official correspondence" includes all correspondence relating to the consulate and its functions.

A consular bag may not contain anything other than official correspondence and documents or items intended exclusively for official use.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* The head of a consulate shall enjoy personal inviolability and immunity from the jurisdiction of the receiving State, except in the event of:

- (a) Civil actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Actions relating to successions where he is involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as a private person, not on behalf of the sending State;
- (c) Actions relating to any professional or commercial activity pursued in the receiving State outside of his official functions.

No measures of execution may be taken in respect of a head of consulate except in the cases envisaged in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph, and then solely on condition that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or residence.

2. Neither consular officers other than the head of consulate nor consular employees shall be subject to the jurisdiction of the receiving State in connection with their official activities. This provision shall not exempt them from the obligation to make reparation for damage caused by means of transport.

3. Neither consular officers other than the head of consulate nor consular employees shall be subject to arrest or confinement in any other form except on charges, announced to them by the judicial authorities, of having committed a serious offence or on the basis of a court decision of final effect. For the purposes of this Convention, a serious offence shall be understood to be a deliberate offence for which the legislation of the receiving State stipulates a term of not less than five years' imprisonment or some more serious punishment.

4. If a consular officer or consular employee commits in the territory of the receiving State, otherwise than in the course of his official functions, an act which is punishable

under the laws of that State, the sending State shall immediately be notified through the diplomatic channel. The head of the consulate shall be informed simultaneously.

5. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are citizens or permanent residents of the receiving State.

*Article 15.* 1. The sending State may waive the privileges and immunities to which a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him is entitled under this Convention. Such waiver shall in all cases be express, and the receiving State shall be notified thereof in writing.

2. If a consular officer or consular employee brings an action in a case in which he would enjoy immunity, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

3. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 16.* 1. Consular officers and consular employees may be called upon to give evidence as witnesses at the request of the judicial and administrative organs of the receiving State. However, no coercive measures or other sanctions may be applied to them.

2. Judicial and administrative organs of the receiving State which call upon consular officers or consular employees to give evidence as witnesses shall take all reasonable measures to avoid impeding the activities of the consulate and, when possible, shall obtain oral or written evidence from a consular officer at the consulate or at his residence.

3. Consular officers, consular employees and members of their families may decline to give evidence concerning matters connected with the official activities of consular workers. They are also entitled to decline to give evidence as experts on the national law of the sending State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to citizens or permanent residents of the receiving State.

*Article 17.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not citizens of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are citizens or permanent residents of the receiving State.

*Article 19.* 1. The consular premises and the residence of the head of the consulate which are owned by the sending State or leased by or on behalf of that State and also transactions or instruments relating to the acquisition of such property shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

3. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

*Article 20.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

However, this exemption shall not apply to taxes and charges for services or to those included in the cost of goods and services.

*Article 21.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall likewise be exempt in the receiving State from all other State and local taxes and charges with the exception of:

- (a) Indirect taxes included in the cost of goods and services;
- (b) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Taxes and charges levied by the receiving State on inheritance in that State and on the transfer and acquisition of ownership of such property with the exception of cases covered by article 23;
- (d) Taxes and charges on private income having its source in the receiving State;
- (e) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, subject to the provisions of article 19;
- (f) Taxes and charges levied for specific services rendered.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are citizens or permanent residents of the receiving State.

*Article 22.* 1. The receiving State shall, in accordance with the laws and regulations in effect within that State, permit entry and exit of the following articles and exempt them from all customs duties, taxes and related charges, other than charges for storage, cartage and similar services:

- (a) Articles for the official use of the consulate;
- (b) Articles for the personal use of consular officers or members of their families residing with them.

2. Consular employees shall be granted the exemptions provided for in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of their initial acquisition.

3. The term "articles" shall also include motor vehicles.

4. The exemptions provided for in paragraphs 1 (b) and 2 of this article shall not apply to persons who are citizens or permanent residents of the receiving State.

*Article 23.* 1. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him in the receiving State, movable property which is part of a legacy and is situated in the receiving State shall be exempt from all taxes and charges of any kind, provided that the deceased was not a citizen or permanent resident of the receiving State and that the presence of the property there was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular worker or member of his family.

2. The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property acquired in that State whose export is prohibited or restricted.

*Article 24.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State must permit consular officers and consular employees to travel freely within the limits of the consular district so that they may perform their official functions.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* 1. In the performance of its functions, a consulate may levy the consular charges provided by the laws of the sending State.

2. The sending State shall be exempt from all taxes and charges of any kind imposed or levied in the receiving State with regard to the consular charges provided for in paragraph 1 of this article.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall be entitled:

- (a) To defend the rights and interests of the sending State and its citizens, including bodies corporate;
- (b) To foster the development of commercial, economic, maritime, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State in such a manner as to promote the development of co-operation and friendly relations between them.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond the limits of the consular district, he may perform his functions only with the consent of the competent authorities of the receiving State.

3. In connection with the performance of his functions, a consular officer may apply in writing or orally to the competent authorities of the consular district, including local offices of the central authorities.

*Article 29.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To keep a register of citizens of the sending State;
- (b) To receive any declarations, relative to citizenship;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth, marriage or death of a citizen of the sending State;
- (e) To register the dissolution of marriages in accordance with the legislation of the sending State, provided that both parties are citizens of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a citizen of the sending State;
- (g) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are citizens of the sending State.

2. The provisions of paragraph 1 (e) and (g) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of citizens of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of citizens of the sending State;

- (c) To draw up or certify instruments and agreements between citizens of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up and certify instruments and agreements between citizens of the sending State, on the one hand, and citizens of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of citizens of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for citizens of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State;
- (h) To issue documents attesting to the origin of goods.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Documents must be legalized if legalization is required under the law of the receiving State.

*Article 31.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a citizen of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State upon the death of a person of any citizenship where a citizen of the sending State is an heir or legatee. This shall also apply in cases in which the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in the territory of a third State in favour of a citizen of the sending State.

3. Where a consular officer is the first to learn of the death of a citizen of the sending State or of a succession opening upon the death of such a citizen, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

4. (a) A consular officer may request the competent bodies of the receiving State to take steps for the safe keeping and management of any estate left in that State by or to a citizen of the sending State and to inform him of such measures if they have already been taken by the said bodies.

(b) A consular officer may furnish assistance, either directly or through a representative, in the taking of the steps referred to in subparagraph (a) above.

*Article 32.* A consular officer shall be entitled without special authorization to represent citizens of the sending State in institutions of the receiving State if such citizens are absent or are for other reasons not in a position to defend their own interests. The representation shall continue until such time as those represented appoint their own plenipotentiaries or undertake the defence of their rights and interests.

*Article 33.* Where a citizen of the sending State not permanently resident in the receiving State dies while he is in that State, a consular officer shall be entitled, in accordance

with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 34.* A consular officer may, on behalf of a citizen of the sending State, where such citizen is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said citizen is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

The export of such articles, money and valuables shall be regulated by the law of the receiving State.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a citizen of the sending State or in respect of the property of such a citizen in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular office may propose a new candidate.

*Article 36.* The competent authorities of the receiving State shall immediately inform a consular officer of any road traffic accidents reported to them which involve citizens of the sending State.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any citizen of the sending State and to advise and render any kind of aid to such citizen, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a citizen of the sending State and the consulate or the access of such citizen to the consulate.

2. Where a citizen of the sending State is arrested, detained or otherwise deprived of his freedom, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a citizen of the sending State has been arrested, detained or otherwise deprived of his freedom, or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

*Article 38.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and with respect to the master and members of the crew of such vessels.

*Article 39.* A consular officer shall be entitled:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;

- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that the law of the sending State so permits;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

*Article 40.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before the action is initiated, so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to immigration, customs or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a citizen of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a citizen of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a citizen of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular



officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 42.* Articles 38-41 shall also apply, as appropriate, to civil aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 43.* 1. The rights and duties of consular officers established by this Convention shall extend to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are responsible for the performance of consular functions in that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 44.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 6 September 1978, in duplicate in the Russian and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic:

[GEORGES RALLIS]

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

#### PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the citizen of the sending State is arrested, detained or otherwise placed in confinement.

2. The rights of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a citizen of the sending State while the latter is under arrest, detained or otherwise placed in confinement, shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The rights of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a citizen of the sending State while the latter is under arrest or detention, otherwise placed in confinement or serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodic basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 6 September 1978, in duplicate in the Russian and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic:

[GEORGES RALLIS]

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Président de la République hellénique, et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux Etats,

Désireux de régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires,

Pour le Président de la République hellénique, Georges Rallis, Ministre des affaires étrangères de la République hellénique,

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Andréi Andréievitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Dans la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger le poste consulaire.

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires.

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat.

6. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment, des locaux annexes, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments, lesdites parties de bâtiment ou lesdits locaux annexes, qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont exclusivement utilisés à des fins consulaires.

7. L'expression « archives consulaires » s'entend de la correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres et des installations techniques servant à l'accomplissement des actes consulaires, ainsi que du matériel où elles sont déposées en sûreté.

8. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon dudit Etat, à l'exception des navires de guerre.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 novembre 1980, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes le 23 octobre 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION  
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Des modifications ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

*Article 3.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 4.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique de l'acceptation de ladite nomination par l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionnés doivent indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son grade, sa qualité, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire dans les plus brefs délais possibles, et à titre gratuit, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 5.* 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions de tout employé consulaire nommé dans le poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique à l'Etat d'envoi que l'*exequatur*, ou toute autre autorisation, délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonction.

Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

*Article 7.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger

des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire est habilité à exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il jouit des droits, privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire, conformément au premier paragraphe du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 8.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou louer tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiment et aménager tous terrains nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde son aide à l'Etat d'envoi pour qu'il puisse exercer les droits mentionnés au présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiment en question.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* 1. L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour la protection des fonctionnaires consulaires. Il prend également toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence du chef de poste consulaire.

*Article 10.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peut être placé sur la façade extérieure du bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 11.* 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également à la résidence du chef de poste consulaire.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, ainsi qu'aux courriers diplomatiques et consulaires, aux valises scellées et aux messages chiffrés. Toutefois le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatiques.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises consulaires portant des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

La valise consulaire ne peut contenir que la correspondance officielle ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise consulaire des mains du commandant du navire ou de aéronef, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

*Article 14.* 1. Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité personnelle et de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour les actions civiles :

- a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'il n'est pas propriétaire de ces biens comme mandataire de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Concernant une succession, lorsqu'il intervient dans l'action civile à titre privé et non pas comme mandataire de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'il exerce dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sous réserve des cas mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe et à la condition que les mesures appropriées puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette disposition n'implique pas la renonciation à l'obligation de compenser tout dommage causé par un véhicule.

3. Les fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, et les employés consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou soumis à toute autre forme de privation de liberté qu'en cas d'accusation de crime grave présentée par les autorités judiciaires ou en exécution d'une décision judiciaire définitive. Aux fins de la présente Convention l'expression « crime grave » désigne tout crime commis avec préméditation et

passible selon la législation de l'Etat de résidence d'une peine d'au moins cinq ans d'emprisonnement ou d'une peine plus sévère.

4. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire accomplit, sur le territoire de l'Etat de résidence, et en dehors de l'exercice de ses fonctions officielles, un acte passible de sanctions d'après la législation de cet Etat, l'Etat d'envoi en est informé au plus tôt par la voie diplomatique. Cette notification est adressée en même temps au chef de poste consulaire.

5. Les immunités prévues au présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 15.* 1. L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux, aux privilèges et immunités prévus par la présente Convention. La renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficie de l'immunité de juridiction, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut leur être appliquée.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire doivent prendre toutes les mesures raisonnables pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions du poste consulaire, et s'agissant d'un fonctionnaire consulaire, elles peuvent recueillir son témoignage au poste consulaire ou à sa résidence, ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice des fonctions des membres du poste consulaire. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 17.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service dans les forces armées de l'Etat de résidence et de toute autre prestation d'intérêt public, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général. Cette disposition n'est pas applicable aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 19.* 1. Les locaux du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués par l'Etat d'envoi ou en son nom, ainsi que les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens, sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption d'impôts mentionnée au premier paragraphe du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, en vertu des lois de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi ou avec celle agissant en son nom.

*Article 20.* L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété dudit Etat ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens.

Toutefois cette exemption ne s'applique pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus ou incorporés dans le prix des marchandises ou des services.

*Article 21.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts, en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles, du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence.

2. En outre, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous autres impôts et taxes, nationaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises et des services;
- b) Des impôts et des taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- c) Des impôts et des taxes frappant les successions et les biens acquis dans l'Etat de résidence, à l'exception des cas prévus aux termes de l'article 23;
- d) Des impôts et des taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, à l'exception des exemptions prévues aux termes de l'article 19;
- f) Des impôts et des taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 22.* 1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'Etat de résidence, celui-ci autorise l'entrée et la sortie et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant avec eux.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions mentionnées à l'alinéa b du premier paragraphe du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Le terme « objet » inclut les véhicules.

4. Les exemptions mentionnées à l'alinéa b du premier paragraphe et au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants et aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 23.* 1. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant avec lui dans l'Etat de résidence, les biens mobiliers du défunt se trouvant dans cet Etat sont exonérés de tout impôt et de toute taxe, à condition



que le défunt ne soit ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence et que les biens en question se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt sur le territoire dudit Etat en qualité de membre du personnel du poste consulaire ou de membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens mobiliers du défunt à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et dont l'exportation fait l'objet d'une interdiction ou d'une limitation.

*Article 24.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 25.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules.

*Article 26.* 1. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le poste consulaire est habilité à percevoir des droits consulaires conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou de toute autre taxe, établi ou perçu par l'Etat de résidence, en ce qui concerne les droits consulaires mentionnés au premier paragraphe du présent article.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, maritimes, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence de manière à contribuer au renforcement de la coopération et des relations amicales entre les deux Etats.

*Article 28.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer les fonctions indiquées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes par écrit ou oralement, dans les limites de la circonscription consulaire, y compris les représentants des institutions centrales.

*Article 29.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations concernant les questions de nationalité;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications;
- d) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance, le mariage ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) Prononcer les adoptions, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions des alinéas *e* et *g* du premier paragraphe du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 30.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir ou authentifier des actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers; établir ou authentifier des actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'autres Etats, d'autre part, si ces actes et contrats concernent exclusivement des biens et des droits existants dans l'Etat d'envoi ou des affaires à traiter dans cet Etat, pour autant que ces actes et contrats ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- f) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;
- h) Délivrer des attestations certifiant la provenance de marchandises.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au premier paragraphe du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

Lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige, lesdits documents devront être légalisés.

*Article 31.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, quelle que soit la nationalité du défunt, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Lorsque le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'ouverture d'une succession il en informe, à son tour, les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

4. a) Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures de conservation et de gestion de biens successoraux

laissés dans cet Etat par un ressortissant de l'Etat d'envoi ou destinés à un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'informer au cas où de telles mesures auraient été déjà prises.

b) Le fonctionnaire consulaire peut, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire, contribuer à l'exécution des mesures mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Article 32.* Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas présent dans l'Etat de résidence ou n'est pas en mesure de défendre ses intérêts pour quelque autre raison, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter ledit ressortissant auprès des institutions de l'Etat de résidence, sans avoir besoin de procuration. Cette représentation prend fin au moment où les personnes intéressées font choix d'un mandataire ou assument personnellement la défense de leurs intérêts et de leurs droits.

*Article 33.* Si un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder dans ledit Etat au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des espèces, des documents, des biens et des effets du ressortissant défunt.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément à la législation sur les accidents et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie.

L'exportation de ces biens, espèces ou valeurs est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 35.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou leurs biens, lorsque lesdits biens restent sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

*Article 36.* Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent au plus tôt le fonctionnaire consulaire de tous les accidents de la circulation portés à leur connaissance où sont impliqués des ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, de lui fournir aide et conseil et, notamment, de prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui. Les droits mentionnés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements ne doivent pas faire obstacle à l'exercice de ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 39.* Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives au contrat d'engagement et aux conditions de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent la fonctionnaire consulaire. Elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent d'interroger à terre le capitaine ou un membre d'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de passeports, de douane et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures mentionnées au premier paragraphe du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire ou peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant à un tel navire est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de ce Etat.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 42.* Les dispositions des articles 38 à 41 sont également applicables aux aéronefs civils.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 43.* 1. Le personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargé de l'exercice de fonctions consulaires dans cette mission bénéficie des droits et accomplit les fonctions mentionnés par la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel mentionné au premier paragraphe du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 44.* 1. La présente Convention, qui est sujette à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 6 septembre 1978, en double exemplaire, chacun en langues russe et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République hellénique :

[GEORGES RALLIS]

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République hellénique, ci-après dénommée « la Convention », les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation, de la mise en détention, ou de la privation de liberté, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le droit reconnu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation, de la mise en détention, ou de la privation de liberté, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le droit reconnu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation, sa détention, ou sa privation de liberté, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, peut être exercé périodiquement par le fonctionnaire consulaire.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 6 septembre 1978, en double exemplaire, chacun en langues russe et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République hellénique :

[GEORGES RALLIS]

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

**No. 20656**

---

**GREECE  
and  
HUNGARY**

**Convention concerning legal assistance in civil and criminal cases. Signed at Budapest on 8 October 1979**

*Authentic texts: Greek, Hungarian and French.  
Registered by Greece on 15 December 1981.*

---

**GRÈCE  
et  
HONGRIE**

**Convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale.  
Signée à Budapest le 8 octobre 1979**

*Textes authentiques : grec, hongrois et français.  
Enregistrée par la Grèce le 15 décembre 1981.*

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## Σ Υ Μ Β Α Σ Η

Δικαστικής άρωγής σέ άστικές  
καί ποινικές ύποθέσεις μετα-  
ξύ τής Έλληνικής Δημοκρατί-  
ας καί τής Λαϊκής Δημοκρατί-  
ας τής Ούγγαρίας

Ο Πρόεδρος τής Έλληνικής Δημοκρατίας καί τό Συμ-  
βούλιο τής Προεδρίας τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Ούγγαρίας,  
άποδίδοντας μεγάλη σπουδαιότητα στή συνεργασία ανάμεσα  
στίς δύο χῶρες στόν τομέα τῶν δικαστικῶν σχέσεων άποφάσι-  
σαν νά συνάφουν μία Σύμβαση δικαστικής άρωγής σέ άστικές  
καί ποινικές ύποθέσεις καί γιά τό σκοπό αυτό οίόρισαν σάν  
πληρεξουσίους τους:

Ο Πρόεδρος τής Έλληνικής Δημοκρατίας:

τόν κ. Γεώργιο Ράλλη, Υπουργό Έξωτερικῶν

Τό Συμβούλιο τής Προεδρίας τής Λαϊκής Δημοκρατίας  
τής Ούγγαρίας:

τόν κ. Ίμορ Μαρκόγια, Υπουργό Δικαιοσύνης

Οί όποιοι, άφοῦ άντάλλαξαν τά πληρεξούσια έγγραφά τους,  
πού βρέθηκαν σέ άπόλυτη τάξη, συμφώνησαν τά ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ  
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 1

Νομική προστασία

1. Οί ύπήκοοι τοῦ ένός Συμβαλλομένου Μέρους θά άπολαύουν  
στό έδαφος τοῦ άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, τής ίδιας νομικής



προστασίας μέ τούς ύπηκόους τοῦ ἄλλου αὐτοῦ Μέρους ὡς πρός τά προσωπικά καί περιουσιακά τους δικαιώματα.

2. Οἱ ὑτήκοοι τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου Μέρους δικαιουῦνται νά ἀπευθύνονται ἐλεύθερα στά δικαστήρια, τίς εἰσαγγελικές καί συμπολιτογραφικές ἀρχές (τοῦ στό ἐξῆς θά ὀνομάζονται "δικαστικές ἀρχές"), πού ἡ δικαιοδοσία τους καλύπτει τά θέματα πού ρυθμίζονται ἀπό τήν παρούσα Σύμβαση, καθώς καί στίς ἄλλες ἀρχές τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Μποροῦν νά ἐμφανίζονται, νά ὑποβάλλουν αἰτήσεις καί νά ἐγείρουν ἀγωγές ἐνώπιον τῶν ἀρχῶν αὐτῶν μέ τούς ἴδιους ὅρους ὅπως καί οἱ ὑπήκοοι τοῦ Συμβαλλομένου αὐτοῦ Μέρους.

3. Οἱ διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου I τῆς παρούσας Συμβάσεως ἐφαρμόζονται σιωπηρά καί στά νομικά πρόσωπα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

## Ἄρθρο 2

### Δικαστική ἀρωγή

1. Οἱ δικαστικές ἀρχές τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θά παρέχουν ἀμοιβαῖα δικαστική ἀρωγή σέ ἀστικές ὑποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν ἐμπορικῶν καί οἰκογενειακῶν, καθώς καί στίς ποινικές ὑποθέσεις.

2. Οἱ δικαστικές ἀρχές θά παρέχουν δικαστική ἀρωγή στίς ἄλλες ἀρχές πού ἡ ἀρμοδιότητά τους ἐκτείνεται στίς ὑποθέσεις πού ἀναφέρονται στήν παράγραφο 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

## Ἄρθρο 3

### Τρόπος ἐπικοινωνίας

Οἱ δικαστικές ἀρχές τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἐπικοινωνοῦν μεταξύ τους, γιά τούς σκοπούς τῆς δικαστικῆς ἀρωγῆς, μέσω τῶν κεντρικῶν τους ὀργάνων, δηλαδή ἀπό πλευρᾶς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας μέσω τοῦ Ἰπουργείου Δικαιοσύνης καί ἀπό πλευρᾶς τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μέσω τοῦ Ἰπουργείου Δικαιοσύνης καί τῆς Γενικῆς Εἰσαγγελίας. Ἡ δυνατότητα χρησιμοποίησεως τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ δέν ἀποκλείεται.

Άρθρο 4Έκταση τής δικαστικής άρωγής

Οί δικαστικές άρχές τών Συμβαλλομένων Περών θά παρέχουν άμοιβαία δικαστική άρωγή διενεργώντας διάφορες δικονομικές πράξεις καί ιδιαίτερα διαβίβαση καί έπίδοση έγγράφων, διενέργεια έρευνών, κατάσχεση καί παράδοση πειστηρίων, διενέργεια πραγματογνωμοσύνης, εξέταση κατηγορουμένων, μαρτύρων, έμπειρογνωμόνων, διαδίκων καί άλλων προσώπων, καθώς καί δικαστική άυτοψία.

Άρθρο 5Περιεχόμενο τών δικαστικών  
παραγγελιών

1. Η δικαστική παραγγελία πρέπει νά περιέχει τά έξής στοιχεία:
  - α) όνομασία τής αίτούσας άρχής
  - β) όνομασία τής άρχής πός τήν όποία άπευθύνεται ή αίτηση
  - γ) καθορισμό τής ύποθέσεως σχετικά μέ τήν όποία ζητεται ή δικαστική άρωγή
  - δ) όνομα, κατοικία καί ίθαγένεια τών διαδίκων, τών κατηγορουμένων, τών ύποδίκων καί τών καταδικασθέντων
  - ε) όνομα καί διεύθυνση τών άντιπροσώπων τών διαδίκων
  - στ) τό άντικείμενο τής αίτήσεως για δικαστική άρωγή καί τά άπαραίτητα για τήν έκτέλεσή της στοιχεία καί,
  - ζ) στίς ποινικές ύποθέσεις τήν περιγραφή του έγκλήματος καί τον χαρακτηρισμό τής πράξεως πού τό συνιστά.
2. Οί δικαστικές παραγγελίες θά φέρουν ύπογραφή καί σφραγίδα.

## Άρθρο 6

### Εκτέλεση της αλήσεως δικαστικής άρωγής

1. Για να εκτελέσει μια αλήση δικαστικής άρωγής, τό ζργανο πρός τό όποτο άπευθύνεται ή αλήση έφαρμόζει τήν έθνική του νομοθεσία.
2. Άν τό ζργανο πρός τό όποτο άπευθύνεται ή αλήση δικαστικής άρωγής δέν είναι άρμόδιο για τήν εκτέλεσή της, όφείλει να τήν διαβιβάσει στην άρμόδια άρχή .
3. Άν τό ύποδεικνυόμενο στην αλήση δικαστικής άρωγής πρόσωπο δέν βρέθηκε στην δοθεΐσα διεύθυνση ή είναι άγνωστο, τό ζργανο πρός τό όποτο άπευθύνεται ή αλήση όφείλει να πάρει τά άπαραίτητα μέτρα για να έντοπίσει τή διεύθυνση αυτή . Σε περίπτωση που είναι αδύνατη ή εκτέλεση της αλήσεως δικαστικής άρωγής, τά έγγραφα επιστρέφονται στην αίτουσα άρχή με τήν ένδειξη ότι τό αναφερόμενο στην αλήση πρόσωπο δέν βρέθηκε στη δοθεΐσα διεύθυνση ή ότι ή διεύθυνσή του δέν έγινε δυνατό να έντοπισθεΐ.
4. Μετά τήν εκτέλεση της αλήσεως δικαστικής άρωγής, ή άρχή πρός τήν όποία άπευθύνεται ή αλήση επιστρέφει τά έγγραφα στην αίτουσα άρχή και, άν ή αλήση δέν έγινε δυνατό να εκτελεσθεΐ για λόγο άλλο εκτός εκείνου που αναφέρεται στην παράγραφο (3), γνωστοποιεί τς αλήτες που εμπόδισαν τήν εκτέλεση.

## Άρθρο 7

### Προστασία μαρτύρων και έμπειρογνώμωνων

1. Κανένας μάρτυρας ή έμπειρογνώμονας όποιασδήποτε έθνικότητας δέν μπορεί, έφ' όσον έμφανίζεται ένώπιον της άρχής του αίτουντος Συμβαλλομένου Μέρους, έπειτα από κλήση που επιδόεται από τή δικαστική άρχή του Συμβαλλομένου Μέρους πρός τό όποτο άπευθύνεται ή αλήση, να διωχθεΐ ποινικά ή να ύποσταεΐ εκτέλεση ποινής για έγκλημα που όίεπραξε πριν περάσει τά σύνορα του αίτουντος Μέρους.

2. Ἡ ἀσυλία πού προβλέπει ἡ προηγούμενη παράγραφος παύει ὅταν ὁ μάρτυρας ἢ ἐμπειρογνώμονας, ἐνῶ ἔχει τὴ δυνατότητα νὰ ἐγκαταλείψει τὸ ἔδαφος τοῦ αἰτοῦντος μέρους μέσα σέ δεκαπέντε συναπτές μέρες ἀφ' ὅτου οἱ δικαστικές ἀρχές τὸν εἰδοποίησαν ὅτι ἡ παρουσία του δέν εἶναι πιά ἀναγκαία, παραμένει παρ' ὅλα αὐτά στο ἔδαφος αὐτό μολονότι ἔχει τὴ δυνατότητα νὰ τὸ ἐγκαταλείψει. Στὴν προθεσμία αὕτη δέν ὑπολογίζεται ὁ χρόνος κατὰ τὸν ὁποῖο ὁ μάρτυρας ἢ ἐμπειρογνώμονας δέν πρόδρασε νὰ ἐγκαταλείψει τὸ ἔδαφος τῆς χώρας γιὰ λόγους ἀνεξάρτητους ἀπὸ τὴ θέλησή του. Ἡ ἀσυλία παύει ἐπίσης σέ περίπτωση πού ὁ μάρτυρας ἢ ἐμπειρογνώμονας ἐπιστρέφει στο ἔδαφος τοῦ αἰτοῦντος μέρους μετὰ τὴν ἀναχώρησή του ἀπὸ αὐτό.

#### Ἄρθρο 8

##### Δημόσια ἔγγραφα

1. Τὰ ἔγγραφα πού συντάσσονται στο ἔδαφος τοῦ ἑνός ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα μέρη ἢ ἐπικυρώνονται ἀπὸ τὰ ὄργανά του μέσα στὸν κύκλο τῶν ἀρμοδιοτήτων τους, σύμφωνα μὲ τὸν ἀπαιτούμενο τύπο καὶ σφραγίδα, θά γίνονται δεκτὰ στο ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους χωρὶς νέα ἐπικύρωση.

2. Δέν θά χρειάζονται ἐπίσης ἐπικύρωση τὰ ἰδιωτικά ἔγγραφα πού ἔχουν θεωρηθεῖ ἀπὸ τὸ δικαστήριο ἢ ἄλλο ἀρμόδιο ὄργανο ἑνός ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα μέρη, γιὰ νὰ χρησιμοποιηθοῦν στα δικαστήρια καὶ τὲς ἄλλες ἀρχές τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους.

#### Ἄρθρο 9

##### Ἐπίδοση

1. Ἡ ἀρχὴ πρὸς τὴν ὁποία ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση πραγματοποιεῖ τὴν ἐπίδοση σύμφωνα μὲ τὴ διαδικασία πρὸς

ίσχυει στό Κράτος της, άν τό πρός επίδοση έγγραφο έχει συνταχθεϊ στήν έθνική της γλώσσα ή συνοδεύεται από κυρωμένη μετάφραση σ'αυτή τή γλώσσα ή στή γαλλική γλώσσα. Στήν αντί-  
ρετη περίπτωση τό πρός επίδοση έγγραφο δέν θά παραδίδεται  
στόν παραλήπτη παρά μόνο άν ό τελευταίος αυτός τό αποδέχεται  
μέ τή θέλησή του.

2. 'Η δικαστική παραγγελία θά αναφέρει τήν άκριβή διεύ-  
μυση τοῦ παραλήπτη καί θά καθορίζει τό πρός επίδοση έγγραφο.

#### Άρθρο 10

##### Άπόδειξη τής επίδοσεως

'Η άρχή πρός τήν όποία άπευθύνεται ή αίτηση όφείλει  
νά παράσχει άπόδειξη τής επίδοσεως σύμφωνα μέ τή νομοθεσία  
τοῦ Κράτους της. Το έγγραφο αυτό θά αναφέρει τόν τόπο, τήν  
ήμερομηνία τής επίδοσεως καί τό όνομα τοῦ προσώπου στό ό-  
ποιο παραδόθηκαν τά έγγραφα.

#### Άρθρο 11

##### Επίδοση σέ ύπηκόους

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται νά επίδιδουν έγγρα-  
φα στους ύπηκόους τους μέσω των διπλωματικών ή προξενικών  
τους άποστολών.

2. Κανένας καταναγκασμός δέν μπορεί νά έπιβληθεϊ κατά  
τήν έφαρμογή αυτού τοῦ τρόπου επίδοσεως.

#### Άρθρο 12

##### Εξοδα δικαστικής άρωγής

Τό Συμβαλλόμενο μέρος πρός τό όποιο άιευθύνεται ή  
αίτηση δέν μπορεί νά απαιτήσει τήν καταβολή των έξόδων τής  
δικαστικής άρωγής. Καθένα από τά Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμ-  
βάνει όλα τά έξοδα δικαστικής άρωγής πού πραγματοποιήθηκαν  
στό έδαφος του.

## \*Άρθρο 13

Πληροφορίες πάνω σέ θέματα δικαίου

Τά 'Υπουργεία Δικαιοσύνης τῶν Συμβαλλομένων μερῶν θά ανταλλάσσουν ἀμοιβαῖα πληροφορίες, μετά ἀπό αἴτηση, γιά τό ἰσχύον δίκαιο στίς ἀντίστοιχες χῶρες τους.

## \*Άρθρο 14

\*Άρνηση δικαστικῆς ἀρωγῆς

\*Ἡ δικαστική ἀρωγή μπορεῖ νά ἀποκρουσθεῖ:

1. Ἄν ἡ αἴτηση ἀναφέρεται σέ ἐγκλήματα πού θεωροῦνται ἀπό τό Συμβαλλόμενο Μέρος πρὸς τό ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση σάν πολιτικά ἢ στρατιωτικά,
2. Ἄν τό Μέρος πρὸς τό ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση κρίνει ὅτι ἡ αἴτηση εἶναι φύσεως τέτοιας ὥστε νά θίγει τήν κυριαρχία, τήν ἀσφάλεια ἢ τή δημόσια τάξη τοῦ Μέρους αὐτοῦ.

## \*Άρθρο 15

Ληξιαρχικές πράξεις

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἀποστέλλουν ἀμοιβαῖα ἀποσπάσματα ληξιαρχικῶν πράξεων γεννήσεως, γάμου καί θανάτου πού ἀφοροῦν ὑπηκόους τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς ἐπίσης καί διορθώσεις καί μεταγενέστερες καταχωρήσεις στίς προαναφερόμενες ληξιαρχικές πράξεις.
2. Τά ἀποσπάσματα τῶν ληξιαρχικῶν πράξεων θανάτου θά ἀποστέλλονται αὐτεπαγγέλτως, τά ἄλλα μετά ἀπό αἴτηση, ὅλα δέ θά διαβιβάζονται ἀνέξοδα μέ τή διπλωματική ὁδó.

## \*Άρθρο 16

Παράδοση ἀντικειμένων καί μεταβίβαση χρηματικῶν ποσῶν

\*Ἄν δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσας Συμβάσεως, πρέπει νά λάβει χώρα παράδοση, ἐξαγωγή ἢ μεταβίβαση πιστώ-

σεων, μέσων πληρωμῆς καὶ ἀγαθῶν, αὐτό θά γίνει σύμφωνα μέ τή νομοθεσία τοῦ Κράτους πρὸς τὸ ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση.

ἄρθρο 17

Γλώσσες

Τὰ δικαστικά ὄργανα τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν χρησιμοποιοῦν στίς μεταξύ τους σχέσεις τήν ἐθνική τους γλώσσα μέ μετάφραση στή γαλλική γλώσσα, ἂν αὐτό εἶναι ἀναγκαῖο. Ὅμως οἱ πρὸς ἀποστολή πράξεις καὶ ἔγγραφα πρέπει νά μεταφράζονται στή γλώσσα τοῦ Μέρους πρὸς τὸ ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση ἢ στή Γαλλική γλώσσα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΔΙΚΑΣΤΙΚΑ ΕΞΟΔΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ἄρθρο 18

Ἀπαλλαγή ἀπὸ τὴν ἐγγυοδοσία ἀλλοδαποῦ

Οἱ ὑπήκοοι ἐνὸς ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη — συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν νομικῶν προσώπων — πού ἐμφανίζονται ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ πού διαμένουν στὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ὅεν ὑποβάλλονται στήν ὑποχρέωση τῆς ἐγγυοδοσίας ἀλλοδαποῦ γιὰ μόνο τὸ λόγο ὅτι εἶναι ἀλλοδαποὶ ἢ ὅτι ἔχουν διαμονή ἢ κατοικία στὸ ἔδαφος τοῦ ἄλλου αὐτοῦ Μέρους.

ἄρθρο 19

Ἀπαλλαγή ἀπὸ τὰ ἐξόδα

Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐνὸς ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀπαλλάσσονται, ὅταν ἐμφανίζονται στίς δικαστικές ἀρχές τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπὸ τοὺς φόρους χαρτοσήμου καὶ τὰ δικαστικά ἐξόδα καὶ ἀπολαύουν ἄλλων εὐκολιῶν καθὼς καὶ τοῦ εὐεργετήματος τῆς δωρεάν δικαστικῆς ἀρωγῆς μέ τίς ἴδιες προϋποθέσεις καὶ στήν ἴδια ἔκταση ὅπως καὶ οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἄλλου αὐτοῦ Μέρους.

## Άρθρο 20

### Πιστοποιητικά

1. Τά πιστοποιητικά πού άφοροῦν στήν προσωπική, οίκο-γενειακή καί ὕλική κατάσταση τοῦ αίτουñτος πού έπιθυμεῖ νά έπωφεληθεῖ άπό τά εύεργετήματα πού προβλέπει τό άρθρο 19, έκοίδονται άπό τίς άρμόδιες άρχές τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος τοῦ όποίου κατοικεῖ.

2. Άν ό αίτῶν πού έπιθυμεῖ νά έπωφεληθεῖ άπό τά παραπάνω εύεργετήματα δέν έχει κατοικία ή διαμονή στό έδαφος τοῦ ένός ή τοῦ άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, τό έγγραφο μπορεῖ νά έκδοθεῖ άπό τή διπλωματική ή προξενική άποστολή τοῦ κράτους τοῦ όποίου ὑπήκοος εἶναι ό αίτῶν.

3. Ἡ δικαστική άρχή πού άποφαίνεται για τήν αίτηση άπαλλαγής δυνάμει τοῦ άρθρου 19 μπορεῖ νά ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες άπό τό όργανο τοῦ έξέδωσε τό πιστοποιητικό.

## Άρθρο 21

### Ἐποβολή τῆς αίτήσεως

Άν ένας ὑπήκοος τοῦ ένός άπό τά Συμβαλλόμενα Μέρη πού έπιθυμεῖ νά έπωφεληθεῖ άπό τά εύεργετήματα πού προβέπονται στό άρθρο 19, θέλει νά ὑποβάλλει αίτηση στίς άρμόδιες άρχές τοῦ άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μπορεῖ νά τήν άπευθύνει στίς άρμόδιες άρχές τοῦ τόπου τῆς κατοικίας ή τῆς διαμονῆς του. Ἡ έπιλαμβανομένη άρχή διαβιβάζει τήν αίτηση αὐτή καί τό σχετικό πρακτικό, μαζί μέ τά έγγραφα πού έκδίδονται σύμφωνα μέ τό άρθρο 20, στίς άρμόδιες άρχές τοῦ άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

## Άρθρο 22

### Ἰσότητα μεταχειρίσεως

1. Χωρίς νά θίγεται τό έφαρμοστέο δίκαιο, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ένός άπό τά Συμβαλλόμενα Μέρη πού κατοικοῦν στό έδαφος τοῦ άλλου Συμβαλλομένου Μέρους έξομοιώνονται μέ τούς



ὕπηκους τοῦ τελευταίου αὐτοῦ μέρους σέ ὅτι ἀφορᾶ τήν ἐξ ἀοίαθέτου καί μέ διαθήκη κληρονομική διαδοχή. Ἡ ἐπαγωγή τῶν ἀγαθῶν καί δικαιωμάτων γίνεται μέ τούς ἴδιους ὅρους ὅπως καί γιά τούς ὑπηκούς.

2. Τό κληρονομητήριο καί τό πιστοποιητικό ἐκτελεστοῦ διαθήκης πού ἐκδίδονται ἀπό τήν ἀρμόδια ἀρχή τοῦ ἑνός Συμβαλλομένου μέρους ἔχουν ἀποδεικτική ἰσχύ στό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους ὡς πρὸς τά γεγονότα πού πιστοποιοῦν.

### ἄρθρο 23

#### Διατάξεις σχετικές μέ τίς διαθήκες

1. Ἡ διαθήκη πού γίνεται ἀπό ὑπήκοο ἑνός Συμβαλλομένου μέρους θά εἶναι ἰσχυρή ὡς πρὸς τόν τύπο ἂν ἔχει συνταχθεῖ σύμφωνα:

α. μέ τή νομοθεσία τοῦ Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἔγινε, ἢ

β. μέ τό δίκαιο τοῦ Συμβαλλομένου μέρους τοῦ ὁποίου ὁ διαθέτης ἦταν ὑπήκοος κατὰ τήν ἡμερομηνία πού ἔκανε τή διαθήκη του ἢ κατὰ τή στιγμή τοῦ θανάτου του, ἢ

γ. μέ τή νομοθεσία τοῦ Κράτους στό ἔδαφος τοῦ ὁποίου καί κατὰ τά χρονικά διαστήματα πού προβλέπονται στό ἐδάφιο β, ὁ διαθέτης εἶχε τήν κατοικία ἢ τήν διαμονή του.

2. Οἱ ὅροι τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης καί ὡς πρὸς τήν ἀνάκληση τῶν διαθηκῶν.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

#### ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΔΙΚΑΣΤΙΚΩΝ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

### ἄρθρο 24

#### Ἀποφάσεις ὑποκείμενες σέ ἀναγνώριση καί ἐκτέλεση

1. Ὑπό τούς ὅρους πού προβλέπονται ἀπὸ τήν παρούσα Σύμβαση, τά Συμβαλλόμενα μέρη θά ἀναγνωρίζουν καί θά ἐκ-

τελούν στο έδαφος τους τις ακόλουθες αποφάσεις που εκδόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου μέρους:

α. αποφάσεις που εκδόθηκαν σχετικά με άστικές, οικογενειακές και έμπορικές υποθέσεις,

β. αποφάσεις που εκδόθηκαν σχετικά με ποινικές υποθέσεις σέ ότι αφορά τις απαιτήσεις για αποζημίωση,

γ. διαιτητικές αποφάσεις.

2. Συμβιβασμοί που συμφωνήθηκαν ένώπιον δικαστηρίων και επικυρώθηκαν από αυτά εξομοιώνονται μέ τις δικαστικές αποφάσεις τής παραγράφου 1.

## Άρθρο 25

### Προϋποθέσεις άναγνωρίσεως και εκτελέσεως

Οί αποφάσεις που προβλέπονται στο άρθρο 24 θά άναγνωρίζονται και θά εκτελούνται άν πληροϋν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α. Άν κατά τή νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε ή άπόφαση, ή τελευταία αύτη άπόκτησε ισχύ δεδικασμένου και εΐναι εκτελεστή.

β. Άν κατά τή νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται ή εκτέλεση, τό δικαστήριο του Μέρους αυτού δέν εΐναι άποκλειστικά αρμόδιο νά εκδικάσει τήν ύπόθεση.

γ. Άν ο διάδικος που έρημοδίκησε και που δέν μετέσχε στή διαδικασία εΐχε κληθεΐ εμπρόθεσμα και μέ τόν προσήκοντα τρόπο ή άν ο διάδικος που δέμ εμφανίσθηκε και που δέν εΐχε τήν ικανότητα νά παρίσταται σέ δικαστήριο μπόρεσε νά αντιπροσωπευθεΐ νόμιμα. Ή κλήση μέ θυροκόλληση δέν θά λαμβάνεται ύπόψη.

δ. Άν ή άπόφαση δέν εΐναι αντίθετη μέ προηγούμενη άπόφαση που έχει άποκτήσει ισχύ δεδικασμένου, μεταξύ τών ίδιων μερών, σχετικά μέ τό ίδιο αντικείμενο και επί τής ίδιας ούσίας και που εκδόθηκε από δικαστήριο του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου ή άπόφαση πρέπει νά άνα-

γνωρισθεί ή έκτελεσθεϊ ή αν καμιά άγωγή δέν έχει έγερθεϊ προηγούμενα ένώπιον του δικαστηρίου του Συμβαλλομένου αυτού μέρους για τήν ίδια υπόθεση.

ε. Αν ή άναγνώριση και ή έκτέλεση της άποφάσεως δέν είναι αντίθετη προς τή δημόσια τάξη ή προς τίς θεμελιώδεις αρχές της νομοθεσίας του Συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου πρέπει νά λάβουν χώρα ή άναγνώριση και ή έκτέλεση της άποφάσεως.

#### Άρθρο 26

##### Διαιτητικές άποφάσεις

1. Για τήν άναγνώριση και έκτέλεση διαιτητικών άποφάσεων εφαρμόζονται οι διατάξεις της Συμβάσεως που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

2. Σε περίπτωση διεξαγωγής δίκης που τό αντικείμενο της, κατά τή θέληση των διαδίκων, διέπεται από ρήτρα διαιτησίας, τό δικαστήριο διατάσσει τά Μέρη νά προσφύγουν στο διαιτητικό όργανο.

#### Άρθρο 27

##### Έγγραφα που συνοδεύουν τήν αίτηση έκτελέσεως

1. Η σχετική μέ τήν έκτέλεση της άποφάσεως αίτηση μπορεί νά υποβληθεϊ απ' εύθείας στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου πρέπει νά έκτελεσθεϊ ή άπόφαση, αλλά μπορεί επίσης νά κατατεθεϊ στο δικαστήριο που εξέδωσε τήν άπόφαση πρωτόδικα στη συγκεκριμένη υπόθεση. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, ή αίτηση οιαβιβάζεται σύμφωνα μέ τήν διαδικασία του άρθρου 3 στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλομένου μέρους.

2. Η αίτηση πρέπει νά συνοδεύεται:

α. Από τήν άπόφαση ή από κυρωμένο αντίγραφο της, καθώς και από έγγραφο που νά πιστοποιεϊ ότι ή άπόφαση έχει αποκτήσει ισχύ οριστικού και είναι έκτελεστή, έκτός αν αυτό προκύπτει από τήν ίδια τήν άπόφαση.

β. Ἀπό πιστοποιητικό πού νά βεβαιώνει ὅτι ὁ διάδικος πού ἐρημοδίκησε καί πού δέν μετέσχε στή διαδικασία ἐκλήθη ἐμπρόθεσμα καί μέ τόν προσήκοντα τρόπο καί ὅτι, στήν περίπτωση πού δέν εἶχε τήν ἱκανότητα νά παρίσταται σέ δικαστήριο, ἀντιπροσωπεύθηκε νόμιμα.

γ. Ἀπό κυρωμένη μετάφραση τῶν ἐγγράφων πού προβλέπονται ἀπό τά ἐδάφια α καί β σέ μιά ἀπό τίς γλωσσες πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Σέ περίπτωση διαιτητικῆς ἀποφάσεως, ἐκτός ἀπό τούς ὅρους πού προβλέπονται στή παράγραφο 2, ἡ αἴτηση πρέπει νά συνοδεύεται ἀπό κυρωμένο ἀντίγραφο τῆς ρήτηρας διαιτησίας, καθώς ἐπίσης καί ἀπο κυρωμένη μετάφραση τῆς ρήτηρας αὐτῆς καί κάθε ἄλλου σχετικοῦ ἐγγράφου, σέ μιά ἀπό τίς γλωσσες πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 17 τῆς παρούσας Συμβάσεως.

#### Ἄρθρο 28

##### Ἐφαρμοστέο δίκαιο

1. Τό δικαστήριο τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους στό ἔδαφος τοῦ ὁποίου πρέπει νά ἐκτελεσθεῖ ἡ ἀπόφαση, θά τήν ἐκτελέσει σύμφωνα μέ τήν ἐθνική του νομοθεσία.

2. Τό δικαστήριο πού ἀποφασίζει γιά τή σχετική μέ τήν ἐκτέλεση αἴτηση περιορίζεται στή διαπίστωση τῆς συνδρομῆς τῶν ὄρων πού καθορίζονται στά ἄρθρα 25, 26 καί 27 τῆς παρούσας Συμβάσεως.

3. Ὁ ἐναγόμενος μπορεῖ νά προβάλλει τίς ἐνστάσεις πού ἐπιτρέπονται ἀπό τούς νόμους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τό δικαστήριο τοῦ ὁποίου ἐξέδωσε τήν ἀπόφαση.

#### Ἄρθρο 29

##### Ἀποφάσεις σχετικές μέ τά δικαστικά ἔξοδα

Ἄν ὁ διώδικος πού ἐξαιρέθηκε κατά τούς ὅρους τοῦ ἄρθρου 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπό τήν ἐγγυοδοσία ἄλλοδαποῦ καταδικάστηκε μέ ὀριστική ἀπόφαση τοῦ δικαστηρίου τοῦ ἑνός ἀπό τά Συμβαλλόμενα Μέρη στά δικαστικά ἔξοδα, ἡ

Απόφαση αυτή θά εκτελεσθεῖ, ἔπειτα ἀπό αἴτηση τοῦ ἔχοντος δικαίωμα, ἀνέξοδα στό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους.

2. Τό δικαστήριο πού ἀποφασίζει γιά τήν ἐκτέλεση τῆς ἀποφάσεως πού προβλέπεται στήν παράγραφο 1, περιορίζεται νά διαπιστώσει ἂν ἡ σχετική μέ τά δικαστικά ἔξοδα ἀπόφαση ἔχει ἀποκτήσει ἰσχύ δεδικασμένου καί εἶναι ἐκτελεστή.

3. Οἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 27 ἐφαρμόζονται καί στίς ἀποφάσεις πού ἀναφέρονται στά δικαστικά ἔξοδα.

#### Ἄρθρο 30

##### Πεδίο ἐφαρμογῆς

Οἱ ἀποφάσεις πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 24 καί πού ἀνταποκρίνονται στούς ὅρους τῶν ἄρθρων 25, 26 καί 27 τῆς παρούσης Συμβάσεως θά ἀναγνωρίζονται καί ἐκτελοῦνται ἐφ'ὅσον ἔχουν ἀποκτήσει ἰσχύ δεδικασμένου καί ἔχουν κηρυχθεῖ ἐκτελεστές μετά τή θέση σέ ἰσχύ τῆς παρούσας Συμβάσεως.

#### Ἄρθρο 31

##### Νομοθεσία σχετική μέ τή μεταβίβαση χρηματικῶν ποσῶν καί ἀγαθῶν

Οἱ διατάξεις τοῦ κεφαλαίου III τῆς παρούσας Συμβάσεως δέν θίγουν τή νομοθεσία τῶν Συμβαλλομένων μερῶν τῆ σχετική μέ τή μεταβίβαση τῶν μέσων πληρωμῆς, τῶν πιστώσεων ἢ τῶν ἀγαθῶν πού ἀποκτήθηκαν μετά τήν ἐκτέλεση.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

##### ΕΚΔΟΣΗ

#### Ἄρθρο 32

##### Ἐποχρέωση γιά ἔκδοση

1. Τά Συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά παραδίδουν ἀμοιβαῖα, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς παρούσας Συμβάσεως, τά πρόσωπα πού βρίσκονται στό ἔδαφός τους καί

πού ζητείται ή έκδοσή τους ένόψη άσκήσεως ποινικής διώξεως για να έκτελεσθεϊ ποινή πού άπαγγέλθηκε από δικαστήριο του αίτουντος μέρους.

2. 'Η έκδοση δέν έπιτρέπεται παρά μόνο για έγκλήματα πού, σύμφωνα μέ τή νομοθεσία τών δύο Συμβαλλομένων Μερών, τιμωρούνται μέ ποινή στερητική τής έλευθερίας ενός τουλάχιστον έτους ή μέ βαρύτερη ποινή ή για τά όποια δικαστήριο του αίτουντος μέρους άπήγγειλε ποινή στερητική τής έλευθερίας έξη τουλάχιστον μηνών (στό έξηθ θά ονομάζονται "έγκλήματα για τά όποια χωρεϊ έκδοση").

### Άρθρο 33

#### Άρνηση έκδόσεως

'Η έκδοση δέν λαμβάνει χώρα:

α. αν τό έγκλημα διαπράχθηκε από πρόσωπο πού τή στιγμή τής τελέσεως του έγκλήματος ήταν υπήκοος του μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση,

β. αν τό έγκλημα διαπράχθηκε στό έδαφος του Συμβαλλομένου μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση,

γ. αν τό έγκλημα για τό όποιο ζητείται ή έκδοση διαπράχθηκε έξω από τό έδαφος του αίτουντος μέρους και ή νομοθεσία του Συμβαλλομένου μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση δέν προβλέπει δίωξη στην περίπτωση πού τό έγκλημα αυτό διαπράχθηκε έξω από τό έδαφος του ή δέν έπιτρέπει τήν έκδοση για τό έγκλημα πού άποτελεϊ τό αντικείμενο τής αίτήσεως,

δ. αν τό έγκλημα για τό όποιο ζητείται ή έκδοση θεωρείται από τό Συμβαλλόμενο μέρος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση σαν έγκλημα πολιτικό, στρατιωτικό ή φορολογικό ή σαν γεγονός συνδεόμενο μέ τέτοια έγκλήματα,

ε. αν σύμφωνα μέ τή νομοθεσία του ενός από τά Συμβαλλόμενα μέρη ή ποινική δίωξη ή ή έκτέλεση τής ποινής δέν μπορούν να λάβουν χώρα λόγω παραγραφής ή για άλλους νόμιμους λόγους πού έχουν τό ίδιο άποτέλεσμα.

στ. Αν στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους προς τό όποιο άιευθενεται ή αίτηση, τό πρόσωπο του όποιου ζητείται ή έκδοση κηρύχθηκε μέ όριστική άπόφαση ένοχο ή άθώο για τό έγκλημα του άναφέρεται στην αίτηση έκδόσεως ή αν έχει ως προς αυτό παύσει ή ποινική δίωξη, έκτός εάν ή σχετική άπόφαση στήριζεται στην έλλειψη δικαιοδοσίας.

#### Άρθρο 34

##### Διαδικασία έκδόσεως

Ή αίτηση έκδόσεως ύποβάλλεται γραπτώς. Στίς ύποθέσεις έκδόσεως ή έπικοινωνία θά γίνεται κατά τόν τρόπο που προβλέπεται στο άρθρο 3.

#### Άρθρο 35

##### Αίτηση έκδόσεως

1. Ή αίτηση έκδόσεως πρέπει νά άναφέρει τό όνομα του έκζητούμενου προσώπου, τήν κατοικία ή διαμονή του, τή φύση του έγκλήματος και τή ζημία που προκάλεσε.

2. Ή αίτηση έκδόσεως πρέπει νά συνοδεύεται:

α. αν ή έκδοση ζητείται για νά άσκηθεϊ ποινική δίωξη, από τό ένταλμα συλλήψεως μέ τήν περιγραφή των πραγματικών γεγονότων και τόν νομικό χαρακτηρισμό της πράξεως και αν ή έκδοση ζητείται για τήν εκτέλεση ποινής, από τήν άπόφαση μέ ίσχύ δεδικασμένου,

β. από τό κείμενο του ποινικού νόμου του αίτούντος Μέρους σχετικά μέ τό νομικό χαρακτηρισμό του έγκλήματος για τό όποιο πρόκειται,

γ. από τήν έξωτερική περιγραφή του εκζητούμενου προσώπου και, αν είναι δυνατό, τά δακτυλικά του άποτυπώματα και τή φωτογραφία του.

3. Αν πρόκειται για καταδικασθέντα που έχει ήδη εκτίσει μέρος της ποινής του, θά παρέχονται πληροφορίες σχετικά μέ τό θέμα αυτό.

### Άρθρο 36

#### Σύλληψη προς τόν σκοπό έκδόσεως

“Αν ή αίτηση έκδόσεως πληροϊ τις προϋποθέσεις που όρίζονται από τήν παρούσα Σύμβαση, τό Συμβαλλόμενο μέρος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση παίρνει χωρίς καθυστέρηση τά άπαραίτητα μέτρα για τή σύλληψη του έκζητούμενου προσώπου σύμφωνα μέ τή νομοθεσία του.

### Άρθρο 37

#### Συμπληρωματικές πληροφορίες

1. “Αν ή αίτηση έκδόσεως δέν περιέχει όλες τις άπαραίτητες πληροφορίες, τό Συμβαλλόμενο μέρος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση μπορεί νά ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες και νά όρίσει προθεσμία όχι μεγαλύτερη από δύο μήνες για τήν παροχή τους. Η προθεσμία αύτή μπορεί νά παραταθεί για αίτιολογημένους λόγους.

2. “Αν οι πληροφορίες δέν παρασχεθούν μέσα στην προθεσμία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο, ή άρμόδια άρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση θά μπορεί νά παύσει τή διαδικασία έκδόσεως και νά άπολύσει τό πρόσωπο που είχε συλληφθεί.

### Άρθρο 38

#### Προσωρινή σύλληψη

1. Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, τό Συμβαλλόμενο μέρος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση μπορεί νά διατάξει τή σύλληψη του ζητουμένου προσώπου πριν λάβει τήν αίτηση έκδόσεως σύμφωνα μέ τό άρθρο 35 τής παρούσας Συμβάσεως. Τό αίτων Συμβαλλόμενο μέρος πληροφορεί τό Συμβαλλόμενο μέρος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση ότι τό πρόσωπο για τό όποιο πρόκειται άποτελεί άντικείμενο έντάλματος συλλήψεως ή καταδικαστικής άποφάσεως μέ ισχύ δεδικασμένου και ότι ή αίτηση έκδόσεως θά άποσταλεί άμέσως. Σέ τέτοιες περιπτώσεις, ή σύλληψη μπορεί νά ζητηθεί μέ κάθε μέσο επικοινωνίας που μεταβιβάζει τό περιεχόμενο τής αίτήσεως γραπτώς.



2. Οί αρμόδιες αρχές τών Συμβαλλομένων Μερών μπορούν νά προβοῦν στήν προσωρινή σύλληψη προσώπου πού διαμένει στό ἔδαφος τους ἀκόμη καί χωρίς τέτοια αἴτηση, ἂν γνωρίζουν ὅτι τό πρόσωπο αὐτό διέπραξε στό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους ἔγκλημα γιά τό ὁποῖο χωρεῖ ἔκδοση.

3. Σύλληψη πού πραγματοποιήθηκε βάσει τών παραγράφων 1 καί 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου γνωστοποιεῖται ἀμέσως στό ἄλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### Ἄρθρο 39

##### Παύση τῆς προσωρινῆς συλλήψεως

Ἐποιοσδήποτε συνελήφθη σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 38 τῆς παρούσας Συμβάσεως ἀπολύεται ἂν ἡ αἴτηση ἐκδόσεως τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους δέν ληφθεῖ μέσα σέ σαράντα ἡμέρες μετά τή σύλληψη. Ἡ ἀπόλυση γνωστοποιεῖται στό ἄλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### Ἄρθρο 40

##### Ἀναβολή τῆς ἐκδόσεως

Ἐν τό ἐκζητούμενο πρόσωπο ἀποτελεῖ ἀντικείμενο ποινικῆς διώξεως ἢ ἐκτίει ποινή γιά ἄλλο ἔγκλημα πού διαπράχθηκε στό ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς τό ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση, ἡ ἔκδοση μπορεῖ νά ἀναβληθεῖ μέχρι τόν τερματισμό τῆς ποινικῆς διαδικασίας ἢ μέχρι τήν ἔκτιση τῆς ποινῆς.

#### Ἄρθρο 41

##### Προσωρινή ἔκδοση

1. Ἐν λόγῳ τῆς ἀναβολῆς ἐκδόσεως πού προβλέπεται στό ἄρθρο 40 τῆς παρούσας Συμβάσεως ὑπάρχει κίνδυνος παραγραφῆς τῆς ποινικῆς διώξεως ἢ σοβαρῶν δυσκολιῶν στό ἀνακριτικό ἔργο, τό ἐκζητούμενο πρόσωπο μπορεῖ νά ἐκδοθεῖ προσωρινά μετά ἀπό αἰτιολογημένη αἴτηση.

2. Τό πρόσωπο πού έκδόθηκε προσωρινά πρέπει νά έπαναποσταλει άμέσως μετά τό τέλος τής ποινικής διαδικασίας για τήν όποία ζητήθηκε ή έκδοση.

#### Άρθρο 42

##### Συρροή αίτήσεων έκδόσεως

Άν 'πολλά Κράτη ζητοῦν τήν έκδοση του ίδιου προσώπου, τό Συμβαλλόμενο Κράτος προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση άποφασίζει ποιά αίτηση θά προτιμηθεϊ.

#### Άρθρο 43

##### Όρια ποινικής διώξεως

1. Χωρίς τή συναίνεση του Συμβαλλόμενου Μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση, τό πρόσωπο πού έκδόθηκε δέν μπορεί νά άποτελέσει άντικείμενο ποινικής διώξεως ή έκτελέσεως ποινής πού έπιβλήθηκε για έγκλημα διαφορετικό από εκείνο για τό όποιο έχώρησε ή έκδοση.

2. Χωρίς τή συναίνεση του Συμβαλλομένου Μέρους προς τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση, τό πρόσωπο πού έκδόθηκε δέν εϊναι έπίσης δυνατό νά παραδοθεϊ σε τρίτο κράτος.

3. 'Η συναίνεση πού προβλέπεται στην παράγραφο 2 δέν εϊναι άπαραίτητη:

α. Άν τό πρόσωπο πού έκδόθηκε δέν έγκατέλειψε τό έδαφος του αίτουντος Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα σε τριάντα ήμέρες από τόν τεματισμό τής ποινικής διώξεως ή τήν έκτέλεση τής ποινής. 'Η προθεσμία αύτή δέν περιλαμβάνει τόν χρόνο κατά τόν όποιο τό πρόσωπο πού έκδόθηκε δέν μπόρεσε νά έγκαταλείψει τό έδαφος του αίτουντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους ανεξάρτητους από τή θέλησή του.

β. Άν τό πρόσωπο πού έκδόθηκε έγκατέλειψε τό έδαφος του αίτουντος Συμβαλλόμενου Μέρους αλλά επέστρεψε πάλι οίκιο-θελως.

#### Άρθρο 44

##### Παράδοση του έκδιδομένου προσώπου

1. Τό Συμβαλλόμενο Μέρος πρὸς τὸ ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση πληροφορεῖ τὸ αἰτῶν Συμβαλλόμενο Μέρος γιὰ τὸν τόπο καὶ τὴν ἡμερομηνία τῆς παραδόσεως.
2. Ἐάν τὸ ἐκζητούμενο πρόσωπο δέν παραληφθεῖ ἀπὸ τὸ αἰτῶν Συμβαλλόμενο Μέρος μέσα σὲ δεκαπέντε ἡμέρες ἀπὸ τὴν προθεσμία πού ἔχει ὀρισθεῖ γιὰ τὴν παράδοση, μπορεῖ νὰ ἀπολυθεῖ.

#### Άρθρο 45

##### Πληροφορίες γιὰ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ποινικῆς διώξεως

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν ἀμοιβαῖα πληροφορίες γιὰ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ποινικῆς διώξεως τῆς ὁποίας ὑπῆρξε ἐντικεῖμενο τὸ πρόσωπο πού ἐκδόθηκε. Σὲ περίπτωση ἀποφάσεως μὲ ἰσχύ δεοδικασμένου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιοῦν ἀμοιβαῖα τὴν ἀπόφαση αὐτή.

#### Άρθρο 46

##### Διέλευση

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη ἐπιτρέπουν, ἔπειτα ἀπὸ αἴτηση τοῦ ἄλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τὴ διέλευση ἀπὸ τὸ ἄστυχόν τους προσώπων πού ἔχουν ἐκδοθεῖ ἀπὸ ἕνα τρίτο κράτος στὸ ἄλλο αὐτὸ Συμβαλλόμενο Μέρος. Τά Συμβαλλόμενα μέρη δέν εἶναι ὑποχρεωμένα νὰ ἐπιτρέψουν τὴ διέλευση ἂν δέν ὑπάρχει ὑποχρέωση ἐκδόσεως σύμφωνα μὲ τὴν παρούσα Σύμβαση.
2. Ἡ αἴτηση γιὰ παροχὴ ἄδειας διελεύσεως ὑποβάλλεται σύμφωνα μὲ τὴν ἴδια διαδικασία ὅπως καὶ ἡ αἴτηση ἐκδόσεως.
3. Ἡ διέλευση πραγματοποιεῖται ἀπὸ τίς ἀρχές τοῦ Συμβαλλόμενου Μέρους πρὸς τὸ ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση μὲ τὸν τρόπο πού θεωροῦν τὸν καλύτερο.

### Άρθρο 47

#### Έξοδα έκδόσεως

Τά έξοδα τῆς έκδόσεως βαρύνουν τό Συμβαλλόμενο μέρος στό ἔδαφος τοῦ ὁποίου πραγματοποιήθηκαν. Τά έξοδα τῆς διελεύσεως βαρύνουν τό αὐτοῦν Συμβαλλόμενο μέρος.

### Άρθρο 48

#### Ἀνάληψη τῆς ποινικῆς διαδικασίας

1. Τά Συμβαλλόμενα μέρη ὑποχρεοῦνται νά ἀσκήσουν, μετά ἀπό αἴτηση τοῦ ἄλλου μέρους καί σύμφωνα μέ τή νομοθεσία τους, ποινική δίωξη κατά τῶν δικῶν τους ὑπηκόων πού διέπραξαν ἔγκλημα στό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους.

2. Ἡ αἴτηση γιά δίωξη θά συνοδεύεται ἀπό τά σχετικά μέ τήν ἀνάκριση ἔγγραφα, ἀπό κάθε ἀποδεικτικό στοιχεῖο πού ὑπάρχει, καθώς καί ἀπό τό κείμενο τῶν ποινικῶν διατάξεων πού διέπουν τήν πράξη σύμφωνα μέ τόν νόμο πού ἰσχύει στόν τόπο τῆς τελέσεώς της.

3. Τό Συμβαλλόμενο μέρος πρὸς τό ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση πληροφορεῖ τό αἰτοῦν Συμβαλλόμενο μέρος γιά τό ἀποτέλεσμα τῆς διώξεως καί, ἐφ'ὅσον ἐκδοθεῖ ἀπόφαση, τοῦ ἀποστέλλει ἀντίγραφο τῆς ὀριστικῆς ἀποφάσεως.

### Άρθρο 49

#### Προσωρινή παράδοση συλληφθέντων προσώπων

Ἐάν, σέ σχέση μέ ποινική δίωξη πού ἔρχισε στό ἔδαφος ἐνδὸς ἀπὸ τά Συμβαλλόμενα μέρη, εἶναι ἀναγκαῖο νά ἐξετασθεῖ προσωρινά σάν μάρτυρας πρόσωπο πού συνελήφθη στό ἔδαφος τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου μέρους, τό μέρος αὐτό τό ἐκδίδει προσωρινά, ἐφ'ὅσον συναινεῖ καί τό πρόσωπο πού συνελήφθη, μετά ἀπό αἴτηση τοῦ αἰτοῦντος Συμβαλλομένου μέρους, πού θά διατηρήσει τό πρόσωπο αὐτό ὑπὸ κράτηση, καί μετά τό τέλος τῆς ἐξετάσεως θά τό ξαναστείλει χωρίς καθυστέρηση στό Συμβαλλόμενο μέρος πρὸς τό ὁποῖο ἀπευθύνεται ἡ αἴτηση.

## Άρθρο 50

### Παράδοση αντικειμένων

1. Τά αντικείμενα πού βρίσκονται πάνω στό πρόσωπο πού διέπραξε τό έγκλημα για τό όποιο χωρεϊ έκδοση, καθώς και τά άλλα αντικείμενα πού μπορούν νά χρησιμέψουν σάν πειστήρια στήν ποινική διαδικασία, παραβίδονται στό αίτοϋν Συμβαλλόμενο Μέρος άκόμα και στήν περίπτωση πού ή έκδοση δέν μπορεί νά λάβει χώρα λόγω θανάτου του έκζητούμενου προσώπου ή άλλης αίτίας.
2. Τό Συμβαλλόμενο Μέρος πρός τό όποιο άπευθύνεται ή αίτηση μπορεί νά άναβάλει τήν παράδοση τών αντικειμένων έάν χρειάζονται πρός τόν σκοπό μιās άλλης ποινικής διαδικασίας.
3. Τά δικαιώματα τρίτων πάνω στά αντικείμενα πού παραδόθηκαν στό άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος παραμένουν άθικτα. Μετά τή λήξη τής ποινικής διαδικασίας, τά αντικείμενα αυτά άποδίδονται στό Συμβαλλόμενο Μέρος πού τά έστειλε για νά παραδοθοϋν στους δικαιούχους.
4. Η παράδοση τών αντικειμένων δυνάμει τής παραγράφου 1 γίνεται σύμφωνα μέ τό άρθρο 16 τής παρούσας Συμβάσεως.

## Άρθρο 51

### Πληροφορίες για άποφάσεις σε ποινικές ύποθέσεις

1. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ανταλλάσσουν μιá φορά τό χρόνο πληροφορίες για άποφάσεις σχετικές μέ ποινικές ύποθέσεις μέ ισχύ δεδικασμένου πού έκδόθηκαν από τά δικαστήρια του ενός από τά Συμβαλλόμενα Μέρη έναντίον ύπηκόων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Μετά από αίτιολογημένη αίτηση, τά Συμβαλλόμενα Μέρη δίνουν άμοιβαία πληροφορίες για ποινικές άποφάσεις πού έκδόθηκαν έναντίον προσώπων πού δέν είναι ύπήκοοι του αίτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

## ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 52

Κύρωση, θέση σε ισχύ

1. Ἡ παροῦσα Σύμβαση θά κυρωθεῖ καί θά τεθεῖ σέ ἰσχύ τήν τριακοστή ἡμέρα μετά τήν ἀνταλλαγὴ τῶν ἐγγράφων ἐπι-κυρώσεως πού θά λάβει χώρα στήν Ἀθῆνα.
2. Τῆ στιγμή τῆς θέσεως σέ ἰσχύ τῆς παρούσας Συμβάσεως θά παύσει νά ἰσχύει ἡ Συμφωνία ἐκδόσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν πού ὑπογράφηκε στήν Ἀθήνα στίς 21 Δεκεμβρίου 1904.
3. Ἡ παροῦσα Σύμβαση θά μπορεῖ νά καταγγελθεῖ ἀπό καθένα ἀπό τά Συμβαλλόμενα μέρη. Ἡ καταγγελία θά ἰσχύσει ἕξι μῆνες μετά τή λήψη τῆς γνωστοποιήσεως της ἀπό τό ἄλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

Σέ πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ πληρεξούσιοι τῶν Συμβαλλομένων μερῶν ὑπέγραψαν τήν παροῦσα Σύμβαση καί ἔθεσαν τίς σφραγίδες τους.

Ἐγίνε στή Βουδαπέστη στίς 8 Ὀκτωβρίου 1979 σέ δύο πρωτότυπα, πού καί τά δύο συντάχθησαν στήν Ἑλληνική, Οὐγγρική καί Γαλλική γλῶσσα, καί τά τρία δέ κείμενα ἔχουν τήν ἴδια ἰσχύ. Σέ περίπτωση διαφορᾶς, τό Γαλλικό κείμενο ὑπερισχύει.

Γιά τήν Ἑλληνική Δημοκρατία

Γιά τήν Οὐγγρική Λαϊκή  
Δημοκρατία



Γεώργιος Πάλλης  
Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός



Ἴμρε Μαρκόγια  
Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## SZERZŐDÉS A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Görög Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa nagy jelentőséget tulajdonítva a két ország az igazságügyi kapcsolatok területén kialakítandó együttműködésnek,

elhatározták, hogy polgári és bünygyi jogsegélyszerződést kötnek, és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Görög Köztársaság Elnöke: George Rallis külügyminiszter,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Dr. Markója Imre igazságügyminiszter, akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

### ELSŐ FEJEZET. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### I. Cikk. JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint az utóbbi Szerződő Fél saját állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai szabadon fordulhatnak a másik Szerződő Fél bíróságaihoz, ügyészségeihez és közjegyzőihez (a továbbiakban: "igazságügyi hatóságok"), amelyeknek hatásköre kiterjed a Szerződésben említett ügyekre, továbbá a másik Szerződő Fél egyéb hatóságaihoz is: megjelenhetnek e hatóságok előtt, kérelmeket terjeszhetnek elő és kereseteket indíthatnak előtük, ugyanolyan feltételek között, mint e Szerződő Fél saját állampolgárai.

(3) A Szerződés Első Fejezetének rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a két Szerződő Fél jogi személyeire is.

#### 2. Cikk. BIRÓSÁGI JOGSEGÉLY

(1) A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai jogsegélyt nyújtanak egymásnak a polgári ügyekben, ideértve a kereskedelmi jog és a családjog területét is, továbbá a büntető ügyekben.

(2) Az igazságügyi hatóságok más hatóságok részére is jogsegélyt nyújtanak, ha azok hatásköre kiterjed az (1) bekezdésben említett ügyekre.

#### 3. Cikk. AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai a jogsegélyforgalom során a központi szerveik útján érintkeznek egymással, nevezetesen a Görög Köztársaság esetében az Igazságügyi Minisztérium, a Magyar Népköztársaság esetében pedig az Igazságügyi Minisztérium, illetőleg a Legfőbb Ügyészség útján. Ez nem zárja ki a diplomáciai ut igénybevételenek a lehetőségét.

#### 4. Cikk. A JOGSEGÉLY TERJEDELME

A Szerződő Felek különböző eljárási cselekmények teljesítésével nyújtanak egymásnak kölcsönösen jogsegélyt, így különösen iratok megküldése és átadása, házkutatás, bünjelek

lefoglalása és megküldése, szakvélemények átadása, terheltek, tanúk, szakértők kihallgatása, felek és más személyek meghallgatása, valamint helyszíni szemle utján.

#### 5. Cikk. A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS TARTALMA

(1) A jogsegély iránti kérelemnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóság megnevezését;
- b) a megkeresett hatóság megnevezését;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kéri;
- d) a felek, vádlottak, gyanúsítottak és elítéltek nevét, lakáscímét és állampolgárságát;
- e) a felek képviselőinek nevét és lakáscímét;
- f) a jogsegély iránti kérelem tárgyát és a teljesítéséhez szükséges adatokat; valamint;
- g) büntető ügyben a bűncselekmény leírását és minősítését.

(2) A jogsegély iránti megkeresést aláírással és pecséttel kell ellátni.

#### 6. Cikk. A JOGSEGÉLY IRÁNTI KÉRELEM TELJESÍTÉSE

(1) A megkeresett hatóság a jogsegély iránti kérelem teljesítése során a saját államának jogát alkalmazza.

(2) Ha a megkeresett hatóság nem illetékes a jogsegély iránti kérelem elintézésére, a megkeresést az illetékes hatósághoz teszi át.

(3) Ha a jogsegély iránti kérelemben megnevezett személy a megadott címen nem található, vagy ha ismeretlen, a megkeresett hatóság megteszi a szükséges intézkedéseket a cím megállapítására; ha a jogsegély iránti kérelem teljesítése lehetetlen, az iratokat vissza kell küldeni a megkereső hatósághoz annak feltüntetésével, hogy a kérelemben megnevezett személy a megadott címen nem található, illetőleg, hogy a lakáscímét nem lehetett megállapítani.

(4) A jogsegély iránti kérelem teljesítése után a megkeresett hatóság visszaküldi az iratokat a megkereső hatóságnak, és ha a kérelem a (3) bekezdésben megjelöltön kívüli valamilyen más körülmény folytán nem volt teljesíthető, közli a megkereső hatósággal azokat a körülményeket, amelyek a teljesítést akadályozták.

#### 7. Cikk. A TANU ÉS A SZAKÉRTŐ MENTESSÉGE

(1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen—tekintet nélkül az állampolgárságára—aki a megkeresett Szerződő Fél igazságügyi hatóságai által kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, nem lehet büntető eljárást indítani, illetőleg a rá kiszabott büntetést nem lehet végrehajtani, olyan bűncselekmény miatt, amelyet a megkereső Szerződő Fél határának átlépése előtt követett el.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott mentesség megszűnik, ha a tanu vagy szakértő attól a naptól számított tizenöt nap elteltével, amelyen az igazságügyi hatóságok közölték vele, hogy a további jelenlétére már nincs szükség továbbra is a megkereső Szerződő Fél területén tartózkodik, bár módja lett volna annak az elhagyására. A határidőbe nem számít bele az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a saját akaratától függetlenül nem hagyhatta el az ország területét. A mentesség akkor is megszűnik, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területének elhagyása után oda visszatér.



### 8. Cikk. OKIRATOK

(1) Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság által ügykörén belül kiállított, vagy hitelesített, a megszabott alakságoknak megfelelő és pecséttel ellátott okiratokat a másik Szerződő Fél területén további hitelesítés nélkül el kell fogadni.

(2) Nem szorulnak további hitelesítésre azok a magánokiratok sem, amelyeket az egyik Szerződő Fél bírósága vagy más illetékes hatósága hitelesített, amennyiben azokat a másik Szerződő Fél bírósága vagy más hatósága előtt kívánják felhasználni.

### 9. Cikk. KÉZBESITÉS

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítést a saját államában hatályban lévő eljárási szabályok szerint teljesíti, ha a kézbesítendő iratot a saját államának nyelvén szerkesztették, vagy ahhoz ilyen nyelvű vagy francia nyelvű hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a kézbesítendő iratot csak akkor adják át a címzettnek, ha az azt önként elfogadja.

(2) A jogsegély iránti megkeresésben meg kell jelölni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat megnevezését.

### 10. Cikk. A KÉZBESITÉS IGAZOLÁSA

A megkeresett hatóság a saját államának joga szerint igazolja a kézbesítés megtörténtét. Az igazolás tartalmazza a kézbesítés helyét, időpontját és annak a személynek a nevét, akinek az iratot átadták.

### 11. Cikk. KÉZBESITÉS A SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

(1) A Szerződő Feleknek joga van arra, hogy diplomáciai vagy konzuli képviselőik útján saját állampolgáraik részére iratokat kézbesítsenek.

(2) E kézbesítési módnál kényszer alkalmazásának nincs helye.

### 12. Cikk. A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

A megkeresett Szerződő Fél nem igényelheti a jogsegély költségeinek megtérítését. Mindegyik Szerződő Fél maga viseli a jogsegéllyel kapcsolatban a saját területén felmerült összes költségeket.

### 13. Cikk. TÁJÉKOZTATÁS JOGI KÉRDÉSEKBEN

A Szerződő Felek Igazságügyi Minisztériumai kérelemre kölcsönösen tájékoztatják egymást a saját államukban hatályban lévő jogszabályokról.

### 14. Cikk. A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A jogsegély megtagadható:

- 1) ha a kérelem olyan bűncselekményre vonatkozik, amely a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint politikai vagy katonai bűncselekmény;
- 2) ha a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint a kérelem teljesítése sértené a szuverenitását, a biztonságát vagy a közrendjét.

### 15. Cikk. ANYAKÖNYVI IRATOK

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgáira vonatkozó születési, házassági és halotti anyakönyvi kivonatokat, valamint az említett anyakönyvi bejegyzések módosításait és kiegészítéseit.

(2) A halotti anyakönyvi kivonatok megküldése hivatalból történik, a többieké kérelemre. Valamennyi okiratot költségmentesen, diplomáciai uton kell megküldeni.

### 16. Cikk. TÁRGYAK KIADÁSA ÉS PÉNZÖSSZEGEK ÁTUTALÁSA

Ha a Szerződés rendelkezései alapján vagyontárgyak, fizetőeszközök vagy követelések átadására, kivitelére, illetőleg átutalására kerül sor, ez a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően történik.

### 17. Cikk. NYELVHASZNÁLAT

A Szerződő Felek igazságügyi szervei kölcsönös kapcsolataik során a saját nemzeti nyelvüket használják, szükség esetén francia nyelvű fordítást is mellékelnek. A megküldendő iratokat és okiratokat azonban le kell fordítani a megkeresett Szerződő Fél nyelvére vagy francia nyelvre.

## MÁSODIK FEJEZET. IGAZSÁGÜGYI KÖLTSÉGEK ÉS MÁS KÉRDÉSEK

### 18. Cikk. PERKÖLTSÉGBIZTOSÍTÉK ALÓLI MENTESSÉG

A Szerződő Felek egyikének az az állampolgára — ideértve a jogi személyeket is — aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt lép fel és a Szerződő Felek egyikének a területén lakik, nem kötelezhető perköltségbiztosíték adására kizárólag azért, mert külföldi, vagy mert a lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye, illetőleg a székhelye nincs ez utóbbi Szerződő Fél területén.

### 19. Cikk. KÖLTSÉGMENLESSÉG

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél igazságügyi hatóságai előtt ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben élvezik a költségmentességet, az illetékmentességet és egyéb hasonló természetű kedvezményeket, valamint az ingyenes jogi képviselést, mint a belföldiek.

### 20. Cikk. IGAZOLÁSOK

(1) Annak a kérelmezőnek a személyi, családi és vagyoni viszonyaira vonatkozó igazolásokat, aki részesülni kíván a 19. Cikkben említett kedvezményekben, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatóságai adják ki, amelynek a területén lakik.

(2) Ha az említett kedvezményekben részesülni kívánó kérelmezőnek egyik Szerződő Fél területén sincs lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye, az igazolást annak az államnak a diplomáciai vagy konzuli képviselése is kiadhatja, amelynek a kérelmező állampolgára.

(3) Az az igazságügyi hatóság, amely a 19. Cikk alapján előterjesztett kérelemről határoz, kiegészítő tájékoztatásokat kérhet a bizonyítványt kiállító szervtől.

### 21. Cikk. A KÉRELEM ELŐTERJESZTÉSE

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára részesülni kíván a 19. Cikkben említett kedvezményben és erre vonatkozóan kérelmet kíván előterjesztetni a másik Szerződő Fél

illetékes hatóságához, ezt a kérelmet a lakóhelye vagy szokásos tartózkodási helye szerint illetékes hatóságnál nyújthatja be. Az a hatóság mellynél a kérelmet előterjesztették, a kérelmet és a rá vonatkozó jegyzőkönyvet a 20. Cikknek megfelelően kiállított iratokkal együtt továbbítja a másik Szerződő Fél illetékes hatóságához.

## 22. Cikk. AZ EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

(1) Az egyik Szerződő Félnek az az állampolgára, aki a másik Szerződő Fél területén lakik, ez utóbbi állam saját állampolgáraival egyenlő elbánást élvez a végrendeleti és a törvényes öröklést illetően; ez a rendelkezés azonban nem érinti az alkalmazandó jogra vonatkozó szabályokat. A javak és jogok ugyanazokkal a feltételekkel szállnak reájuk, mint a saját állampolgárokra.

(2) Az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott öröklési bizonyítványnak, illetőleg a végrendeleti végrehajtói igazolásnak a másik Szerződő Fél területén is megvan a bizonyító ereje a tanúsított tények tekintetében.

## 23. Cikk. A VÉGRENDELETRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

(1) A Szerződő Felek egyikének állampolgára által tett végintézkedés alakilag érvényes, ha megfelel:

- a) azon állam jogának, amelynek a területén készítették;
- b) azon Szerződő Fél jogának, amelynek az örökhagyó a végintézkedés vagy a halála időpontjában az állampolgára volt; vagy
- c) azon állam jogának, amelynek a területén az örökhagyónak a b) pontban említett időpontok valamelyikében a lakóhelye vagy a szokásos tartózkodási helye volt.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat alkalmazni kell a végintézkedés visszavonására is.

## HARMADIK FEJEZET. A BIRÓSÁGI HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

### 24. Cikk. ELISMERHETŐ ÉS VÉGREHAJTHATÓ HATÁROZATOK

(1) A Szerződő Felek a Szerződésben meghatározott feltételek mellett elismerik és végrehajtják területükön a másik Szerződő Fél területén meghozott következő határozatokat:

- a) a polgári jogi, családjogi és kereskedelmi jogi ügyekben meghozott határozatokat;
- b) a büntető ügyben meghozott határozatokat a kártérítési igények tekintetében;
- c) a választottbírói határozatokat.

(2) A bíróság előtt megkötött és jóváhagyott egyezségek az (1) bekezdésben említett bírósági határozatokkal egy tekintetbe esnek.

### 25. Cikk. AZ ELISMERÉS ÉS A VÉGREHAJTÁS FELTÉTELEI

A 24. Cikkben említett határozatok a következő feltételek megléte esetén ismerhetők el és hajthatók végre:

- a) ha annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint, amelynek területén a határozatot hozták, az jogerőssé és végrehajthatóvá vált;
- b) ha annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint, amelynek területén a végrehajtást kérik, e Szerződő Fél bíróságának az ügyben nincs kizárólagos joghatósága;
- c) ha az eljárásban részt nem vett pervesztes felet kellő időben és szabályszerűen megidézték, illetőleg a perbeli cselekvőképességgel nem rendelkező pervesztes fél szabá-

lyszerűen képviselthette magát; a hirdetményi idézés nem felel meg ezeknek a feltételeknek;

- d) ha a határozat nem ellentétes olyan korábbi jogerős határozattal, amelyet a bíróság ugyanazok között a felek között ugyanabban a tárgyban és ugyanazon a jogalapon annak a Szerződő Félnek a területén hozott meg, ahol a határozatot el kell ismerni és végre kell hajtani, továbbá ha e Szerződő Fél bíróságán ugyanebben az ügyben nem indítottak korábban eljárást;
- e) ha a határozat elismerése és végrehajtása nincs ellentétben annak a Szerződő a közrendjével és a jogrendszerének alapelveivel, amelynek területén a határozatot el kell ismerni és végre kell hajtani.

#### 26. Cikk. VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI HATÁROZATOK

(1) A választottbíróági határozatok elismerésére és végrehajtására a New Yorkban, 1958. június 10-én aláírt Egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni.

(2) A bíróság a feleket választottbíróági utra utasítja, ha olyan pert indítanak előtte, amelynek tárgyában a felek a választottbíróági hatáskört kikötötték.

#### 27. Cikk. A VÉGREHAJTÁSI KÉRELEM MELLÉKLETEI

(1) A határozat végrehajtására vonatkozó kérelmet közvetlenül annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósága előtt lehet előterjeszteni, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani, de annál a bíróságnál is elő lehet terjeszteni, mely az ügyben első fokon határozatot hozott. Ez utóbbi esetben a kérelmet a 3. Cikkben meghatározott módon meg kell küldeni a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának.

(2) A kérelemhez csatolni kell:

- a) a határozat egy kiadmányát vagy hitelesített másolatát, továbbá a határozat jogerejét és végrehajthatóságát tanúsító igazolást, hacsak ez magából a határozatból ki nem tűnik;
- b) igazolást arról, hogy az eljárásban részt nem vett perveztes felet kellő időben és szabályszerűen megidéztek, és amennyiben nem volt perbeli cselekvőképessége, szabályszerűen képviselték;
- c) az a) és b) pontokban említett okiratok hiteles fordítását a Szerződés 17. Cikkében meghatározott nyelvek valamelyikén.

(3) Választottbíróági határozat esetében a (2) bekezdésben felsoroltakon kívül a kérelemhez mellékelni kell a választottbíróági kikötés szabályszerűen hitelesített másolatát, valamint e kikötés és valamennyi szükséges okirat szabályszerűen hitelesített fordítását is, a Szerződés 17. Cikkében meghatározott nyelvek valamelyikén.

#### 28. Cikk. ALKALMAZANDÓ JOG

(1) Annak a Szerződő Félnek a bírósága amelynek területén a határozatot végre kell hajtani, azt a saját jogszabályainak megfelelően hajtja végre.

(2) A végrehajtás iránti kérelemről határozó bíróság annak megállapítására szorítkozik, hogy a Szerződés 25., 26. és 27. Cikkében meghatározott feltételek fennállnak-e.

(3) A végrehajtást szenvedő érvényesítheti annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerinti kifogásokat, amelynek bírósága a határozatot meghozta.

#### 29. Cikk. AZ ELJÁRÁSI KÖLTSÉGEKRE VONATKOZÓ HATÁROZATOK

(1) Ha azt a peres felet, aki a Szerződés 18. Cikke alapján mentességet élvezett a perköltségbiztosíték adása alól, az egyik Szerződő Fél bírósága által meghozott jogerős

határozat az eljárási költségek megfizetésére kötelezi, ezt a határozatot a jogosult kérelmére a másik Szerződő Fél területén illetégmentesen végre kell hajtani.

(2) Az (1) bekezdésben említett határozat végrehajtásáról döntő bíróság annak megállapítására szoritkozik, hogy az eljárási költségekre vonatkozó határozat jogerős és végrehajtható-e.

(3) A Szerződés 27. Cikkének rendelkezéseit az eljárási költségekre vonatkozó határozatok tekintetében is alkalmazni kell.

### 30. Cikk. ALKALMAZHATÓSÁG

A 24. Cikkben említett, a 25., 26. és 27. Cikkben meghatározott feltételeknek megfelelő bírósági határozatok abban az esetben ismerhetők el és hajthatók végre, ha a Szerződés hatálybalépését követően váltak jogerőssé és végrehajthatóvá.

### 31. Cikk. A PÉNZÖSSZEGEK ÉS VAGYONTÁRGYAK ÁTUTALÁSÁRA VONATKOZÓ JOGSZABÁLYOK

A Szerződés Harmadik Fejezetének rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek azokat a jogszabályait, amelyeknek a végrehajtás során fizetőeszközök, követelések, vagy vagyontárgyak átutalására vonatkoznak.

## NEGYEDIK FEJEZET. KIADATÁS

### 32. Cikk. KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

(1) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően kiadják egymásnak azokat a területükön tartózkodó személyeket, akiknek kiadatását büntető eljárás lefolytatása vagy a megkereső Szerződő Fél bírósága által kiszabott büntetés végrehajtása céljából kéri.

(2) A kiadatásnak csak olyan bűncselekmény miatt van helye, amely a Szerződő Felek jogszabályai értelmében legalább egy évi szabadságvesztéssel vagy annál súlyosabb büntetéssel büntetendő, illetőleg amelyért a megkereső Szerződő Fél valamelyik bírósága legalább hat hónap időtartamu szabadságvesztést szabott ki (a továbbiakban: "Kiadatási bűncselekmény").

### 33. Cikk. A KIADATÁS MEGTAGADÁSA

Nincs helye kiadatásnak:

- a) ha a bűncselekményt olyan személy követte el, aki a bűncselekmény elkövetésének időpontjában a megkeresett Szerződő Fél állampolgára volt;
- b) ha a bűncselekményt a megkeresett Szerződő Fél területén követték el;
- c) ha a bűncselekményt, amely miatt a kiadást kéri, a megkereső Szerződő Fél területén kívül követték el és a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai nem teszik lehetővé a büntető eljárást a saját területén kívül elkövetett ilyen bűncselekmény esetében, vagy nem teszik lehetővé a kiadást a kérelem alapjául szolgáló bűncselekmény esetében;
- d) ha a bűncselekmény, amely miatt a kiadást kéri, a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint politikai, katonai, vagy pénzügyi jellegű, illetőleg összefügg ilyen bűncselekményekkel;
- e) ha a Szerződő Felek egyikének joga szerint a büntető eljárásnak vagy a büntetés végrehajtásának elévülés, vagy más, ugyanilyen jogi hatású törvényes ok miatt nincs helye;

- f) ha a kiadni kért személyt a megkeresett Szerződő Fél területén a kiadatási kérelemben megjelölt cselekmény tekintetében jogerősen bűnösnek mondták ki vagy felmentették, illetőleg ha megszüntették vele szemben a büntető eljárást, kivéve, ha a határozat alapja a joghatóság hiánya volt.

#### 34. Cikk. KIADATÁSI ELJÁRÁS

A kiadatás iránti kérelmet írásban kell előterjeszteni. Az érintkezés kiadatási ügyekben a 3. Cikkben meghatározott módon történik.

#### 35. Cikk. KIADATÁSI KÉRELEM

(1) A kiadatási kérelemben fel kell tüntetni a kiadni kért személy nevét, állampolgárságát, lakóhelyét vagy szokásos tartózkodási helyét, a bűncselekmény jellegét és az okozott kárt.

(2) A kiadatási kérelemhez csatolni kell:

- a) ha a kiadatást büntető eljárás lefolytatása céljából kérik, az elfogató parancs egy kiadmányát a tényállás leírásával és a jogi minősítéssel, ha pedig a kiadatást büntető ítélet végrehajtása céljából kérik, a jogerős ítélet egy kiadmányát;
- b) a megkereső Szerződő Félnek a szóbanforgó bűncselekmény minősítésére vonatkozó jogszabályai szövegét;
- c) a kiadni kért személy személyleírását és ha lehetséges, az ujjlenyomatait és a fényképét.

(3) Ha olyan elítéltről van szó, aki már letöltötte a büntetésének egy részét, erről tájékoztatást kell adni.

#### 36. Cikk. KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

Ha a kiadatási kérelem megfelel e Szerződésben előírt feltételeknek, a megkeresett Szerződő Fél a saját jogszabályai szerint haladéktalanul megteszi a szükséges intézkedéseket a kiadni kért személy letartóztatására.

#### 37. Cikk. KIEGÉSZÍTŐ TÁJÉKOZTATÁS

(1) Ha a kiadatási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél kiegészítő adatok közlését kérheti, és erre két hónapot meg nem haladó határidőt állapíthat meg. A határidő alapos okból meghosszabbítható.

(2) Ha a kért tájékoztatást az (1) bekezdésben meghatározott határidőn belül nem adják meg, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága megszüntetheti a kiadatási eljárást és szabadlábra helyezheti a letartóztatott személyt.

#### 38. Cikk. IDEIGLENES LETARTÓZTATÁS

(1) Sürgős esetben a kiadni kért személy letartóztatását a megkeresett Szerződő Fél e Szerződés 35. Cikkének megfelelően előterjesztett kiadatási kérelem megérkezése előtt is foganatosíthatja. A megkereső Szerződő Fél tájékoztatja a megkeresett Szerződő Felet, hogy a szóbanforgó személy ellen elfogató parancsot adtak ki vagy ellene jogerős büntető ítéletet hoztak, valamint, hogy a kiadatás iránti kérelmet haladéktalanul megküldi. Ilyen esetben a letartóztatást bármilyen hírközlési eszköz útján kérni lehet, amelynek írásos nyoma marad.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai ilyen kérelem nélkül is foganatosíthatják a területükön tartózkodó személy ideiglenes letartóztatását, ha tudomásuk van arról, hogy a másik Szerződő Fél területén kiadatási bűncselekményt követett el.

(3) Az (1) és a (2) bekezdés alapján foganatosított letartóztatásról haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

#### 39. Cikk. AZ IDEIGLENES LETARTÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSE

A Szerződés 38. Cikkének megfelelően letartóztatott személyt szabadlábra kell helyezni, ha a másik Szerződő Fél kiadatási kérelme a letartóztatást követő negyven nap alatt nem érkezik meg. Erről a szabadlábra helyezéstről értesíteni kell a másik Szerződő Felet.

#### 40. Cikk. KIADATÁS ELHALASZTÁSA

Ha a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél területén elkövetett más bűncselekmény miatt büntető eljárás alatt áll vagy a büntetését tölti, a kiadatás a büntető eljárás befejezéséig vagy a büntetés kitöltéséig elhalasztható.

#### 41. Cikk. IDEIGLENES KIADATÁS

(1) Ha a kiadatásnak a Szerződés 40. Cikke alapján való elhalasztása az elévülés, illetőleg a nyomozás súlyos akadályozása veszélyével jár, a kiadni kért személyt indokolt kérelemre ideiglenesen ki lehet adni.

(2) Az ideiglenesen kiadott személyt haladéktalanul vissza kell küldeni annak a büntető eljárásnak a befejeztével, amely miatt a kiadatást kérték.

#### 42. Cikk. TÖBB KIADATÁSI KÉRELEM

Ha valakinek a kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.

#### 43. Cikk. A FELELŐSSÉGRE VONÁS KORLÁTAI

(1) A megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül a kiadott személy nem vonható büntető eljárás alá és a rá kiszabott büntetés nem hajtható végre más bűncselekmény miatt, mint amely a kiadatás alapja volt.

(2) A megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül a kiadott személyt nem lehet harmadik államnak átadni.

(3) A (2) bekezdésben említett hozzájárulásra nincs szükség:

- a) ha a kiadott személy nem hagyta el a megkereső Szerződő Fél területét a büntető eljárás befejezését vagy a büntetés végrehajtását követő harminc nap elteltével; e határidőbe nem számít bele az az idő, amely alatt a kiadott személy rajta kívülálló okból nem hagyhatta el a megkereső Szerződő Fél területét;
- b) ha a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda a saját elhatározásából visszatért.

#### 44. Cikk. A KIADOTT SZEMÉLY ÁTADÁSA

(1) A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és időpontját.

(2) A kiadni kért személy szabadlábra helyezhető, ha a megkereső Szerződő Fél nem veszi át az átadásra kitűzött naptól számított tizenöt napon belül.

#### 45. Cikk. A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek értesítik egymást a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről. Jogerős ítélet esetén az ítélet kiadmányát a Szerződő Felek megküldik egymásnak.

#### 46. Cikk. ÁTSZÁLLÍTÁS

(1) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél kérelmére engedélyezi azoknak a személyeknek a saját területén való átszállítását, akiket harmadik állam adott ki a másik Szerződő Félnek. A Szerződő Felek nem kötelesek engedélyezni az átszállítást abban az esetben, ha a Szerződés szerint nincs kiadatási kötelezettség.

(2) Az átszállítás engedélyezése iránti kérelmet ugyanolyan eljárással kell megküldeni, mint a kiadatási kérelmet.

(3) A megkeresett Szerződő Fél hatóságai az általuk legmegfelelőbbnek tartott módon hajtják végre az átszállítást.

#### 47. Cikk. A KIADATÁS KÖLTSÉGEI

A kiadatás költségei azt a Szerződő Felet terhelik, amelynek területén fermerültek; az átszállítás költségei a megkereső Szerződő Felet terhelik.

#### 48. Cikk. A BÜNTETŐ ELJÁRÁS ÁTVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére a saját jogszabályaiknak megfelelően büntető eljárást indítanak azok ellen a saját állampolgáraik ellen, akik a másik Szerződő Fél területén bűncselekményt követtek el.

(2) A büntető eljárás lefolytatására irányuló kérelemhez mellékelni kell a vizsgálat eredményére vonatkozó iratokat és a meglévő tárgyi bizonyítási eszközöket, valamint az ügyben a bűncselekmény elkövetésének helye szerint alkalmazandó büntető jogszabályok szövegét.

(3) A megkeresett Szerződő Fél tájékoztatja a megkereső Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről, és ítélet esetében megküldi neki a jogerős ítélet másolatát is.

#### 49. Cikk. LETARTÓZTATOTT SZEMÉLY IDEIGLENES ÁTADÁSA

Ha az egyik Szerződő Fél területén indított büntető eljárással kapcsolatban szükség van olyan személy tanukénti személyes kihallgatására, aki a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban van, ez a megkereső Szerződő Fél kérelmére ideiglenesen kiadja őt, ha a letartóztatott személy ehhez hozzájárul; a megkereső Szerződő Fél ezt a személyt letartóztatásban tartja és a kihallgatás végeztével haladéktalanul visszazsállítja a megkeresett Szerződő Félnek.

#### 50. Cikk. TÁRGYAK ÁTADÁSA

(1) A kiadatási bűncselekményt elkövető személynél lévő tárgyakat, valamint a többi olyan tárgyakat, amelyek bűnjelként szolgálhatnak a büntető eljárásban, át kell adni a megkereső Szerződő Félnek, abban az esetben is, ha a kiadni kért személy halála vagy más ok miatt a kiadásra nem kerül sor.

(2) A megkeresett Szerződő Fél a tárgyak átadását elhalaszthatja, ha azokra másik büntető eljárás céljára szükség van.

(3) Harmadik személynek a másik Szerződő Félnek átadott tárgyakra vonatkozó jogai érintetlenül maradnak. A büntető eljárás befejezése után ezeket a tárgyakat a jogosult részére való kiadás végett vissza kell adni.



(4) A tárgyaknak az (1) bekezdés szerinti átadása a Szerződés 16. Cikkének megfelelően történik.

#### 51. Cikk. ÉRTESÍTÉS A BÜNTETŐ ÍTÉLETEKRŐL

(1) A Szerződő Felek évenként egyszer tájékoztatják egymást az egyik Szerződő Fél bíróságai által a másik Szerződő Fél állampolgárai ellen meghozott jogerős büntető ítéletekről.

(2) A Szerződő Felek indokolt kérelemre kölcsönösen tájékoztatják egymást olyan személyek ellen meghozott büntető ítéletekről is, akik nem a megkereső Szerződő Fél állampolgárai.

#### ÖTÖDIK FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 52. Cikk. MEGERŐSÍTÉS, HATÁLYBALÉPÉS

(1) A Szerződést meg kell erősíteni és a megerősítési okiratok kicserélésétől — amelyre Athenben ben kerül sor — számítva a harmincadik napon lép hatályba.

(2) A Szerződés hatályba lépésével egyidejűleg hatályát veszti a két állam között 1904. december 21-én Athénban aláírt kiadatási Szerződés.

(3) A Szerződést bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. A felmondás az erről szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecsétjükkel látták el a Szerződést.

KELT, Budapest -en, az 1979. évi október hó 8. napján, két eredeti példányban, mindkettő gö — rög, magyar és francia nyelven — a három szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén a francia szöveg az irányadó.

A Görög Köztársaság  
nevében:

[Signed — Signé]

GEORGE RALLIS  
Külügyminiszter

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

[Signed — Signé]

Dr. MARKÓJA IMRE  
Igazságügyminiszter

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Président de la République Hellénique et le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise attribuant une grande importance à la coopération entre les deux pays dans le domaine des relations judiciaires,

Ont décidé de conclure une convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale et à cet effet ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Hellénique : M. Georges Rallis, Ministre des Affaires Etrangères,

Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise : M. Imre Markoja, Ministre de la Justice,

lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1) Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, quant à leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que les nationaux de cette autre Partie Contractante.

2) Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auront libre accès aux tribunaux, parquets et services notariaux (appelés ci-après « autorités judiciaires »), dont la juridiction s'étend aux matières visées à la présente Convention, ainsi qu'aux autres autorités de l'autre Partie Contractante; ils peuvent comparaître, former des demandes et intenter des actions devant ces autorités dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie Contractante.

3) Les dispositions du Chapitre I de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales des deux Parties Contractantes.

#### Article 2. ASSISTANCE JUDICIAIRE

1) Les autorités judiciaires des deux Parties Contractantes se prêteront réciproquement de l'assistance judiciaire en matière civile, y compris le droit commercial et familial, ainsi qu'en matière pénale.

2) Les autorités judiciaires prêteront de l'assistance judiciaire aux autres autorités dont la compétence s'étend sur les affaires mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 3. MODE DE TRANSMISSION

Les autorités judiciaires des Parties Contractantes communiqueront entre elles, aux fins de l'entraide judiciaire, par l'intermédiaire de leurs organes centraux, à savoir pour la République Hellénique, le Ministère de la Justice, et pour la République Populaire Hongroise, le Ministère de la Justice et le Parquet Général. Ceci n'exclut pas la possibilité de recourir à la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 août 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes le 15 juillet 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 52.

#### Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les autorités judiciaires des Parties Contractantes se prêtent réciproquement de l'assistance judiciaire par l'accomplissement de divers actes de procédure et notamment : transmission et remise de documents, perquisitions, saisie et remise de pièces à conviction, expertise, interrogation d'inculpés, de témoins, d'experts, audition des parties et d'autres personnes, ainsi que visite judiciaire des lieux.

#### Article 5. CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

- 1) Toute commission rogatoire doit contenir les indications suivantes :
  - a) Nom de l'autorité requérante;
  - b) Nom de l'autorité requise;
  - c) Indication de l'affaire au sujet de laquelle l'assistance judiciaire est demandée;
  - d) Noms, domiciles et nationalité des parties, des inculpés, des prévenus et des condamnés;
  - e) Les noms et adresses des représentants des parties;
  - f) L'objet de la demande d'assistance judiciaire et les données nécessaires à son exécution; et
  - g) En matière pénale, une description de l'infraction et sa qualification.
- 2) Les commissions rogatoires doivent être munies d'une signature et d'un cachet.

#### Article 6. EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

- 1) Pour exécuter une demande d'assistance judiciaire, l'organe requis appliquera sa législation nationale.
- 2) Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la demande d'assistance judiciaire, il la transmettra à l'autorité compétente.
- 3) Si la personne indiquée dans une demande d'assistance judiciaire ne peut être trouvée à l'adresse donnée ou est inconnue, l'organe requis prendra les mesures nécessaires pour établir cette adresse; en cas d'impossibilité d'exécution de la demande d'assistance judiciaire, les pièces seront renvoyées à l'autorité requérante avec l'indication que la personne désignée dans la demande n'a pas été trouvée à l'adresse donnée, ou que son adresse n'a pas pu être établie.
- 4) Après l'exécution de la demande d'assistance judiciaire, l'autorité requise restituera les pièces à l'autorité requérante et, si la demande n'a pas pu être exécutée à cause d'une raison autre que celle indiquée sous paragraphe 3, il lui communiquera les circonstances qui ont empêché l'exécution.

#### Article 7. PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

- 1) Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparait devant l'autorité de la Partie Contractante requérante sur citation signifiée par l'autorité judiciaire de la Partie Contractante requise, ne peut faire l'objet de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine pour une infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de la Partie requérante.
- 2) L'immunité prévue au paragraphe précédent cessera lorsque le témoin ou expert, ayant eu la possibilité de quitter le pays de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs après que les autorités judiciaires lui auront fait connaître que sa présence n'était plus nécessaire, sera néanmoins demeuré sur ce territoire bien qu'il ait eu la possibilité de le quitter. Dans ce délai, ne sera pas compté le temps pendant lequel le témoin ou l'expert

n'a pas pu quitter le territoire du pays pour des raisons indépendantes de sa volonté. L'immunité cesse aussi dans le cas où le témoin ou l'expert retourne sur le territoire de la Partie Contractante requérante après l'avoir quitté.

#### *Article 8. DOCUMENTS PUBLICS*

1) Les actes établis sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ou légalisés par ses organes dans le domaine de leur compétence, conformément à la forme prescrite et revêtus d'un sceau, doivent être acceptés sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans légalisation ultérieure.

2) Seront également dispensés de légalisation les actes sous seing privé authentifiés par le tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties Contractantes, en vue de leur emploi devant les tribunaux et autres autorités de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 9. SIGNIFICATION*

1) L'autorité requise effectuera la signification conformément à la procédure en vigueur dans son Etat si la pièce à signifier est rédigée dans sa langue nationale ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans cette langue ou en langue française. Dans le cas contraire, la pièce à signifier ne sera remise au destinataire que si ce dernier l'accepte de son plein gré.

2) La commission rogatoire indiquera l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

#### *Article 10. PREUVE DE LA SIGNIFICATION*

L'autorité requise doit donner la preuve de la signification conformément à la législation de son propre Etat. Ce certificat contiendra l'indication du lieu, la date de la signification et le nom de la personne à laquelle les pièces ont été remises.

#### *Article 11. SIGNIFICATION À DES NATIONAUX*

1) Les Parties Contractantes ont le droit de signifier des pièces à leurs nationaux par la voie de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2) Aucune contrainte ne peut être appliquée lors de ce mode de signification.

#### *Article 12. FRAIS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

La Partie Contractante requise ne peut pas exiger le remboursement des frais de l'assistance judiciaire. Chacune des Parties Contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance judiciaire encourus sur son territoire.

#### *Article 13. INFORMATIONS SUR DES QUESTIONS DE DROIT*

Les Ministères de Justice des Parties Contractantes s'informeront mutuellement, sur demande, du droit en vigueur dans leurs pays respectifs.

#### *Article 14. REFUS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE*

L'assistance judiciaire pourra être refusée :

I) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie Contractante requise comme des infractions politiques ou militaires;

- 2) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

*Article 15. ACTES D'ÉTAT CIVIL*

1) Les Parties Contractantes s'adresseront réciproquement les extraits des registres d'état civil des naissances, des mariages et des décès se rapportant aux ressortissants de l'autre Partie Contractante, ainsi que les rectifications et les inscriptions ultérieures des actes d'état civil susmentionnés.

2) Les extraits d'actes de décès seront envoyés d'office, les autres sur demande. Tous ces actes seront transmis sans frais par voie diplomatique.

*Article 16. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE SOMMES D'ARGENT*

Si en vertu des dispositions de la présente Convention on procède à la remise, à l'exportation ou au transfert des créances, des moyens de paiement et des biens, ceci se fera conformément à la législation de la Partie requise.

*Article 17. LANGUES*

Les organes judiciaires des deux Parties Contractantes se serviront dans leurs rapports mutuels de leur langue nationale, avec traduction en langue française, si cela est nécessaire. Cependant, les actes et documents à envoyer doivent être traduits dans la langue de la Partie requise ou en langue française.

CHAPITRE SECOND. FRAIS DE JUSTICE ET AUTRES QUESTIONS

*Article 18. DISPENSE DE CAUTION JUDICATUM SOLVI*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes — y compris les personnes morales — qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie Contractante et qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante ne peuvent se voir imposés de caution *judicatum solvi* pour la seule raison de leur qualité d'étrangers ou de leur résidence ou domicile sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 19. EXEMPTION DE FRAIS*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes bénéficient devant les autorités judiciaires de l'autre Partie Contractante de l'exemption des taxes de timbres et des frais de justice et jouissent d'autres facilités, ainsi que de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions et dans la même étendue que les nationaux.

*Article 20. CERTIFICATS À FOURNIR*

1) Les certificats relatifs à la situation personnelle, familiale et matérielle du requérant désireux de bénéficier des facilités prévues à l'article 19 seront délivrés par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est domicilié.

2) Si le requérant désireux de bénéficier des dites facilités n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, le document peut être délivré par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont le requérant est le ressortissant.

3) L'autorité judiciaire qui statue sur la demande d'exemption en vertu de l'article 19 peut demander des renseignements complémentaires à l'organe ayant délivré le document.

### Article 21. SOUMISSION DE LA DEMANDE

Si un ressortissant de l'une des Parties Contractantes, désireux de bénéficier des facilités prévues à l'article 19, veut porter une demande devant les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, il peut adresser sa demande auprès des autorités compétentes du lieu de son domicile ou de sa résidence. L'autorité saisie de la demande transmettra cette dernière et le procès-verbal y relatif, accompagnés des documents délivrés conformément à l'article 20, aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

### Article 22. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1) Sans préjudice de la loi applicable, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont assimilés aux nationaux de cette dernière Partie en ce qui concerne la succession légale ou testamentaire. Les biens et les droits leur sont dévolus dans les mêmes conditions qu'aux nationaux.

2) Le certificat d'héritier et le certificat d'exécuteur testamentaire établis par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes ont force probante sur le territoire de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne les faits y attestés.

### Article 23. DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1) Le testament fait par un ressortissant d'une des Parties Contractantes sera valable quant à la forme s'il est conforme :

- a) A la législation de l'Etat sur le territoire duquel il a été fait; ou
- b) Au droit de la Partie Contractante dont le *de cuius* était le ressortissant à la date où il a fait son testament ou au moment de son décès; ou
- c) A la législation de l'Etat sur le territoire duquel lors des moments visés à la lettre b, le *de cuius* avait son domicile ou sa résidence.

2) Les conditions du paragraphe 1 de cet article seront également appliquées à la révocation des testaments.

## CHAPITRE TROISIÈME. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

### Article 24. DÉCISIONS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE RECONNUES ET EXÉCUTÉES

1) Sous les conditions prévues par la présente Convention les Parties Contractantes reconnaîtront et exécuteront sur leur territoire les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie Contractante :

- a) Les décisions rendues en matière civile, familiale et commerciale;
- b) Les décisions rendues en matière pénale en ce qui concerne les prétentions à la réparation des dommages;
- c) Les décisions arbitrales.

2) Les transactions conclues devant les tribunaux et homologuées par ces derniers sont assimilées aux décisions judiciaires visées au paragraphe 1.

### Article 25. CONDITION DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

Les décisions visées à l'article 24 seront reconnues et exécutées si elles remplissent les conditions suivantes :

- a) Si selon la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, celle-ci est passée en force de chose jugée et devenue exécutoire;
- b) Si selon la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée, le tribunal de cette partie n'est pas exclusivement compétent pour juger l'affaire;
- c) Si la partie défaillante qui n'a pas participé à la procédure a été citée à temps en bonne et due forme ou si la partie défaillante n'ayant pas la capacité d'ester a pu se faire régulièrement représenter. La citation faite par voie d'affichage ne sera pas prise en considération;
- d) Si la décision n'est pas en contradiction avec une décision antérieure passée en force de chose jugée entre les mêmes parties, sur le même objet et sur le même fond, rendue par un tribunal de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette décision doit être reconnue et exécutée ou si devant le tribunal de cette Partie Contractante aucune action n'a été préalablement introduite dans la même affaire;
- e) Si la reconnaissance et l'exécution de la décision ne s'opposent pas à l'ordre public ou aux principes fondamentaux de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution de la décision doit avoir lieu.

#### Article 26. DÉCISIONS ARBITRALES

1) Pour la reconnaissance et l'exécution des décisions arbitrales seront appliquées les dispositions de la Convention signée à New York le 10 juin 1958<sup>1</sup>.

2) Si un procès est intenté dont l'objet relève selon la volonté des parties d'une clause d'arbitrage, le tribunal enjoint aux parties de saisir l'instance arbitrale.

#### Article 27. DOCUMENTS ACCOMPAGNANT LA DEMANDE D'EXÉCUTION

1) La demande relative à l'exécution de la décision peut être soumise directement au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée, mais elle peut également être présentée au tribunal qui a rendu le jugement en première instance dans la cause en question. Dans ce dernier cas, la demande doit être transmise conformément à la procédure prévue à l'article 3 au tribunal compétent de l'autre Partie Contractante.

2) La demande doit être accompagnée :

- a) D'une expédition ou d'une copie certifiée conforme de la décision, ainsi que d'un certificat attestant la force de chose jugée et le caractère exécutoire de la décision, à moins que cela ne ressorte de la décision elle-même;
- b) D'une attestation certifiant que la partie défaillante qui n'a pas participé à la procédure a été citée à temps et en bonne et due forme et que dans le cas où elle n'avait pas la capacité d'ester elle a été régulièrement représentée;
- c) De la traduction certifiée conforme des documents visés aux lettres a et b dans une des langues prévues à l'article 17 de la présente Convention.

3) Dans le cas d'une sentence arbitrale, en plus des conditions prévues au paragraphe 2, la demande doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme de la clause d'arbitrage, ainsi que d'une traduction certifiée conforme de cette clause et de tout autre document y afférent, dans une des langues prévues à l'article 17 de la présente Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

### Article 28. DROIT APPLICABLE

- 1) Le tribunal de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée l'exécutera conformément à sa propre législation.
- 2) Le tribunal statuant sur la demande relative à l'exécution se borne à établir l'existence des conditions déterminées dans les articles 25, 26 et 27 de la présente Convention.
- 3) Le défendeur peut se prévaloir des exceptions permises par les règles juridiques de la Partie Contractante dont le tribunal a rendu le jugement.

### Article 29. DÉCISIONS CONCERNANT LES FRAIS DE JUSTICE

- 1) Si la partie en cause, qui aux termes de l'article 18 de la présente Convention a été exemptée de la caution *judicatum solvi*, est condamnée par une décision définitive du tribunal d'une des Parties Contractantes aux frais de justice, cette décision sera exécutée, sur demande de l'ayant droit, sans frais sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
- 2) Le tribunal statuant sur l'exécution de la décision visée au paragraphe 1 se limite à constater que la décision relative aux frais de justice est passée en force de chose jugée et devenue exécutoire.
- 3) Les dispositions de l'article 27 doivent également être appliquées en ce qui concerne les décisions relatives aux frais de justice.

### Article 30. CHAMP D'APPLICATION

Les décisions visées à l'article 24 qui répondent aux conditions prévues aux articles 25, 26 et 27 de la présente Convention pourront être reconnues et exécutées si elles sont passées en force de chose jugée et devenues exécutoires après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

### Article 31. LÉGISLATION SUR LE TRANSFERT DES SOMMES D'ARGENT ET DES BIENS

Les dispositions du chapitre III de la présente Convention ne portent pas atteinte à la législation des Parties Contractantes relative au transfert des moyens de paiement, des créances ou des biens obtenus à la suite de l'exécution.

## CHAPITRE QUATRIÈME. EXTRADITION

### Article 32. OBLIGATION D'EXTRADER

- 1) Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement selon les dispositions de présente Convention les personnes se trouvant sur leur territoire et dont l'extradition est demandée en vue d'une poursuite pénale ou d'exécution d'une peine prononcée par le tribunal de la Partie requérante.
- 2) L'extradition n'est accordée que pour des infractions qui en vertu de la législation des deux Parties Contractantes sont punies d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère ou bien pour lesquelles un tribunal de la Partie requérante a prononcé une peine privative de liberté d'une durée d'au moins six mois (appelées ci-après « infractions donnant lieu à extradition ».)



### Article 33. REFUS DE L'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'infraction a été commise par une personne qui au moment de la perpétration de l'infraction était ressortissant de la Partie Contractante requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie Contractante requise;
- c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de la Partie Contractante requérante et que la législation de la Partie Contractante requise ne prévoit pas la poursuite dans le cas d'une telle infraction commise hors de son territoire ou ne permet pas l'extradition pour l'infraction faisant l'objet de la demande;
- d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie Contractante requise comme une infraction de caractère politique, de caractère militaire, de caractère fiscal ou comme un fait connexe à des telles infractions;
- e) Si en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes la poursuite pénale ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu que pour cause de prescription ou pour d'autres circonstances légales ayant le même effet;
- f) Si, sur le territoire de la Partie Contractante requise, la personne dont l'extradition est demandée a été définitivement déclarée coupable ou acquittée de l'infraction indiquée dans la demande d'extradition ou si une ordonnance de non-lieu a été rendue à son égard, sauf si la décision est fondée sur le manque de juridiction.

### Article 34. PROCÉDURE D'EXTRADITION

La demande d'extradition doit être présentée par écrit. Dans les affaires d'extradition, la communication a lieu selon le mode visé à l'article 3.

### Article 35. DEMANDE D'EXTRADITION

1) La demande d'extradition indiquera le nom de la personne réclamée, sa nationalité, son domicile ou sa résidence, la nature de l'infraction et le dommage qu'elle a causé.

2) La demande d'extradition sera accompagnée :

- a) Si l'extradition est demandée aux fins d'une poursuite pénale, d'une expédition du mandat d'arrêt avec une description des faits et de sa qualification légale et si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine, d'une expédition du jugement passé en force de chose jugée;
- b) Du texte de la loi pénale de la Partie requérante sur la qualification de l'infraction en question;
- c) Du signalement de la personne réclamée, et, si possible, de ses empreintes digitales et de sa photographie.

3) S'il s'agit d'un condamné ayant déjà purgé une partie de sa peine, des renseignements seront fournis à cc sujet.

### Article 36. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition satisfait aux conditions prévues par la présente Convention, la Partie Contractante requise prend sans retard les mesures nécessaires pour l'arrestation de la personne réclamée conformément à sa législation.

### Article 37. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1) Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie Contractante requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur présentation un délai ne dépassant pas deux mois. Ce délai pourrait être prolongé pour des motifs justifiés.

2) Si dans le délai visé au paragraphe premier les renseignements demandés ne sont pas communiqués, l'autorité compétente de la Partie Contractante requise pourra mettre fin à procédure d'extradition et mettre en liberté la personne arrêtée.

### Article 38. ARRESTATION PROVISOIRE

1) En cas d'urgence, la Partie Contractante requise pourra procéder à l'arrestation de la personne réclamée avant la réception de la demande d'extradition présentée conformément à l'article 35 de la présente Convention. La Partie Contractante requérante informera la Partie Contractante requise que la personne en question fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation passée en force de chose jugée et que la demande d'extradition sera immédiatement adressée. En pareil cas, l'arrestation peut être demandée par tout moyen de communication transmettant le contenu de la demande par écrit.

2) Les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront même sans une telle demande procéder à l'arrestation provisoire d'une personne résident sur leur territoire, si elles ont connaissance du fait que celle-ci a commis sur le territoire de l'autre Partie Contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3) L'arrestation effectuée en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sera notifiée immédiatement à l'autre Partie Contractante.

### Article 39. FIN DE L'ARRESTATION PROVISOIRE

Toute personne arrêtée conformément à l'article 38 de la présente Convention sera mise en liberté, si la demande d'extradition de l'autre Partie Contractante n'est pas reçue dans les quarante jours après l'arrestation. Cette mise en liberté sera notifiée à l'autre Partie Contractante.

### Article 40. AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pénales ou purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie Contractante requise, l'extradition peut être ajournée jusqu'à la fin de la procédure pénale ou jusqu'à l'exécution de la peine.

### Article 41. EXTRADITION TEMPORAIRE

1) Si l'ajournement de l'extradition, prévu à l'article 40 de la présente Convention, risque d'entraîner la prescription de l'action pénale ou d'entraver gravement l'enquête, la personne réclamée pourra être extradée temporairement sur demande motivée.

2) La personne extradée temporairement doit être renvoyée immédiatement après la fin de la procédure pénale pour laquelle son extradition a été demandée.

### Article 42. CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION

Si l'extradition d'une personne est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie Contractante requise de choisir la demande à satisfaire.

*Article 43. LIMITES DE POURSUITE*

1) Sans l'accord de la Partie Contractante requise, la personne extradée ne pourra faire l'objet de poursuite pénale ou d'exécution d'une peine infligée pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition.

2) Sans l'accord de la Partie Contractante requise, la personne extradée ne pourra non plus être livrée à un Etat tiers.

3) L'accord visé au paragraphe 2 ne sera pas nécessaire :

- a) Si la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie Contractante requérante dans les trente jours après la clôture de la poursuite pénale ou l'exécution de la peine. Ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel l'extradé n'a pas pu quitter le territoire de la Partie Contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie Contractante requérante, mais y est retourné de son plein gré.

*Article 44. REMISE DE LA PERSONNE EXTRADÉE*

1) La Partie Contractante requise informera la Partie Contractante requérante du lieu et de la date de la remise.

2) Si la personne réclamée n'est pas reçue par la Partie Contractante requérante dans les quinze jours après la date fixée pour la remise, elle pourra être mise en liberté.

*Article 45. INFORMATION SUR LE RÉSULTAT DES POURSUITES PÉNALES*

Les Parties Contractantes s'informeront des résultats des poursuites pénales dont a fait l'objet la personne extradée. En cas de jugement passé en force de chose jugée, les Parties Contractantes se communiqueront l'expédition de ce jugement.

*Article 46. TRANSIT*

1) Les Parties Contractantes accordent sur demande de l'autre Partie Contractante le transit à travers leur territoire des personnes extradées par un Etat tiers à cette autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes ne sont pas tenues à accorder le transit, si en vertu de la présente Convention, il n'y a pas obligation d'extrader.

2) La demande d'autorisation de transit sera transmise suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3) Les autorités de la Partie Contractante requise effectueront le transit de la manière qu'elles considéreront la meilleure.

*Article 47. FRAIS D'EXTRADITION*

Les frais de l'extradition seront à la charge de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés; les frais de transit seront à la charge de la Partie Contractante requérante.

*Article 48. PRISE EN CHARGE DE LA PROCÉDURE PÉNALE*

1) Les Parties Contractantes s'obligent d'engager, sur demande de l'autre Partie Contractante et conformément à leur législation, des poursuites pénales contre leurs propres ressortissants qui ont commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2) La demande de poursuite sera accompagnée des documents relatifs aux résultats de l'enquête, de toute pièce à conviction existante, ainsi que du texte des dispositions pénales applicables à l'acte selon la loi en vigueur du lieu de sa perpétration.

3) La Partie Contractante requise informera la Partie Contractante requérante du résultat des poursuites et en cas de jugement lui adressera la copie du jugement définitif.

#### *Article 49.* REMISE TEMPORAIRE DES PERSONNES ARRÊTÉES

Lorsqu'en connexion avec des poursuites pénales engagées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, il est besoin d'entendre personnellement comme témoin une personne en arrestation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, celle-ci l'extradera temporairement, si la personne arrêtée y consent, sur la demande de la Partie Contractante requérante, qui maintiendra cette personne en état d'arrestation et, dès la fin de l'audition, la renverra sans retard à la Partie Contractante requise.

#### *Article 50.* REMISE D'OBJETS

1) Les objets se trouvant sur la personne qui a commis l'infraction donnant lieu à l'extradition, ainsi que les autres objets pouvant servir de pièce à conviction dans la procédure pénale, seront remis à la Partie Contractante requérante, même dans les cas où l'extradition ne peut avoir lieu à cause du décès de la personne réclamée ou pour d'autres raisons.

2) La Partie Contractante requise peut ajourner la remise des objets si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3) Les droits d'une tierce personne sur les objets remis à l'autre Partie Contractante restent intacts. Après la clôture de la procédure pénale, ces objets seront rendus à la Partie Contractante qui les a envoyés pour être remis aux ayants droit.

4) La remise des objets en vertu du paragraphe 1 se fera conformément à l'article 16 de la présente Convention.

#### *Article 51.* INFORMATION SUR LES JUGEMENTS PÉNAUX

1) Les Parties Contractantes se communiqueront une fois par an des informations sur les jugements pénaux passés en force de chose jugée, prononcés par les tribunaux de l'une des Parties Contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie Contractante.

2) Sur demande motivée, les Parties Contractantes s'informeront réciproquement des jugements pénaux prononcés contre des personnes qui ne sont pas ressortissants de la Partie Contractante requérante.

### CHAPITRE CINQUIÈME. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 52.* RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

2) Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention cessera d'être valable le Traité d'extradition entre les deux pays signé à Athènes le 21 décembre 1904<sup>1</sup>.

3) La présente Convention pourra être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie Contractante.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 173.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest le 8 octobre 1979, en deux exemplaires originaux, tous les deux rédigés en langues grecque, hongroise et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte français fera foi.

Pour la République  
Hellénique :

[Signé]

GEORGES RALLIS  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République  
Populaire Hongroise :

[Signé]

IMRE MARKÓJA  
Ministre de la Justice

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL CASES BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The President of the Hellenic Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, attaching great importance to co-operation between the two countries in the sphere of legal relations,

Have decided to conclude a Convention concerning legal assistance in civil and criminal cases and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: Georges Rallis, Minister for Foreign Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Imre Markója, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## CHAPTER ONE. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. LEGAL PROTECTION*

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free access to the courts, procurator's offices and notarial services, (hereinafter called "juridical authorities") having jurisdiction in the matters referred to in this Convention and to other authorities of the other Contracting Party; they may appear before, present petitions to and institute proceedings before the said authorities under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

3. The provisions of chapter one of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate of the two Contracting Parties.

*Article 2. LEGAL ASSISTANCE*

1. The juridical authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil cases, including cases under commercial and family law, and in criminal cases.

2. The juridical authorities shall provide legal assistance to other authorities if their jurisdiction extends to the matters referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 3. METHOD OF COMMUNICATION*

The juridical authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other, for the purposes of legal assistance, through their central organs, namely, for the Hellenic

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 15 July 1981, in accordance with article 52 (1).

Republic, the Ministry of Justice, and for the Hungarian People's Republic, the Ministry of Justice and the Office of the Procurator General. This provision does not exclude the possibility of making use of the diplomatic channel.

#### Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The juridical authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific procedural acts, such as: transmittal and service of documents, the search of premises, the seizure and transmittal of physical evidence, the delivery of expert opinions, the interrogation of defendants, witnesses and experts, the hearing of parties and other persons and the conduct of inspections *in situ*.

#### Article 5. INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:
  - (a) The designation of the applicant authority;
  - (b) The designation of the authority applied to;
  - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
  - (d) The names, addresses and nationalities of the parties, accused persons, defendants, and convicted persons;
  - (e) The names and addresses of the representatives of the parties;
  - (f) The subject of the application for legal assistance and the data necessary for its execution; and
  - (g) In criminal cases, the description and the specification of the offence.
2. Applications for legal assistance must be signed and sealed.

#### Article 6. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall apply its own national law.
2. If the authority applied to does not have competence to execute the application for legal assistance, it shall transmit the application to the competent authority.
3. Where the person referred to in the application for legal assistance cannot be found at the address given or is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine the address; if it is impossible to execute the application for legal assistance, the documents shall be returned to the applicant authority with a notification that the person referred to in the application has not been found at the address given or that it has been impossible to establish his address.
4. After the execution of the application for legal assistance, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and, if it has been impossible to execute the application for a reason other than the one referred to in paragraph 3, it shall inform the applicant authority of the circumstances which prevented execution.

#### Article 7. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert, irrespective of his nationality, who, in response to a summons served by a juridical authority of the Contracting Party applied to, appears before an authority of the applicant Contracting Party shall not be prosecuted or punished for an offence committed before he crossed the frontier of the Applicant Party.
2. The immunity provided for in the preceding paragraph shall cease if the witness or expert, having had an opportunity to quit the territory of the applicant Contracting Party

within a period of 15 consecutive days after the juridical authorities have informed him that his presence was no longer necessary, has nevertheless remained in that territory. Such period shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert has been unable to quit the territory of the country for reasons beyond his control. The immunity shall also cease if the witness or expert returns to the territory of the applicant Contracting Party after quitting it.

#### *Article 8. DOCUMENTS*

1. Documents drawn up in the territory of either Contracting Party or legalized by its authorities within the sphere of their competence, in due form and bearing a seal, shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without further legalization.

2. The same exemption from legalization shall apply to private documents authenticated by a court or other competent authority of either Contracting Party with a view to their use before the courts and other authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS*

1. The authority applied to shall effect the service of documents in accordance with the procedure in force in its own State, provided that the document to be served is drawn up in its national language or is accompanied by a certified translation into that language or into French. Otherwise, the document to be served shall be delivered to the addressee only if he is willing to accept it.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the nature of the document to be served.

#### *Article 10. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS*

The authority applied to shall confirm the service of documents in conformity with the law of its own State. Such confirmation shall include particulars regarding the place and date of service and the name of the person to whom the documents have been delivered.

#### *Article 11. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS*

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic mission or consular post.

2. No compulsion may be used in such service.

#### *Article 12. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

The Contracting Party applied to shall make no claim for reimbursement of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in its territory in providing legal assistance.

#### *Article 13. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS*

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information concerning the law in force in their respective countries.

#### *Article 14. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE*

Legal assistance may be denied:

- 1) If the application relates to offences which the Contracting Party applied to regards as political or military offences;



- 2) If the Party applied to believes that the execution of the application is liable to damage its sovereignty, security or public order.

*Article 15.* EXTRACTS FROM THE CIVIL REGISTER

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil registers of births, marriages and deaths which relate to nationals of the said other Contracting Party, as well as corrections and supplementary notations to the civil register entries referred to above.

2. Extracts from the civil register of deaths shall be transmitted *ex officio*, and the others shall be transmitted upon request. All such documents shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

*Article 16.* DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF SUMS OF MONEY

Where, pursuant to this Convention, credits, means of payment and property are delivered, exported or transferred, such action shall be performed in accordance with the law of the Party applied to.

*Article 17.* LANGUAGES

In their relations with one another, the juridical authorities of the Contracting Parties shall use their national languages, with a translation into French if necessary. However, papers and documents to be transmitted must be translated into the language of the Party applied to or into French.

CHAPTER TWO. COSTS IN CONNECTION WITH LEGAL PROCEEDINGS  
AND OTHER QUESTIONS

*Article 18.* EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party, including bodies corporate, appearing before the courts of the other Contracting Party and resident in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs solely on the ground that they are aliens or that they are not resident or domiciled in the territory of the said other Party.

*Article 19.* EXEMPTION FROM PAYMENT OF COSTS

Nationals of either Contracting Party shall be entitled in proceedings before the juridical authorities of the other Contracting Party to exemption from payment of legal costs and of stamp tax, to other facilities of a similar nature and to free legal assistance under the same conditions and to the same extent as the latter Party's own nationals.

*Article 20.* CERTIFICATES TO BE FURNISHED

1. Certificates relating to the personal, family or financial status of the person applying for the facilities referred to in article 19 shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he is domiciled.

2. If the applicant wishing to enjoy such facilities is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the document may be issued by the diplomatic mission or consular post of the State of which the applicant is a national.

3. The juridical authority ruling on the application for exemption under article 19 may request additional information from the authority which issued the certificate.

*Article 21. SUBMISSION OF THE APPLICATION*

Where a national of either Contracting Party wishes to enjoy the facilities referred to in article 19 and wishes to submit an application to the competent authorities of the other Contracting Party, he may submit his application to the competent authorities of his place of domicile or residence. The authority to which the application is submitted shall transmit it and the minute relating to it, together with the documents issued in accordance with article 20, to the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 22. EQUALITY OF TREATMENT*

1. Without prejudice to the applicable law, nationals of either Contracting Party who are domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be assimilated to the nationals of the latter Party with regard to statutory or testamentary succession. Property and rights shall be transferred to them under the same conditions as to nationals of the latter Party.

2. Certificates designating an heir and certificates designating the executor of a will which have been drawn up by the competent authority of either Contracting Party shall have evidential value in the territory of the other Contracting Party with regard to the facts attested to therein.

*Article 23. TESTAMENTARY DISPOSITIONS*

1. A testamentary disposition made by a national of either Contracting Party shall be valid with regard to form if it conforms:

- (a) To the law of the State in whose territory it was drawn up; or
- (b) To the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of making the testamentary disposition or at the time of his death; or
- (c) To the law of the State in whose territory the decedent was domiciled or resident at one of the times referred to in subparagraph (b).

2. The conditions specified in paragraph 1 of this article shall also apply to the revocation of testamentary dispositions.

CHAPTER THREE. RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS

*Article 24. DECISIONS WHICH MAY BE RECOGNIZED AND EXECUTED*

1. Under the conditions provided for in this Convention, each Contracting Party shall recognize and execute in its territory the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Decisions rendered in civil, family and commercial cases;
- (b) Decisions rendered in criminal cases in so far as claims to compensation for damages are concerned;
- (c) Arbitral awards.

2. Compromise settlements concluded before the courts and approved by them shall be assimilated to the judicial decisions referred to in paragraph 1.

*Article 25. CONDITIONS FOR RECOGNITION AND EXECUTION*

The decisions referred to in article 24 shall be recognized and executed if they satisfy the following conditions:

- (a) If, under the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered, it has become final and executable;
- (b) If, under the law of the Contracting Party in whose territory execution is requested, the court of the latter Party does not have exclusive competence to judge the matter;
- (c) If the party against whom the decision was rendered and who did not participate in the proceedings has been notified in good time and in good and due form or if the party against whom the decision was rendered, not having capacity for legal action, has had an opportunity to obtain proper representation. Summons by public notice shall not be deemed to satisfy such conditions;
- (d) If the decision is not contrary to a previous decision which has become final between the same parties, concerning the same subject and on the same legal basis, rendered by a court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and executed, or if no previous proceedings have been instituted in the same matter before a court of the said Contracting Party;
- (e) If recognition and execution of the decision are not contrary to the public order or to the fundamental principles of the law of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and executed.

*Article 26. ARBITRAL AWARDS*

1. Recognition and execution of arbitral awards shall be governed by the provisions of the Convention signed at New York on 10 June 1958<sup>1</sup>.

2. If judicial proceedings are instituted in a matter which the parties have stipulated as being subject to arbitration, the court shall order the parties to submit the matter to an arbitral tribunal.

*Article 27. DOCUMENTS ACCOMPANYING THE APPLICATION FOR EXECUTION*

1. Applications for the execution of a decision may be submitted direct to the competent court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be executed, but they may also be submitted to the court which rendered the judgement in first instance in the case in question. In the latter case the application must be transmitted in accordance with the procedure provided for in article 3 to the competent court of the other Contracting Party.

2. The application must be accompanied:

- (a) By an original or a certified copy of the decision, as well as by a certificate attesting that the decision has become final and executable, unless that fact is evident from the decision itself;
- (b) By a certificate attesting that the party against whom the decision was rendered and who did not participate in the proceedings has been summoned in good time and in good and due form and, if the said party did not possess capacity for legal action, that he has been properly represented;
- (c) By a certified translation of the documents referred to in subparagraphs (a) and (b) into one of the languages referred to in article 17 of this Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

3. In the case of an arbitral award, in addition to the conditions specified in paragraph 2, the application must be accompanied by a certified copy of the arbitration clause and by a certified translation of that clause and of any other document relating thereto into one of the languages referred to in article 17 of this Convention.

#### *Article 28. APPLICABLE LAW*

1. The court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be executed shall execute it in accordance with its own law.

2. The court ruling on the application for execution shall confine itself to establishing whether the conditions specified in articles 25, 26 and 27 of this Convention have been satisfied.

3. The defendant may take advantage of the exceptions authorized by the law of the Contracting Party whose court rendered the decision.

#### *Article 29. DECISIONS RELATING TO THE COSTS OF PROCEEDINGS*

1. If a party to a proceeding who, under the terms of article 18 of this Convention, has been exempt from the deposit of security is sentenced by a final decision of a court of one of the Contracting Parties to pay the costs of legal proceedings, that decision shall, at the request of the entitled person, be executed free of charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The court ruling on the execution of the decision referred to in paragraph 1 shall confine itself to establishing whether the decision relating to the payment of the costs of legal proceedings has become final and executable.

3. The provisions of article 27 shall also apply with regard to decisions relating to the payment of the costs of proceedings.

#### *Article 30. SPHERE OF APPLICATION*

The decisions referred to in article 24 which satisfy the conditions referred to in articles 25, 26 and 27 of this Convention may be recognized and executed if they have become final and executable after the entry into force of this Convention.

#### *Article 31. LAW CONCERNING THE TRANSFER OF SUMS OF MONEY AND PROPERTY*

The provisions of chapter three of this Convention shall be without prejudice to the law of the Contracting Parties relating to the transfer of means of payment, credits or property obtained as a result of the execution.

### CHAPTER FOUR. EXTRADITION

#### *Article 32. OBLIGATION TO EXTRADITE*

1. The Contracting Parties undertake to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Convention, those persons staying in their territory whose extradition is requested for the purpose of conducting a prosecution or of executing a penalty imposed by a court of the applicant Contracting Party.

2. Extradition shall take place only in respect of criminal offences which under the law of both Contracting Parties are punishable by at least one year of deprivation of freedom or by a heavier penalty, or in respect of which a court of the applicant Contracting Party

has imposed a penalty of at least six months of deprivation of freedom (hereinafter called "extraditable offences").

#### *Article 33. DENIAL OF EXTRADITION*

Extradition shall not take place:

- (a) If the offence was committed by a person who at the time of the commission of the offence was a national of the Contracting Party applied to;
- (b) If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) If the offence in respect of which extradition is being applied for was committed outside the territory of the applicant Contracting Party and the law of the Contracting Party applied to does not permit prosecution for such an offence committed outside its territory, or if the said law does not permit extradition in the case of the offence which is the basis of the application;
- (d) If the offence in respect of which extradition is being applied for is regarded by the Contracting Party applied to as being of a political, military or financial nature or as being related to such offences;
- (e) If under the law of one of the Contracting Parties, prosecution cannot be undertaken or the sentence cannot be executed owing to lapse of time or for other legal reasons having the same effect;
- (f) If, in the territory of the Contracting Party applied to, the person whose extradition is being applied for has, with final effect, been found guilty or been acquitted in respect of the offence specified in the application for extradition, or if the prosecution against him has been discontinued, except where the basis for the decision was lack of competence.

#### *Article 34. PROCEDURE FOR EXTRADITION*

The requisition for extradition must be submitted in writing. Communication in matters of extradition shall take place in the manner specified in article 3.

#### *Article 35. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. The requisition for extradition must state the name of the person claimed, his nationality, his place of domicile or residence, the nature of the offence and the damage caused.

2. The following items must be annexed to the requisition for extradition:

- (a) If extradition is being applied for in order to carry out a prosecution, one copy of the warrant for arrest, together with a description of the circumstances and the legal specification; if the extradition is being applied for in order to execute a criminal penalty, one copy of the judgement which has become final;
- (b) The text of those criminal laws of the applicant Contracting Party which relate to the specification of the offence in question;
- (c) A personal description of the person claimed and, where possible, his fingerprints and photograph.

3. If the convicted person has already completed part of his sentence, information relating to that fact must be submitted.

#### *Article 36. DETENTION PENDING EXTRADITION*

If the requisition for extradition meets the requirements prescribed in this Convention the Contracting Party applied to shall, in accordance with its own law, take without delay the steps necessary for the detention of the person claimed.

*Article 37. SUPPLEMENTARY INFORMATION*

1. If the requisition for extradition does not contain all necessary information, the Contracting Party applied to may request the submission of supplementary information and may prescribe a time-limit not exceeding two months for the purpose. The time-limit may be extended for valid reasons.

2. If the information requested is not furnished within the time-limit specified in paragraph 1, the competent authority of the Contracting Party applied to may discontinue the extradition proceedings and release the person detained.

*Article 38. TEMPORARY DETENTION*

1. In urgent cases, the Contracting Party applied to may arrest the person claimed even before receiving the requisition for extradition submitted in accordance with article 35 of this Convention. The applicant Contracting Party shall inform the Contracting Party applied to that a warrant for the arrest of the person in question has been issued or that a sentence has been pronounced upon him and has become final and that the applicant Contracting Party will submit the requisition for extradition without delay. In such cases, arrest may be requested by any means of communication which transmits the content of the request in writing.

2. The competent authorities of either Contracting Party may also, even without such a request, temporarily detain a person staying temporarily in its territory if they have knowledge of the fact that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Arrests made on the basis of paragraphs 1 and 2 shall be notified to the other Contracting Party without delay.

*Article 39. TERMINATION OF TEMPORARY DETENTION*

A person detained in accordance with article 38 of this Convention shall be released if the other Contracting Party's requisition for extradition is not received within 40 days following the arrest. The release shall be notified to the other Contracting Party.

*Article 40. POSTPONEMENT OF EXTRADITION*

If the person claimed is being prosecuted or is serving a sentence for another offence committed in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may be postponed until the conclusion of the prosecution or the completion of the sentence.

*Article 41. TEMPORARY EXTRADITION*

1. If postponement of extradition, as provided for in article 40, might result in acquisition of exemption from prosecution by reason of lapse of time or might seriously prejudice the investigation of the offence, the person claimed may be temporarily extradited on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. The temporarily extradited person must be returned immediately after the conclusion of the prosecution for the purpose of which the requisition for his extradition was submitted.

*Article 42. REQUISITIONS FROM SEVERAL STATES  
FOR EXTRADITION*

Where the extradition of a person has been applied for by more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions it will comply with.

*Article 43. LIMITS TO PROSECUTION*

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished for an offence other than the one which was the basis for the requisition.

2. The extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be delivered to a third State.

3. The consent referred to in paragraph 2 shall not be required:

- (a) If the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within 30 days after the conclusion of the prosecution or the completion of the sentence; such time-limit shall not include the time during which the extradited person was unable, through no fault of his own, to quit the territory of the applicant Contracting Party;
- (b) If the extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto voluntarily.

*Article 44. SURRENDER OF THE EXTRADITED PERSON*

1. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the place and time of surrender.

2. The person claimed may be released if the applicant Contracting Party does not take custody of him within 15 days following the date specified for the surrender.

*Article 45. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION*

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the prosecution of extradited persons. If judgement has been pronounced and has become final, a copy thereof shall be transmitted by one Contracting State to the other.

*Article 46. CONVEYANCE IN TRANSIT*

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, authorize the conveyance in transit through its territory of persons who have been extradited by a third State to the said other Contracting Party. A Contracting Party shall not be required to authorize conveyance in transit if, no obligation to extradite exists under this Convention.

2. An application for authorization of conveyance in transit shall be transmitted in accordance with the same procedure as a requisition for extradition.

3. The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they consider most suitable.

*Article 47. COSTS OF EXTRADITION*

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they arose; the costs of conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

*Article 48. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY FOR PROSECUTION*

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute, in accordance with its own law and at the request of the other Contracting Party, those of its own nationals who have committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

2. A requisition for extradition for the purpose of prosecution must be accompanied by documents relating to the results of the investigation and the available items of physical evidence and by the text of the criminal laws applicable in the matter in accordance with the place at which the offence was committed.

3. The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the results of the prosecution and, if a sentence has been pronounced, shall transmit to the applicant Contracting Party a copy of the judgement which has become final.

#### *Article 49.* TEMPORARY SURRENDER OF DETAINED PERSONS

If, in connection with a prosecution instituted in the territory of one Contracting Party, a need arises to interrogate personally as a witness a person who is being detained in the territory of the other Contracting Party, the latter shall temporarily extradite him at the request of the applicant Contracting Party if the detained person consents thereto; the applicant Contracting Party shall keep the said person under detention and shall, once his interrogation has been completed, return him without delay to the Contracting Party applied to.

#### *Article 50.* DELIVERY OF ARTICLES

1. Articles found in the possession of a person who has committed an extraditable offence and other articles which may serve as evidence in the prosecution shall be delivered to the applicant Contracting Party even if, by reason of the death of the person claimed or for any other cause, extradition does not take place.

2. The Contracting Party applied to may postpone the delivery of the articles if they are required for another prosecution.

3. The rights of third persons to the articles delivered to the other Contracting Party shall remain unaffected. Upon the conclusion of the prosecution, the said articles must be returned for the purpose of being delivered to the person entitled to them.

4. The delivery of articles in accordance with paragraph 1 shall take place in accordance with article 16 of this Convention.

#### *Article 51.* NOTIFICATION OF SENTENCES

1. The Contracting Parties shall inform each other once a year concerning sentences which have been pronounced by the courts of one Contracting Party upon nationals of the other Contracting Party and have become final.

2. Upon request with statement of grounds, the Contracting Parties shall inform each other concerning sentences pronounced upon persons who are not nationals of the applicant Contracting Party.

### CHAPTER FIVE. FINAL PROVISIONS

#### *Article 52.* RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens.

2. Upon the entry into force of this Convention the Extradition Treaty between the two countries signed at Athens on 21 December 1904<sup>1</sup> shall cease to have effect.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. II, p. 173.



3. This Convention may be denounced by either Contracting Party. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of notification thereof by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 8 October 1979, in duplicate in the Greek, Hungarian and French languages, all three texts being equally authentic. In the event of disagreement, the French text shall prevail.

For the Hellenic Republic:

*[Signed]*

GEORGES RALLIS  
Minister for Foreign Affairs

For the Hungarian People's  
Republic:

*[Signed]*

IMRE MARKÓJA  
Minister of Justice

---



**No. 20657**

---

**GREECE  
and  
FINLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect  
to taxes on income and on capital. Signed at Athens on  
21 January 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 15 December 1981.*

---

**GRÈCE  
et  
FINLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée  
à Athènes le 21 janvier 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Grèce le 15 décembre 1981.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Finland:

- (i) The state income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Greece:

- (i) The income and capital tax on natural persons;
- (ii) The income and capital tax on legal persons;
- (iii) The contribution for the Agricultural Insurance Organisation calculated on income tax; and
- (iv) All other taxes on income, on capital, additional taxes or other contributions on income and on capital (hereinafter referred to as "Greek tax").

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1981, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 28 May and 4 September 1981) by which the Contracting States notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28.

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

*a)* The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil may be exercised.

*b)* The term "Greece" means the Hellenic Republic and, when used in a geographical sense, means the territory of the Hellenic Republic, and any area adjacent to the territorial waters of the Hellenic Republic within which, under the laws of Greece and in accordance with international law, the rights of Greece with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil may be exercised.

*c)* The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

*d)* The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

*e)* The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

*f)* The term "public corporate body" means:

(i) In Finland:

—Municipality;

—Union of municipalities;

—The Evangelical-Lutheran Church and its local congregations;

—The Orthodox Church and its local congregations;

—The Social Insurance Institution;

—The Bank of Finland;

—Finnish universities and other corresponding institutions for higher education;

(ii) In Greece:

—Municipality and commune;

—Union of municipalities and communes;

—The Social Insurance Institution;

—The Bank of Greece;

—Greek universities and other corresponding institutions for higher education.

*g)* The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

*h)* The term “international traffic” means any transport by an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State or by a ship which has its place of registration in, or it has been documented by, a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

*i)* The term “competent authority” means:

- (i) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) In Greece, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. An undivided estate of a deceased person shall, for the purposes of taxation, be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the preceding sentence or the provisions of paragraph 2. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a)* He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b)* If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c)* If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d)* If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting State shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a)* A place of management;
- b)* A branch;
- c)* An office;

- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

#### Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.



7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of ships engaged in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 47 per cent of the gross amount of the dividends if the company making the distribution is a resident of Greece; and
- b) 13 per cent of the gross amount of the dividends if the company making the distribution is a resident of Finland.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

I. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in subparagraphs *b*) and *c*) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

- a*) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b*) For the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment;
- c*) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public corporate body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public corporate body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

*b)* However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a public corporate body or a local authority thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

*Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.
3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
4. Capital represented by ships or aircraft in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the aforesaid ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8 of this Convention.
5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23. CREDIT METHOD*

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:
    - a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Greece, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow:
      - (i) As a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax on income paid in Greece;
      - (ii) As a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in Greece.
- Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Greece.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Greece to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may, nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

d) In the application of paragraph 1 of this Article, where Greek tax has been relieved or reduced pursuant to Greek legislation which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purpose of economic development, the credit against Finnish tax shall be allowed in an amount as provided in paragraph 1 a) of this Article during a period not exceeding 10 years from the later of

- (i) The date when this Convention has first become effective; or
- (ii) The date when the relief from or reduction in Greek tax has first become effective.

The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period of time shall be extended.

2. In Greece double taxation shall be eliminated as follows: Where a resident of Greece derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Greece shall allow:

- (i) As a deduction from the tax on income of that resident, an amount equal to the tax on income paid in Finland;
- (ii) As a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in Finland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Finland.

3. Notwithstanding any other provision of this Convention, a national of a Contracting State, who claims to have left that State in order to take up his residence in the other Contracting State, may still be deemed to be a resident of the first-mentioned State until two calendar years have lapsed since the end of the year of his removal unless he can prove that he during the taxation year concerned had not essential ties with the first-mentioned State. However, the first-mentioned State shall allow any tax of the other Contracting State paid on the income or the capital as a deduction from its tax in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2, as the case may be.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subject. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subject in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subject.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on accounts of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any associate enterprise referred to in Article 9.



4. In the event the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Athens this 21 day of January 1980, in the English language.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

ATHANASSIOS KANELLOPOULOS  
Minister of Finance

For the Government  
of the Republic of Finland:

[Signed]

HEIKKI KALHA  
Ambassador of Finland

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des Etats contractants ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

## a) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt sur les salaires des gens de mer;
- v) L'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents (ci-après dénommés « impôts finlandais »);

## b) En Grèce :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales;
- iii) La contribution à l'Organisation d'assurance des exploitations agricoles, calculée en fonction de l'impôt sur le revenu;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 octobre 1981, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 28 mai et 4 septembre 1981) par lesquelles les Etats contractants se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 28.

iv) Tous autres impôts sur le revenu, la fortune, impôts et autres contributions supplémentaires prélevés sur le revenu et sur le capital (ci-après dénommés « impôt grec »).

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts identiques ou de nature semblable qui pourraient, après la date de signature de la Convention, s'ajouter ou se substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

*a)* L'expression « Finlande » s'entend de la République de Finlande et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de la République de Finlande où, conformément à sa législation et au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.

*b)* L'expression « Grèce » s'entend de la République hellénique et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, désigne le territoire de la République hellénique et toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de la République hellénique où, conformément à sa législation et au droit international, la Grèce peut exercer ses droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.

*c)* L'expression « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.

*d)* L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

*e)* Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

*f)* L'expression « corps constitués » s'entend :

i) En Finlande :

- D'une municipalité;
- D'une union de municipalités;
- De l'Eglise évangélique luthérienne et de ses congrégations locales;
- De l'Eglise orthodoxe et de ses congrégations locales;
- De la Sécurité sociale;
- De la Banque de Finlande;
- Des universités finlandaises et des autres institutions d'enseignement supérieur équivalentes;

ii) En Grèce :

- D'une municipalité et d'une commune;
- D'une union de municipalités et de communes;
- De la Sécurité sociale;

— De la Banque de Grèce;

— Des universités et des autres institutions d'enseignement supérieur équivalentes.

g) L'expression « ressortissants » s'entend :

- i) De toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) De toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants (ou par un navire immatriculé ou muni des documents nécessaires par l'un des Etats contractants), sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) En Finlande, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) En Grèce, du Ministère des finances.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu du droit de cet Etat, est assujettie à l'impôt dudit Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre. Une succession indivise est considérée, aux fins de l'imposition, comme résidente de l'Etat contractant dont le défunt était un résident au moment de son décès, conformément à la phrase précédente ou aux dispositions du paragraphe 2. Toutefois, n'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou au regard du capital qui y est situé.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée résident de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si la personne est ressortissante des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sont notamment réputés établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable qu'au-delà de six mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer selon quelque combinaison que ce soit des activités visées aux alinéas a à e, pourvu que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de ladite activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

## CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LE REVENU

*Article 6.* REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situées dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

*b)* L'expression « biens immobiliers » couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de redevances variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles.

*c)* Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'usage direct que de la location ou d'une quelconque autre forme d'usage des biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne à la personne qui possède ces actions ou ces parts sociales un droit de jouissance des biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme de ce droit de jouissance, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance (visé dans ledit paragraphe) d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant d'un tel droit de jouissance et servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7.* BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les navires sont immatriculés ou qui les munit des documents de bord nécessaires.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes provenant d'une société qui est résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, et cela conformément au droit dudit Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :



- a) 47 p. 100 du montant brut des dividendes si la société distributrice est résidente de Grèce;
- b) 13 p. 100 du montant brut des dividendes si la société distributrice est résidente de Finlande.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, l'expression « dividendes » s'entend des revenus provenant d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que des revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce une activité dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice de dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce deuxième Etat contractant, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe établie dans ce deuxième Etat, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareille circonstance, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt au titre des bénéfices non distribués sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## Article II. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois,

lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat contractant.

2. Toutefois, les redevances de l'espèce spécifiée aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes de l'Etat contractant décideront d'un commun accord des modalités d'application de la présente limitation.

3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues :

- a) En contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions télévisées ou radiodiffusées;
- b) En contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;
- c) En contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire

seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

### *Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### *Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée; et
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dans lequel les bénéfices provenant de l'exploitation dudit navire ou aéronef sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations payées en vertu de la législation de la sécurité sociale de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'un de ses corps constitués ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à ce corps constitué ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si ladite personne physique :

- i) Est ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'un de ses corps constitués ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à ce corps constitué ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si elle est un ressortissant de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'un de ses corps constitués ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes perçues par un étudiant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans une autre institution supérieure d'enseignement d'un Etat contractant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier, qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour un résident du premier Etat, n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les rémunérations reçues pour des services rendus dans cet autre Etat, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne et que les rémunérations soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédentes de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

### CHAPITRE IV. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

#### *Article 22. FORTUNE*

1. Les éléments de fortune constitués par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, possédés par un résident de l'un des Etats contractants et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier Etat.

2. Les éléments de fortune consistant en actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers appartenant à la société sont situés.

3. Les éléments de fortune constitués par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable possédé par une entreprise de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe permettant à un résident de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant d'exercer une profession libérale sont imposables dans cet autre Etat contractant.

4. Les éléments de fortune constitués par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### CHAPITRE V. MÉTHODE D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

##### Article 23. MÉTHODE D'IMPUTATION

1. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a)* Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Grèce et que les dispositions de l'alinéa *b* ne s'appliquent pas, la Finlande déduit :

- i) De l'impôt dû sur les revenus de cette personne, un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Grèce;
- ii) De l'impôt dû sur la fortune de cette personne, un montant égal aux impôts sur la fortune payés en Grèce.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction des impôts sur le revenu ou sur la fortune, suivant le cas, calculés avant application de la déduction qui correspond soit au revenu, soit à la fortune imposable en Grèce.

*b)* Les dividendes payés par une société résidente de la Grèce à une société résidente de la Finlande sont exemptés d'impôts finlandais dans la mesure où ces dividendes seraient exemptés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés étaient résidentes de la Finlande.

*c)* Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus ou la fortune possédée par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut toutefois, en calculant le montant de l'impôt sur les autres éléments de revenu ou de fortune de ce résident, tenir compte de l'impôt ainsi exonéré.

*d)* En ce qui concerne l'application du paragraphe 1 du présent article, lorsque l'impôt grec est exonéré ou réduit conformément aux lois grecques dont les autorités compétentes des Etats contractants conviennent qu'elles ont pour but de favoriser le développement économique, l'imputation sur l'impôt finlandais sera autorisée, à concurrence du montant prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, pendant une période n'excédant pas 10 ans à compter de la plus tardive des deux dates suivantes :

- i) La date de première entrée en vigueur de la présente Convention; ou
- ii) La date de première entrée en vigueur de l'exonération ou de la réduction de l'impôt grec.

Les autorités compétentes se consulteront en vue de décider d'une prolongation éventuelle de ladite période.

2. En ce qui concerne la Grèce, la double imposition est évitée de la manière suivante : Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de Grèce sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Finlande, la Grèce déduit :

- i) De l'impôt sur le revenu de ladite personne un montant égal aux impôts sur le revenu perçus en Finlande;
- ii) De l'impôt sur la fortune de ladite personne un montant égal aux impôts sur la fortune perçus en Finlande.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, la déduction ne pourra excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, respectivement calculé avant la déduction, qui, selon le cas, correspond au revenu ou à la fortune imposable en Finlande.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un ressortissant de l'un des Etats contractants qui affirme avoir quitté cet Etat pour établir sa résidence dans l'autre Etat contractant peut néanmoins être réputé résident du premier Etat jusqu'à expiration de deux années civiles après la fin de l'année de son transfert, à moins qu'il ne puisse prouver qu'au cours de l'exercice fiscal considéré, il n'avait pas de liens étroits avec le premier Etat. Toutefois, le premier Etat autorisera la déduction de son impôt de tout impôt sur le revenu ou la fortune prélevé par l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, selon le cas.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'appliquera également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides résidents de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans aucun des Etats contractants à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'Etat intéressé qui se trouvent dans la même situation.

3. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements et réductions personnels d'ordre fiscal, liés à la situation personnelle ou aux charges de famille, qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf applicabilité des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de

l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Quiconque, estimant que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. Les autorités compétentes s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et faute de pouvoir elles-mêmes apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'Accord est appliqué nonobstant les délais qui peuvent être prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour s'efforcer de convenir de la même répartition de revenus entre un résident de l'un des Etats contractants et toute entreprise associée visée à l'article 9.

4. Si les autorités compétentes parviennent à un tel accord, des impôts sont perçus sur ces revenus et des remboursements ou des crédits d'impôt sont accordés par les Etats contractants conformément à cet accord.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents. Lorsqu'il est jugé souhaitable, pour aboutir à un tel accord, de procéder à un échange de vues oral, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention, ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dernières ne contrevient pas à la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention et aux procédures d'exécution, poursuites et décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées utiliseront ces renseignements aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.



2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à son droit et à sa pratique administrative ou à ceux de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels son droit ou sa pratique administrative normale ou ceux de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé de fabrication, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

La présente Convention ne déroge en rien aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

### CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Gouvernements des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront (dans les deux Etats contractants) :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

#### *Article 29. ABROGATION*

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique sur préavis minimal de six mois avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'abrogation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'abrogation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes le 21 janvier 1980 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Ministre des finances,

[Signé]

ATHANASSIOS KANELLOPOULOS

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

L'Ambassadeur de Finlande,

[Signé]

HEIKKI KALHA

---

No. 20658

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
CONGO**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*  
(with annexes). Signed at Brazzaville on 23 January 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 15 December 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES  
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)  
et  
CONGO**

**Accord relatif à un projet — *Exploration des ressources naturelles*  
(avec annexes). Signé à Brazzaville le 23 janvier 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1981.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CONGO  
AND THE UNITED NATIONS REVOLVING  
FUND FOR NATURAL RESOURCES  
EXPLORATION

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PROJET ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
CONGO ET LE FONDS AUTORENOU-  
VELABLE DES NATIONS UNIES  
POUR L'EXPLORATION DES RES-  
SOURCES NATURELLES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1981, the date on which the Fund dispatched to the Government of Congo a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the latter under section 11.01 (ii) and the approval by the UNDP administrator of the expenditures referred to in section 11.01 (i), in accordance with section 11.02.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1981, date à laquelle le Fonds a avisé le Gouvernement congolais qu'il acceptait le certificat fourni par ce dernier en application de l'alinéa ii du paragraphe 11.01 et que l'administrateur du PNUD avait approuvé les dépenses prévues à l'alinéa i du paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

No. 20659

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
SUDAN**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations  
Capital Development Fund to the Government of  
the Sudan. Signed at Khartoum on 30 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 December 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
SOUDAN**

**Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement  
des Nations Unies au Gouvernement soudanais. Signé à  
Khartoum le 30 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1981.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

---

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

WHEREAS the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the “Project Agreement”) to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II.* PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1981 upon ratification by the Sudan, in accordance with article VIII (1).

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Democratic Republic of the Sudan, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Democratic Republic of the Sudan, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Democratic Republic of the Sudan on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and

designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV.* CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government



shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 24 October 1978<sup>1</sup> between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

I. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 13.

in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

#### *Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon satisfaction of constitutional requirements and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Khartoum this thirtieth day of September 1981.

For the Government  
of the Democratic Republic of the Sudan:

*[Signed]*

30.9.1981

MIRGHANI MOHAMED AHMED

For the United Nations Capital  
Development Fund:

*[Signed]*

G. AP. REES

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») en vue de prêter assistance au développement de l'économie des pays en développement en complétant l'aide à l'équipement d'autres provenances au moyen de dons et de prêts (ci-après dénommés « Assistance du FENU ») destinés à permettre une croissance accélérée et autonome de l'économie de ces pays et la diversification de cette économie, compte dûment tenu du fait que le développement industriel constitue une base indispensable du progrès économique et social;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pourra solliciter une telle Assistance auprès du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent actuellement utile d'établir les conditions générales de l'octroi de cette Assistance par le FENU au Gouvernement;

Le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions générales auxquelles le FENU pourra prêter Assistance au Gouvernement aux fins de ses activités de développement et s'appliquera à chaque projet (ci-après dénommé « Projet ») pour lequel cette Assistance sera accordée.

2. La description et les conditions particulières de financement du Projet, y compris les engagements et les attributions du Gouvernement, du FENU et de tout organisme qui pourra être désigné à cet effet (en ce qui concerne l'exécution du Projet, le financement, la fourniture de matériels d'équipement et de service ou toute autre assistance), feront l'objet d'un accord de projet ou d'un autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») qui sera signé par les Parties et, le cas échéant, par un organisme ou des organismes désignés dans l'Accord de projet.

*Article II.* MODALITÉS DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne prêtera une Assistance que sur une demande du Gouvernement agréée par le FENU. L'Assistance sera accordée au Gouvernement conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents des Nations Unies et de la Direction du FENU, à condition que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement soumettra au FENU ses demandes d'Assistance par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République démocratique du Soudan, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développe-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1981 par la ratification du Soudan, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

ment (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République démocratique du Soudan ou de toute autre autorité désignée par le FENU. Ces demandes s'effectueront dans la forme et suivant les formalités fixées par le FENU. Toutefois, le FENU et les autorités compétentes du Gouvernement communiqueront normalement entre eux par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui concerne l'Assistance à fournir. Le Gouvernement donnera au FENU toutes les facilités et renseignements voulus pour lui permettre de se prononcer sur la demande et lui remettra entre autres une déclaration d'intentions concernant sa propre contribution financière, en personnel ou autre, au Projet.

3. Lorsque le FENU aura agréé une demande d'Assistance et qu'il aura été conclu un Accord de projet, le FENU ouvrira dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé le « Compte ») destiné à financer cette Assistance. La personne ou l'organisme habilité désigné dans l'Accord de projet procédera aux ordonnancements du Compte dans les conditions prescrites dans le présent Accord de base et dans l'Accord de projet.

4. Les prélèvements sur le Compte s'effectueront dans les monnaies que le FENU pourra choisir ponctuellement et seront conformes au calendrier des prélèvements prévu dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il faudra déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, le taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de l'opération sera appliqué.

5. L'accord de projet fixera les conditions préalables aux prélèvements sur le Compte et la date à laquelle ces conditions devront être remplies. Après notification au Gouvernement, le FENU pourra déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas satisfaites à la date prévue par l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, il ne sera effectué aucun prélèvement sur le Compte au titre :

- i) D'un engagement pris ou d'une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de la signature de l'Accord de projet, sauf dispositions contraires dudit Accord.
- ii) De l'acquittement d'impôts, redevances, droits, taxes ou autres impositions qui frapperaient, en application de la législation de la République démocratique du Soudan, l'achat, la vente ou la cession de marchandises ou de services, ou bien l'importation, la fabrication, l'achat, la fourniture ou la propriété de ces marchandises ou services.

7. A l'achèvement du Projet, ou si l'Assistance prenait fin conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute portion non utilisée de l'Assistance sera reversée au fonds commun du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement aura le choix de l'exécution du Projet et de la réalisation de ses objectifs, décrits dans l'Accord de projet, y compris de l'apport, en temps voulu, des fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette exécution.

2. Le Gouvernement exécutera lui-même le Projet ou le fera exécuter par l'organisme ou les organismes agréés d'un commun accord par les Parties et désignés à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et la ponctualité voulues et conformément aux règles administratives, techniques et financières appropriées. Le Gouvernement déploiera tous ses efforts en vue d'utiliser le plus efficacement possible l'Assistance, et fera en sorte que cette Assistance, y compris l'ensemble des marchandises et services acquis grâce à elle, serve uniquement à la réalisation de l'objectif initialement fixé.

3. Toute modification concernant l'utilisation de l'Assistance ou la portée du Projet devra faire l'objet d'un accord entre les Parties. Les Parties déploieront également tous leurs efforts en vue de coordonner l'Assistance avec toute aide d'autre provenance.

4. Les achats de marchandises et de services financés au moyen de l'Assistance seront effectués par l'entremise de l'organisme ou des organismes désignés à cet effet dans l'Accord de projet conformément aux directives du FENU. Tous ces achats seront également subordonnés aux modalités agréées par le FENU, qui pourront être énoncées dans l'Accord de projet, et se feront sur appels d'offres compétitifs sauf si le FENU accepte exceptionnellement une autre solution. Toute redevance à acquitter à l'occasion de ces achats par l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet sera réglée sur les fonds de l'Assistance.

5. Toutes les marchandises, y compris les véhicules et équipements, achetées au moyen des fonds de l'Assistance, demeureront la propriété du FENU, à moins que la propriété n'en soit cédée au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui, à des conditions arrêtées d'accord entre les Parties, et jusqu'à ce qu'elle le soit.

6. Le Gouvernement fera assurer toutes les marchandises, y compris les véhicules et équipements, payées grâce aux ressources de l'Assistance contre tous les risques, y compris le feu, le vol, les dégâts imputables à la négligence, les intempéries et autres risques pendant le transport, la livraison au point de destination, l'installation et l'utilisation de ces marchandises et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles seront en outre assurés contre les collisions et les dommages aux tiers. Les conditions de ces assurances respecteront la saine pratique commerciale et couvriront la valeur à neuf des marchandises et équipements. Elles prévoiront que l'indemnisation des marchandises importées s'effectuera en une monnaie pleinement convertible. Les indemnités d'assurance seront portées au crédit du Compte et seront considérées à tous égards comme régies par les dispositions de l'Accord de projet.

7. Sauf avec le consentement du FENU, le Gouvernement n'hypothéquera pas, ni ne donnera en gage ou en nantissement, les marchandises, y compris les véhicules et équipements, acquises grâce à l'Assistance et n'autorisera personne à le faire, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'appliquera à aucun nantissement ou hypothèque créé au moment de l'achat dans le seul but de garantir le paiement du prix d'achat de ces marchandises.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopéreront pleinement entre elles en vue d'atteindre le but fixé à l'Assistance. A cette fin, elles échangeront des opinions et des renseignements sur l'avancement du Projet, l'emploi du produit financier de l'Assistance, les avantages qui en auront résulté, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'Assistance.

2. Le Gouvernement remettra au FENU les rapports, cartes, dossiers, comptes-rendus et autres renseignements demandés par le FENU et concernant le Projet ou tout programme ou activité en relation avec le Projet. Le Gouvernement donnera aux représentants du FENU le libre accès aux lieux d'exécution du Projet, aux marchandises et aux services acquis grâce à l'Assistance et à tous les documents et dossiers à ce sujet.

3. Le FENU tiendra le Gouvernement au courant de l'exécution par le FENU des engagements contractés par lui en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tiendra des états séparés de l'Assistance reçue et de l'avancement du Projet (y compris de son coût), ainsi que des états des marchandises et services acquis grâce à cette assistance, et il fera vérifier ces états chaque année conformément aux principes établis en la matière par des vérificateurs des comptes agréés par le FENU. (Des vérificateurs des comptes privés indépendants et agréés par le FENU pourront au besoin être employés pour le Projet et, avec l'accord du FENU, être rétribués grâce aux fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement communiquera au FENU ses états et le rapport des vérificateurs des comptes six mois au plus tard après le terme de l'exercice budgétaire auquel se rapporte la vérification.

5. A l'achèvement ou à la suppression du Projet, le Gouvernement établira, de concert avec l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet, un compte-rendu final concernant l'affectation de tous les fonds de l'Assistance au Projet et des prélèvements sur le Compte. Le compte-rendu final sera vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et remis au FENU accompagné du certificat des vérificateurs dans les six mois suivant la date d'achèvement ou de suppression du Projet.

6. A l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU, à sa demande, des renseignements relatifs aux avantages retirés des activités réalisées au titre du Projet, y compris les renseignements nécessaires pour l'évaluation dudit Projet ou de l'Assistance et, à cet effet, il se concertera avec le FENU et l'autorisera à effectuer des inspections du Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiendront mutuellement informés dans les meilleurs délais de toute circonstance qui compromettrait ou menacerait de compromettre l'avancement du Projet ou de tout programme ou activité en relation avec le Projet, de la réalisation de l'objectif de l'Assistance, ou de l'exécution par les Parties des obligations que leur impose le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités en vue de la réalisation de l'assistance) de l'Accord de base du 24 octobre 1978<sup>1</sup> entre le PNUD et le Gouvernement s'appliqueront *mutatis mutandis* aux questions qui s'appliquent au présent Accord de base, y compris celles ressortissant à un Accord de projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU pourra, par modification écrite et après concertation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet si, à son avis, a) il se produisait telle circonstance qui compromettrait ou menacerait de compromettre l'utilisation efficace de l'Assistance ou la réalisation de l'objectif du Projet, ou b) si le maintien de l'Assistance ne devait pas servir à la réalisation de son objectif. Dans cette notification, le FENU pourra indiquer les conditions auxquelles il serait prêt à reprendre son Assistance au Projet. Si une situation du type visé en a ou b ci-dessus persiste pendant un laps de temps précisé dans la notification ou dans une notification ultérieure, le FENU pourra à tout moment suivant l'expiration de ce laps de temps, et si la situation se prolonge, mettre fin à l'Assistance au Projet moyennant notification écrite au Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 13.

2. Les dispositions du présent Article ne préjudicieront aucun autre droit ou recours dont le FENU pourrait se prévaloir le cas échéant en vertu des principes généraux du droit ou à tout autre titre. Aucun retard ou négligence du FENU en matière d'exercice d'un droit ou d'un recours à lui ouvert par le présent Accord de base ou autrement ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ou recours.

3. Les Parties pourront, par consentement mutuel, suspendre ou mettre fin en tout ou en partie à l'Assistance à un Projet.

#### *Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet, ou qui y aurait trait, et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième en qualité de président. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou le président, selon le cas.

3. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les Parties auront accompli les formalités constitutionnelles requises et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par convention écrite entre les Parties. Chacune des Parties tiendra pleinement compte, dans un esprit favorable, de toute proposition faite par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et prendra fin 60 jours après la réception dudit préavis.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base subsisteront après la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement des travaux déjà entrepris et la liquidation des engagements convenus conformément à cet Accord et aux Accords de projet qui en découleraient, ainsi que le rapatriement, dans des conditions normales, du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris du FENU), des institutions spécialisées, de l'AIEA, et des personnes assurant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment désignés comme représentants du Gouvernement et du Fonds d'équipement des Nations Unies, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT en deux exemplaires en anglais à Khartoum, le 30 septembre 1981.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique du Soudan :

[Signé]

Le 30.9.1981

MIRGHANI MOHAMED AHMED

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

[Signé]

G. AP. REES

---



**No. 20660**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the status of the Western European Union,  
national representatives and international staff. Con-  
cluded at Paris on 11 May 1955**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by Belgium on 18 December 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur le statut de l'Union de l'Europe occidentale,  
des représentants nationaux et du personnel international.  
Conclue à Paris le 11 mai 1955**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 18 décembre 1981.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE STATUT DE L'UNION DE L'EUROPE OCCIDENTALE, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il est nécessaire que l'Union de l'Europe occidentale, son personnel international et les représentants des Etats membres assistant à ses réunions, bénéficient d'un statut propre à faciliter l'exercice de leurs fonctions et leur mission,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. GÉNÉRALITÉS

*Article 1<sup>er</sup>.* Dans la présente Convention,

(a) « L'Organisation » désigne l'Union de l'Europe occidentale comprenant le Conseil, ses organismes subsidiaires et l'Assemblée.

(b) « Le Conseil » signifie le Conseil prévu à l'article VIII (ancien article VII) du Traité de Bruxelles<sup>2</sup> amendé et complété par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954<sup>3</sup>.

(c) « Les organismes subsidiaires » désignent tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité.

(d) « L'Assemblée » désigne l'assemblée prévue à l'article IX du Traité de Bruxelles amendé et complété par les Protocoles signés à Paris le 23 octobre 1954.

*Article 2.* L'Organisation et les Etats membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un Etat membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet Etat, ou les Etats

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 19 juillet 1956, dès le dépôt auprès du Gouvernement belge des instruments de ratification de trois Etats signataires, avec effet rétroactif au 6 mai 1955, date d'entrée en vigueur des Protocoles au Traité de Bruxelles signés à Paris le 23 octobre 1954, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique*	19 juillet 1956
Pays-Bas*	2 février 1956
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	6 septembre 1955

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants avec effet à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement belge, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Italie	14 mai 1958
France	25 août 1958
Allemagne, République fédérale d'	22 septembre 1959
Luxembourg*	16 mars 1961

\*Voir p. 320 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

<sup>2</sup> Voir « Traité entre la Belgique, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réglant leur collaboration en matières économique, sociale et culturelle, et leur légitime défense collective signé à Bruxelles, le 17 mars 1948 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 19, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 343.

intéressés, se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus, et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout Etat membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

## TITRE II. L'ORGANISATION

*Article 3.* L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

*Article 4.* L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Secrétaire général agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

*Article 5.* Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent, et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

*Article 6.* Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

*Article 7.* 1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- (a) L'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- (b) L'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un Etat membre et y donne suite dans la mesure du possible.

*Article 8.* L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- (a) Exonérés de tout impôt direct; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- (b) Exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;
- (c) Exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

*Article 9.* Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 10.* 1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un Etat membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

### TITRE III. REPRÉSENTANTS PERMANENTS AUPRÈS DE L'ORGANISATION

*Article 11.* Toute personne désignée par un Etat membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre Etat membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'Etat dont elles relèvent et le Secrétaire général de l'Organisation et entre le Secrétaire général et l'Etat où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

### TITRE IV. REPRÉSENTANTS AU CONSEIL ET À SES ORGANISMES SUBSIDIAIRES

*Article 12.* 1. Tout représentant d'un Etat membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 11, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) La même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (b) L'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits);
- (c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;
- (d) Le droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés;
- (e) La même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (f) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne ses bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- (h) Le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;
- (i) Le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre Etat membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exemptés par l'Etat de séjour d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme « représentants » comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque Etat membre communiquera aux autres Etats membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'applique le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdites Etats membres.

*Article 13.* Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un Etat membre et qui n'est pas visé aux articles 11 ou 12 bénéficie au cours de son séjour sur le territoire d'un autre Etat membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1, *b, c, e, f, h et i*, et au paragraphe 2 de l'article 12.

*Article 14.* Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Union de l'Europe occidentale. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

*Article 15.* Les dispositions des articles 11 à 13 ci-dessus ne peuvent obliger un Etat à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants, non plus qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

#### TITRE V. REPRÉSENTANTS À L'ASSEMBLÉE

*Article 16.* Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

- (a) Par leur propre Gouvernement, les mêmes facilités que celles qui sont reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;
- (b) Par les Gouvernements des autres membres, les mêmes facilités que celles qui sont reconnues aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

*Article 17.* Les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 18.* Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, et dès lors qu'ils participent à une réunion de commission ou de sous-commission de l'Assemblée, que l'Assemblée soit en session ou non, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient :

- (a) Sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays;
- (b) Sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou de ses commissions ou sous-commissions, ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI. PERSONNEL INTERNATIONAL ET EXPERTS  
EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

*Article 19.* Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions des articles 20 et 21. Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ses catégories.

*Article 20.* Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 19 :

- (a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité y compris leurs paroles et leurs écrits;
- (b) Jouiront ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (c) Jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (d) Jouiront en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable;
- (e) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions, dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;
- (f) Jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées, affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

*Article 21.* Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 19 seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les émoluments versés par elle dans les limites et suivant la procédure fixées par le Conseil.

Ils seront exempts d'impôts nationaux sur lesdits émoluments.

*Article 22.* Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 20 et 21, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints, le Directeur de l'Agence de contrôle des armements, et tout autre fonctionnaire permanent de rang similaire, désignés par le Conseil, bénéficient des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable, y compris la même exemption ou exonération d'impôts, autres que les impôts sur le revenu.

*Article 23.* 1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 20 à 22), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un Etat membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;



- (b) L'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (c) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires;
- (d) L'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le Secrétaire général communiquera aux Etats membres intéressés le nom de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

*Article 24.* Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général, agissant au nom de l'Organisation, aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts, autres que ceux visés par l'article 22, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. En ce qui concerne les fonctionnaires visés à l'article 22, la décision de levée d'immunité appartiendra au Conseil.

*Article 25.* Les dispositions des articles 20, 22 et 23 ne font pas obligation à un Etat membre d'accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à l'exception :

- (a) De l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- (b) De l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation;
- (c) Des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

#### TITRE VII. RÈGLEMENT DES LITIGES

*Article 26.* Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement :

- (a) Des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie;
- (b) Des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre VI de la présente Convention, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 24.

#### TITRE VIII. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

*Article 27.* Le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, peut conclure avec un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue de l'exécution des dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats.

#### TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28.* I. La présente Convention sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en informera tous les Etats signataires.

2. Dès que trois Etats signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur eu égard à ces Etats à la date d'entrée en vigueur des Protocoles au Traité de Bruxelles signés à Paris le 23 octobre 1954. Pour chacun des autres Etats signataires, elle entrera en vigueur avec effet de la même date dès le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 29.* La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement belge qui informera tous les Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement belge.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 11 mai 1955 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement belge qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ADENAUER]<sup>1</sup>

Pour la Belgique :

[P. H. SPAAK]

Pour la France :

[ANT. PINAY]

Pour l'Italie :

[G. MARTINO]

Pour le Luxembourg :

[JOS. BECH]

Pour les Pays-Bas :

[J. W. BEYEN]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[HAROLD MACMILLAN]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement belge.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE STATUS OF WESTERN EUROPEAN UNION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF

The States signatory to the present Agreement,

Considering that Western European Union, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have a status appropriate to the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL

*Article 1.* In the present Agreement,

(a) "The Organisation" means Western European Union comprising the Council, its subsidiary bodies and the Assembly.

(b) "The Council" means the Council established under Article VIII (formerly Article VII) of the Brussels Treaty<sup>2</sup> as modified and completed by the Protocols signed in Paris on 23rd October, 1954<sup>3</sup>.

(c) "Subsidiary bodies" means any organ, committee or service established by the Council or placed under its authority.

(d) "The Assembly" means the Assembly established under Article IX of the Brussels Treaty as modified and completed by the Protocols signed in Paris on 23rd October, 1954.

*Article 2.* The Organisation and Member States shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Organisation and the State or States concerned, to determine whether any such abuse

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 19 July 1956, upon deposit with the Government of Belgium of the instruments of ratification by three signatory States, with retroactive effect from 6 May 1955, the date of the entry into force of the Protocols to the Brussels Treaty signed in Paris on 23 October 1954, in accordance with article 28 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium*	19 July 1956
Netherlands*	2 February 1956
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	6 September 1955

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States with effect from the date of the deposit of their instrument of ratification with the Government of Belgium, in accordance with article 28 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Italy	14 May 1958
France	25 August 1958
Germany, Federal Republic of	22 September 1959
Luxembourg*	16 March 1961

\*See p. 320 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

<sup>2</sup> See "Treaty between Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for collaboration in economic, social and cultural matters and for collective self-defence signed at Brussels, on 17 March 1948" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 343.

has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

## PART II. THE ORGANISATION

*Article 3.* The Organisation shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 4.* The Organisation, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary-General, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

*Article 5.* The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

*Article 6.* The Archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

*Article 7.* 1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (a) The Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) The Organisation may freely transfer its fund from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State, and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

*Article 8.* The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) From all direct taxes; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) From all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;
- (c) From all customs duties and quantitative restrictions on imports or exports in respect of its publications.

*Article 9.* While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

*Article 10.* I. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes, and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

### PART III. PERMANENT REPRESENTATIVES TO THE ORGANISATION

*Article 11.* Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Secretary-General of the Organisation and between the Secretary-General and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

### PART IV. REPRESENTATIVES TO THE COUNCIL AND ITS SUBSIDIARY BODIES

*Article 12.* 1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 11 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) The same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (b) In respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) The right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (f) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (g) The same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (h) The right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival, to take up his post in the country in question and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (i) The right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of

another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation by that Member State on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

*Article 13.* Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 11 or 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 12.

*Article 14.* Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with Western European Union. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

*Article 15.* The provisions of Articles 11 to 13 above shall not require any Member State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

#### PART V. REPRESENTATIVES TO THE ASSEMBLY

*Article 16.* No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of representatives to the Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded:

- (a) By their own Government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty;
- (b) By the Governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreign Governments on temporary official duty.

*Article 17.* Representatives to the Assembly and their substitutes shall be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

*Article 18.* During the sessions of the Assembly, and while attending meetings of Committees and Sub-Committees of the Assembly, whether or not the Assembly itself is in session, the representatives to the Assembly and their substitutes, whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy:

- (a) On their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;
- (b) On the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Assembly or its Committees or Sub-Committees. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing, attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI. INTERNATIONAL STAFF AND EXPERTS ON MISSIONS  
FOR THE ORGANISATION

*Article 19.* The Council shall specify the categories of officials to which Articles 20 and 21 shall apply. The Secretary-General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

*Article 20.* Officials of the Organisation specified under Article 19 shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) Be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (c) Be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) Be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (e) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (f) Have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

*Article 21.* Officials of the Organisation specified under Article 19 shall be subject to taxation by the Organisation, for its own benefit, on the emoluments paid to them in their capacity as such officials, to such extent and in accordance with such procedure as the Council may decide. They shall be exempt from national taxation on the said emoluments.

*Article 22.* In addition to the immunities and privileges specified in Articles 20 and 21, the Secretary-General, the Deputy Secretaries-General, the Director of the Armaments Control Agency and such other permanent officials of similar rank as may be specified by the Council shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank, including the same exemption or relief from taxes other than income tax.

*Article 23.* 1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 20 to 22) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process;
- (c) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;
- (d) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Secretary-General shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

*Article 24.* Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General acting on behalf of the Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert, other than officials coming within the scope of Article 22, in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of officials coming within the scope of Article 22, the decision to waive immunity shall rest within the Council.

*Article 25.* The provisions of Articles 20, 22 and 23 above shall not require any Member State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation;
- (b) Inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation;
- (c) Facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as is necessary for the effective exercise of his functions.

#### PART VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 26.* The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party;
- (b) Disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part VI of this Agreement applies, who by reasons of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 24.

#### PART VIII. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

*Article 27.* The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements adjusting the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

#### PART IX. FINAL PROVISIONS

*Article 28.* 1. The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Belgium, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States, with effect from the date of entry into force of the Protocols to the Brussels Treaty signed in Paris on 23rd October 1954. It shall come into force in respect of each other signatory State, with effect from the same date, on the deposit of its instrument of ratification.

*Article 29.* The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of Belgium, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of Belgium.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in Paris this 11th day of May, 1955, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the Archives of the Government of Belgium which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

For the Federal Republic of Germany:

[ADENAUER]<sup>1</sup>

For Belgium:

[P. H. SPAAK]

For France:

[ANT. PINAY]

For Italy:

[G. MARTINO]

For Luxemburg:

[JOS. BECH]

For [the] Netherlands:

[J. W. BEYEN]

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[HAROLD MACMILLAN]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Belgium.

**DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION**

*BELGIUM*  
*LUXEMBOURG*  
*THE NETHERLANDS*

**DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION**

*BELGIQUE*  
*LUXEMBOURG*  
*PAYS-BAS*

**[TRANSLATION — TRADUCTION]**

Nationals of the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg may not invoke the provisions of this Convention in order to claim in the territory of one of those Powers an exemption which they would not enjoy if they were performing their functions in their own countries, in respect of duties, charges and any other taxes which have been or will be unified under agreements aimed at the establishment of the Benelux Economic Union.

« Les ressortissants du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouiraient pas s'ils exerçaient leurs fonctions dans leur propre pays, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts dont l'unification a été ou aura été opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union économique néerlando-belgo-luxembourgeoise. »

**No. 20661**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
SOMALIA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Somalia. Signed at Mogadiscio on 18 December 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 18 December 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
SOMALIE**

**Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement somali. Signé à Mogadishu le 18 décembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 18 décembre 1981.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Somali Democratic Republic (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II.* PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Somali Democratic

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

Republic, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Somali Democratic Republic, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Somali Democratic Republic on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that

the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods

and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 16 May 1977<sup>1</sup> between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 7.

in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

#### *Article VII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VIII.* FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Mogadiscio this 18th day of December 1981.

For the Government  
of the Somali Democratic Republic:

WASIIRKU XIGEENKA WASAARADDA  
QORSHAYNTA QARANKA JAALLE MAXAMED  
CUMAR JAAMAC

[Signed]

For the United Nations  
Capital Development Fund:

OLAV SVENNEVIK

Resident Representative  
United Nations Development Programme

[Signed]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») en vue de prêter assistance au développement de l'économie des pays en développement en complétant l'aide à l'équipement d'autres provenances au moyen de dons et de prêts (ci-après dénommés « Assistance du FENU ») destinés à permettre une croissance accélérée et autonome de l'économie de ces pays et la diversification de cette économie, compte dûment tenu du fait que le développement industriel constitue une base indispensable du progrès économique et social;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République démocratique somalie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pourra solliciter une telle Assistance auprès du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent actuellement utile d'établir les conditions générales de l'octroi de cette Assistance par le FENU au Gouvernement;

Le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions générales auxquelles le FENU pourra prêter Assistance au Gouvernement aux fins de ses activités de développement et s'appliquera à chaque projet (ci-après dénommé « Projet ») pour lequel cette Assistance sera accordée.

2. La description et les conditions particulières de financement du Projet, y compris les engagements et les attributions du Gouvernement, du FENU et de tout organisme qui pourra être désigné à cet effet (en ce qui concerne l'exécution du Projet, le financement, la fourniture de matériels d'équipement et de service ou toute autre assistance), feront l'objet d'un accord de projet ou d'un autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») qui sera signé par les Parties et, le cas échéant, par un organisme ou des organismes désignés dans l'Accord de projet.

*Article II.* MODALITÉS DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne prêtera une Assistance que sur une demande du Gouvernement agréée par le FENU. L'Assistance sera accordée au Gouvernement conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents des Nations Unies et de la Direction du FENU, à condition que le FENU dispose des fonds nécessaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement soumettra au FENU ses demandes d'Assistance par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République démocratique somalie, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République démocratique somalie ou de toute autre autorité désignée par le FENU. Ces demandes s'effectueront dans la forme et suivant les formalités fixées par le FENU. Toutefois, le FENU et les autorités compétentes du Gouvernement communiqueront normalement entre eux par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui concerne l'Assistance à fournir. Le Gouvernement donnera au FENU toutes les facilités et renseignements voulus pour lui permettre de se prononcer sur la demande et lui remettra entre autres une déclaration d'intentions concernant sa propre contribution financière, en personnel ou autre, au Projet.

3. Lorsque le FENU aura agréé une demande d'Assistance et qu'il aura été conclu un Accord de projet, le FENU ouvrira dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé le « Compte ») destiné à financer cette Assistance. La personne ou l'organisme habilité désigné dans l'Accord de projet procédera aux ordonnancements du Compte dans les conditions prescrites dans le présent Accord de base et dans l'Accord de projet.

4. Les prélèvements sur le Compte s'effectueront dans les monnaies que le FENU pourra choisir ponctuellement et seront conformes au calendrier des prélèvements prévu dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il faudra déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, le taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de l'opération sera appliqué.

5. L'accord de projet fixera les conditions préalables aux prélèvements sur le Compte et la date à laquelle ces conditions devront être remplies. Après notification au Gouvernement, le FENU pourra déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas satisfaites à la date prévue par l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, il ne sera effectué aucun prélèvement sur le Compte au titre :

- i) D'un engagement pris ou d'une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de la signature de l'Accord de projet, sauf dispositions contraires dudit Accord;
- ii) De l'acquittement d'impôts, redevances, droits, taxes ou autres impositions qui frapperaient, en application de la législation de la République démocratique somalie, l'achat, la vente ou la cession de marchandises ou de services, ou bien l'importation, la fabrication, l'achat, la fourniture ou la propriété de ces marchandises ou services.

7. A l'achèvement du Projet, ou si l'Assistance prenait fin conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute portion non utilisée de l'Assistance sera reversée au fonds commun du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement aura le choix de l'exécution du Projet et de la réalisation de ses objectifs, décrits dans l'Accord de projet, y compris de l'apport, en temps voulu, des fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette exécution.

2. Le Gouvernement exécutera lui-même le Projet ou le fera exécuter par l'organisme ou les organismes agréés d'un commun accord par les Parties et désignés à cette fin dans

l'Accord de projet. Le Gouvernement fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et la ponctualité voulues et conformément aux règles administratives, techniques et financières appropriées. Le Gouvernement déploiera tous ses efforts en vue d'utiliser le plus efficacement possible l'Assistance, et fera en sorte que cette Assistance, y compris l'ensemble des marchandises et services acquis grâce à elle, serve uniquement à la réalisation de l'objectif initialement fixé.

3. Toute modification concernant l'utilisation de l'Assistance ou la portée du Projet devra faire l'objet d'un accord entre les Parties. Les Parties déploieront également tous leurs efforts en vue de coordonner l'Assistance avec toute aide d'autre provenance.

4. Les achats de marchandises et de services financés au moyen de l'Assistance seront effectués par l'entremise de l'organisme ou des organismes désignés à cet effet dans l'Accord de projet conformément aux directives du FENU. Tous ces achats seront également subordonnés aux modalités agréées par le FENU, qui pourront être énoncées dans l'Accord de projet, et se feront sur appels d'offres compétitifs sauf si le FENU accepte exceptionnellement une autre solution. Toute redevance à acquitter à l'occasion de ces achats par l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet sera réglée sur les fonds de l'Assistance.

5. Toutes les marchandises, y compris les véhicules et équipements, achetées au moyen des fonds de l'Assistance, demeureront la propriété du FENU, à moins que la propriété n'en soit cédée au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui, à des conditions arrêtées d'accord entre les Parties, et jusqu'à ce qu'elle le soit.

6. Le Gouvernement fera assurer toutes les marchandises, y compris les véhicules et équipements, payées grâce aux ressources de l'Assistance contre tous les risques, y compris le feu, le vol, les dégâts imputables à la négligence, les intempéries et autres risques pendant le transport, la livraison au point de destination, l'installation et l'utilisation de ces marchandises et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles seront en outre assurés contre les collisions et les dommages aux tiers. Les conditions de ces assurances respecteront la saine pratique commerciale et couvriront la valeur à neuf des marchandises et équipements. Elles prévoient que l'indemnisation des marchandises importées s'effectuera en une monnaie pleinement convertible. Les indemnités d'assurance seront portées au crédit du Compte et seront considérées à tous égards comme régies par les dispositions de l'Accord de projet.

7. Sauf avec le consentement du FENU, le Gouvernement n'hypothéquera pas, ni ne donnera en gage ou en nantissement, les marchandises, y compris les véhicules et équipements, acquises grâce à l'Assistance et n'autorisera personne à le faire, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'appliquera à aucun nantissement ou hypothèque créé au moment de l'achat dans le seul but de garantir le paiement du prix d'achat de ces marchandises.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopéreront pleinement entre elles en vue d'atteindre le but fixé à l'Assistance. A cette fin, elles échangeront des opinions et des renseignements sur l'avancement du Projet, l'emploi du produit financier de l'Assistance, les avantages qui en auront résulté, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'Assistance.

2. Le Gouvernement remettra au FENU les rapports, cartes, dossiers, comptes-rendus et autres renseignements demandés par le FENU et concernant le Projet ou tout programme ou activité en relation avec le Projet. Le Gouvernement donnera aux représentants du FENU

le libre accès aux lieux d'exécution du Projet, aux marchandises et aux services acquis grâce à l'Assistance et à tous les documents et dossiers à ce sujet.

3. Le FENU tiendra le Gouvernement au courant de l'exécution par le FENU des engagements contractés par lui en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tiendra des états séparés de l'Assistance reçue et de l'avancement du Projet (y compris de son coût), ainsi que des états des marchandises et services acquis grâce à cette assistance, et il fera vérifier ces états chaque année conformément aux principes établis en la matière par des vérificateurs des comptes agréés par le FENU. (Des vérificateurs des comptes privés indépendants et agréés par le FENU pourront au besoin être employés pour le Projet et, avec l'accord du FENU, être rétribués grâce aux fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement communiquera au FENU ses états et le rapport des vérificateurs des comptes six mois au plus tard après le terme de l'exercice budgétaire auquel se rapporte la vérification.

5. A l'achèvement ou à la suppression du Projet, le Gouvernement établira, de concert avec l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet, un compte-rendu final concernant l'affectation de tous les fonds de l'Assistance au Projet et des prélèvements sur le Compte. Le compte-rendu final sera vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et remis au FENU accompagné du certificat des vérificateurs dans les six mois suivant la date d'achèvement ou de suppression du Projet.

6. A l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU, à sa demande, des renseignements relatifs aux avantages retirés des activités réalisées au titre du Projet, y compris les renseignements nécessaires pour l'évaluation dudit Projet ou de l'Assistance et, à cet effet, il se concertera avec le FENU et l'autorisera à effectuer des inspections du Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiendront mutuellement informés dans les meilleurs délais de toute circonstance qui compromettrait ou menacerait de compromettre l'avancement du Projet ou de tout programme ou activité en relation avec le Projet, de la réalisation de l'objectif de l'Assistance, ou de l'exécution par les Parties des obligations que leur impose le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités en vue de la réalisation de l'assistance) de l'Accord de base du 16 juin 1977<sup>1</sup> entre le PNUD et le Gouvernement s'appliqueront *mutatis mutandis* aux questions qui s'appliquent au présent Accord de base, y compris celles ressortissant à un Accord de projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU pourra, par modification écrite et après concertation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet si, à son avis, *a*) il se produisait telle circonstance qui compromettrait ou menacerait de compromettre l'utilisation efficace de l'Assistance ou la réalisation de l'objectif du Projet, ou *b*) si le maintien de l'Assistance ne devait pas servir à la réalisation de son objectif. Dans cette notification, le FENU pourra indiquer les conditions auxquelles il serait prêt à reprendre son Assistance au Projet. Si une situation du type visé en *a* ou *b* ci-dessus persiste pendant un laps de temps précisé dans la notification ou dans une notification ultérieure, le FENU pourra à tout moment suivant l'expiration

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 7.

de ce laps de temps, et si la situation se prolonge, mettre fin à l'Assistance au Projet moyennant notification écrite au Gouvernement.

2. Les dispositions du présent Article ne préjudicieront aucun autre droit ou recours dont le FENU pourrait se prévaloir le cas échéant en vertu des principes généraux du droit ou à tout autre titre. Aucun retard ou négligence du FENU en matière d'exercice d'un droit ou d'un recours à lui ouvert par le présent Accord de base ou autrement ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ou recours.

3. Les Parties pourront, par consentement mutuel, suspendre ou mettre fin en tout ou en partie à l'Assistance à un Projet.

#### *Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet, ou qui y aurait trait, et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième en qualité de président. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou le président, selon le cas.

3. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur lorsque les Parties auront accompli les formalités constitutionnelles requises et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par convention écrite entre les Parties. Chacune des Parties tiendra pleinement compte, dans un esprit favorable, de toute proposition faite par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et prendra fin 60 jours après la réception dudit préavis.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base subsisteront après la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement des travaux déjà entrepris et la liquidation des engagements convenus conformément à cet Accord et aux Accords de projet qui en découleraient, ainsi que le rapatriement, dans des conditions normales, du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris du FENU), des institutions spécialisées, de l'AIEA, et des personnes assurant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment désignés comme représentants du Gouvernement et du Fonds d'équipement des Nations Unies, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT en deux exemplaires en anglais à Mogadiscio, le 18 décembre 1981.

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique somalie :

[Signé]

WASIIRKU XIGEENKA WASAARADDA  
QORSHAYNTA QARANKA JAALLE MAXAMED  
CUMAR JAAMAC

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Représentant résident,  
Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

OLAV SVENNEVIK

---





**No. 20662**

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the  
reciprocal abolition of visas. Bogotá, 26 May 1961**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 December 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion réciproque de la formalité dn visa. Bogotá, 26 mai  
1961**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA  
BOGOTÁ

26 de mayo de 1961

No. 41

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre ese Ministerio de Relaciones Exteriores y esta Embajada, que el Gobierno Español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Colombia, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1°. Los súbditos españoles, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Colombia, sin necesidad de visado Consular, por períodos no superiores a tres meses.

2°. Los nacionales colombianos, sea cual fuere el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en España, sin necesidad de visado Consular, por períodos no superiores a tres meses.

3°. En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país sin visado y desearan prolongar su estancia más de los tres meses, deberán solicitar la autorización correspondiente a las autoridades del país en que se hallen, las cuales podrán concederla o no.

4°. La formalidad del visado consular es necesaria para los españoles y colombianos que entren respectivamente en territorio colombiano y español para una estancia superior a tres meses, o con el ánimo de establecer allí su residencia o dedicarse al ejercicio de una profesión remunerada o no. Dicho visado será gratuito.

5°. Los nacionales de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás Disposiciones locales.

6°. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio, de las personas que consideren indeseables.

7°. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

8°. El presente Acuerdo entrará en vigor en el día 1° de julio de 1961. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes Contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de dicha denuncia.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La presente Nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno Colombiano, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

El Embajador de España,  
[Signed — Signé]  
ALFREDO SÁNCHEZ BELLA

Excmo. Señor Don Julio César Turbay Ayala  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Ciudad

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN  
BOGOTÁ

26 May 1961

No. 41

Sir,

With reference to the talks between your Ministry of Foreign Affairs and this Embassy on the subject, I have the honour to inform you that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and Colombia, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

1. Colombian nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Spain for periods of up to three months without a visa.

2. Spanish nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Colombia for periods of up to three months without a visa.

3. Where such persons have entered the country without a visa and wish to extend their stay for more than three months, they must apply to the competent authorities of the host country for the appropriate authorization; the said authorities may grant or deny such authorization.

4. A visa shall be required in the case of Colombian and Spanish nationals who enter the territory of the Spanish State and the territory of the Republic of Colombia, respectively, for a stay

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE  
BOGOTÁ

26 mai 1961

Nº 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la suite d'échanges de vues qui ont eu lieu entre le Ministère des relations extérieures et mon Ambassade le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et la Colombie, est prêt à appliquer les règles convenues en principe, dans les termes suivantes :

1. Les nationaux colombiens, quel que soit leur pays de résidence, porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en Espagne sans visa consulaire et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois.

2. Les nationaux espagnols, quel que soit leur pays de résidence, porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre sans visa consulaire en Colombie et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3. Les personnes qui seront entrées dans le pays sans visa, et qui désirent prolonger leur séjour pour une période de plus de trois mois, devront demander l'autorisation aux autorités du pays où elles séjournent, les autorités pouvant accéder à cette demande ou la rejeter.

4. La formalité du visa consulaire est nécessaire pour les nationaux colombiens et espagnols qui entrent respectivement en territoire espagnol et colombien pour un séjour de plus de trois mois

of more than three months, or with the intention of establishing their residence there or of engaging in any occupation, whether gainful or not. The said visa shall be issued gratis.

5. Irrespective of whether they have a visa, Spanish nationals and Colombian nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

7. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

8. This Agreement shall enter into force on 1 July 1961. If it is denounced by either Contracting Party, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

This note and your reply, expressing the acceptance of the Colombian Government, shall be regarded as constituting an agreement on the subject between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ALFREDO SÁNCHEZ BELLA  
Ambassador of Spain

His Excellency

Mr. Julio César Turbay Ayala  
Minister for Foreign Affairs  
Bogotá

ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou d'y exercer une profession rémunérée ou non. Ce visa consulaire sera délivré gracieusement.

5. Les nationaux des deux Etats contractants, munis ou non de visas consulaires, sont assujettis dès leur entrée sur le territoire de l'autre Etat aux lois, règlements et autres dispositions locales.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réserveront le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public et, dans ce cas, la suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1961. En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, le présent Accord restera en vigueur pendant deux mois à compter de la date de la dénonciation.

Cette note et votre réponse, exprimant l'agrément du Gouvernement colombien, seront considérées comme constituant un accord en matière entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ALFREDO SÁNCHEZ BELLA

Son Excellence

M. Julio César Turbay Ayala  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 26 de mayo de 1961

No. R.T. 190

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota #41 de esta misma fecha, mediante la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno español, con el fin de facilitar los

viajes entre Colombia y España, está dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, me es muy grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta el Acuerdo propuesto por el Gobierno de España, de conformidad con las condiciones estipuladas.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

[*Signed — Signé*]

JULIO CÉSAR TURBAY AYALA  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Alfredo Sánchez Bella  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de España  
La Ciudad

[TRANSLATION]

Bogotá, 26 May 1961

No. R.T.190

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 4I of today's date, in which you informed me that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Colombia and Spain, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Colombia accepts the Agreement proposed by the Government of Spain, in accordance with the terms established.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

JULIO CÉSAR TURBAY AYALA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Alfredo Sánchez Bella  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Spain  
Bogotá

[TRADUCTION]

Bogotá, le 26 mai 1961

Nº R.T.190

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 4I de ce même jour par laquelle Votre Excellence m'a fait connaître que le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre la Colombie et l'Espagne, était prêt à appliquer les règles convenues en principe, dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Il m'est agréable de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte l'Accord proposé par le Gouvernement espagnol selon les conditions stipulées.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations  
extérieures,

[*Signé*]

JULIO CÉSAR TURBAY AYALA

Son Excellence  
M. Alfredo Sánchez Bella  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire d'Espagne  
Bogotá



No. 20663

---

**SPAIN  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to participation in the Spanish social security system hy non-diplomatic personnel of the Anstralian Embassy on the basis of reciprocity. Madrid, 17 February and 14 April 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 December 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du persounel non diplomatique de l'Ambassade d'Australie sur une base de réciprocité. Madrid, 17 février et 14 avril 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO PARTICIPATION IN THE SPANISH SOCIAL SECURITY SYSTEM BY NON-DIPLOMATIC PERSONNEL OF THE AUSTRALIAN EMBASSY ON THE BASIS OF RECIPROCITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN CONCERNANT L'AFFILIATION À LA SÉCURITÉ SOCIALE ESPAGNOLE DU PERSONNEL NON DIPLOMATIQUE DE L'AMBASSADE D'AUSTRALIE SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AUSTRALIAN EMBASSY  
MADRID

Madrid, 17 de febrero de 1981

Excmo. Sr. Ministro:

Tengo el honor de informarle que estoy autorizado por mi Gobierno para formalizar un acuerdo con V. E. que haga posible la afiliación a la Seguridad Social española del personal no funcionario de carrera al servicio de mi Embajada en Madrid con sujeción a las siguientes normas:

A) La afiliación deberá comprender la totalidad del personal contratado al servicio de la Embajada y Oficinas Consulares.

B) Los efectos de la afiliación serán retrotraídos a uno de agosto de 1975 en el caso del personal que estuviera al servicio de la Misión diplomática en esa fecha, o la fecha de iniciación de cada una de las relaciones laborales, si esta fecha fuera posterior.

C) En uso de las previsiones contenidas en la Resolución de 6 de marzo de 1965, las liquidaciones correspondientes a períodos cuya retroactividad se autoriza quedan exceptuadas de todo recargo por demora.

D) La cobertura de accidentes de trabajo se efectuará necesariamente en la Mutualidad Laboral que corresponda por razón de la actividad del o de los empleados afectados.

E) La misión diplomática será considerada como empresa a los efectos de Seguridad Social, siéndole en consecuencia aplicable la normativa general y específica de Seguridad Social.

F) La indicada afiliación será en régimen de reciprocidad en favor del personal contratado al servicio de la Embajada y las Oficinas Consulares de España en Australia.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable al Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta carta y la respuesta de V. E. al efecto constituyan acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos en este asunto, que surtirá efecto a partir de esta fecha.

[Signed — Signé]

KENNETH ROGERS  
Embajador

Excmo. Sr. Ministro  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## [TRANSLATION]

AUSTRALIAN EMBASSY  
MADRID

Madrid, 17 February 1981

Sir,

I have the honour to inform you that I am authorized by my Government to formalize an agreement with you permitting the participation in the Spanish social security system of non-career personnel in the service of my Embassy in Madrid subject to the following rules:

(A) Participation shall include all personnel hired in the service of the Embassy and consular offices.

(B) Participation shall be backdated to 1 August 1975 in the case of personnel who were in the service of the diplomatic mission on that date, or to the date on which each of the contracts began, if the latter date was later.

(C) When applying the provisions contained in the resolution of 6 March 1965, the payments corresponding to periods whose retroactivity is authorized shall be exempt from any surcharge for delays.

(D) Work-related accidents shall of necessity be covered under the relevant workers' mutual benefit scheme for the type of work carried out by the employee or employees in question.

(E) The diplomatic mission shall be considered an enterprise for the purpose of the social security system and therefore the general and specific rules of the social security system shall apply to it.

(F) Such participation shall be on the basis of reciprocity for the benefit of personnel hired in the service of the Embassy and the consular offices of Spain in Australia.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our respective Governments in this matter, which shall become effective today.

[Signed]  
KENNETH ROGERS  
Ambassador

His Excellency the Minister  
of Foreign Affairs  
Madrid

## [TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
MADRID

Madrid, le 17 février 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement m'a autorisé à conclure avec Votre Excellence un accord qui permettrait aux employés de mon Ambassade à Madrid, qui ne sont pas fonctionnaires de carrière, de s'affilier à la sécurité sociale espagnole, conformément aux règles ci-après :

A) L'affiliation devra porter sur la totalité des employés au service de l'Ambassade et des services consulaires.

B) L'affiliation aura effet rétroactif au 1<sup>er</sup> août 1975 pour les employés qui auraient été au service de la mission diplomatique à cette date, ou à la date de leur entrée en fonctions pour ceux qui y auraient été engagés ultérieurement.

C) Conformément aux dispositions de la résolution du 6 mars 1965, aucune taxe de retard ne frappera les cotisations intéressant des périodes pour lesquelles la rétroactivité aura été autorisée.

D) Les paiements destinés à couvrir les indemnités d'accidents du travail seront nécessairement effectués à la mutuelle du travail correspondant à l'activité exercée par le ou les employés concernés.

E) Aux effets de sécurité sociales, la mission diplomatique sera considérée comme une entreprise et donc assujettie aux normes générales et particulières de la sécurité sociale.

F) Les employés de l'Ambassade et des services consulaires d'Espagne en Australie bénéficieront, sur une base de réciprocité, de l'affiliation précitée.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions susmentionnées rencontrent d'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
KENNETH ROGERS

Son Excellence le Ministre  
des affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Me complace en acusar recibo de su Nota firmada, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Me es grato comunicarle, en nombre del Gobierno español, la aceptación de las anteriores disposiciones, por lo que su Nota y esta respuesta constituyen un acuerdo entre el Gobierno de Australia y el Gobierno de España, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 14 de abril de 1981

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. D. Kenneth Henry Rogers  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la Embajada de Australia en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you, on behalf of the Spanish Government, of the acceptance of the foregoing provisions. Consequently, your note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of Spain, which shall enter into force today.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note signée que Votre Excellence m'a adressée, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire tenir, au nom du Gouvernement espagnol, l'acceptation des dispositions précitées selon lesquelles la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Espagne qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

I take this opportunity, etc.

Madrid, 14 April 1981

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. D. Kenneth Henry Rogers  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Embassy  
of Australia in Madrid

---

Je saisis cette occasion, etc.

Madrid, le 14 avril 1981

Le Ministre des affaires étrangères

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Son Excellence

Monsieur Kenneth Henry Rogers  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de l'Ambassade  
d'Australie à Madrid

---



**No. 20664**

---

**SPAIN  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes relating to the granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 26 January and 4 August 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 December 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 26 janvier et 4 août 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF FINLAND RELATING TO THE GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE FINLANDIA  
MADRID

26 de enero de 1981

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de proponer fuera establecido un Acuerdo Bilateral entre Finlandia y España, mediante el cual los ciudadanos de nuestros dos países pudieran ejercer actividades de radioaficionado en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación fija o móvil de aficionado permitida por dicho Gobierno podrá ser autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación para operar dicha estación en el territorio de éste.

2. Si la autorización que se solicitare fuera para operar una estación con carácter permanente, el solicitante, acreditada su condición de radioaficionado, mediante copia compulsada de su licencia, deberá cumplir los requisitos establecidos en el otro país para el usuario de la estación de radioaficionados.

3. Si la autorización que se solicitase fuese de carácter temporal, para breves períodos (vacaciones u otra razón parecida), el solicitante formulará la petición con una antelación mínima de dos meses a la autoridad competente del otro país, acompañando copia compulsada de su licencia e indicando bandas de frecuencias, marca, modelo y potencia de su estación, ubicación de ésta si es fija o matrícula, marca y modelo del vehículo si es móvil, para cuyo uso se concederá derecho únicamente en casos excepcionales. Al presentar la solicitud, se efectuará el pago de la tasa correspondiente.

4. Asimismo y con carácter general, la persona física que pretenda, no siendo radioaficionado en su país, obtener licencia de radioaficionado en el otro país, deberá cumplir los requisitos establecidos para ello en el país que le acoge y ser residente en éste. Se entiende por residente toda persona a la que le haya sido concedido un permiso de residencia para más de tres meses o cuando sea propietaria en dicho país de una vivienda de uso personal.

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1981, i.e., 15 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1981, soit 15 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

5. Las frecuencias utilizables en cada país serán las que se encuentren atribuidas en el mismo al servicio de aficionados.

6. La autoridad competente puede negarse a extender su autorización y también puede cancelar la autorización ya expedida, sin informar al radioaficionado interesado ni a las autoridades del otro país de los motivos que justifiquen tal decisión.

7. Todo radioaficionado español que opere en Finlandia, así como todo radioaficionado finlandés que opere en España, queda sometido a las leyes, reglamentos y normas en vigor en la materia en el país donde practique la radioafición.

El presente acuerdo entrará en vigor 15 días después del canje de notas. Cada una de las partes puede rescindir este acuerdo notificándolo a la otra por escrito con sesenta días de antelación a la fecha fijada para la rescisión.

En el caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, formen el Acuerdo entre Finlandia y España sobre este tema, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su nota de respuesta, y su rescisión podría solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta días de anticipación.

Ruego acepte, Excelentísimo Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOEL PEKURI  
Embajador de Finlandia

Excmo. Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND  
MADRID

26 January 1981

Sir,

I have the honour to propose that a bilateral agreement be concluded between Spain and Finland under which the citizens of our two countries would be able to engage in amateur radio activities in the other country, on the following conditions:

1. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates a fixed or mobile amateur radio station permitted by that Government may be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate the said station in its territory.

2. If the authorization requested is for the operation of a permanent station, the applicant,

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE  
MADRID

26 janvier 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion, entre l'Espagne et la Finlande, d'un accord bilatéral qui permettrait aux radio amateurs de l'un ou l'autre des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions suivantes :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son gouvernement et qui exploite une station fixe ou mobile du service d'amateur agréée par ledit gouvernement pourra être autorisée par le gouvernement de l'autre pays, à charge de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter cette station sur le territoire de l'autre pays.

2. Si l'autorisation est demandée à titre permanent, le demandeur devra prouver qu'il est

having established that he is a radio amateur by submitting a certified copy of his licence, must fulfil the requirements laid down in the other country for the operator of an amateur radio station.

3. If the authorization requested is of a temporary nature, for short periods (holidays or a similar reason), the applicant shall submit his request at least two months in advance to the competent authority of the other country, enclosing a certified copy of his licence and indicating the frequency bands, mark, model and transmitting power of his station, and the location of the station if it is fixed, or the registration number, make and model of the vehicle if it is mobile, the right to use which will be granted only in exceptional cases. The relevant fee shall be paid when the application is submitted.

4. Likewise, and as a general rule, the individual who, while not being an amateur radio operator in his own country, seeks to be licenced as a radio amateur in the other country must fulfil the requirements laid down for that purpose in the receiving country and must be a resident there. The term "resident" shall mean any person to whom a residence permit for more than three months has been granted or who is the owner of a dwelling for personal use in the said country.

5. The frequencies that may be used in each country shall be those allocated to amateur operators there.

6. The competent authority may deny an extension of its authorization and may also revoke an authorization already issued, without informing either the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reasons of its decision.

7. Any Spanish amateur radio operator operating in Finland and any Finnish amateur radio operator operating in Spain shall be subject to the relevant laws, regulations and norms in force in the country in which he engages in amateur radio activities.

This Agreement shall enter into force 15 days after the exchange of notes. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other in writing 60 days in advance of the date set for the termination.

Should the Government of Spain state that it agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply conveying the agreement of your Government should constitute the Agreement between Finland and Spain on this subject, which will

radio amateur en fournissant une copie légalisée de sa licence et devra répondre aux conditions d'utilisation d'une station du service d'amateur requises dans l'autre pays.

3. Si l'autorisation est demandée à titre temporaire, pour de brèves périodes de temps (vacances, par exemple), le demandeur adressera sa demande aux autorités compétentes de l'autre pays au moins deux mois à l'avance, en y joignant une copie légalisée de sa licence et en indiquant les bandes de fréquences, la marque, le modèle, la puissance et l'emplacement de sa station, si celle-ci est une station fixe, ou le matricule, la marque et le modèle du véhicule s'il s'agit d'une station mobile, qu'il n'aura le droit d'utiliser que dans des cas exceptionnels. En présentant sa demande, il s'acquittera des droits afférents.

4. De plus, en règle générale, une personne physique qui n'est pas radio amateur dans son pays et qui souhaite obtenir une licence de radio amateur dans l'autre pays devra remplir les conditions requises à cette fin dans cet autre pays et résider dans ledit pays. Par résident, on entend toute personne titulaire d'un permis de séjour de plus de trois mois ou toute personne propriétaire, dans ledit pays, d'une habitation à usage personnel.

5. Les fréquences utilisables sont les fréquences attribuées dans chacun des pays au service d'amateur.

6. Les autorités compétentes pourront refuser d'accorder leur autorisation ou annuler une autorisation déjà accordée, sans informer le radio amateur intéressé ni les autorités du pays de celui-ci des motifs qui justifient leur décision.

7. Tout radio amateur espagnol opérant en Finlande et tout radio amateur finlandais opérant en Espagne reste soumis aux lois, règlements et normes en vigueur dans le pays où il pratique son activité de radio amateur.

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement espagnol déclare qu'il est d'accord avec cette proposition, que cette note et votre réponse exprimant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre la Finlande et l'Espagne en cette matière, qui



enter into force 15 days after the date of your reply, and that its termination may be requested by either Party upon notification in writing to the other Party 60 days in advance.

Accept, Sir, etc.

entrera en vigueur 15 jours suivant la date de votre réponse et son abrogation pourra être demandée par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit de 60 jours, à l'autre Partie.

Veillez agréer, etc.

L' Ambassadeur de Finlande,

[Signed]

JOEL PEKURI  
Ambassador of Finland

[Signé]

JOEL PEKURI

His Excellency

Mr. D. José Pedro Pérez-Llorca  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid

Son Excellence

Monsieur José Pedro Pérez-Llorca  
Ministre des Affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de proponer que se establezca un Acuerdo Bilateral entre España y Finlandia, mediante el cual los ciudadanos de nuestros dos países puedan ejercer actividades de radioaficionado en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de proponer que esta Nota, en la que se concede la conformidad de mi Gobierno, y la Nota de Vuestra Excelencia constituyan el Acuerdo entre España y Finlandia sobre este tema.

Ruego acepte, Excelentísimo Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to propose that a bilateral agreement be concluded between Finland and Spain under which the citizens of our two countries would be able to engage in amateur radio activities in the other country, on the following conditions:

[See note I]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion, entre l'Espagne et la Finlande, d'un accord bilatéral qui permettrait aux radio amateurs de l'un ou l'autre des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

I have the honour to propose that this note, which conveys the agreement of my Government, and your note should constitute the Agreement between Spain and Finland on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Minister of Foreign Affairs

---

Je propose que la présente note, aux dispositions de laquelle se conformera mon gouvernement, et la note de Votre Excellence constituent entre l'Espagne et la Finlande un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

---

**No. 20665**

---

**SPAIN  
and  
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in irrigation, drainage and flood control (with annex). Signed at Quito on 17 September 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 December 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire de coopération technique en matière d'irrigation, de drainage et de lutte contre les inondations (avec annexe). Signé à Quito le 17 septembre 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO HISPANO-ECUATORIANO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA DE RIEGO, DRENAJE Y CONTROL DE INUNDACIONES

El Gobierno de España y el Gobierno de la República del Ecuador,

Animados del deseo de incrementar las acciones de cooperación técnica en materia de Recursos Hidráulicos desarrolladas hasta la fecha por ambos países, en aplicación de lo establecido por el Convenio Básico de Cooperación Técnica Hispano-Ecuatoriano, de 7 de julio de 1971,

Convienen en suscribir el presente Acuerdo Complementario, sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Gobiernos de España y de Ecuador, en adelante denominados como las Partes, aunarán sus esfuerzos para la ejecución de un Proyecto de Cooperación Técnica para la elaboración del Plan Nacional de Riego, Drenaje y Control de Inundaciones de Ecuador.

*Artículo II.* El Proyecto tiene los siguientes objetivos principales:

- a) Conformar el marco general de preparación y evaluación del Plan de Desarrollo para los Recursos Hidráulicos a nivel nacional.
- b) Determinar el uso actual y futuro del agua.
- c) Capacitar y entrenar en servicios técnicos al personal del Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos (INERHI).

*Artículo III.* Para alcanzar los objetivos señalados en el Artículo II de este Acuerdo, ambas Partes llevarán a cabo las actividades siguientes:

- a) En el Marco General:
  1. Evaluación del potencial hídrico del país, mediante la actualización y análisis de la información meteorológica e hidrológica a nivel nacional, la cuantificación volumétrica de los recursos superficiales de los ríos del país y la estimación del potencial hídrico subterráneo.
  2. Determinación de las demandas para los diferentes usos, mediante la cuantificación de los usos de agua actuales y futuros de acuerdo a los planes sectoriales existentes y la determinación de excedentes.
- b) En el Plan Nacional de Riego:
  1. Determinación de los usos actuales y futuros del agua para riego a través de la cuantificación del riego estatal y particular en la Sierra y Costa del país, y la fijación del uso potencial del agua para riego en áreas de Sierra y Costa.
  2. Identificación de proyectos hidro-agrícolas, mediante la cuantificación a nivel nacional de las áreas sujetas a inundaciones y problemas de drenaje, el estudio de la calidad de aguas para riego y conflictos de uso en el ámbito nacional, y la confrontación de la información física y socio-económica para lograr la identificación de nuevos proyectos y la priorización de los Proyectos de Riego, Drenaje y Control de Inundaciones.
- c) Capacitación y entrenamiento en España de técnicos del INERHI mediante la realización de viajes de observación y la organización de cursillos de perfeccionamiento en las

áreas de: Planificación Regional e Hidráulica, Hidrología, Hidrogeología, Hidráulica Fluvial y Marítima y Calidad del Agua.

*Artículo IV.* Para el desarrollo de las acciones previstas en el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

- a) Aportar los servicios de expertos españoles en Ecuador por un total de 131 meses/experto.
- b) Abonar los gastos de traslado de los familiares de los expertos españoles desde su lugar de residencia en España hasta su lugar de destino en Ecuador, cuando la estancia prevista para dichos expertos sea superior a 6 meses.
- c) Organizar estadías de Capacitación en España por un total de 75 meses/hombre y cubrir los costos de las mismas.
- d) Aportar 15 pluviógrafos y 15 limnígrafos.

Las obligaciones financieras correspondientes a los apartados anteriores serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente en el Presupuesto ordinario de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores.

*Artículo V.* El Gobierno de la República del Ecuador proporcionará a los expertos españoles a que hace referencia el artículo IV-a) las siguientes facilidades:

- a) Transporte interno en el Ecuador cuando sea al servicio del INERHI.
- b) Dietas de viaje de 1.000 sucres (mil sucres) siempre que tuvieran que pernoctar fuera de la Residencia o Residencias establecidas para el desarrollo de los programas y por necesidades del servicio.
- c) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria.
- d) Bolsas mensuales de asistencia de 10.000 sucres (diez mil sucres).

El Gobierno Ecuatoriano otorgará a los expertos españoles desplazados a Ecuador en cumplimiento de este Acuerdo, el status previsto en el Artículo IX del Convenio Básico de Cooperación Técnica, previa la presentación de la correspondiente Credencial.

Asimismo, el Gobierno del Ecuador se compromete a:

- e) Facilitar toda la información existente para el desarrollo de los trabajos.
- f) Tomar a su cargo todos los trabajos cartográficos, foronómicos y de reconocimiento que fuesen necesarios para la realización de los estudios.
- g) Poner a disposición del personal español que trabaje en el Ecuador los servicios de Secretaría y oficina que sean precisos.
- h) Facilitar las franquicias aduaneras para el ingreso de los equipos y materiales de trabajo.

*Artículo VI.* Ambas partes designan como Organismos responsables de la ejecución del Acuerdo, respectivamente, al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional y al Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, a través del Centro de Estudios Hidrográficos, por parte de España, y al Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos del Ecuador (INERHI).

*Artículo VII.* Para el seguimiento, control y evaluación de las acciones previstas en el presente Acuerdo se constituye un Comité sectorial en el marco de la Comisión Mixta Hispano-Ecuatoriana, prevista en el Artículo IV del Convenio Básico de Cooperación Técnica, que estará integrado por: un representante del Ministerio de Agricultura y Ganadería, un representante del CONADE, el Director del Proyecto de INERHI, un representante del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y un representante de los expertos españoles.

Semestralmente dicho Comité, a través del INERHI, deberá presentar a la Secretaría del Comité de Cooperación Técnica del CONADE y a la Embajada de España un informe de evaluación del avance del correspondiente Plan de Trabajo del Proyecto.

*Artículo VIII.* Es parte integrante del presente Acuerdo el anexo que defina con mayor detalle los objetivos, resultados y actividades del proyecto, así como los recursos tanto externos como locales necesarios para su ejecución<sup>1</sup>.

Los componentes que figuran en dicho anexo podrán ser revisados en todo momento a propuesta del Comité sectorial, y con la aprobación de los Organismos responsables de su ejecución, siempre que ello no implique un aumento de gastos superior al 10 por ciento para ninguna de las dos Partes.

*Artículo IX.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma y tendrá una duración de tres años. No obstante, las acciones previstas en el mismo que no hayan podido concluir en dicho período, continuarán hasta su terminación, salvo decisión explícita en contrario de ambas Partes.

El Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes con un preaviso de seis meses.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

HECHO en Quito, a los diecisiete días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares en idioma español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

ANTONIO DE OYARZÁBAL  
Embajador de España

Por el Gobierno  
del Ecuador:

[Signed — Signé]

ALFONSO BARRERA  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND ECUADOR ON  
TECHNICAL CO-OPERATION IN IRRIGATION, DRAINAGE AND  
FLOOD CONTROL

The Government of Spain and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to expand the technical co-operation activities concerning water resources so far undertaken by the two Parties in implementation of the provisions of the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Ecuador of 7 July 1971,<sup>2</sup>

Agree to sign this Supplementary Agreement, comprising the following provisions:

*Article I.* The Governments of Spain and Ecuador, hereinafter referred to as “the Parties”, shall combine their efforts to implement a technical co-operation project for the preparation of the national irrigation, drainage and flood control plan of Ecuador.

*Article II.* The principal objectives of the project shall be the following:

- (a) To design the general framework for the preparation and evaluation of the water resources development plan at the national level;
- (b) To determine current and future water use;
- (c) To arrange for the training and specialized training in technical services of the staff of the Ecuadorian Water Resources Institute (INERHI).

*Article III.* To attain the objectives indicated in article II of this Agreement, the two Parties shall undertake the following activities:

- (a) In connection with the general framework:
  - 1. Evaluate the water potential of the country through the updating and analysis of meteorological and hydrological data at the national level, volumetric measurement of the surface resources of the rivers of the country and estimation of ground water potential;
  - 2. Determine demand for the different uses, by quantifying current and future uses of water consistent with current sectoral plans and identifying surpluses;
- (b) In connection with the National Irrigation Plan:
  - 1. Determine current and future uses of water for irrigation by measuring State and private irrigation in the Sierra and Costa, and by establishing the potential use of water for irrigation in the Sierra and Costa areas;
  - 2. Identify hydro-agricultural projects, by quantifying the areas subject to flooding and drainage problems nationwide, by studying the quality of irrigation water and conflicts in its use throughout the country and by comparing physical and socio-economic data for the purpose of identifying new projects and establishing priorities for irrigation, drainage and flood control projects;
- (c) Arrange for the training and specialized training in Spain of INERHI technicians through observer missions and through the organization of short specialist courses on regional water planning, hydrology, hydrogeology, river and sea water engineering and water quality.

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1981 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.



*Article IV.* For the purpose of developing the activities specified in the present Agreement, the Spanish Government undertakes to:

- (a) Provide the services of Spanish experts in Ecuador for a total of 131 expert-months;
- (b) Pay the removal expenses of members of the families of the Spanish experts from their place of residence in Spain to their destination in Ecuador, when the expected length of stay of such experts exceeds six months;
- (c) Organize periods of training in Spain for a total of 75 man-months and meet the cost thereof;
- (d) Provide 15 pluviographs and 15 limnographs.

The financial obligations relating to the foregoing provisions shall be met from the funds allocated annually in the regular budget of the Directorate-General of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs.

*Article V.* The Government of the Republic of Ecuador shall provide the Spanish experts referred to in article IV (a) with the following facilities:

- (a) Transport within Ecuador, when in the service of INERHI;
- (b) Travel subsistence equivalent to one thousand (1,000) sucres whenever they have to spend the night away from their established residence or residences for the development of the programmes and because of the exigencies of the service;
- (c) Medical, pharmaceutical and hospital care;
- (d) Monthly allowances of ten thousand (10,000) sucres.

The Ecuadorian Government shall accord to Spanish experts sent to Ecuador pursuant to this Agreement the status stipulated in article IX of the Basic Agreement on Technical Co-operation, subject to submission of the corresponding credentials.

In addition, the Government of Ecuador undertakes to:

- (e) Provide all available information for the conduct of the work;
- (f) Assume responsibility for all cartographic, flow measurement and reconnaissance work required for the completion of the studies;
- (g) Make available to the Spanish staff working in Ecuador such secretarial and Office services as may be needed;
- (h) Waive customs duties on imports of equipment and material required for the work.

*Article VI.* The two Parties shall designate as the authorities responsible for the implementation of the Agreement: in the case of Spain, the Ministry of Foreign Affairs through the Directorate-General of International Technical Co-operation and the Ministry of Public Works and Town Planning, through the Centre for Hydrographic Studies; and in the case of Ecuador, the Ecuadorian Water Resources Institute (INERHI).

*Article VII.* For the follow-up, monitoring and evaluation of the activities stipulated in this Agreement, a Sectoral Committee shall be established within the Hispano-Ecuadorian Mixed Commission provided for in article IV of the Basic Agreement on Technical Co-operation. It shall be composed of a representative of the Ministry of Agriculture and Stockbreeding, a representative of CONADE, the Director of the INERHI project, a representative of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and a representative of the Spanish experts.

The said Committee shall submit to the secretariat of the Committee for Technical Co-operation of CONADE and the Embassy of Spain, through INERHI, a biannual progress report on the relevant work plan for the project.

*Article VIII.* The annex specifying in greater detail the objectives, results and activities of the project, as well as the resources, both external and local, needed for its implementation, shall form an integral part of this Agreement.<sup>1</sup>

The components specified in the annex may be revised at any time on the proposal of the Sectoral Committee and with the approval of the agencies responsible for its implementation, provided that such revision does not involve an increase of more than 10 per cent in the expenses of either of the two parties.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. Nevertheless, any activities specified therein which it has not been possible to conclude within that period shall continue until completion, except in the case of an explicit decision to the contrary by the two parties.

The Agreement may be denounced by either Party at any time with six months' notice.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

DONE at Quito on 17 September 1981, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

*[Signed]*

ANTONIO DE OYARZÁBAL  
Ambassador of Spain

For the Government  
of Ecuador:

*[Signed]*

ALFONSO BARRERA  
Minister for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE HISPANO-ÉQUATORIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'IRRIGATION, DE DRAINAGE ET DE LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de l'Equateur, Animés du désir d'élargir la coopération technique en matière de ressources hydrauliques entreprise jusqu'à présent par les deux pays conformément à l'Accord de base relatif à la coopération technique du 7 juillet 1971<sup>2</sup>,

Conviennent de conclure le présent Accord complémentaire, conformément aux dispositions ci-après :

*Article premier.* Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Equateur, ci-après dénommés les « Parties », uniront leurs efforts pour exécuter un Projet de coopération technique visant à l'élaboration du Plan national équatorien d'irrigation, de drainage et de lutte contre les inondations.

*Article II.* Les objectifs principaux de ce Projet sont les suivants :

- a) Etablir le cadre général d'élaboration et d'évaluation du Plan de mise en valeur des ressources hydrauliques au niveau national;
- b) Déterminer les utilisations actuelles et futures des ressources hydrauliques;
- c) Former aux fonctions techniques le personnel de l'Institut équatorien des ressources hydrauliques (ci-après dénommé l'« INERHI »).

*Article III.* Aux fins de la réalisation des objectifs définis à l'article II du présent Accord, les Parties réaliseront les activités suivantes :

- a) Pour ce qui est du cadre général :
  1. Evaluation du potentiel hydraulique du pays, par des opérations d'actualisation et d'analyse des informations météorologiques et hydrologiques nationales, de quantification volumétrique des ressources de surface et d'estimation des ressources souterraines;
  2. Détermination de la demande des diverses clientèles, grâce à des opérations de quantification des utilisations actuelles et futures, conformément aux plans sectoriels en vigueur et calcul des surplus éventuels;
- b) Pour ce qui est du Plan national d'irrigation :
  1. Détermination des utilisations actuelles et futures de l'eau d'irrigation, grâce à des opérations de quantification du réseau public d'irrigation, notamment dans les régions montagneuses et côtières du pays, et évaluation du potentiel de l'eau d'irrigation dans ces deux régions;
  2. Définition de projets d'hydraulique agricole, par quantification au niveau national du domaine inondable, examen des problèmes de drainage, étude de la qualité de l'eau d'irrigation et des difficultés dans l'utilisation au niveau national, ainsi que par la mise en rapport des données physiques et socio-économiques, aux fins d'élaborer de nouveaux projets et de fixer le rang de priorité des diverses opérations d'irrigation, de drainage et de lutte contre les inondations;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

- c) Formation en Espagne de techniciens de l'INERHI : voyages d'études en Espagne, organisation de stages de perfectionnement en matière de planification régionale et d'hydraulique, d'hydrologie, d'hydrogéologie, d'hydraulique fluviale et marine et de qualité de l'eau.

*Article IV.* Aux fins des activités prévues dans le présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- a) Fournir des experts espagnols opérant en Equateur pour une période équivalant au total à 131 mois de services d'expert;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyages des familles des experts espagnols, de leur lieu de résidence en Espagne à leur lieu de destination en Equateur, quand le séjour de l'intéressé doit durer plus de six mois;
- c) Organiser des stages de formation en Espagne pour une durée équivalant à 75 mois de travail, et prendre à sa charge les frais y afférents;
- d) Fournir 15 pluviographes et 15 limnigraphes.

Les obligations financières liées aux dispositions qui précèdent seront assumées par imputation sur le budget ordinaire de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires extérieures.

*Article V.* Le Gouvernement de la République de l'Equateur accordera aux experts espagnols visés au paragraphe a de l'article IV les facilités suivantes :

- a) Transport à l'intérieur du territoire équatorien quand l'exige le service de l'INERHI;
- b) Indemnités de déplacement de mille (1 000) sucres par jour, si les nécessités du service justifient un séjour en dehors de la résidence (ou des résidences) fixée aux fins de la réalisation des programmes;
- c) Soins médicaux et hospitaliers et fournitures pharmaceutiques;
- d) Rémunération mensuelle de 10 000 (dix mille) sucres.

Le Gouvernement équatorien accordera aux experts espagnols envoyés en Equateur sous le couvert du présent Accord le statut défini à l'article IX de l'Accord de base relatif à la coopération technique, sous réserve que les experts présentent les documents d'accréditation voulus.

Le Gouvernement équatorien s'engage également à :

- e) Fournir toutes les informations dont il dispose et qui seraient utiles à l'exécution des tâches prévues;
- f) Prendre à sa charge toutes les opérations de cartographie, de relèvement et de reconnaissance qui seraient nécessaires à la réalisation des études;
- g) Mettre à la disposition du personnel espagnol travaillant en Equateur les services de secrétariat et de bureau voulus;
- h) Admettre en franchise de douane le matériel et l'équipement de travail importés.

*Article VI.* Les Parties délèguent la responsabilité de l'exécution du présent Accord, pour la Partie espagnole, au Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale et au Ministère des travaux publics et de l'urbanisme, par l'intermédiaire du Centre d'études hydrographiques; pour la Partie équatorienne, à l'Institut équatorien des ressources hydrauliques (INERHI).

*Article VII.* Aux fins de suivre et de contrôler l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et d'en évaluer les résultats, il est créé un Comité sectoriel dans le cadre de la Commission mixte hispano-équatorienne visée à l'article IV de l'Accord de base relatif à la coopération technique; ce Comité sera composé d'un représentant du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, d'un représentant du CONADE, du Directeur du Projet

de l'INERHI, d'un représentant du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et d'un représentant des experts espagnols.

Tous les six mois, le Comité transmettra au secrétariat du Comité de la coopération technique du CONADE et à l'Ambassade d'Espagne, par le canal de l'INERHI, un rapport d'évaluation sur l'état d'avancement du Projet.

*Article VIII.* Fait partie intégrante du présent Accord l'annexe qui définit en détail les objectifs, les résultats attendus et les activités du Projet et détermine les ressources extérieures et locales nécessaires à son exécution<sup>1</sup>.

Les dispositions de l'annexe pourront être modifiées à tout moment sur proposition du Comité sectoriel et avec l'assentiment des organismes responsables de l'exécution de l'Accord, sous réserve que ces modifications n'entraîneront pour aucune des Parties un surcroît de dépenses de plus de 10 p. 100.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; sa validité sera de trois ans. Cependant, les activités qui y sont prévues et qui n'auraient pas été terminées à l'échéance se poursuivront jusqu'à leur achèvement, sauf convention contraire entre les deux Parties.

L'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de six mois.

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

FAIT à Quito, le 17 septembre 1981, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

ANTONIO DE OYARZÁBAL

Pour le Gouvernement  
de l'Equateur :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO BARRERA





No. 20666

---

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of irrigation and agricultural development (with protocol). Signed at La Paz on 5 November 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 December 1981.*

---

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine de l'irrigation et du développement agricole (avec protocole). Signé à La Paz le 5 novembre 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE BOLIVIA EN MATERIA DE REGADÍOS Y DESARROLLO AGRARIO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Técnica firmado entre ambos países en la ciudad de La Paz el 3 de julio de 1971, convienen en suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo fundamental concretar la cooperación técnica entre ambos Gobiernos en los siguientes aspectos:

- a) Mejoramiento del actual sistema de riegos.
- b) Identificación y elaboración de nuevos proyectos de riego.
- c) Desarrollo agrario de los Valles Mesotérmicos de las Provincias de Florida, Vallegrande y M. M. Caballero.

*Artículo II.* 1. El Gobierno de España designa a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y al Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario, Organismo Autónomo del Ministerio de Agricultura, en adelante IRYDA, como organismo responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Acuerdo Complementario.

2. El Gobierno de la República de Bolivia designa a la Corporación Regional de Desarrollo de Santa Cruz, en adelante CORDECRUZ, como organismo responsable de la ejecución de las actividades contempladas en el presente Acuerdo Complementario.

*Artículo III.* 1. A fin de cumplir con los objetivos previstos en el artículo I de este Acuerdo Complementario, el IRYDA se compromete a lo siguiente:

- a) Llevar a efecto un programa de formación de técnicos de CORDECRUZ en las materias objeto del presente Acuerdo. Este programa se desarrollará mediante la estancia en España de técnicos de CORDECRUZ por un período de tres meses de duración cada uno de acuerdo a programas de estudio previamente elaborados. El programa de referencia, en principio y salvo casos de fuerza mayor, se extenderá a lo largo de seis períodos, dos en cada año, durante los cuales se impartirá formación teórica y práctica a tres profesionales de CORDECRUZ en cada caso.
- b) Poner a disposición de CORDECRUZ dos (2) expertos con título de Ingeniero Superior. Uno de ellos ejercerá las funciones de Jefe de Misión.
- c) Independientemente de los expertos a que se hace referencia en los apartados anteriores, el IRYDA, bien por sí o a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, procurará poner a disposición de CORDECRUZ y a petición de este organismo, expertos especiales para misiones específicas de asesoramiento de corta duración. El número máximo de expertos por año será de cuatro, con una permanencia total en Bolivia de 8 meses/experto.

*Artículo IV.* 1. El IRYDA se compromete a designar a un Coordinador que será responsable, tanto de la preparación y vigilancia de la formación del personal de CORDECRUZ, como de la supervisión, coordinación y apoyo del personal del IRYDA desplazado a Bolivia.

Dicho Coordinador podrá viajar a Bolivia una vez al año, pudiendo permanecer allí hasta un máximo de un mes.

2. CORDECRUZ por su parte, se compromete a designar un Coordinador que será el responsable de las acciones entre dicho organismo y el personal del IRYDA desplazado a Bolivia, debiendo organizar, planificar y supervisar la participación del personal de CORDECRUZ en los cursos a realizarse en España, a fin de conseguir el mejor provecho del programa de capacitación.

Dicho Coordinador podrá desplazarse a España una vez al año pudiendo permanecer allí hasta un máximo de un mes.

3. Los Coordinadores de ambos países establecerán con la debida antelación los oportunos planes de trabajo, tanto en lo que se refiere a los miembros de la misión del IRYDA desplazados a Bolivia, mencionado en el Artículo III, como a los expertos en misión específica, señalados en el apartado c) del referido artículo III.

4. Al Jefe de Misión, sin perjuicio de sus responsabilidades como experto, le corresponderá la vigilancia y seguimiento de los planes de trabajo establecidos para los expertos del IRYDA desplazados a Bolivia. Asimismo, corresponderá al Jefe de Misión al finalizar cada período de seis meses, el redactar el Informe de las actividades correspondientes a dicho período, dirigido a las autoridades españolas y bolivianas.

*Artículo V.* 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas a través del IRYDA, organismo autónomo dependiente del Ministerio de Agricultura de España, al que corresponderá abonar la totalidad de los emolumentos devengados en España por los expertos españoles que han de colaborar con CORDECRUZ en Bolivia; los gastos de traslado de los familiares de dichos técnicos desde su lugar de residencia en España hasta su lugar de destino en Bolivia y de regreso, con las limitaciones que se especifican en el Protocolo Anexo al presente Acuerdo, que forma parte integrante del mismo, los que suponga la realización de los cursos de formación en España de los técnicos de CORDECRUZ; los gastos que se deriven de la presencia de la Misión en Bolivia, y cuyo abono no corresponda al Gobierno de dicho país; así como los restantes que se especifican en el referido Protocolo Anexo.

2. Corresponderá a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio Español de Asuntos Exteriores, sufragar los gastos de pasajes de ida y regreso entre Bolivia y España de los Expertos españoles a que hace referencia el artículo III, los pasajes de regreso entre España y Bolivia, los de asignación mensual, dietas y asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los técnicos bolivianos que han de seguir los correspondientes programas de formación en España y los complementos de ayuda de costas a los expertos del IRYDA que han de colaborar con CORDECRUZ en Bolivia.

3. Ambos Organismos harán frente a las obligaciones a que se refieren los párrafos anteriores, con cargo a los créditos que se autoricen en el presupuesto ordinario de cada uno de ellos.

4. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno boliviano y que se especifican en el Protocolo Anexo, serán cumplidas por CORDECRUZ.

5. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución de este Acuerdo y de su Protocolo anexo serán sufragados con cargo a los créditos anualmente autorizados en los Presupuestos ordinarios del IRYDA, del Organismo que corresponda del Ministerio de Agricultura (apartado c) de la cláusula 2 del Protocolo Anexo) y de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, sin necesidad de recurrir a créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

*Artículo VI.* El Gobierno boliviano otorgará a los Expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo, se desplacen a Bolivia las inmunidades y privilegios de todo tipo que el Gobierno boliviano concede a los Expertos de Organismos Internacionales.

En vez de las radicatorias, la permanencia indefinida será tramitada por las instituciones receptoras y tendrá en todo caso carácter gratuito. Los Expertos españoles estarán exentos de la demostración de su solvencia tributaria y del resto de los trámites normalmente exigidos a los extranjeros residentes en el país.

*Artículo VII.* El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de tres años, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Partes con un preaviso de seis meses. El término del Acuerdo o su denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

HECHO en la ciudad de La Paz el día jueves 5 del mes de noviembre de 1981, en dos originales en español, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

Dr. GONZALO ROMERO ALVAREZ GARCÍA  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

**PROTOCOLO ANEXO QUE REGULA LA SITUACIÓN DEL PERSONAL A QUE SE REFIERE EL ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE BOLIVIA EN MATERIA DE REGADÍOS Y DESARROLLO AGRARIO**

*Cláusula 1.* 1. Para la ejecución de los sucesivos programas de formación del personal de CORDECRUZ a que hace referencia el artículo III, 1 *a)* del Acuerdo Complementario, el Gobierno español proporcionará a los técnicos bolivianos las siguientes facilidades:

- a) Una suma mensual equivalente en pesetas a mil dólares USA (US\$ 1.000).
- b) Una dieta diaria equivalente en pesetas a cincuenta dólares USA (US\$ 50), siempre que por motivo de los trabajos o estudios pernocten fuera de las residencias establecidas para el desarrollo de los programas.
- c) Pasajes de regreso Madrid-Santa Cruz, en clase turista.
- d) Gastos de desplazamiento en el interior de España con motivo de los trabajos o estudios de capacitación y especialización.
- e) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.
- f) Asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a las esposas e hijos menores de 18 años de los técnicos bolivianos que se desplacen a España durante el tiempo de permanencia en dicho país.

2. Por su parte, el Gobierno boliviano facilitará a los técnicos de dicho país que tengan que desplazarse a España el pasaje clase turista Santa Cruz-Madrid.

*Cláusula 2.* 1. El Gobierno de la República de Bolivia proporcionará a los expertos españoles a que hace referencia el artículo III, 1 *b)* las siguientes facilidades:

- a) Los locales, oficinas, personal de contraparte y gastos de secretaría y oficina.
- b) Una suma mensual equivalente en pesos bolivianos a trescientos dólares USA (US\$ 300) para gastos generales.
- c) Viáticos similares a los que reciben los técnicos bolivianos siempre que por motivo de los trabajos o estudios pernocten fuera de las residencias establecidas para el desarrollo de programas.

d) Gastos de desplazamiento en el interior de Bolivia cuando sea al servicio de CORDECRUZ.

2. Por su parte el Gobierno de España facilitará a los expertos españoles lo siguiente:

- a) El IRYDA se compromete a garantizar a sus expertos durante el tiempo de permanencia en Bolivia el pago de la totalidad de sus devengos en España.
- b) Abonará, a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional a los expertos del IRYDA a que hace referencia el artículo III, 1 b) durante el tiempo de permanencia en Bolivia una ayuda especial consistente en el pago de dos mil doscientos dólares USA (U\$ 2.200) mensuales.
- c) Abonará a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional a los expertos españoles a que hace referencia el artículo III, 1 c) la cantidad de ochenta y cinco dólares USA (U\$ 85) en concepto de ayuda de costes por cada día que los citados expertos permanezcan en Bolivia en cumplimiento de su misión. Independientemente de ello, el Gobierno español, a través del Organismo que corresponda del Ministerio de Agricultura, abonará a estos expertos las dietas correspondientes en la cuantía fijada para la zona.
- d) La Dirección General de Cooperación Técnica Internacional garantizará la asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria a los Expertos y sus esposas e hijos menores de 18 años o incapacitados, siempre que permanezcan con los Expertos en Bolivia.
- e) El IRYDA se compromete en el caso de los Expertos a que se hace referencia en el artículo III, 1 b) que se desplacen con sus familias, al pago de los gastos de traslado desde su residencia en España hasta su destino en Bolivia y regreso, de la esposa e hijos menores de 18 años o incapacitados, una vez cada 18 meses.

*Cláusula 3.* 1. Al Coordinador del IRYDA a que hace referencia el artículo IV, 1, el Gobierno de la República de Bolivia le proporcionará transporte interno en Bolivia, cuando sea al servicio de CORDECRUZ.

2. Por su parte, el Gobierno de España facilitará al Coordinador de IRYDA lo siguiente:

- a) A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, pasaje aéreo Madrid-Santa Cruz-Madrid, en clase turista una vez cada 12 meses, así como asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.
- b) Asimismo, a través de la referida Dirección General se compromete a proporcionar al Coordinador español la cantidad de ochenta y cinco dólares USA (U\$ 85) en concepto de ayuda de costos por cada día que el citado Coordinador permanezca en Bolivia en cumplimiento de su misión. Independientemente de ello, el IRYDA abonará a dicho Coordinador las dietas correspondientes en la cuantía fijada para la zona.
- c) El IRYDA se compromete a garantizar a su Coordinador durante el tiempo de permanencia en Bolivia el pago de la totalidad de sus devengos en España.

*Cláusula 4.* Al Coordinador de CORDECRUZ a que hace referencia el artículo IV, 2, del Acuerdo Complementario el Gobierno español le proporcionará las siguientes facilidades:

- a) A través del IRYDA, transporte interno en España siempre que sea por necesidades del servicio.
- b) A través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria.

*Cláusula 5.* Los expertos del IRYDA a que hace referencia el artículo III, 1 b) del Acuerdo Complementario, deberán:

- a) Tener una experiencia profesional de cuando menos cinco años en las materias objeto del presente Acuerdo.
- b) Comprometerse a permanecer en Bolivia como mínimo un período de 18 meses. Cuando el período de permanencia de un experto se prorrogara por otros 18 meses, tendrá derecho, a partir del decimoctavo mes, a un período de vacaciones de dos meses en España con la garantía de la totalidad de sus derechos.

Los pasajes aéreos en clase turista para el período de vacaciones mencionado en el párrafo anterior, serán de cuenta de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional en el caso de los expertos, y del IRYDA en el caso de las esposas e hijos menores de 18 años o incapacitados.

*Cláusula 6.* En el caso de ser funcionario de carrera del organismo que preste el colaboración y durante el tiempo que dure dicha prestación, el técnico español de que se trata estará en la situación de activo en comisión de servicio, con carácter temporal, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20/d del Estatuto del Personal de Organismos Autónomos, entendiéndose cumplidos todos los trámites dispuestos en el citado precepto por el hecho del nombramiento por la Presidencia del IRYDA para el desempeño de esta Misión.

*Cláusula 7.* Con carácter previo a la designación de los Expertos españoles, IRYDA someterá a CORDECRUZ el curriculum de los mismos para su eventual aprobación.

Tanto el IRYDA como CORDECRUZ se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualquiera de los técnicos en estancias de capacitación y especialización o de servicio, cuando tales técnicos se juzguen inadecuados. En este caso serán avisados con un mínimo de treinta días de anticipación.

Los técnicos de la Misión a que se refiere el párrafo anterior serán sustituidos dentro de un plazo adecuado, para evitar perjuicio en la marcha de los programas.

*Cláusula 8.* 1. Las cifras que figuran en las Cláusulas 1, 2 y 3, serán revisadas una sola vez a los 18 meses a fin de adecuarlas a las variaciones del coste de vida que se hubieran producido en los países en que las cantidades correspondientes deban ser abonadas.

2. Las revisiones serán efectuadas en el decimoctavo mes a contar de la suscripción del Acuerdo, teniendo como base el índice oficial del costo de vida en cada país, correspondiente al mes de la fecha de la firma y como índice de corrección el último disponible publicado oficialmente.

3. Los efectos económicos de la revisión a que hace referencia el párrafo precedente, entrarán en vigor a partir del día primero del decimonoveno mes a contar desde la firma.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Tomás Lozano Escribano — Signé par Tomás Lozano Escribano.

<sup>2</sup> Signed by Gonzalo Romero Alvarez García — Signé par Gonzalo Romero Alvarez García.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND BOLIVIA IN THE  
FIELD OF IRRIGATION AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT

The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia, pursuant to the provisions of the Agreement on Technical Co-operation signed by the two countries in the city of La Paz on 3 July 1971,<sup>2</sup> have agreed to conclude this Supplementary Agreement on Technical Co-operation, with the following provisions:

*Article I.* The basic objective of this Supplementary Agreement is to give technical co-operation between the two Governments practical effect in the following ways:

- (a) Improvement of the existing irrigation system;
- (b) Identification and elaboration of new irrigation projects;
- (c) Agricultural development of the mesothermal valleys of the provinces of Florida, Vallegrande and M.M. Caballero.

*Article II.* 1. The Government of Spain designates the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs and the National Agrarian Reform and Development Institute, an autonomous branch of the Ministry of Agriculture, hereinafter referred to as IRYDA, as the bodies responsible for discharging the obligations under this Supplementary Agreement.

2. The Government of the Republic of Bolivia designates the Regional Development Corporation of Santa Cruz, hereinafter referred to as CORDECRUZ, as the body responsible for carrying out the activities envisaged in this Supplementary Agreement.

*Article III.* In order to achieve the objectives provided for in article I of this Supplementary Agreement, IRYDA undertakes:

- (a) To carry out a programme for training CORDECRUZ technicians in the fields covered by this Agreement. This programme shall consist of periods in Spain for the CORDECRUZ technicians lasting three months each in accordance with previously developed study programmes. In principle, and except in cases of *force majeure*, this programme shall be spread over six periods, two per year, during which theoretical and practical training shall be given, in each case, to three CORDECRUZ professionals;
- (b) To make available to CORDECRUZ two (2) experts with the title of Senior Engineer, one of whom shall perform the functions of head of mission;
- (c) In addition to the experts referred to in the previous paragraphs, IRYDA, by itself or through the International Technical Co-operation Directorate, shall endeavour to make available to CORDECRUZ, at the request of that body, special experts for specific short-term advisory missions. The number of experts shall not exceed four per year, and the total stay in Bolivia of each expert shall not exceed eight months.

*Article IV.* 1. IRYDA undertakes to appoint a Co-ordinator who shall be responsible for preparing and monitoring the training of CORDECRUZ personnel and for supervising, co-ordinating and supporting the IRYDA personnel sent to Bolivia.

The Co-ordinator may travel to Bolivia once a year, remaining there for not more than one month.

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1981 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1292, No. 1-21283.

2. CORDECRUZ, for its part, undertakes to appoint a Co-ordinator who shall be responsible for co-ordinating the activities between CORDECRUZ and the IRYDA personnel posted to Bolivia, and shall organize, plan and supervise the participation of CORDECRUZ personnel in the courses held in Spain, in order to ensure that the fullest benefit is derived from the training programme.

The CORDECRUZ Co-ordinator may travel to Spain once a year, remaining there for not more than one month.

3. The Co-ordinators of the two countries shall establish sufficiently in advance appropriate plans of work, both for the members of the IRYDA mission posted to Bolivia, referred to in article III, and for the experts on specific missions, referred to in article III (c).

4. The head of mission, without prejudice to his responsibilities as an expert, shall be responsible for monitoring and following up the plans of work established for the IRYDA experts posted to Bolivia. Furthermore, at the end of each six-month period, he shall be responsible for drafting a report on the activities during that period, which shall be submitted to the Spanish and Bolivian authorities.

*Article V.* 1. The financial obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be discharged by IRYDA, an autonomous branch of the Spanish Ministry of Agriculture, which shall pay all remuneration due in Spain to the Spanish experts who are to collaborate with CORDECRUZ in Bolivia, the round-trip travel expenses of the family members of those experts from their place of residence in Spain to their destination in Bolivia, subject to the restrictions specified in the Protocol annexed to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement, the expenses involved in holding the training courses in Spain for CORDECRUZ technicians, the expenses arising from the mission's stay in Bolivia which are not payable by the Bolivian Government and the other expenses specified in the annexed Protocol.

2. The International Technical Co-operation Directorate of the Spanish Ministry of Foreign Affairs shall defray the cost of round-trip travel between Bolivia and Spain for the Spanish experts referred to in article III, return travel between Spain and Bolivia, monthly and subsistence allowances and medical, pharmaceutical and hospital care for the Bolivian technicians who are to participate in the training programmes in Spain, and supplementary allowances for the IRYDA experts who are to collaborate with CORDECRUZ in Bolivia.

3. The two bodies shall discharge the obligations referred to in the previous paragraphs from the allocations authorized in their regular budget.

4. The financial obligations assumed by the Bolivian Government, which are set forth in the annexed Protocol, shall be discharged by CORDECRUZ.

5. The expenses incurred by the Spanish Government in implementing this Agreement and its annexed Protocol shall be discharged from the appropriations authorized annually in the regular budgets of IRYDA, the relevant branch of the Ministry of Agriculture referred to in clause 2, paragraph 2 (c), of the annexed Protocol and the International Technical Co-operation Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, without recourse to special or additional appropriations.

*Article VI.* The Bolivian Government shall grant to the Spanish experts who travel to Bolivia under this Agreement all the immunities and privileges which the Bolivian Government grants to the experts of international agencies.

In place of residence permits, authorizations for indefinite stays shall be arranged by the receiving institutions, and shall in any case be without charge. The Spanish experts shall not be required to show proof of their exemption from tax obligations or to comply with the other formalities normally applicable to foreigners residing in the country.



*Article VII.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a three-year period. It may be denounced by either of the Parties upon six months' notice. The termination or denunciation of the Agreement shall not affect the ongoing programmes or projects, unless the Parties agree otherwise.

DONE at La Paz, on 5 November 1981, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO  
Ambassador of Spain

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

Dr. GONZALO ROMERO ALVAREZ GARCÍA  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

ANNEXED PROTOCOL GOVERNING THE STATUS OF PERSONNEL REFERRED TO IN THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA IN THE FIELD OF IRRIGATION AND AGRICULTURAL DEVELOPMENT

*Clause 1.* 1. For the purpose of carrying out the successive CORDECRUZ personnel training programmes referred to in article III (a) of the Supplementary Agreement, the Government of Spain shall provide the Bolivian technicians with the following:

- (a) A monthly amount in pesetas equivalent to one thousand United States dollars (\$US 1,000);
- (b) A subsistence allowance in pesetas equivalent to fifty United States dollars (\$US 50) whenever, for work or training purposes, they spend the night away from the residences established for implementing the programmes;
- (c) Air fares, Madrid-Santa Cruz, in tourist class;
- (d) Expenses for travel within Spain for work, training or specialized training purposes;
- (e) Medical, pharmaceutical and hospital care;
- (f) Medical, pharmaceutical and hospital care for the wives and the children under 18 years of age of the Bolivian technicians posted to Spain, for the duration of their stay in that country.

2. The Bolivian Government shall defray the cost of the air fares, Santa Cruz-Madrid, in tourist class, of the Bolivian technicians who are required to visit Spain.

*Clause 2.* 1. The Government of the Republic of Bolivia shall provide the Spanish experts referred to in article III (b) with the following:

- (a) Premises, offices, counterpart personnel and secretarial and office expenses;
- (b) A monthly amount in Bolivian pesos equivalent to three hundred United States dollars (\$US 300) for overhead expenses;
- (c) Subsistence allowances similar to those received by Bolivian technicians whenever, for work or training purposes, they spend the night away from the residences established for implementing the programmes;
- (d) Expenses for travel within Bolivia, when in the service of CORDECRUZ.

2. The Government of Spain shall provide the Spanish experts with the following:

- (a) IRYDA undertakes to pay its experts the full salaries payable to them in Spain for the duration of their stay in Bolivia;

- (b) It shall provide, through the International Technical Co-operation Directorate, to the IRYDA experts referred to in article III (b) for the duration of their stay in Bolivia, a special monthly allowance equivalent to two thousand two hundred United States dollars (\$US 2,200);
- (c) It shall provide, through the International Technical Co-operation Directorate, to the Spanish experts referred to in article III (c), the equivalent of eighty-five United States dollars (\$US 85) as a cost-of-living allowance for each day that such experts stay in Bolivia in fulfilment of their mission. In addition, the Spanish Government, through the relevant branch of the Ministry of Agriculture, shall provide those experts with an appropriate subsistence allowance at the rate fixed for the area;
- (d) The International Technical Co-operation Directorate shall pay for the medical, pharmaceutical and hospital care of the experts and of the wives, children under 18 years of age and handicapped children who are staying with the experts in Bolivia;
- (e) IRYDA undertakes, in the case of the experts referred to in article III (b), who take their families, to pay once every 18 months the round-trip expenses for travel from their residence in Spain to their destination in Bolivia of the wife, children under 18 years of age and handicapped children.

*Clause 3.* 1. The Government of the Republic of Bolivia shall provide the IRYDA Co-ordinator referred to in article IV, paragraph I, with transport within Bolivia when in the service of CORDECRUZ.

2. The Government of Spain shall provide the IRYDA Co-ordinator with the following:

- (a) Through the International Technical Co-operation Directorate, air fare, Madrid–Santa Cruz–Madrid, in tourist class, once a year, as well as medical, pharmaceutical and hospital care;
- (b) Similarly, through the Directorate referred to, it undertakes to provide the Spanish Co-ordinator with a cost-of-living allowance equivalent to eighty-five United States dollars (\$US 85) for each day that the Co-ordinator stays in Bolivia in fulfilment of his mission. In addition, IRYDA shall provide the Co-ordinator with an appropriate subsistence allowance at the rate fixed for the area;
- (c) IRYDA undertakes to pay its Co-ordinator, for the duration of his stay in Bolivia, the full salary payable to him in Spain.

*Clause 4.* The Spanish Government shall provide the CORDECRUZ Co-ordinator referred to in article IV, paragraph 2, with the following:

- (a) Through IRYDA, transport within Spain, when required by the service;
- (b) Through the International Technical Co-operation Directorate, medical, pharmaceutical and hospital care.

*Clause 5.* The IRYDA experts referred to in article III (b) of the Supplementary Agreement shall meet the following requirements:

- (a) They shall have at least five years' professional experience in the fields covered by this Agreement;
- (b) They shall undertake to stay in Bolivia for a minimum of 18 months. When an expert's stay is extended for a further 18 months, he shall be entitled to two months' vacation in Spain after the eighteenth month, with all his rights guaranteed.

The air fares in tourist class for the vacation period referred to in the previous paragraph shall be paid by the International Technical Co-operation Directorate in the case of the experts, and by IRYDA in the case of the wives, children under 18 years of age and handicapped children.

*Clause 6.* If they are career personnel of the body providing the co-operation, the Spanish technicians concerned shall have, for the duration of their assignment, the status of permanent staff on temporary assignment, in accordance with rule 20/d of the Staff Rules of Autonomous Bodies, it being understood that all the requirements set forth in the aforementioned rule have been met because they were appointed by the Presidency of IRYDA to carry out their assignment.

*Clause 7.* Prior to the appointment of the Spanish experts, IRYDA shall submit to CORDECRUZ their curricula vitae for approval.

Both IRYDA and CORDECRUZ reserve the right to send back to his place of origin any technician undergoing training or specialized training or any serving technician judged to be unsuitable. In this case, the technician shall be given at least 30 days' notice.

The mission technicians referred to in the previous paragraph shall be replaced within an appropriate period so as to avoid jeopardizing the progress of the programmes.

*Clause 8.* 1. The amounts provided for in clauses I, 2 and 3 shall be reviewed once, after 18 months, so that they may reflect any cost-of-living increases in the countries in which the allowances are to be paid.

2. The adjustments shall be worked out in the eighteenth month following the signing of the Agreement using, as a base, the official cost-of-living index in each country for the month of signature and, as a correction factor, the most recent official adjustment index available.

3. The adjustments referred to in the previous paragraph shall take effect on the first day of the nineteenth month following the signing of the Agreement.

[TOMÁS LOZANO ESCRIBANO]

[GONZALO ROMERO ALVAREZ GARCÍA]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET BOLIVIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'IRRIGATION ET DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie, en application des dispositions de l'Accord de coopération technique signé entre les deux pays à La Paz le 3 juillet 1971<sup>2</sup>, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

*Article I.* Le présent Accord complémentaire a pour objectif principal de définir la coopération technique entre les deux Gouvernements dans les domaines suivants :

- a) Amélioration du système d'irrigation existant;
- b) Identification et exécution de nouveaux projets d'irrigation;
- c) Développement agricole dans les vallées tempérées des provinces de Florida, Vallegrande et de M. M. Caballero.

*Article II.* 1. Le Gouvernement de l'Espagne désigne la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères et l'Institut national de réforme et de développement agricoles, organisme autonome du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « IRYDA »), comme organisme responsable de l'exécution des obligations résultant du présent Accord complémentaire.

2. Le Gouvernement de la République de Bolivie désigne la Corporation régionale de développement de Santa Cruz (ci-après dénommée « CORDECRUZ »), comme organisme responsable de l'exécution des activités prévues dans le présent Accord complémentaire.

*Article III.* 1. Aux fins de la réalisation des objectifs prévus à l'article 1 du présent Accord complémentaire, l'IRYDA s'engage à :

- a) Mener à bien un programme d'information de techniciens de la CORDECRUZ dans les domaines prévus par le présent Accord. Ce programme sera exécuté au moyen de l'affectation en Espagne des techniciens de la CORDECRUZ, pendant une période de trois mois chacun, conformément à des programmes d'études élaborés au préalable. En principe et sauf cas de force majeure, ledit programme comprendra six périodes, à raison de deux périodes par an, pendant lesquelles trois professionnels de la CORDECRUZ à chaque occasion recevront une formation théorique et pratique;
- b) Mettre à la disposition de la CORDECRUZ deux (2) experts titulaires d'un diplôme d'ingénieur supérieur; l'un d'entre eux exercera les fonctions de chef de mission;
- c) Indépendamment des experts visés aux alinéas antérieurs, l'IRYDA, que ce soit directement ou par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, s'efforcera de mettre à la disposition de la CORDECRUZ, sur la demande de cette dernière, des experts spécialisés qui seront chargés d'accomplir des missions consultatives spécifiques de courte durée. Le nombre maximum d'experts pouvant être envoyés chaque année sera de quatre et la durée totale de leur séjour en Bolivie ne devra pas dépasser huit mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1292, n° 1-21283.

*Article IV.* 1. L'IRYDA s'engage à désigner un coordonnateur qui sera responsable tant de la préparation et de la supervision de la formation du personnel de la CORDECRUZ que de la supervision, de la coordination et de l'appui du personnel de l'IRYDA affecté en Bolivie.

Ledit coordonnateur pourra se rendre en Bolivie une fois par an et y séjourner un mois au maximum.

2. La CORDECRUZ, pour sa part, s'engage à désigner un coordonnateur qui sera responsable des contacts entre ledit organisme et le personnel de l'IRYDA affecté en Bolivie et qui sera chargé d'organiser, de planifier et de superviser la participation du personnel de la CORDECRUZ aux cours dispensés en Espagne afin de tirer le meilleur parti du programme de formation professionnelle.

Ledit coordonnateur pourra se rendre en Espagne une fois par an et y séjourner un mois au maximum.

3. Les coordonnateurs des deux pays établiront suffisamment à l'avance les plans de travail appropriés en ce qui concerne tant les membres de la mission de l'IRYDA affectés en Bolivie comme prévu à l'article III que les experts en mission spéciale visés à l'alinéa c dudit article III.

4. Sans préjudice des responsabilités qui lui incombent en tant qu'expert, le chef de mission sera chargé de superviser et de suivre l'exécution des plans de travail établis par les experts de l'IRYDA affectés en Bolivie. Il devra également, à la fin de chaque période de six mois, rédiger le rapport d'activités portant sur la période considérée et l'adresser aux autorités espagnoles et boliviennes.

*Article V.* 1. Les obligations financières assumées par le Gouvernement espagnol conformément au présent Accord seront exécutées par l'intermédiaire de l'IRYDA, organisme autonome relevant du Ministère de l'agriculture de l'Espagne, lequel devra régler la totalité des émoluments gagnés en Espagne par les experts espagnols devant collaborer avec la CORDECRUZ en Bolivie, les frais de voyage des membres de la famille desdits experts de leurs lieux de résidence en Espagne jusqu'à leurs lieux d'affectation en Bolivie et retour, sous réserve des limitations spécifiées dans le protocole joint en annexe au présent Accord et en faisant partie intégrante, les frais d'organisation des cours de formation en Espagne des techniciens de la CORDECRUZ, les dépenses afférentes au séjour de la mission en Bolivie et non pris en charge par le gouvernement dudit pays, ainsi que tous autres frais spécifiés dans le protocole joint en annexe au présent Accord.

2. La Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère espagnol des affaires étrangères devra prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour entre la Bolivie et l'Espagne des experts espagnols visés à l'article III, les frais de voyage de retour entre l'Espagne et la Bolivie, les indemnités mensuelles d'affectation, les indemnités de subsistance et les frais médicaux, pharmaceutiques et hospitaliers des techniciens boliviens devant suivre des programmes de formation en Espagne et les indemnités supplémentaires dues aux experts de l'IRYDA devant collaborer avec la CORDECRUZ en Bolivie.

3. Les deux organismes s'acquitteront des obligations visées dans les paragraphes qui précèdent par prélèvement sur les crédits ouverts dans le budget ordinaire de chacun d'entre eux.

4. Les obligations financières assumées par le Gouvernement bolivien, telles qu'elles sont spécifiées dans le protocole joint en annexe au présent Accord, seront exécutées par la CORDECRUZ.

5. Les dépenses encourues par le Gouvernement espagnol dans le cadre de l'application du présent Accord et du protocole joint en annexe seront réglées par prélèvement sur les

crédits annuels ouverts dans les budgets ordinaires de l'IRYDA, de l'organisme relevant du Ministère de l'agriculture (alinéa c de la clause 2 du protocole joint en annexe au présent Accord) et de la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères, sans devoir demander des crédits extraordinaires ou supplémentaires.

*Article VI.* Le Gouvernement bolivien accordera aux experts espagnols affectés en Bolivie en vertu du présent Accord les immunités et les privilèges de quelque nature que ce soit qu'il accorde aux experts des organisations internationales.

Au lieu de permis de séjour, les institutions d'accueil obtiendront des autorisations de séjour de durée indéfinie qui seront dans tous les cas délivrées gratuitement. Les experts espagnols seront exemptés de l'obligation d'apporter la preuve de leur solvabilité aux fins de l'impôt ainsi que des formalités normalement exigées des étrangers qui résident dans le pays.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de trois ans. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de six mois. L'expiration ou la dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à La Paz le jeudi 5 novembre 1981, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

GONZALO ROMERO ALVAREZ GARCÍA

PROTOCOLE JOINT EN ANNEXE RÉGLEMENTANT LE STATUT DU PERSONNEL  
VISÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
ESPAGNOL ET BOLIVIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS  
LE DOMAINE DE L'IRRIGATION ET DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

*Clause I.* 1. Aux fins de l'exécution des programmes successifs de formation du personnel de la CORDECRUZ visé au paragraphe 1, a de l'article III de l'Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol accordera aux techniciens boliviens les facilités ci-après :

- a) Une somme mensuelle représentant l'équivalent en pesetas de mille dollars des Etats-Unis (\$ 1 000);
- b) Une indemnité journalière de subsistance représentant l'équivalent en pesetas de cinquante dollars des Etats-Unis (\$ 50) lorsque les intéressés, pour des raisons de service ou d'étude, doivent passer la nuit ailleurs que dans les résidences utilisées pour l'exécution des programmes;
- c) Les frais de voyage de retour Madrid-Santa Cruz en classe touriste;
- d) Les frais de voyage en Espagne occasionnés par des raisons de service ou d'étude de perfectionnement et de spécialisation;
- e) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;
- f) L'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière aux épouses et aux enfants de moins de 18 ans des techniciens boliviens affectés en Espagne, pendant la durée de leur séjour dans ce pays.

2. Le Gouvernement bolivien, pour sa part, prendra à sa charge les frais de voyage des techniciens boliviens affectés en Espagne entre Santa Cruz et Madrid en classe touriste.

*Clause 2.* 1. Le Gouvernement de la République de Bolivie accordera aux experts espagnols visés au paragraphe 1, *b* de l'article III les facilités ci-après :

- a) Les locaux, bureaux et personnel de contrepartie nécessaire ainsi que les frais de secrétariat et de bureaux;
- b) Une somme mensuelle représentant l'équivalent en pesos boliviens de trois cent dollars des Etats-Unis (\$ 300) au titre des frais généraux;
- c) Les indemnités de subsistance semblables à celles versées aux techniciens boliviens s'ils doivent, pour des raisons de service ou d'étude, passer la nuit hors des résidences utilisées pour l'exécution des programmes;
- d) Les frais de voyage en Bolivie à l'occasion de services fournis à la CORDECRUZ.

2. Le Gouvernement espagnol, pour sa part, accordera aux experts espagnols les facilités suivantes :

- a) L'IRYDA s'engage à garantir à ses experts, pendant la durée de leur séjour en Bolivie, le paiement de la totalité de leurs émoluments en Espagne;
- b) Par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, il versera aux experts de l'IRYDA visés au paragraphe 1, *b*, de l'article III, pendant la durée de leur séjour en Bolivie, une indemnité spéciale de deux mille deux cents dollars des Etats-Unis (\$ 2 200) par mois;
- c) Par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, il versera aux experts espagnols visés au paragraphe 1, *c*, de l'article III, une indemnité de cherté de vie de quatre-vingt-cinq dollars des Etats-Unis (\$ 85) par jour passé par lesdits experts en Bolivie dans l'accomplissement de leur mission. En outre, par l'intermédiaire de l'organisme relevant du Ministère de l'agriculture, le Gouvernement espagnol versera auxdits experts les indemnités journalières de subsistance, au taux fixé pour la région;
- d) La Direction générale de la coopération technique internationale garantira l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière aux experts, à leurs épouses et à leurs enfants de moins de 18 ans ou à leurs enfants invalides s'ils séjournent avec eux en Bolivie;
- e) L'IRYDA garantira aux experts visés au paragraphe 1, *b*, de l'article III voyageant avec leurs familles le paiement des frais de voyage entre leur lieu de résidence en Espagne et leur lieu d'affectation en Bolivie et retour, une fois tous les 18 mois, de leurs épouses et de leurs enfants de moins de 18 ans ou de leurs enfants invalides.

*Clause 3.* 1. Le Gouvernement de la République de Bolivie mettra à la disposition du coordonnateur de l'IRYDA visé au paragraphe 1 de l'article IV les moyens de transport intérieurs nécessaires en Bolivie lorsqu'il sera au service de la CORDECRUZ.

2. Le Gouvernement espagnol, pour sa part, accordera au coordonnateur de l'IRYDA les facilités suivantes :

- a) Par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, un billet d'avion Madrid-Santa Cruz-Madrid en classe touriste, une fois tous les 12 mois, ainsi que l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière;
- b) En outre, par l'intermédiaire de ladite Direction générale, il s'engage à verser au coordonnateur espagnol une indemnité de cherté de vie de quatre-vingt-cinq dollars des Etats-Unis (\$ 85) par jour passé par l'intéressé en Bolivie dans l'accomplissement de sa mission. De plus l'IRYDA lui versera une indemnité journalière de subsistance au taux fixé pour la région;

c) L'IRYDA s'engage à garantir à son coordonnateur, pendant la durée de son séjour en Bolivie, le paiement de l'intégralité de ses émoluments en Espagne.

*Clause 4.* Le Gouvernement espagnol accordera au coordonnateur de la CORDECRUZ visé au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord complémentaire les facilités ci-après :

a) Par l'intermédiaire de l'IRYDA, des moyens de transport en Espagne pour les raisons de service;

b) Par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, une assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière.

*Clause 5.* Les experts de l'IRYDA visés au paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord complémentaire devront :

a) Avoir une expérience professionnelle d'au moins cinq ans dans les domaines faisant l'objet du présent Accord;

b) S'engager à rester en Bolivie au moins 18 mois. Si l'affectation d'un expert est prolongée pour une nouvelle période de 18 mois, il aura droit, à partir du dix-huitième mois, à deux mois de vacance en Espagne avec l'intégralité de ses droits.

Les frais de voyage par avion en classe touriste à l'occasion des vacances mentionnées ci-dessus seront prises en charge par la Direction générale de la coopération technique internationale dans le cas des experts et par l'IRYDA dans le cas de leurs épouses et de leurs enfants de moins de 18 ans ou de leurs enfants invalides.

*Clause 6.* Le technicien espagnol qui serait fonctionnaire de carrière de l'organisme qui offre sa coopération aura, pendant toute la durée de cette coopération, le statut de fonctionnaire en activité détaché à titre provisoire, conformément aux dispositions de l'alinéa d de l'article 20 du statut du personnel des organismes autonomes; les formalités prévues dans ledit article seront réputées accomplies quand la présidence de l'IRYDA aura désigné l'intéressé pour accomplir la mission considérée.

*Clause 7.* Avant la désignation des experts espagnols, l'IRYDA soumettra à l'approbation de la CORDECRUZ le *curricula vitae* des intéressés.

Tant l'IRYDA que la CORDECRUZ se réservent le droit de renvoyer tout technicien en formation ou en service jugé inadéquat. En pareil cas, les intéressés seront prévenus avec préavis d'au moins 30 jours.

Les techniciens de la mission visés au paragraphe qui précède seront remplacés dans un délai approprié pour éviter d'entraver la bonne marche des programmes.

*Clause 8.* 1. Les chiffres stipulés aux clauses 1, 2 et 3 seront révisés une seule fois après l'expiration d'un délai de 18 mois pour tenir compte des variations du coût de la vie survenues dans le pays dans lequel les sommes en question doivent être versées.

2. Cette révision sera effectuée pendant le dix-huitième mois suivant la signature de l'Accord sur la base de l'indice officiel du coût de la vie dans chaque pays lors de la signature de l'Accord et lors du dernier mois pour lequel un indice officiel est disponible.

3. La révision visée au paragraphe qui précède prendra effet à compter du premier jour du dix-neuvième mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

[TOMÁS LOZANO ESCRIBANO]

[GONZALO ROMERO ALVAREZ GARCÍA]



No. 20667

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NICARAGUA**

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Capital Development Fund to the Government of Nicaragua. Signed at Managua on 22 December 1981**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered ex officio on 22 December 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NICARAGUA**

**Accord de base relatif à l'assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement nicaraguayen. Signé à Managua le 22 décembre 1981**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré d'office le 22 décembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO DE LA CAPITALIZACIÓN

CONSIDERANDO que el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la capitalización (en adelante denominado “el FNUDC”) fue creado por la Asamblea General de las Naciones Unidas con el objeto de prestar asistencia a los países en vías de desarrollo para la expansión de sus economías, complementando así las fuentes existentes de asistencia financiera mediante la concesión de subsidios y préstamos destinados a lograr un crecimiento acelerado y autónomo de las economías de dichos países y orientados hacia la diversificación económica, teniendo debidamente en cuenta la necesidad del desarrollo industrial como base del progreso económico y social (en adelante denominada la “Asistencia” del FNUDC);

Que el Gobierno de [Nicaragua] (en adelante denominado “el Gobierno”) puede solicitar esa Asistencia del FNUDC;

Que el FNUDC y el Gobierno consideran de utilidad que en esta ocasión se deje constancia de los términos y condiciones generales en virtud de los cuales el FNUDC podría prestar esa Asistencia al Gobierno;

El Gobierno y el FNUDC (en adelante denominados “las Partes”), por lo tanto, han concertado el presente Convenio Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

### *Artículo I.* ALCANCE DEL PRESENTE CONVENIO BÁSICO

1. El presente Convenio Básico estipula los términos y condiciones generales en virtud de los cuales el FNUDC podría proporcionar Asistencia al Gobierno para sus actividades de desarrollo, y será aplicado a cada proyecto (en adelante denominado “el Proyecto”) para el cual se proporcione la Asistencia.

2. La descripción del Proyecto y los términos y condiciones específicos vinculados con su financiamiento, incluidos los compromisos y responsabilidades del Gobierno, del FNUDC y la entidad o entidades que se designaren (con respecto a la ejecución del Proyecto, al aporte de fondos, los suministros, al equipo, los servicios u otra asistencia) se estipularán en un convenio de proyecto u otro instrumento (en adelante denominado “el Convenio de Proyecto”) que suscriban las Partes y, cuando corresponda, por la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto.

### *Artículo II.* PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El FNUDC proporcionará Asistencia sólo como respuesta a una solicitud presentada por el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de las autoridades ejecutivas pertinentes del FNUDC, siempre que el FNUDC dispusiere de los fondos necesarios.

2. Las solicitudes de Asistencia serán presentadas por el Gobierno al FNUDC por conducto del Coordinador Residente del sistema de las Naciones Unidas en cualquier otro organismo que designare el FNUDC. Esas solicitudes se presentarán en la forma dispuesta por el FNUDC y de conformidad con los procedimientos por él establecidos. El FNUDC

y las autoridades pertinentes del Gobierno, sin embargo, se comunicarán normalmente a través del Coordinador Residente o del Representante Residente en relación con la prestación de la Asistencia. El Gobierno proporcionará al FNUDC todas las facilidades apropiadas e informaciones pertinentes para la evaluación de la solicitud, incluyendo una declaración de intención del Gobierno con respecto al Proyecto que sufragará con sus propios recursos.

3. Cuando el FNUDC haya aprobado una solicitud de Asistencia y luego de haberse concertado un Convenio de Proyecto, el FNUDC abrirá en sus libros una cuenta individual para el proyecto (en adelante denominada "la Cuenta") para la operación de esa Asistencia. Los desembolsos con cargo a la Cuenta serán efectuados por la persona o entidad autorizadas que se hubieren designado en el Convenio de Proyecto y serán administrados de conformidad con el presente Convenio Básico y el Convenio de Proyecto.

4. Los desembolsos con cargo a la Cuenta se efectuarán en las monedas que el FNUDC determine oportunamente y se harán de conformidad con el programa de desembolsos estipulado en el Convenio de Proyecto. Cuando fuere necesario determinar el valor de una moneda en relación a otra, dicho valor se estipulará de conformidad con la tasa de cambio de las Naciones Unidas en vigor a la fecha en que se efectúe dicha determinación.

5. Las condiciones previas para el desembolso con cargo a la Cuenta y la fecha en la cual se habrán de cumplir dichas condiciones se estipularán en el Convenio de Proyecto. Previa notificación al Gobierno, el FNUDC podrá declarar nula la Asistencia si dichas condiciones no fuesen cumplidas antes de la fecha prevista en el Convenio de Proyecto.

6. No obstante cualesquiera otras disposiciones estipuladas en el presente Convenio Básico, no se podrán efectuar desembolsos con cargo a la Cuenta con el siguiente propósito:

- i) Pago de compromisos o gastos efectuados por el Gobierno o en su nombre antes de la fecha de suscripción del Convenio de Proyecto, salvo cuando en el Convenio de Proyecto se dispusiere otra cosa;
- ii) Pagos de impuestos, tasas, derechos, tributos u otros gravámenes, impuestos en virtud de las leyes de [Nicaragua] adquisición, venta o cesión de bienes o servicios o de la importación, fabricación, adquisición, suministro o propiedad de éstos.

7. Al concluirse el Proyecto o en el caso de su suspensión en virtud del Artículo VI del presente Convenio Básico, el saldo no utilizado de la Asistencia será revertido a los recursos generales del FNUDC.

### *Artículo III. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA*

1. El Gobierno será responsable de la ejecución del Proyecto del cumplimiento de sus objetivos, conforme a lo descrito en el respectivo Convenio de Proyecto, incluyendo la provisión oportuna de los fondos, instalaciones, servicios y otros recursos que pudieran requerirse para el Proyecto.

2. El Gobierno ejecutará el Proyecto o se cerciorará de que sea ejecutado por la entidad o entidades mutuamente convenidas por las Partes y designadas con ese fin en el Convenio de Proyecto. El Gobierno se cerciorará de que el Proyecto se ejecute con la debida diligencia y eficiencia y en conformidad a prácticas administrativas, técnicas y financieras apropiadas. El Gobierno empeñará sus mejores esfuerzos para utilizar la Asistencia de la manera más eficaz y se asegurará de que la Asistencia, incluidos todos los bienes y servicios financiados

con cargo a ésta, se utilicen exclusivamente con la finalidad para la cual hubieren sido previstos.

3. Cualquier cambio que sea hecho con respecto a la utilización de la Asistencia o al alcance del Proyecto deberá ser convenido mutuamente por las Partes. Las Partes, además, harán todo lo posible para coordinar esta Asistencia con la asistencia proveniente de otras fuentes, si la hubiere.

4. La adquisición de bienes y servicios financiados con los recursos de la Asistencia, se llevará a cabo a través de la entidad o entidades designadas con dicho fin en el Convenio de Proyecto, de conformidad con las directrices del FNUDC. Todas las adquisiciones se sujetarán a procedimientos aceptables al FNUDC que podrán estipularse en el Convenio de Proyecto y se harán por licitaciones, salvo cuando excepcionalmente el FNUDC autorizare otro procedimiento. Los gastos por servicios vinculados con dichas adquisiciones que cobrara la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto se solventarán con los recursos de la Asistencia.

5. Todos los bienes financiados por la Asistencia, incluidos vehículos y equipo, serán de propiedad del FNUDC hasta el momento en que se transpasa su propiedad al Gobierno o a la entidad que éste designare en los términos y condiciones mutuamente convenidos por las Partes.

6. El Gobierno tomará las medidas necesarias para sustituir o reparar los vehículos y equipos financiados por la Asistencia por daños causados, entre otros, por incendio, robo, manejo indebido, fenómenos atmosféricos y otras causas que se puedan producir durante el tránsito, entrega a domicilio, instalación y uso de bienes y equipos.

7. Salvo cuando el FNUDC conviniere otra cosa, el Gobierno no establecerá ni permitirá el establecimiento de gravámenes, hipotecas, prendas, cargos o embargos de ninguna especie sobre los bienes, incluidos vehículos y equipo, financiados con los recursos proporcionados por la Asistencia, considerando sin embargo que el presente párrafo no se aplicará a los depósitos de garantía destinados exclusivamente a garantizar el pago de esos bienes.

#### *Artículo IV. COOPERACIÓN E INFORMACIÓN*

1. Las Partes cooperarán cabalmente a fin de garantizar el cumplimiento de los objetivos de la Asistencia. Con esta finalidad intercambiarán pareceres e informaciones respecto de la marcha del Proyecto, el gasto de los recursos dispuestos por la Asistencia, los beneficios derivados de ella, la realización de las obligaciones respectivas y otros asuntos vinculados con la Asistencia.

2. El Gobierno proporcionará al FNUDC aquellos informes, mapas, registros, documentos y otras informaciones relevantes que el FNUDC le solicitare con respecto al Proyecto, y sobre cualquier otro programa o actividades con los cuales éste estuviere vinculado. El Gobierno facilitará a los representantes del FNUDC el libre acceso a los emplazamientos del Proyecto, a los bienes y servicios financiados con cargo a los recursos de la Asistencia, y a todos los documentos y registros con ella vinculados.

3. El FNUDC tendrá informado al Gobierno del cumplimiento de las responsabilidades del FNUDC en virtud del presente Convenio Básico o del Convenio de Proyecto.

4. El Gobierno llevará registros separados que sean apropiados para poner de manifiesto la situación de la Asistencia recibida del FNUDC y la marcha del Proyecto (incluyendo el costo incurrido) y para identificar los bienes y servicios financiados con

los recursos de dicha Asistencia, disponiendo que dichos registros sean objeto de auditorías anuales y por auditores aceptados por el FNUDC, de conformidad con principios y procedimientos habituales. (Si fuese necesario, se podrán contratar los servicios de auditores independientes aceptables al FNUDC que, previo acuerdo del FNUDC, se podrán remunerar con recursos de la Asistencia.) El Gobierno proporcionará al FNUDC dichos registros y el informe de auditoría pertinente a más tardar seis meses después del cierre del año fiscal al cual correspondiere dicha intervención de cuentas.

5. El Gobierno, al concluirse o suspenderse el Proyecto y en consulta con la entidad o entidades designadas en el Convenio de Proyecto, preparará un estado final de cuentas en el cual se cubrirá la asignación total de la Asistencia al Proyecto y los gastos con cargo a la Cuenta. El estado final será elaborado y certificado por un auditor en conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del presente Artículo y transmitido al FNUDC, dentro de los seis meses siguientes a la conclusión o suspensión del Proyecto.

6. Luego de la conclusión del Proyecto, y a pedido del FNUDC, el Gobierno pondrá a su disposición la información relativa a los beneficios derivados de las actividades emprendidas en el marco del Proyecto, incluidos los datos necesarios para evaluar el Proyecto o la Asistencia, y consultará y autorizará al FNUDC a inspeccionar el Proyecto con ese fin.

7. El Gobierno y el FNUDC intercambiarán información sin tardanza sobre cualquier condición que interfiriese o pudiera interferir en la marcha de cualquier Proyecto o programa o actividad con el cual el Proyecto estuviese relacionado, la realización del objetivo de la Asistencia o el cumplimiento de las obligaciones de las partes en virtud del presente Convenio Básico o del Convenio de Proyecto.

#### Artículo V. PRIVILEGIOS, INMUNIDADES Y FACILIDADES

Las disposiciones de los Artículos IX (privilegios e inmunidades) y X (facilidades para la ejecución de la asistencia) del Convenio básico de Asistencia de [Nicaragua] entre el PNUD y el Gobierno, se aplicarán *mutatis mutandis* a los asuntos regidos por el presente Convenio Básico, incluidos los asuntos regidos por un Convenio de Proyecto.

#### Artículo VI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El FNUDC previa consulta con el Gobierno de Nicaragua podría suspender la asistencia a un proyecto, cuando a su juicio: *a)* se hayan suscitado circunstancias que interfieran en la utilización de la Asistencia o al cumplimiento del objetivo del Proyecto; *b)* cuando la continuación de la Asistencia no sirviese al objetivo para el cual fue prevista. En dicha consulta el FNUDC podrá indicar las condiciones bajo las cuales estará dispuesto a reanudar su Asistencia al Proyecto. Si cualquier situación mencionada en los puntos *a)* o *b)* arriba indicados continuase después de un tiempo convenido por las Partes, el FNUDC podrá dar por terminada la Asistencia al Proyecto mediante notificación escrita al Gobierno.

2. Las disposiciones del presente Artículo se aplicarán sin perjuicio de cualesquiera otros derechos o medidas que en dichas circunstancias pudiese utilizar el FNUDC, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o de otros fundamentos. La demora en el ejercicio de un derecho o recurso que tuviere el FNUDC en virtud del presente Convenio Básico o de otros fundamentos, o la omisión de ese ejercicio, no se interpretarán como renuncia a esos derechos o recursos.

3. Las Partes podrán por mutuo acuerdo suspender o terminar, en todo o en parte, la Asistencia a un Proyecto.

#### *Artículo VII. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS*

1. Las disputas entre el FNUDC y el Gobierno que se derivaren del presente Convenio Básico o de un Convenio de Proyecto y que no se pudieren solucionar mediante negociaciones u otro medio convenido de solución de las diferencias, se someterán a arbitraje por solicitud de cualquiera de las Partes.

2. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados nombrarán a un tercero, que presidirá el tribunal. Si dentro de los treinta días de la solicitud de arbitraje una de las Partes no hubiera designado árbitro, o si dentro de los quince días de la designación de los dos árbitros no se hubiera designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia la designación del árbitro o del presidente, según el caso.

3. El procedimiento de arbitraje será determinado por los árbitros y los gastos del arbitraje serán pagados por las Partes, de acuerdo con la determinación efectuada por los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de las razones en las cuales estuviere basado y será aceptado por las Partes como resolución final de la disputa.

#### *Artículo VIII. CLÁUSULAS FINALES*

1. El presente Convenio Básico entrará en vigor al tiempo de su suscripción y continuará en vigencia hasta que se lo diere por terminado en virtud del párrafo 3 abajo indicado.

2. El presente Convenio Básico podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes. Ambas Partes se comprometen a examinar cabalmente y con buena voluntad las propuestas que pudieren presentarse en virtud del presente párrafo.

3. El presente Convenio Básico podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra y terminará a los sesenta días contados a partir del recibo de dicha notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud del presente Convenio Básico sobrevivirán a la terminación del presente Convenio Básico en la medida en que fuere necesario asegurar que los trabajos ya emprendidos y los compromisos contraídos en virtud del presente Convenio Básico y de los Convenios del Proyecto conexos sean llevados a una conclusión satisfactoria, y para asegurar un retiro ordenado del personal, los fondos y bienes de las Naciones Unidas (incluido en FNUDC), los organismos especializados o el Organismo Internacional de Energía Atómica o de las personas que prestaren servicios en su nombre en virtud del presente Convenio Básico.

EN PRUEBA DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados por el Gobierno y por el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Capitalización, respectivamente, han suscrito el presente Convenio Básico en representación de las Partes.

El presente Convenio Básico se ha redactado en los idiomas español e inglés, en dos ejemplares, en Managua a 22 días del mes de diciembre de 1981.

Por el Gobierno  
de Nicaragua:

[Signed — Signé]

ALBERTO GALLEGOS  
Director General de Cooperación  
Internacional

Por el Fondo de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo de la Capitalización:

[Signed — Signé]

JAIME BALCÁZAR-ARANÍBAR  
Representante Residente

UNDP

---

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of Nicaragua (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

### *Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Nicaragua, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).



to as the “UNDP”) for Nicaragua or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the “Account”) for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Nicaragua on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with

appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government will undertake necessary actions to substitute or repair vehicles and equipment financed out of the proceeds of the Assistance, which have been damaged as a result of, among other things, fire, theft, improper handling, weather conditions and other causes which might occur during the transit, delivery to the site, installation and use of goods and equipment.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### *Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement of the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

#### *Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 4th May 1978<sup>1</sup> between the UNDP and the Government, a copy of which is attached hereto, shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

#### *Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such consultations, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues after a period agreed to by the Parties, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, p. 231.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

#### *Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the Spanish and English languages at Managua this [22nd] day of [December 1981].

For the Government  
of the Nicaragua:<sup>1</sup>

For the United Nations  
Capital Development Fund:<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Alberto Gallegos — Signé par Alberto Gallegos.

<sup>2</sup> Signed by Jaime Balcazar-Aranibar — Signé par Jaime Balcazar-Aranibar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») en vue de prêter assistance au développement de l'économie des pays en développement en complétant l'aide à l'équipement d'autres provenances au moyen de dons et de prêts (ci-après dénommés « Assistance du FENU ») destinés à permettre une croissance accélérée et autonome de l'économie de ces pays et la diversification de cette économie, compte dûment tenu du fait que le développement industriel constitue une base indispensable du progrès économique et social;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pourra solliciter une telle Assistance auprès du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent actuellement utile d'établir les conditions générales de l'octroi de cette Assistance par le FENU au Gouvernement;

Le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions générales auxquelles le FENU pourra prêter Assistance au Gouvernement aux fins de ses activités de développement et s'appliquera à chaque projet (ci-après dénommé « Projet ») pour lequel cette Assistance sera accordée.

2. La description et les conditions particulières de financement du Projet, y compris les engagements et les attributions du Gouvernement, du FENU et de tout organisme qui pourra être désigné à cet effet (en ce qui concerne l'exécution du Projet, le financement, la fourniture de matériels d'équipement et de service ou toute autre assistance), feront l'objet d'un accord de projet ou d'un autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») qui sera signé par les Parties et, le cas échéant, par un organisme ou des organismes désignés dans l'Accord de projet.

### *Article II.* MODALITÉS DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne prêtera une Assistance que sur une demande du Gouvernement agréée par le FENU. L'Assistance sera accordée au Gouvernement conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents des Nations Unies et de la Direction du FENU, à condition que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement soumettra au FENU ses demandes d'Assistance par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Nicaragua, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour le Nicaragua, ou de toute autre autorité désignée par le FENU. Ces

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

demandes s'effectueront dans la forme et suivant les formalités fixées par le FENU. Toutefois, le FENU et les autorités compétentes du Gouvernement communiqueront normalement entre eux par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui concerne l'Assistance à fournir. Le Gouvernement donnera au FENU toutes les facilités et renseignements voulus pour lui permettre de se prononcer sur la demande et lui remettra entre autres une déclaration d'intentions concernant sa propre contribution financière, en personnel ou autre, au Projet.

3. Lorsque le FENU aura agréé une demande d'Assistance et qu'il aura été conclu un Accord de projet, le FENU ouvrira dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé le « Compte ») destiné à financer cette Assistance. La personne ou l'organisme habilité désigné dans l'Accord de projet procédera aux ordonnancements du Compte dans les conditions prescrites dans le présent Accord de base et dans l'Accord de projet.

4. Les prélèvements sur le Compte s'effectueront dans les monnaies que le FENU pourra choisir ponctuellement et seront conformes au calendrier des prélèvements prévu dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il faudra déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, le taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de l'opération sera appliqué.

5. L'accord de projet fixera les conditions préalables aux prélèvements sur le Compte et la date à laquelle ces conditions devront être remplies. Après notification au Gouvernement, le FENU pourra déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas satisfaites à la date prévue par l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, il ne sera effectué aucun prélèvement sur le Compte au titre :

- i) D'un engagement pris ou d'une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de la signature de l'Accord de projet, sauf dispositions contraires dudit Accord;
- ii) De l'acquittement d'impôts, redevances, droits, taxes ou autres impositions qui frapperaient, en application de la législation du Nicaragua, l'achat, la vente ou la cession de marchandises ou de services, ou bien l'importation, la fabrication, l'achat, la fourniture ou la propriété de ces marchandises ou services.

7. A l'achèvement du Projet, ou si l'Assistance prenait fin conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute portion non utilisée de l'Assistance sera reversée au fonds commun du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement aura le choix de l'exécution du Projet et de la réalisation de ses objectifs, décrits dans l'Accord de projet, y compris de l'apport, en temps voulu, des fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette exécution.

2. Le Gouvernement exécutera lui-même le Projet ou le fera exécuter par l'organisme ou les organismes agréés d'un commun accord par les Parties et désignés à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement fera en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence et la ponctualité voulues et conformément aux règles administratives, techniques et financières appropriées. Le Gouvernement déploiera tous ses efforts en vue d'utiliser le plus efficacement possible l'Assistance, et fera en sorte que cette Assistance, y compris l'ensemble des marchandises et services acquis grâce à elle, serve uniquement à la réalisation de l'objectif initialement fixé.

3. Toute modification concernant l'utilisation de l'Assistance ou la portée du Projet devra faire l'objet d'un accord entre les Parties. Les Parties déploieront également tous leurs efforts en vue de coordonner l'Assistance avec toute aide d'autre provenance.

4. Les achats de marchandises et de services financés au moyen de l'Assistance seront effectués par l'entremise de l'organisme ou des organismes désignés à cet effet dans l'Accord de projet conformément aux directives du FENU. Tous ces achats seront également subordonnés aux modalités agréées par le FENU, qui pourront être énoncées dans l'Accord de projet, et se feront sur appels d'offres compétitifs sauf si le FENU accepte exceptionnellement une autre solution. Toute redevance à acquitter à l'occasion de ces achats par l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet sera réglée sur les fonds de l'Assistance.

5. Toutes les marchandises, y compris les véhicules et équipements, achetées au moyen des fonds de l'Assistance, demeureront la propriété du FENU, à moins que la propriété n'en soit cédée au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui, à des conditions arrêtées d'accord entre les Parties, et jusqu'à ce qu'elle le soit.

6. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour remplacer ou réparer les véhicules ou matériels acquis grâce à l'Assistance, qui auraient été endommagés par suite, entre autres, du feu, du vol, d'une mauvaise utilisation, des intempéries, ou d'autres causes qui auront pu intervenir lors du transport, de la livraison au point de destination, de l'installation et l'utilisation de ces marchandises ou équipements.

7. Sauf avec le consentement du FENU, le Gouvernement n'hypothéquera pas, ni ne donnera en gage ou en nantissement, les marchandises, y compris les véhicules et équipements, acquises grâce à l'Assistance et n'autorisera personne à le faire, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'appliquera à aucun nantissement ou hypothèque créé au moment de l'achat dans le seul but de garantir le paiement du prix d'achat de ces marchandises.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopéreront pleinement entre elles en vue d'atteindre le but fixé à l'Assistance. A cette fin, elles échangeront des opinions et des renseignements sur l'avancement du Projet, l'emploi du produit financier de l'Assistance, les avantages qui en auront résulté, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'Assistance.

2. Le Gouvernement remettra au FENU les rapports, cartes, dossiers, comptes-rendus et autres renseignements demandés par le FENU et concernant le Projet ou tout programme ou activité en relation avec le Projet. Le Gouvernement donnera aux représentants du FENU le libre accès aux lieux d'exécution du Projet, aux marchandises et aux services acquis grâce à l'Assistance et à tous les documents et dossiers à ce sujet.

3. Le FENU tiendra le Gouvernement au courant de l'exécution par le FENU des engagements contractés par lui en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tiendra des états séparés de l'Assistance reçue et de l'avancement du Projet (y compris de son coût), ainsi que des états des marchandises et services acquis grâce à cette assistance, et il fera vérifier ces états chaque année conformément aux principes



établis en la matière par des vérificateurs des comptes agréés par le FENU. (Des vérificateurs des comptes privés indépendants et agréés par le FENU pourront au besoin être employés pour le Projet et, avec l'accord du FENU, être rétribués grâce aux fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement communiquera au FENU ses états et le rapport des vérificateurs des comptes six mois au plus tard après le terme de l'exercice budgétaire auquel se rapporte la vérification.

5. A l'achèvement ou à la suppression du Projet, le Gouvernement établira, de concert avec l'organisme ou les organismes désignés dans l'Accord de projet, un compte-rendu final concernant l'affectation de tous les fonds de l'Assistance au Projet et des prélèvements sur le Compte. Le compte-rendu final sera vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et remis au FENU accompagné du certificat des vérificateurs dans les six mois suivant la date d'achèvement ou de suppression du Projet.

6. A l'achèvement du Projet, le Gouvernement communiquera au FENU, à sa demande, des renseignements relatifs aux avantages retirés des activités réalisées au titre du Projet, y compris les renseignements nécessaires pour l'évaluation dudit Projet ou de l'Assistance et, à cet effet, il se concertera avec le FENU et l'autorisera à effectuer des inspections du Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiendront mutuellement informés dans les meilleurs délais de toute circonstance qui compromettrait ou menacerait de compromettre l'avancement du Projet ou de tout programme ou activité en relation avec le Projet, de la réalisation de l'objectif de l'Assistance, ou de l'exécution par les Parties des obligations que leur impose le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

#### Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités en vue de la réalisation de l'assistance) de l'Accord de base du 4 mai 1973<sup>1</sup> entre le PNUD et le Gouvernement, dont copie jointe, s'appliqueront *mutatis mutandis* aux questions auxquelles s'applique le présent Accord de base, y compris celles ressortissant à un Accord de projet.

#### Article VI. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'ASSISTANCE

I. Le FENU pourra, après concertation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet si, à son avis, *a*) il se produisait telle circonstance de nature à compromettre l'utilisation efficace de l'Assistance ou la réalisation de l'objectif du Projet, ou *b*) si le maintien de l'Assistance ne devait pas servir à la réalisation de son objectif. Lors de cette concertation, le FENU pourra indiquer les conditions auxquelles il serait prêt à reprendre son Assistance au Projet. Si une situation du type visé en *a* ou *b* persiste au terme d'un laps de temps convenu entre les Parties, le FENU pourra mettre fin à l'Assistance au Projet moyennant notification écrite adressée au Gouvernement.

2. Les dispositions du présent Article ne préjudicieront aucun autre droit ou recours dont le FENU pourrait se prévaloir dans les circonstances en vertu des principes généraux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, p. 231.

du droit ou à tout autre titre. Aucun retard ou négligence du FENU en matière d'exercice d'un droit ou d'un recours à lui ouvert par le présent Accord de base ou autrement ne sera interprété comme une renonciation à ce droit ou recours.

3. Les Parties pourront, par consentement mutuel, suspendre ou mettre fin en tout ou en partie à l'Assistance à un Projet.

#### *Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet, ou qui y aurait trait, et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième en qualité de président. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été choisi, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou le président, selon le cas.

3. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par convention écrite entre les Parties. Chacune des Parties tiendra pleinement compte, dans un esprit favorable, de toute proposition faite par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et prendra fin 60 jours après la réception dudit préavis.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base subsisteront après la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre l'achèvement des travaux déjà entrepris et la liquidation des engagements convenus conformément à cet Accord et aux Accords de projet qui en découleraient, ainsi que le rapatriement, dans des conditions normales, du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris du FENU), des institutions spécialisées, de l'AIEA, et des personnes assurant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment désignés comme représentants du Gouvernement et du Fonds d'équipement des Nations Unies, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise à Managua ce 22 décembre 1981.

Pour le Gouvernement  
du Nicaragua :

*[Signé]*

ALBERTO GALLEGOS  
Directeur général  
de la coopération internationale

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

*[Signé]*

JAIME BALCAZAR-ARANÍBAR  
Représentant résident du PNUD

---



No. 20668

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
ETHIOPIA**

**Project Agreement—*Rural Electrification* (with annexes).  
Signed at Addis Ababa on 30 and 31 December 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 31 December 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de projet — *Électrification rurale* (avec annexes). Signé  
à Addis-Abeba les 30 et 31 décembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 31 décembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF ETHIO-  
PIA AND THE UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

**ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1981 par la signature, conformément à la section 7.1.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 December 1981 to 31 December 1981*

*Nos. 897 to 900*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 décembre 1981 au 31 décembre 1981*

*N<sup>os</sup> 897 à 900*

No. 897

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement concerning the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to the International Atomic Energy Agency's resources to assist the Food and Agriculture Organization of the United Nations in the implementation of its AGRIS project. Signed at Rome on 28 April 1977 and at Vienna on 6 July 1977**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 15 February 1979, and Vienna, 30 March 1979**

**Exchange of communications constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 28 April and 6 July 1977, as amended. Rome, 13 November 1979 and 12 December 1979, and Vienna, 14 December 1979**

*Authentic texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 14 December 1981.*

---



N° 897

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
**et**  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à l'utilisation de fonds que le Centre de recherches pour le développement international a accordés à l'Agence internationale de l'énergie atomique afin que celle-ci aide l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à mettre en œuvre son projet AGRIS. Signé à Rome le 28 avril 1977 et à Vienne le 6 juillet 1977**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 15 février 1979, et Vienne, 30 mars 1979**

**Échange de communications constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 28 avril et 6 juillet 1977, tel que modifié. Rome, 13 novembre 1979 et 12 décembre 1979, et Vienne, 14 décembre 1979**

*Textes authentiques : anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 décembre 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING THE USE OF FUNDS PROVIDED BY THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE WITH RESPECT TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES TO ASSIST THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS IN THE IMPLEMENTATION OF ITS AGRIS PROJECT

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO", and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "IAEA", have entered into an agreement [respectively] on 3 April [and 4 April] 1975<sup>2,3</sup> for the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project, and such Agreement was duly modified in accordance with Amendment No. 1 signed by both parties on 1 July and 14 July 1976 respectively, to cover operations during 1976, and

WHEREAS the International Development Research Centre has now authorized the use of additional funds for operations during 1977,

NOW, THEREFORE, to provide for the use of such additional funds, FAO and IAEA hereby agree that the conditions of the original agreement shall be cancelled and superseded by the following:

*Article 1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES*

(a) FAO shall make arrangements for the regular delivery to IAEA for processing of AGRIS input data, in magnetic tape form, conforming to the established AGRIS input standards.

(b) FAO shall set up in Vienna an "AGRIS Input Unit" to (i) convert data submitted in a form other than magnetic tape; (ii) correct input data as required; (iii) ensure liaison with inputting centres and the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters for further AGRINDEX operations; (iv) check the output; (v) assist in software maintenance; and (vi) generally perform all operations other than those for which the IAEA shall assume responsibility.

(c) FAO shall outpost to Vienna two Information Systems Officers, one of whom shall serve as Liaison Officer and shall head the "AGRIS Input Unit" responsible for the input control, input conversion/processing, processing follow-up, output dispatch and related AGRIS operations as well as liaison with the INIS Section of IAEA.

(d) IAEA shall modify the INIS/AGRIS software, if and as required, to meet the requirements which actual operation will indicate.

(e) IAEA shall, as a regular feature, provide for duplication of output tapes (Master Tape) every cycle in a number of copies to be agreed upon by both parties. These shall

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1977 by signature, with retroactive effect from 1 January 1977, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 400.

<sup>3</sup> The Agreement was in fact signed by both Parties on 3 April 1975, and the words between brackets should be disregarded. (Information provided by the International Atomic Energy Agency.)

be handed over to the AGRIS Input Unit for despatch to participating centres. *Ad hoc* requests for tape duplicates will be handled by the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters, from its copy of the Master Tape.

(f) IAEA shall also arrange for the photocomposition and production of films, ready for printing, for the AGRINDEX publication—as provided for in Article 3, paragraph (a), sub-paragraph (v).

(g) IAEA shall, if requested, and to the extent that its resources permit, brief or train officials of centres that are, or intend to be, participants in the AGRIS system with respect to input preparation and validation procedures.

## Article 2. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(a) All correspondence regarding the implementation of this Agreement, as well as all invoices, other than signed letters of Agreement or Amendments thereto, should be addressed to the Operating Division of FAO as follows:

Chief, AGRIS Coordinating Centre  
Food and Agriculture Organization of the United Nations  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome, Italy.

(b) The Director, Division of Scientific and Technical Information of IAEA, shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall serve as the contact point with FAO.

(c) IAEA shall designate an Officer who shall maintain contacts with the AGRIS Liaison Officer. The AGRIS Liaison Officer shall be responsible for all communications and contacts with (i) the national/multi-national AGRIS Centres participating in AGRIS; (ii) the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters. All matters concerning AGRIS current operations, including queries thereon addressed directly to IAEA, shall be referred to the AGRIS Liaison Officer.

(d) Professional FAO staff assigned to Vienna will be accorded all benefits accorded to professional IAEA staff of equal rank, wherever possible.

(e) All staff members assigned to the AGRIS project in Vienna (whether FAO or IAEA) will be subject to the general supervision of the IAEA Director (or his delegate), Division of Scientific and Technical Information.

(f) IAEA shall provide the following facilities for the AGRIS Input Unit:

- (i) Suitable office accommodation for its staff;
- (ii) Service facilities, electricity and telephone, access to telex, cable and mail services;
- (iii) Usual office equipment (desks, chairs, cupboards or filing cabinets);
- (iv) Such special equipment and supplies as may be necessary to give effect to this Agreement, including equipment to convert to machine-readable form.

## Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) FAO shall reimburse IAEA costs which reflect full cost recovery for staff services, computer services and data entry services and other hardware or personnel services up to an amount not to exceed the equivalent of United States Dollars 154,000 (one hundred and fifty-four thousand) as set out below:

	<i>US\$</i>
(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies) .....	10,000
(ii) Telex, postage, etc. ....	5,000
(iii) Services of General Service staff (input preparation in machine readable form and related activities) .....	60,000
(iv) Computer services and operations.....	50,000
(v) Photocomposition and production of films .....	24,000
(vi) Office accommodation .....	5,000
	<u>154,000</u>

(b) FAO shall arrange for reimbursement to IAEA of the costs provided for under this Agreement, upon receipt at FAO's Headquarters in Rome, of quarterly invoices in triplicate.

#### *Article 4. DURATION OF AGREEMENT*

The present Amendment No. 2 to Agreement TF/INT/165/GI(IAEA) shall be deemed to have become effective on 1 January 1977 and shall cover a period of one year from that date. The Agreement as amended may be extended by written agreement for a further period under terms and conditions to be mutually agreed. Any changes to these arrangements shall be effected by a supplementary Letter of Amendment.

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations:

[Signed]

EDOUARD SAOUMA  
Director-General

Apr. 28 1977

Signed on behalf of  
the International Atomic  
Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND  
Director-General

1977-07-06<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 6 July 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AMENDING THE AGREEMENT OF 28 APRIL AND 6 JULY 1977 CONCERNING THE USE OF FUNDS PROVIDED BY THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE WITH RESPECT TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES TO ASSIST THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS IN THE IMPLEMENTATION OF ITS AGRIS PROJECT<sup>2</sup>

I

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS  
ROME

15 February 1979

TF/INT/165(GI)IAEA 1978-79

Dear Mr. Zheludev,

You will recall that Article 3 (b) of the Agreement between FAO and IAEA, relating to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project in the years 1978 and 1979, reads as follows:

“The maximum reimbursement to IAEA and the corresponding estimates for the calendar year 1979, shall be agreed between FAO and IAEA, and shall be incorporated in an exchange of letters that shall, thereupon, constitute an integral part of the present Agreement.”

I should now like to propose that the costs to be reimbursed by FAO in accordance with Article 3 (a) of the Agreement in the calendar year 1979 shall not exceed the equivalent of US\$ 250,000, on the basis of the following estimates:

	<i>US\$</i>
(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies) . . . . .	10,000
(ii) Telex, postage, etc. . . . .	7,000
(iii) Services of General Service Staff (input preparation in machine readable form and related activities) . . . . .	90,000
(iv) Computer services and operations . . . . .	110,000
(v) Photocomposition and production of films . . . . .	20,000
(vi) Office accommodation . . . . .	10,000
(vii) Travel of FAO staff . . . . .	3,000
TOTAL	250,000

If you concur with the above proposal I should appreciate receiving a reply to that effect, whereupon this letter and your reply would constitute an exchange of letters between

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 408 of this volume.

FAO and IAEA which, in accordance with Article 3 (b) of the Agreement, would constitute an integral part thereof.

Yours sincerely,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For ALMAMY SYLLA  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information

Mr. Ivan S. Zheludev  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations  
IAEA  
Vienna, Austria

## II

### INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY VIENNA, AUSTRIA

1979-03-30

STI/320-3(1)

Dear Mr. Sylla,

Thank you for your letter of 15 February 1979, concerning the FAO/IAEA Agreement covering IAEA's reimbursable support for AGRIS.

We are pleased to concur in your proposed budget for costs to be reimbursed by FAO in calendar year 1979, in accordance with Article 3 (a) of the Agreement. We understand that, as before, if during the year it appears that the actual costs incurred by IAEA on your behalf will exceed US\$250,000, we will notify you in writing, so that you can initiate the necessary adjustments.

Your letter of 15 February 1979 and this reply, therefore, constitute an exchange of letters between FAO and IAEA which, in accordance with Article 3 (b) of the Agreement, would be considered an integral part thereof.

From my viewpoint the INIS/AGRIS cooperative effort continues to run smoothly and effectively. You will be interested to learn that the INIS Advisory Committee, which met in February of this year, made a special point to commend the success of this cooperation between FAO and IAEA. This was gratifying to us at the Agency and I'm sure it is to you also.

Yours sincerely,

[Signed]

I. S. ZHELUDEV  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations

Mr. Almamy Sylla  
Assistant Director-General  
Dept. of General Affairs and Information  
FAO—Food and Agriculture Organization  
of the United Nations  
Rome, Italy

<sup>1</sup> Signed by P. Savary — Signé par P. Savary.

EXCHANGE OF COMMUNICATIONS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND  
 THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED  
 NATIONS AMENDING THE AGREEMENT OF 28 APRIL AND 6 JULY  
 1977 CONCERNING THE USE OF FUNDS PROVIDED BY THE INTER-  
 NATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE WITH RESPECT  
 TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES  
 TO ASSIST THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
 UNITED NATIONS IN THE IMPLEMENTATION OF ITS AGRIS  
 PROJECT,<sup>2</sup> AS AMENDED<sup>3</sup>

## I

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
 OF THE UNITED NATIONS  
 ROME

13 November 1979

Ref.: DC 1/5 (33)

Dear Prof. Zheludev

You will recall that in my letter of 15 February 1979 referring to Article 3 (b) of the Agreement between FAO and the IAEA, and relating to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project in the years 1978 and 1979, I proposed that the costs to be reimbursed by FAO should not exceed the equivalent of US\$250,000 in the calendar year 1979. In your letter of 30 March 1979 you indicated the agreement of IAEA to the above proposal.

I should now like to propose that the above sum be amended to US\$270,000 on the basis of the following estimates:

	US\$
(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies) . . . . .	10,000
(ii) Telex, postage, etc. . . . .	7,000
(iii) Services of General Service Staff (input preparation in machine readable form and related activities) . . . . .	90,000
(iv) Computer services and operations . . . . .	120,000 <sup>4</sup>
(v) Photocomposition and production of films . . . . .	30,000
(vi) Office accommodation . . . . .	10,000
(vii) Travel of FAO staff . . . . .	3,000
	TOTAL 270,000 <sup>4</sup>

The increases result from (a) the processing of the AGRIS World Forestry Catalogue; (b) the processing of national bibliographies for Egypt and Italy; and (c) the INIS/AGRIS on-line experiment.

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1979 by the exchange of the said communications.

<sup>2</sup> See p. 408 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 411 of this volume.

<sup>4</sup> Item (iv) amended to read "124,000" and the total to read "274,000". (Information supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.)

If you concur with the above proposal I should appreciate receiving a reply to that effect, whereupon this letter and your reply would constitute an amendment to the exchange of letters between FAO and IAEA of 15 February and 30 March 1979, and which, in accordance with Article 3(b) of the Agreement, would constitute an integral part thereof.

Yours sincerely

[Signed]

A. SYLLA  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information

Professor Ivan S. Zheludev  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations  
IAEA  
Vienna International Centre  
Vienna, Austria

## II

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
VIENNA, AUSTRIA

1979-12-14

STI/320-3(1) (yr. ref. DC 1/5(33))

Dear Mr. Sylla,

We have received your letter of 13 November 1979 in which you refer to Article 3(b) of the Agreement between FAO and the IAEA relating to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project. In your letter as amended by your telex of 12 December 1979, you propose to increase the limit on the costs to be reimbursed by FAO for calendar year 1979 from the equivalent of US\$250,000 to the equivalent of US\$274,000.

I am pleased to concur in your proposal. As you pointed out, this reply and your letter of 13 November 1979 as modified by your telex will constitute an amendment to the above mentioned FAO/IAEA Agreement.

Yours sincerely

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For I. S. ZHELUDEV  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations

Mr. Almamy Sylla  
Assistant Director-General  
Dept. of General Affairs and Information  
FAO—Food and Agriculture Organization  
of the United Nations  
Rome, Italy

---

<sup>1</sup> Signed by Harold E. Pryor — Signé par Harold E. Pryor.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]**ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À L'UTILISATION DE FONDS QUE LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL A ACCORDÉS À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AFIN QUE CELLE-CI AIDE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À METTRE EN ŒUVRE SON PROJET AGRIS**

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée « la FAO », et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'AIEA », ont conclu, le 3 avril [et le 4 avril] 1975<sup>4, 5</sup> [respectivement], un accord régissant l'emploi des fonds fournis par le Centre de recherches pour le développement international en ce qui concerne les ressources de l'AIEA mises à la disposition de la FAO pour l'aider à mettre en œuvre son projet AGRIS, et que ledit accord a été dûment modifié conformément à l'amendement n° 1 signé par l'une et l'autre partie le 1<sup>er</sup> juillet et le 14 juillet 1976 respectivement, au titre des opérations de 1976,

CONSIDÉRANT que le Centre de recherches pour le développement international a depuis lors autorisé l'emploi de fonds supplémentaires pour des opérations à réaliser en 1977,

La FAO et l'AIEA, à l'effet de pourvoir à l'emploi de ces fonds supplémentaires, sont convenues par les présentes que les conditions de l'accord initial sont annulées et remplacées par les dispositions ci-après :

*Article premier.* FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

a) La FAO prend des dispositions pour fournir régulièrement à l'AIEA, aux fins de traitement, des données d'entrée de l'AGRIS sous forme de bandes magnétiques, établies conformément aux normes d'entrée de l'AGRIS en vigueur.

b) La FAO crée à Vienne un « Groupe de l'AGRIS » chargé de i) convertir les données communiquées autrement que sur bande magnétique; ii) corriger, si nécessaire, les données d'entrée; iii) assurer la liaison avec les centres fournisseurs de données d'entrée et le Centre de coordination de l'AGRIS, au Siège de la FAO, pour des opérations AGRINDEX ultérieures; iv) vérifier les données de sortie; v) participer à l'entretien du logiciel; vi) de façon générale, exécuter toutes les opérations autres que celles qui incombent à l'AIEA.

c) La FAO détache à Vienne deux administrateurs informaticiens, dont l'un en qualité d'agent de liaison pour diriger le Groupe de l'AGRIS responsable du contrôle des données d'entrée, de la conversion et du traitement des données d'entrée, des opérations complémentaires du traitement, de la distribution des données de sortie et des opérations connexes de l'AGRIS, ainsi que de la liaison avec la Section de l'INIS de l'AIEA.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1977 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1977, conformément à l'article 4.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 401.

<sup>5</sup> L'Accord a, en fait, été signé par les deux Parties le 3 avril 1975 et les mots entre crochets doivent être considérés comme nuls et non avenue. (Renseignements fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.)

d) L'AIEA modifie, selon les besoins, les logiciels INIS/AGRIS, afin de répondre aux besoins de l'exploitation.

e) L'AIEA se charge normalement de faire reproduire chaque cycle de bandes de données de sortie (bandes originales) en un nombre de copies qui est fixé d'un commun accord par les deux parties. Ces copies sont transmises au Groupe de l'AGRIS qui les distribuera aux centres participants. Le Centre de coordination de l'AGRIS, situé au Siège de la FAO, fournit sur demande des copies supplémentaires établies à partir de sa copie de la bande originale.

f) L'AIEA assure également la photocomposition et la production de films, prêts à l'impression, pour la publication AGRINDEX, comme le prévoit l'alinéa v du paragraphe a de l'article 3.

g) Sur demande et dans la mesure de ses moyens, l'AIEA dispense un enseignement sommaire ou une formation sur les méthodes de préparation et de validation des données d'entrée aux fonctionnaires des centres qui participent déjà ou ont l'intention de participer à l'AGRIS.

## Article 2. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Toute la correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toutes les factures, à l'exception des lettres signées constituant un accord ou leurs amendements, doivent être adressées à la division compétente de la FAO, avec la suscription ci-après :

Chef du Centre de coordination de l'AGRIS  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 - Rome (Italie)

b) Le Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA est chargé de l'application du présent Accord et de la liaison avec la FAO.

c) L'AIEA désigne un fonctionnaire chargé de se tenir en rapport avec l'agent de liaison de l'AGRIS. L'agent de liaison de l'AGRIS est chargé de toutes les communications et de tous les contacts avec i) les centres nationaux au multinationaux de l'AGRIS qui participent à l'AGRIS; ii) le Centre de coordination de l'AGRIS au Siège de la FAO. Toutes les questions relatives aux opérations courantes de l'AGRIS, y compris les demandes de renseignements adressées directement à l'AIEA, doivent être transmises à l'agent de liaison de l'AGRIS.

d) Les fonctionnaires de la FAO détachés à Vienne bénéficient, chaque fois que cela est possible, de tous les avantages accordés aux administrateurs de l'AIEA de même rang.

e) Tous les membres du personnel affectés au projet AGRIS à Vienne (qu'ils appartiennent à la FAO ou à l'AIEA) sont placés sous l'autorité générale du Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA (ou de son suppléant).

f) L'AIEA met les installations suivantes à la disposition du Groupe de l'AGRIS :

- i) Des bureaux en nombre suffisant;
- ii) Les services nécessaires, l'électricité et le téléphone, l'accès au service du téléscripneur, des télégrammes et du courrier;
- iii) Du mobilier habituel de bureau (bureaux, chaises, armoires ou classeurs);
- iv) Le matériel et les fournitures spéciaux qui peuvent être nécessaires pour donner effet au présent Accord, y compris l'équipement servant à transcrire l'information en langage machine.

*Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

a) La FAO rembourse à l'AIEA la totalité des dépenses afférentes aux services fournis par le personnel de l'Agence, aux services d'ordinateur, aux services d'entrée des données et autres services de matériel ou de personnel jusqu'à concurrence d'un montant maximal équivalent à 154 000 dollars des Etats-Unis (cent cinquante quatre mille dollars), à savoir :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de préparation des données (y compris la location de matériel et fournitures spéciaux).....	10 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	5 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux (transcription des données d'entrée en langage machine et activités connexes)..	60 000
iv) Services et opérations d'ordinateur.....	50 000
v) Photocomposition et production de films.....	24 000
vi) Bureaux .....	5 000
	154 000

b) La FAO prend les dispositions nécessaires pour rembourser à l'AIEA les dépenses prévues dans le présent Accord sur réception, au Siège de la FAO, à Rome, de factures trimestrielles établies en triple exemplaire.

*Article 4. DURÉE DE L'ACCORD*

Le présent Amendement n° 2 à l'Accord TF/INT/165/GI(IAEA) est considéré comme étant en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1977 pour une période initiale d'un an. L'Accord ainsi amendé peut être prorogé par échange de lettres pour une nouvelle période d'un an à des conditions à fixer d'un commun accord. Tout amendement aux présentes dispositions doit faire l'objet d'un nouvel échange de lettres.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]

EDOUARD SAOUMA  
Directeur général  
28 avril 1977

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND  
Directeur général  
6 juillet 1977

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE MODIFIANT L'ACCORD DES 28 AVRIL ET 6 JUILLET 1977 RELATIF À L'UTILISATION DE FONDS QUE LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL A ACCORDÉS À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AFIN QUE CELLE-CI AIDE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À METTRE EN ŒUVRE SON PROJET AGRIS<sup>4</sup>

## I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE

ROME

Le 15 février 1979

Réf. TF/INT/165(GI) AIEA 1978-79

Cher Monsieur,

Vous vous souviendrez que le paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord entre la FAO et l'AIEA sur l'emploi de fonds de l'AIEA pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS en 1978 et 1979 est rédigé comme suit :

« Le montant maximum du remboursement à l'AIEA et les estimations correspondantes pour l'année civile 1979 seront déterminés conjointement par la FAO et l'AIEA et feront l'objet d'un échange de lettres qui deviendra immédiatement partie intégrante du présent Accord. »

Je voudrais maintenant proposer que les frais à rembourser par la FAO en vertu du paragraphe *a* de l'article 3 de l'Accord pendant l'année civile 1979 ne dépassent pas l'équivalent de 250 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de préparation des données (y compris la location de matériel et fournitures spéciaux).....	10 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	7 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux (préparation des données d'entrée en langage machine et activités connexes)	90 000
iv) Services et temps d'ordinateur.....	110 000
v) Photocomposition et production de films.....	20 000
vi) Bureaux .....	10 000
vii) Frais de voyage du personnel FAO.....	3 000
TOTAL	250 000

Si vous êtes d'accord avec la proposition ci-dessus, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me l'écrire, et la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront alors

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>4</sup> Voir p. 415 du présent volume.

l'échange de lettres entre la FAO et l'AIEA qui, conformément au paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord, fera partie intégrante de ce dernier.

Veillez agréer, etc.

[P. SAVARY]

Pour M. ALMAMY SYLLA  
 Directeur général adjoint  
 Département des affaires générales  
 et de l'information

Monsieur Ivan S. Jeloudev  
 Directeur général adjoint  
 Département des opérations techniques  
 AIEA  
 Vienne (Autriche)

## II

### AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE VIENNE (AUTRICHE)

Le 30 mars 1979

STI/320-3(1)

Cher M. Sylla,

Je vous remercie de votre lettre du 15 février 1979 concernant l'accord entre la FAO et l'AIEA sur l'aide remboursable fournie par cette dernière à l'AGRIS.

Nous sommes heureux de nous déclarer d'accord avec votre proposition de budget pour les dépenses qui seront remboursées par la FAO dans l'année civile 1979, conformément au paragraphe *a* de l'article 3 de l'Accord. Nous comprenons que, comme précédemment, s'il apparaît au cours de l'année que les dépenses effectivement encourues par l'AIEA pour votre compte dépassent 250 000 dollars, nous vous en informerons par écrit afin que vous puissiez procéder aux ajustements nécessaires.

Votre lettre du 15 février 1979 et la présente réponse constituent donc un échange de lettres entre la FAO et l'AIEA qui, en vertu du paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord, sera considéré comme faisant partie intégrante de ce dernier.

A mon avis, la coopération INIS/AGRIS se poursuit sans à-coup et de façon efficace. Il vous intéressera d'apprendre que le Comité consultatif de l'INIS, qui s'est réuni en février de cette année, a tenu à faire l'éloge de cette coopération entre la FAO et l'AIEA. Nous en avons été très heureux à l'Agence et je suis sûr que vous partagez notre sentiment.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

I. S. JELOUDEV  
 Directeur général adjoint chargé du Département  
 des opérations techniques

Monsieur Almamy Sylla  
 Directeur général adjoint  
 Département des affaires générales  
 et de l'information  
 FAO — Organisation des Nations Unies  
 pour l'alimentation et l'agriculture  
 Rome (Italie)

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE COMMUNICATIONS CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
 ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET  
 L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET  
 L'AGRICULTURE MODIFIANT L'ACCORD DES 28 AVRIL ET 6 JUILLET  
 1977 RELATIF À L'UTILISATION DE FONDS QUE LE CENTRE DE  
 RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL A  
 ACCORDÉS À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-  
 MIQUE AFIN QUE CELLE-CI AIDE L'ORGANISATION DES NATIONS  
 UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À METTRE EN  
 ŒUVRE SON PROJET AGRIS<sup>4</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>5</sup>

## I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION  
 ET L'AGRICULTURE  
 ROME

Le 13 novembre 1979

DC 1/5 (33)

Cher Monsieur,

Vous vous souviendrez que dans ma lettre du 15 février 1979 citant le paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord entre la FAO et l'AIEA et relative à l'emploi de fonds de l'AIEA pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS en 1978 et 1979, j'ai proposé que les frais à rembourser par la FAO ne dépassent pas l'équivalent de 250 000 dollars des Etats-Unis pendant l'année civile 1979. Dans votre lettre du 30 mars 1979, vous m'avez communiqué l'accord de l'AIEA sur cette proposition.

Je voudrais aujourd'hui proposer de porter le montant à 270 000 dollars sur la base des estimations suivantes :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de préparation des données (y compris la location de matériel et fournitures spéciaux).....	10 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	7 000
iii) Services fournis par le personnel des services généraux (préparation des données d'entrée en langage machine et activités connexes)..	90 000
iv) Services et temps d'ordinateur.....	120 000 <sup>6</sup>
v) Photocomposition et production de films.....	30 000
vi) Bureaux.....	10 000
vii) Frais de voyage du personnel FAO.....	3 000
TOTAL	270 000 <sup>6</sup>

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1979 par l'échange des dites communications.

<sup>4</sup> Voir p. 415 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 418 du présent volume.

<sup>6</sup> Le point iv a été amendé et doit se lire « 124 000 » ainsi que le total qui doit se lire « 274 000 ». (Renseignements fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.)

Les augmentations résultent *a)* de l'établissement du Catalogue forestier mondial d'AGRIS; *b)* de l'établissement de bibliographies nationales pour l'Égypte et l'Italie; *c)* de l'expérience de traitement en direct INIS/AGRIS.

Si vous êtes d'accord avec la proposition ci-dessus, veuillez me l'écrire; la présente lettre et votre réponse constitueront alors un amendement à l'échange de lettres entre la FAO et l'AIEA des 15 février et 30 mars 1979 qui, en vertu du paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord, fera partie intégrante dudit accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

A. SYLLA  
Directeur général adjoint  
Département des affaires générales  
et de l'information

Monsieur Ivan S. Jeloudev  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques  
Centre international de Vienne  
AIEA  
Vienne (Autriche)

## II

### AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE VIENNE (AUTRICHE)

Le 14 décembre 1979

STI/320-3(1) [v/réf. DC 1/5(33)]

Cher Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre du 13 novembre 1979 qui cite le paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord entre la FAO et l'AIEA au sujet de l'emploi de fonds de l'AIEA pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS. Dans cette lettre, modifiée par votre télex du 12 décembre 1979, vous proposez de porter la limite des frais à rembourser par la FAO pour l'année civile 1979 de l'équivalent de 250 000 dollars des États-Unis à l'équivalent de 274 000 dollars.

Je suis heureux de me dire d'accord avec votre proposition. Comme vous l'avez fait observer, la présente réponse et votre lettre du 13 novembre 1979 modifiée par votre télex constitueront un amendement à l'Accord entre la FAO et l'AIEA mentionné plus haut.

Veuillez agréer, etc.

[HAROLD E. PRYOR]  
Pour I. S. JELOUDEV  
Directeur général adjoint  
Département des opérations techniques

Monsieur Almamy Sylla  
Directeur général adjoint  
Département des Affaires générales  
et de l'information  
FAO-Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture  
Rome (Italie)

No. 898

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement concerning co-operation in the AGRIS project.  
Signed at Rome on 14 February 1978 and at Vienna on  
10 May 1978**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed  
at Rome on 30 June 1978 and at Vienna on 22 August 1978**

---

**Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement. Signed  
at Rome on 17 October 1978 and at Vienna on 17 No-  
vember 1978**

*Authentic texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on  
14 December 1981.*

---



N° 898

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
et  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à une collaboration au projet AGRIS. Signé  
à Rome le 14 février 1978 et à Vienne le 10 mai 1978**

**Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome  
le 30 juin 1978 et à Vienne le 22 août 1978**

**Amendement n° 2 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome  
le 17 octobre 1978 et à Vienne le 17 novembre 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie  
atomique le 14 décembre 1981.*

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS CONCERNING CO-OPERATION IN THE AGRIS PROJECT

AGREEMENT between the FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS with its Headquarters situated in Rome, Italy, and the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY with its Headquarters situated in Vienna, Austria.

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") entered into an Agreement<sup>2</sup> in 1960 to facilitate the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments and concerning the most efficient use of personnel and resources and the determination of costs arising out of compliance by either Organization with a request for assistance; and

WHEREAS IAEA and FAO have concluded an Agreement, covering the 1975-1977 period, relating to collaboration in the implementation and operation of the AGRIS project,<sup>3</sup> and which collaboration has proved effective and satisfactory; and

WHEREAS the Directors-General of FAO and IAEA consider that it will be in the interests of both Organizations to pursue this collaboration;

NOW, THEREFORE, FAO and IAEA hereby agree as follows:

### *Article 1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES*

(a) FAO shall make arrangements for the regular delivery of AGRIS input data, in magnetic tape form, conforming to the established AGRIS input standards, to IAEA for processing.

(b) FAO shall maintain in Vienna an "AGRIS Input Unit" to (i) convert data submitted in a form other than magnetic tape; (ii) correct input data as required; (iii) ensure liaison with inputting centres and the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters for further AGRINDEX operations; (iv) check the output; (v) assist in software development and maintenance for both input and output operations of the system; and (vi) generally perform all operations other than those for which the IAEA shall assume responsibility.

(c) FAO shall outpost to Vienna two Information System Officers, one of whom shall serve as Liaison Officer and shall head the "AGRIS Input Unit" responsible for the input control, input conversion/processing, processing follow-up, output dispatch and related AGRIS operations as well as liaison with the INIS Section of IAEA.

(d) IAEA shall modify the INIS/AGRIS software, if and as required, to meet the requirements which actual operation will indicate.

(e) IAEA shall, as a regular feature, provide for duplication of output tapes (Master Tape) every production cycle in a number of copies to be agreed upon by both parties. These shall be handed over to the "AGRIS Input Unit" for dispatch to participating centres.

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1978 by signature, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article 4 (a).

<sup>2</sup> See "Agreement approved by General Conference of the International Atomic Energy Agency on 18 November 1957" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 211.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 400.

IAEA shall maintain cumulative files for (i) preparing the cumulative index to AGRINDEX; (ii) providing access to the AGRIS data base for *ad hoc* retrieval queries, and (iii) duplicating back-file tapes.

(f) IAEA shall prepare the photocomposition tape and production of films, ready for printing and publication of the AGRINDEX and its cumulative indexes.

(g) IAEA shall, if required, and to the extent that its resources permit, brief or train officials of centres that are, or intend to become, participants in the AGRIS system with respect to input preparation and validation procedures.

### Article 2. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(a) All correspondence regarding the implementation of this Agreement, as well as all invoices, other than signed letters of Agreement or Amendments thereto, should be addressed to the operating unit of FAO as follows:

Senior Information Systems Officer  
AGRIS Coordinating Centre  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome, Italy

(b) The Director, Division of Scientific and Technical Information of IAEA, shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall serve as the contact point with FAO.

(c) IAEA shall designate an Officer who shall maintain contacts with the AGRIS Liaison Officer. The AGRIS Liaison Officer shall be responsible for all communications and contacts with (i) the national/regional/international AGRIS Centres participating in AGRIS; (ii) the publisher of AGRINDEX: APIMONDIA (Bucharest); (iii) the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters. All matters concerning AGRIS current operations, including queries thereon addressed directly to IAEA shall be referred to the AGRIS Liaison Officer.

(d) Professional FAO staff and consultants assigned to Vienna will be accorded all benefits accorded professional IAEA staff of equal rank, wherever possible.

(e) All staff members assigned to the AGRIS project in Vienna (whether FAO or IAEA) will be subject to the general supervision of the IAEA Director (or his representative), Division of Scientific and Technical Information.

(f) IAEA shall provide the following facilities for the AGRIS Input Unit:

- (i) Suitable office accommodation for its staff;
- (ii) Service facilities, electricity and telephone, access to telex, cable and mail services;
- (iii) Usual office equipment (desk, chair, cupboards or filing cabinets);
- (iv) Such special equipment and supplies as may be necessary to give effect to this Agreement, including equipment for converting input to machine-readable form.

### Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) FAO shall reimburse IAEA for the costs incurred by it in giving effect to the present Agreement on the basis of full cost recovery. Such reimbursement for the services described below shall not exceed, in the calendar year 1978, the equivalent of US\$198,000 on the basis of the following estimates:

(i) Use of data processing equipment	up to \$ 7,000
(ii) Telex, postage and transportation	up to \$ 7,000
(iii) General Service staff	up to \$ 80,000
(iv) Computer service	up to \$ 72,000
(v) Photocomposition and production of films	up to \$ 26,000
(vi) Office accommodation	up to \$ 5,000
(vii) Travel of FAO staff	up to \$ 1,000
	<u>\$198,000</u>

(b) The maximum reimbursement to IAEA and the corresponding estimates for the calendar year 1979, shall be agreed between FAO and IAEA, and shall be incorporated in an exchange of letters that shall, thereupon, constitute an integral part of the present Agreement.

(c) Within the maximum amount that may be reimbursed to IAEA in a given calendar year, the amounts that may be reimbursed for the different items of expenditure, as set forth in the relevant estimates, may be varied at any time by mutual agreement.

(d) FAO shall arrange for reimbursement to IAEA of the costs provided for under this Agreement, upon receipt at FAO Headquarters in Rome, of monthly invoices in triplicate.

#### Article 4. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

(a) This Agreement shall cover collaboration between the parties for a period of two calendar years beginning on 1 January 1978.

(b) At least six months before the expiry of the two-year period specified in (a) above, the parties shall consult each other with a view to determining whether their collaboration relating to the AGRIS Project should continue and, if so, commence the negotiation of a further Agreement to govern the conditions on which such collaboration shall take place for a successive period of two calendar years.

(c) This Agreement may be amended at any time by mutual consent, expressed in an exchange of letters.

(d) This Agreement may be terminated by mutual consent, or by either party giving the other at least nine months' notice in writing.

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations:

[Signed]

EDOUARD SAOUMA  
Director-General

14-2-78

Signed on behalf of  
the International Atomic Energy  
Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND  
Director-General

1978-05-10<sup>1</sup>

<sup>1</sup>10 May 1978.

AMENDMENT No. 1<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY AND 10 MAY 1978 CONCERNING CO-OPERATION IN THE AGRIS PROJECT<sup>2</sup>

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO", and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "IAEA", entered into an Agreement with respect to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project, which was signed on 14 February and 10 May 1978;<sup>2</sup>

WHEREAS the cost of the services to be provided by IAEA under the said Agreement are now estimated to be in an amount not exceeding US\$250,000;

NOW, THEREFORE, FAO and IAEA hereby agree as follows:

Article 3(a) of the Agreement shall be amended to read as follows:

*Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

(a) FAO shall reimburse IAEA for the costs incurred by it in giving effect to the present Agreement on the basis of full cost recovery. Such reimbursement for the services described below shall not exceed, in the calendar year 1978, the equivalent of US\$250,000 on the basis of the following estimates:

	US\$
(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies).....	5,000
(ii) Telex, postage, etc. ....	8,000
(iii) Services of General Service staff (input preparation in machine readable form and related activities).....	90,000
(iv) Computer services and operations.....	115,000
(v) Photocomposition and production of films.....	26,000
(vi) Office accommodation.....	5,000
(vii) Travel of FAO staff.....	1,000
TOTAL	250,000

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations:

[Signed]

EDOUARD SAOUMA  
Director-General

30-6-78  
Rome

Signed on behalf of  
the International Atomic Energy  
Agency:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For SIGVARD EKLUND  
Director-General

22 Aug. 1978  
Vienna

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1978 by signature.

<sup>2</sup> See p. 424 of this volume.

<sup>3</sup> Signed by John A. Hall — Signé par John A. Hall.

AMENDMENT No. 2<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY AND 10 MAY 1978 CONCERNING CO-OPERATION IN THE AGRIS PROJECT<sup>2</sup>

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO" and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "IAEA" entered into an Agreement with respect to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project, which was signed on 14 February and 10 May 1978;<sup>2</sup>

WHEREAS the cost of the services to be provided by IAEA in 1978 under the said Agreement has been raised to an amount not exceeding US\$250,000, by Amendment No. 1 to the Agreement signed on 30 June and 22 August 1978;<sup>3</sup>

WHEREAS the implementation of the AGRIS project now requires further services in relation to (a) a Union List of Serials holdings in the AGLINET libraries, providing library services to AGRIS users and (b) a World Catalogue of Information and Documentation Services Facilities in Forestry, for the development of an AGRIS-Forestry network; and

WHEREAS the additional cost of these supplementary services to be provided by IAEA is estimated at \$29,000;

NOW, THEREFORE, FAO and IAEA hereby agree as follows:

Article 3(a) of the Agreement shall be amended to read as follows:

*Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS*

(a) FAO shall reimburse IAEA for the costs incurred by it in giving effect to the present Agreement on the basis of full cost recovery. Such reimbursement for the services described below shall not exceed, in the calendar year 1978, the equivalent of US\$279,000 on the basis of the following estimates:

(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies).....	US\$ 9,000
(ii) Telex, postage, etc. ....	8,000
(iii) Services of General Service staff (input preparation in machine readable form and related activities).....	90,000
(iv) Computer services and operations.....	137,000
(v) Photocomposition and production of films.....	29,000
(vi) Office accommodation .....	5,000
(vii) Travel of FAO staff.....	1,000
TOTAL	279,000

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations:

[Signed]

EDOUARD SAOUMA  
Director General

Oct. 17 1978

Signed on behalf of  
the International Atomic Energy  
Agency:

[Signed]

HIDETAKE KAKIHANA  
Acting Director General  
for SIGVARD EKLUND  
Director-General

1978-11-17

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1978 by signature.

<sup>2</sup> See p. 424 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 427 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À UNE COLLABORATION AU PROJET AGRIS

ACCORD entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ayant son Siège à Rome, et l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ayant son Siège à Vienne.

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la « FAO ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») ont conclu en 1960 un accord<sup>4</sup> visant à faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutifs respectifs et à employer le personnel et les ressources de la manière la plus efficace et à déterminer au mieux les dépenses encourues par l'une et l'autre organisation en donnant suite à une demande d'assistance;

CONSIDÉRANT que l'AIEA et la FAO ont conclu un accord, portant sur la période 1975-1977, relatif à la collaboration dans la mise en œuvre et l'administration du projet AGRIS<sup>5</sup> et que cette collaboration s'est révélée efficace et satisfaisante;

CONSIDÉRANT que le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'AIEA sont convaincus que ces deux organisations ont intérêt à poursuivre cette collaboration;

EN CONSÉQUENCE la FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

(a) La FAO prendra des dispositions pour fournir régulièrement à l'AIEA, aux fins de traitement, des données d'entrée de l'AGRIS sous forme de bandes magnétiques, établies conformément aux normes d'entrée de l'AGRIS en vigueur.

b) La FAO créera à Vienne un « Groupe de l'AGRIS » qui sera chargé de i) convertir les données communiquées autrement que sur bandes magnétiques; ii) corriger, si nécessaire, les données d'entrée; iii) assurer la liaison avec les centres fournisseurs de données d'entrée et le Centre de coordination de l'AGRIS situé au siège de la FAO pour les opérations ultérieures concernant AGRINDEX; iv) vérifier les données de sortie; v) participer à l'élaboration et à la mise à jour du logiciel tant pour les opérations d'entrée du système, que pour celles de sortie; vi) de façon générale, exécuter toutes les opérations autres que celles qui incombent à l'AIEA.

c) La FAO détachera à Vienne deux administrateurs spécialistes de l'informatique, dont l'un sera agent de liaison et dirigera le « groupe de l'AGRIS » responsable du contrôle des données d'entrée, de la conversion et du traitement des données d'entrée, des opérations complémentaires du traitement, de la distribution des données de sortie et des opérations connexes de l'AGRIS, ainsi que de la liaison avec la Section de l'INIS de l'AIEA.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément au paragraphe a de l'article 4.

<sup>4</sup> Voir « Accord approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 novembre 1957 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 361, p. 211.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 401.

d) L'AIEA modifiera, selon les besoins, les logiciels INIS/AGRIS afin de répondre aux besoins de l'exploitation.

e) L'AIEA se chargera normalement de faire reproduire chaque cycle de bandes de données de sortie (bandes originales) en un nombre de copies qui sera fixé d'un commun accord par les deux parties. Ces copies seront transmises au groupe de l'AGRIS qui les distribuera aux centres participants. L'AIEA tiendra à jour des dossiers cumulatifs pour i) établir l'index cumulatif de AGRINDEX; ii) permettre d'accéder à la base de données de l'AGRIS dans le cas de demandes de renseignements nécessitant une recherche circonstancielle de données; et iii) reproduire des bandes de sauvegarde.

f) L'AIEA préparera la bande de photocomposition et produira des films, immédiatement utilisables pour l'impression et la publication de AGRINDEX et de ses index cumulatifs.

g) Sur demande et dans la mesure de ses moyens, l'AIEA dispensera un enseignement sommaire ou une formation sur les méthodes de préparation et de validation des données d'entrée aux fonctionnaires des centres qui participent déjà ou ont l'intention de participer à l'AGRIS.

## Article 2. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Toute la correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toutes les factures, à l'exception des lettres signées constituant un accord ou leurs amendements, devront être adressées à la division compétente de la FAO, comme suit :

A l'Administrateur chargé du système informatique  
Centre de coordination de l'AGRIS  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome (Italie)

b) Le Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA sera chargé de la mise en œuvre du présent Accord et de la liaison avec la FAO.

c) L'AIEA désignera un fonctionnaire chargé de se tenir en rapport avec l'agent de liaison de l'AGRIS. L'agent de liaison de l'AGRIS sera chargé de toutes les communications et de tous les contacts avec i) les centres nationaux, régionaux ou multinationaux de l'AGRIS qui participent à l'AGRIS; ii) l'éditeur de AGRINDEX : APIMONDIA (Bucarest); iii) le Centre de coordination de l'AGRIS au Siège de la FAO. Toutes les questions relatives aux opérations courantes de l'AGRIS, y compris les demandes de renseignements adressées directement à l'AIEA, doivent être transmises à l'agent de liaison de l'AGRIS.

d) Les fonctionnaires de la FAO et les consultants détachés à Vienne bénéficieront, chaque fois que cela sera possible, de tous les avantages qui sont accordés aux administrateurs de l'AIEA de même rang.

e) Tout le personnel affecté au projet AGRIS à Vienne (que ce personnel appartienne à la FAO ou à l'AIEA) sera placé sous l'autorité générale du Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA (ou de son suppléant).

f) L'AIEA mettra les installations suivantes à la disposition du groupe de l'AGRIS :

- i) Des bureaux en nombre suffisant;
- ii) Les services nécessaires, l'électricité et le téléphone, l'accès aux services du télécopieur, des télégrammes et du courrier;
- iii) Du mobilier habituel de bureau (bureaux, chaises, armoires ou classeurs);
- vi) Le matériel et les fournitures spéciales qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'équipement servant à transcrire l'information en langage machine.



### Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) La FAO remboursera à l'AIEA l'intégralité des dépenses encourues par celle-ci pour assurer l'exécution du présent Accord. Ce remboursement, pour les services décrits ci-après, ne dépassera pas, pour l'année civile 1978, l'équivalent de 198 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de traitement des données, à concurrence de	7 000
ii) Téléx et télégrammes, affranchissements postaux et frais de transport, à concurrence de .....	7 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux, à concurrence de .....	80 000
iv) Services d'ordinateur, à concurrence de .....	72 000
v) Photocomposition et production de films, à concurrence de .....	26 000
vi) Locaux à usage de bureaux, à concurrence de .....	5 000
vii) Frais de voyage du personnel FAO, à concurrence de .....	1 000
	198 000

b) Le montant maximum du remboursement à l'AIEA et les estimations correspondantes pour l'année civile 1979 seront déterminés conjointement par la FAO et l'AIEA et feront l'objet d'un échange de lettres qui deviendra immédiatement partie intégrante du présent Accord.

c) Les montants susceptibles d'être remboursés au titre des différentes rubriques de dépenses, énoncés dans les estimations pertinentes et n'excédant pas le montant maximum à rembourser à l'AIEA au cours d'une année civile donnée, pourront être modifiés à n'importe quel moment par consentement mutuel.

d) La FAO prendra les dispositions nécessaires pour rembourser à l'AIEA les dépenses prévues au présent Accord, dès réception au Siège de la FAO, à Rome, de factures mensuelles en triple exemplaire.

### Article 4. DURÉE, AMENDEMENT ET RÉSILIATION

a) Le présent accord porte sur la collaboration entre les Parties pour une période de deux années civiles, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1978.

b) Au moins six mois avant l'expiration de la période de deux années spécifiée sous a ci-dessus, les Parties se consulteront afin de déterminer si leur collaboration relative au projet AGRIS doit se poursuivre et si, dans ce cas, elles doivent commencer à négocier un nouvel accord qui régira les modalités de cette collaboration pour une nouvelle période de deux années civiles.

c) Le présent accord peut être modifié à n'importe quel moment par consentement mutuel, exprimé par un échange de lettres.

d) Le présent accord peut être résilié par consentement mutuel ou si l'une quelconque des Parties adresse à l'autre, au moins neuf mois à l'avance, une notification écrite à cet effet.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]

EDOUARD SAOUMA  
Directeur général  
Le 14 février 1978

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND  
Directeur général  
Le 10 mai 1978

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMENDEMENT N° 1<sup>3</sup> À L'ACCORD DES 14 FÉVRIER ET 10 MAI 1978  
RELATIF À UNE COLLABORATION AU PROJET AGRIS<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée « la FAO », et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'AIEA », ont conclu au sujet de l'emploi de fonds accordés par l'AIEA pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS, un accord qui a été signé les 14 février et 10 mai 1978<sup>4</sup>;

CONSIDÉRANT que le coût des services à fournir par l'AIEA en vertu dudit accord est aujourd'hui estimé à un montant ne dépassant pas 250 000 dollars des Etats-Unis;

EN CONSÉQUENCE, la FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

Remplacer le paragraphe *a* de l'article 3 par le texte suivant :

*Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

*a)* La FAO remboursera à l'AIEA l'intégralité des dépenses encourues par celle-ci pour assurer l'exécution du présent Accord. Ce remboursement, pour les services décrits ci-après, ne dépassera pas, pour l'année civile 1978, l'équivalent de 250 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de préparation des données (y compris la location de matériel et fournitures spéciaux).....	5 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	8 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux (établissement des données d'entrée en langage machine et activités connexes).....	90 000
iv) Services et temps d'ordinateur.....	115 000
v) Photocomposition et production de films.....	26 000
vi) Bureaux.....	5 000
vii) Frais de voyage du personnel FAO.....	1 000
TOTAL	250 000

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]

EDOUARD SAOUMA  
Directeur général

Le 30 juin 1978

Rome

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[JOHN A. HALL]

Pour SIGVARD EKLUND  
Directeur général

Le 22 août 1978

Vienne

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 août 1978 par la signature.

<sup>4</sup> Voir p. 429 du présent volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]AMENDEMENT N° 2<sup>3</sup> À L'ACCORD DES 14 FÉVRIER ET 10 MAI 1978  
RELATIF À UNE COLLABORATION AU PROJET AGRIS<sup>4</sup>

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée « la FAO », et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'AIEA », ont conclu au sujet de l'emploi de fonds accordés par l'AIEA pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS un accord qui a été signé les 14 février et 10 mai 1978<sup>4</sup>;

CONSIDÉRANT que par l'amendement n° 1 audit accord, signé les 30 juin et 22 août 1978<sup>5</sup>, le coût des services à fournir par l'AIEA en 1978 en exécution dudit accord a été porté à un montant ne dépassant pas 250 000 dollars des Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que la mise en œuvre du projet AGRIS exige à présent de nouveaux services relatifs à a) une liste unifiée des séries figurant dans les bibliothèques AGLINET auxquelles ont recours les usagers d'AGRIS; b) un catalogue mondial des services d'information et de documentation sur la sylviculture, en vue de la création d'un réseau AGRIS-Sylviculture;

CONSIDÉRANT que le supplément de frais occasionné par ces services à fournir par l'AIEA est estimé à 29 000 dollars des Etats-Unis;

EN CONSÉQUENCE, la FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

Remplacer le paragraphe a de l'article 3 par le texte suivant :

*Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

a) La FAO remboursera à l'AIEA l'intégralité des dépenses encourues par celle-ci pour assurer l'exécution du présent Accord. Ce remboursement, pour les services décrits ci-après, ne dépassera pas, pour l'année civile 1978, l'équivalent de 279 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de préparation des données (y compris la location de matériel et fournitures spéciaux).....	9 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	8 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux (établissement des données d'entrée en langage machine et activités connexes)	90 000
iv) Services et temps d'ordinateur.....	137 000
v) Photocomposition et production de films.....	29 000
vi) Bureaux .....	5 000
vii) Frais de voyage du personnel FAO.....	1 000
TOTAL	279 000

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]

EDOUARD SAOUMA  
Directeur général  
Le 17 octobre 1978

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HIDETAKE KAKIHANA  
Directeur général par intérim

[Signé]

Pour SIGVARD EKLUND  
Directeur général  
Le 17 novembre 1978

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1978 par la signature.

<sup>4</sup> Voir p. 429 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 432 du présent volume.

No. 899

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement relating to the use of the International Atomic Energy Agency's resources in the operation of the AGRIS project. Signed at Rome on 13 March 1980 and at Vienna on 17 April 1980**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 23 January 1981, and Vienna, 23 February 1981**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 March and 17 April 1980, as amended. Rome, 16 March 1981, and Vienna, 26 March 1981**

*Authentic texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 14 December 1981.*

---

N° 899

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
et  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord relatif à l'utilisation des ressources de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour la mise en œuvre du projet AGRIS. Signé à Rome le 13 mars 1980 et à Vienne le 17 avril 1980**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 23 janvier 1981, et Vienne, 23 février 1981**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 13 mars et 17 avril 1980, tel que modifié. Rome, 16 mars 1981, et Vienne, 26 mars 1981**

*Textes authentiques : anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 décembre 1981.*

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS RELATING TO THE USE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES IN THE OPERATION OF THE AGRIS PROJECT

AGREEMENT between the FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS with its Headquarters situated in Rome, Italy, and the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY with its Headquarters situated in Vienna, Austria.

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "IAEA") entered into an Agreement<sup>2</sup> in 1960 to facilitate the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments and concerning the most efficient use of personnel and resources and the determination of costs arising out of compliance by either Organization with a request for assistance; and

WHEREAS IAEA and FAO have concluded an Agreement, covering the 1975-1979 period, relating to collaboration in the implementation and operation of the AGRIS project,<sup>3</sup> and such collaboration has proved effective and satisfactory; and

WHEREAS the Directors-General of FAO and IAEA consider that it will be in the interests of both Organizations to pursue this collaboration;

NOW, THEREFORE, FAO and IAEA hereby agree as follows:

*Article 1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES*

(a) FAO shall make arrangements for the regular delivery of AGRIS input data, in magnetic tape form, conforming to the established AGRIS input standards, to IAEA for processing.

(b) FAO shall maintain in Vienna an "AGRIS Processing Unit" to (i) convert data submitted in a form other than magnetic tape; (ii) correct input data as required; (iii) ensure liaison with inputting centres and the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters for further AGRINDEX operations; (iv) check the output; (v) assist in software development and maintenance for both input and output operations of the system; and (vi) generally perform all operations other than those for which the IAEA shall assume responsibility.

(c) FAO shall outpost to Vienna two Information Systems Officers, one of whom shall serve as Liaison Officer and shall head the "AGRIS Processing Unit" responsible for the input control, input conversion/processing, processing follow-up, output dispatch and related AGRIS operations as well as liaison with the INIS Section of IAEA.

(d) IAEA shall modify the INIS/AGRIS software, if and as required to meet the requirements which actual operation will indicate.

(e) IAEA shall, as a regular feature, provide for duplication of output tapes (Master Tape) every production cycle in a number of copies to be agreed upon by both parties.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1980, in accordance with article 4 (a).

<sup>2</sup> See "Agreement Approved by General Conference of the International Atomic Energy Agency on 18 November 1957" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 361, p. 211.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 400.

These shall be handed over to the "AGRIS Processing Unit" for dispatch to participating centres. IAEA shall maintain cumulative files for (i) preparing the cumulative index to AGRINDEX; (ii) providing access to the AGRIS data base for *ad hoc* retrieval queries; and (iii) duplicating back-file tapes.

(f) IAEA shall prepare the photocomposition tape and production of films, ready for printing and publication of the AGRINDEX and its cumulative indexes.

(g) IAEA shall, if required, and to the extent that its resources permit, brief or train officials of centres that are, or intend to become, participants in the AGRIS system with respect to input preparation and validation procedures.

### Article 2. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(a) All correspondence regarding the implementation of this Agreement, as well as all invoices, other than signed letters of Agreement or Amendments thereto, should be addressed to the operating unit of FAO as follows:

Senior Information Systems Officer  
AGRIS Coordinating Centre  
Food and Agriculture Organization  
of the United Nations  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome, Italy

(b) The Director, Division of Scientific and Technical Information of IAEA, shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall serve as the contact point with FAO.

(c) IAEA shall designate an Officer who shall maintain contacts with the AGRIS Liaison Officer. The AGRIS Liaison Officer shall be responsible for all communications and contacts with (i) the national/regional/international AGRIS Centres participating in AGRIS; (ii) the publisher of AGRINDEX: APIMONDIA (Bucharest); (iii) the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters. All matters concerning AGRIS current operations, including queries thereon addressed directly to IAEA, shall be referred to the AGRIS Liaison Officer.

(d) Professional FAO staff and consultants assigned to Vienna will be accorded all benefits accorded professional IAEA staff of equal rank, wherever possible.

(e) All staff members assigned to the AGRIS project in Vienna (whether FAO or IAEA) will be subject to the general supervision of the IAEA Director (or his representative), Division of Scientific and Technical Information.

(f) IAEA shall provide the following facilities for the AGRIS Processing Unit:

- (i) Suitable office accommodation for its staff;
- (ii) Service facilities, electricity and telephone, access to telex, cable and mail services;
- (iii) Usual office equipment (desk, chair, cupboards or filing cabinets);
- (iv) Such special equipment and supplies as may be necessary to give effect to this Agreement, including equipment for converting input to machine-readable form.

### Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) FAO shall reimburse IAEA for the costs incurred by it in giving effect to the present Agreement on the basis of full cost recovery. Such reimbursement for the services described below shall not exceed, in the calendar year 1980, the equivalent of US\$310,000 on the basis of the following estimates:

(i) Use of data processing equipment	up to \$ 2,500
(ii) Telex, postage and transportation	up to \$ 7,500
(iii) General Service staff	up to \$120,000
(iv) Computer service	up to \$144,000
(v) Photocomposition and production of films	up to \$ 24,000
(vi) Office accommodation	up to \$ 12,000
	<u>\$310,000</u>

(b) The maximum reimbursement to IAEA and the corresponding estimates for the calendar year 1981 shall be agreed between FAO and IAEA, and shall be incorporated in an exchange of letters that shall, thereupon, constitute an integral part of the present Agreement.

(c) Within the maximum amount that may be reimbursed to IAEA in a given calendar year, the amounts that may be reimbursed for the different items of expenditure, as set forth in the relevant estimates, may be varied at any time by mutual agreement.

(d) FAO shall arrange for reimbursement to IAEA of the costs provided for under this Agreement, upon receipt at FAO Headquarters, in Rome, of monthly invoices in triplicate.

#### Article 4. DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

(a) This Agreement shall cover collaboration between the parties for a period of two calendar years beginning on 1 January 1980.

(b) At least six months before the expiry of the two-year period specified in (a) above, the parties shall consult each other with a view to determining whether their collaboration relating to the AGRIS Project should continue and, if so, commence the negotiation of a further Agreement to govern the conditions on which such collaboration shall take place for a successive period of two calendar years.

(c) This Agreement may be amended at any time by mutual consent, expressed in an exchange of letters.

(d) This Agreement may be terminated by mutual consent, or by either party giving the other at least nine months' notice in writing.

Signed on behalf of  
the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

[Signed]

EDOUARD SAOUMA  
Director-General

13-3-80

Signed on behalf of  
the International Atomic Energy  
Agency:

[Signed]

SIGVARD ELKUND  
Director-General

80-04-17



EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 MARCH AND 17 APRIL 1980 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS RELATING TO THE USE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES IN THE OPERATION OF THE AGRIS PROJECT<sup>2</sup>

1

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS  
ROME

23 January 1981

Ref. DC 1/5 (33)

Dear Prof. Zheludev

Please refer to Article 3(b) of the Agreement between FAO and IAEA relating to the use of IAEA's resources in the operation of AGRIS in the years 1980 and 1981<sup>2</sup> which reads:

“The maximum reimbursement to IAEA and the corresponding estimates for the calendar year 1981, shall be agreed between FAO and IAEA, and shall be incorporated in an exchange of letters that shall, thereupon, constitute an integral part of the present Agreement.”

I should now like to propose that the costs to be reimbursed by FAO in accordance with Article 3(b) of the Agreement in the calendar year 1981 shall not exceed the equivalent of 340,000 US dollars on the basis of the following estimates:

(i) Use of data preparation equipment (including rental of special equipment and supplies) .....	US\$ 2,000
(ii) Telex, postage, etc. ....	10,000
(iii) Services of General Service staff (input preparation in machine readable form and related activities) .....	133,000
(iv) Computer services and operations .....	150,000
(v) Photocomposition and production of films .....	20,000
(vi) Office accommodation .....	20,000
(vii) Travel .....	5,000

If you concur with the above proposal, I would appreciate a reply to that effect, whereupon this letter and your reply would constitute the exchange of letters between

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 436 of this volume.

FAO and IAEA which, in accordance with Article 3(b) of the Agreement, constitute an integral part thereof.

Yours sincerely,

[Signed]

A. SYLLA  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information

Professor Ivan S. Zheludev  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations  
IAEA  
Vienna International Centre  
Vienna, Austria

## II

### INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY VIENNA, AUSTRIA

23 February 1981

STI-320-3(t)

Dear Mr. Sylla,

Thank you for your letter of 23 January 1981 concerning the 1981 estimate of costs to be reimbursed by FAO to the IAEA in accordance with Article 3(b) of the FAO/IAEA Agreement relating to the use of IAEA resources in the operation of AGRIS.

We agree that \$340,000 would be the maximum amount to be reimbursed to the Agency for the services to be provided in 1981 in accordance with the provisions of the Agreement of 17 April 1980 between our organizations. We will keep you informed of the costs as they accrue during the year. Then if it should happen that the \$340,000 is not sufficient, the Agreement can be amended.

Yours sincerely,

I. S. ZHELUDEV  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations

Mr. A. Sylla  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information  
FAO  
Rome, Italy

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 MARCH AND 17 APRIL 1980 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS RELATING TO THE USE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES IN THE OPERATION OF THE AGRIS PROJECT, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS  
ROME

16 March 1981

Ref.: DC 1/5 (33)

Dear Prof. Zheludev

I should like to refer to Article 3(a) of the Agreement between FAO and the IAEA relating to the use of IAEA's resources to assist FAO in the implementation and operation of the AGRIS project in the years 1980 and 1981,<sup>2</sup> which provides that the maximum reimbursement by FAO to IAEA in 1980 shall not exceed US\$310,000.

I should now like to propose that the above sum be amended to US\$328,000 on the basis of the following estimates:

(i) Use of data preparation equipment .....	\$ 2,000
(ii) Telex, postage, etc. ....	16,000
(iii) General Service staff .....	135,000
(iv) Computer service.....	136,000
(v) Photocomposition and production of films.....	20,000
(vi) Office accommodation.....	19,000

The increases are the result of (a) the revision of our Classification Scheme which has become more detailed and precise and results in more headings to be printed and a larger subject index and (b) the addition, at the urgent request of our Member States, of a geographic index. In addition (c), certain Member States have not been able to submit input which adhered to AGRIS standards and substantial additional resources were required to enable this material to be included in our data base. Finally (d), additional computer time was required for experimentation with AGROVOC, our thesaurus which has been in the course of development for the past two years.

If you concur with the above proposal I would appreciate receiving a reply to that effect, whereupon this letter and your reply would constitute an amendment to the Agree-

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1981 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 436 and 439 of this volume.

ment signed on 13 March 1980 by the Director-General, FAO and on 17 April 1980 by the Director-General, IAEA.

Yours sincerely,

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For A. SYLLA  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information

Prof. Ivan S. Zheludev  
Deputy Director-General  
Department of Technical Operations  
IAEA  
Vienna International Centre  
Vienna, Austria

## II

### INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY VIENNA, AUSTRIA

1981-03-26

STI/320-3(1)

Your Ref.: DC 1/5 (33)

Dear Mr. Sylla,

We have received your letter of 16 March 1981 in which you refer to Article 3(a) of the Agreement between FAO and the IAEA relating to the use of IAEA resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project. In your letter you propose to increase the limit on the costs to be reimbursed by FAO for calendar year 1980 from US\$310,000 to US\$328,000.

I am pleased to concur in your proposal. As you pointed out, this reply and your 16 March 1981 letter will constitute an amendment to the above mentioned FAO/IAEA Agreement.

Yours sincerely,

I. S. ZHELUDEV  
Deputy Director General  
Department of Technical Operations

Mr. Almamy Sylla  
Assistant Director-General  
Department of General Affairs  
and Information  
FAO—Food and Agriculture Organization  
of the United Nations  
Rome, Italy

---

<sup>1</sup> Signed by P. Savary — Signé par P. Savary.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE RELATIF À L'UTILISATION DES RESSOURCES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET AGRIS

ACCORD entre l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ayant son Siège à Rome, et l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ayant son Siège à Vienne.

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la « FAO ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'AIEA ») ont conclu en 1960 un accord<sup>4</sup> visant à faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutifs respectifs et à employer le personnel et les ressources de la manière la plus efficace et à déterminer au mieux les dépenses encourues par l'une et l'autre organisation en donnant suite à une demande d'assistance;

CONSIDÉRANT que l'AIEA et la FAO ont conclu un accord, portant sur la période 1975-1979, relatif à la collaboration dans la mise en œuvre et l'administration du projet AGRIS<sup>5</sup> et que cette collaboration s'est révélée efficace et satisfaisante;

CONSIDÉRANT que le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'AIEA sont convaincus que ces deux organisations ont intérêt à poursuivre cette collaboration;

EN CONSÉQUENCE la FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

a) La FAO prendra des dispositions pour fournir régulièrement à l'AIEA, aux fins de traitement, des données d'entrée de l'AGRIS sous forme de bandes magnétiques, établies conformément aux normes d'entrée de l'AGRIS en vigueur.

b) La FAO créera à Vienne un « Groupe de l'AGRIS » qui sera chargé de i) convertir les données communiquées autrement que sur bandes magnétiques; ii) corriger, si nécessaire, les données d'entrée; iii) assurer la liaison avec les centres fournisseurs de données d'entrée et le Centre de coordination de l'AGRIS situé au siège de la FAO pour les opérations ultérieures concernant AGRINDEX; iv) vérifier les données de sortie; v) participer à l'élaboration et à la mise à jour du logiciel tant pour les opérations d'entrée du système, que pour celles de sortie; vi) de façon générale, exécuter toutes les opérations autres que celles qui incombent à l'AIEA.

c) La FAO détachera à Vienne deux administrateurs spécialistes de l'informatique, dont l'un sera agent de liaison et dirigera le « groupe de l'AGRIS » responsable du contrôle des données d'entrée, de la conversion et du traitement des données d'entrée, des opérations complémentaires du traitement, de la distribution des données de sortie et des opérations connexes de l'AGRIS, ainsi que de la liaison avec la Section de l'INIS de l'AIEA.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément au paragraphe a de l'article 4.

<sup>4</sup> Voir « Accord approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 novembre 1957 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 361, p. 211.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 401.

d) L'AIEA modifiera, selon les besoins, les logiciels INIS/AGRIS afin de répondre aux besoins de l'exploitation.

e) L'AIEA se chargera normalement de faire reproduire chaque cycle de bandes de données de sortie (bandes originales) en un nombre de copies qui sera fixé d'un commun accord par les deux parties. Ces copies sont transmises au groupe de l'AGRIS qui les distribuera aux centres participants. L'AIEA tiendra à jour des dossiers cumulatifs pour i) établir l'index cumulatif de AGRINDEX; ii) permettre d'accéder à la base de données de l'AGRIS dans le cas de demandes de renseignements nécessitant une recherche circonstancielle de données et iii) reproduire des bandes de sauvegarde.

f) L'AIEA préparera la bande de photocomposition et produira des films, immédiatement utilisables pour l'impression et la publication de AGRINDEX et de ses index cumulatifs.

g) Sur demande et dans la mesure de ses moyens, l'AIEA dispensera un enseignement sommaire ou une formation sur les méthodes de préparation et de validation des données d'entrée aux fonctionnaires des centres qui participent déjà ou ont l'intention de participer à l'AGRIS.

#### Article 2. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Toute la correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toutes les factures, à l'exception des lettres signées constituant un accord ou leurs amendements, devront être adressées à la division compétente de la FAO, comme suit :

A l'Administrateur chargé du système informatique  
Centre de coordination de l'AGRIS  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture  
Via delle Terme di Caracalla  
00100 Rome (Italie)

b) Le Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA sera chargé de la mise en œuvre du présent Accord et de la liaison avec la FAO.

c) L'AIEA désignera un fonctionnaire chargé de se tenir en rapport avec l'agent de liaison de l'AGRIS. L'agent de liaison de l'AGRIS sera chargé de toutes les communications et de tous les contacts avec i) les centres nationaux, régionaux ou multinationaux de l'AGRIS qui participent à l'AGRIS; ii) l'éditeur de AGRINDEX : APIMONDIA (Bucarest); iii) le Centre de coordination de l'AGRIS au Siège de la FAO. Toutes les questions relatives aux opérations courantes de l'AGRIS, y compris les demandes de renseignements adressées directement à l'AIEA, doivent être transmises à l'agent de liaison de l'AGRIS.

d) Les fonctionnaires de la FAO et les consultants détachés à Vienne bénéficieront, chaque fois que cela sera possible, de tous les avantages qui sont accordés aux administrateurs de l'AIEA de même rang.

e) Tout le personnel affecté au projet AGRIS à Vienne (que ce personnel appartienne à la FAO ou à l'AIEA) sera placé sous l'autorité générale du Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA (ou de son suppléant).

f) L'AIEA mettra les installations suivantes à la disposition du groupe de l'AGRIS :

- i) Des bureaux en nombre suffisant;
- ii) Les services nécessaires, l'électricité et le téléphone, l'accès aux services du télécopieur, des télégrammes et du courrier;
- iii) Du mobilier habituel de bureau (bureaux, chaises, armoires ou classeurs);
- iv) Le matériel et les fournitures spéciales qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'équipement servant à transcrire l'information en langage machine.

### Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) La FAO remboursera à l'AIEA l'intégralité des dépenses encourues par celle-ci pour assurer l'exécution du présent Accord. Ce remboursement, pour les services décrits ci-après, ne dépassera pas, pour l'année civile 1980, l'équivalent de 310 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de traitement des données, à concurrence de	2 500
ii) Téléx et télégrammes, affranchissements postaux et frais de transport, à concurrence de .....	7 500
iii) Services assurés par le personnel des services généraux, à concurrence de	120 000
iv) Services d'ordinateur, à concurrence de .....	144 000
v) Photocomposition et production de films, à concurrence de .....	24 000
vi) Locaux à usage de bureaux, à concurrence de .....	12 000
	310 000

b) Le montant maximum du remboursement à l'AIEA et les estimations correspondantes pour l'année civile 1981 seront déterminés conjointement par la FAO et l'AIEA et feront l'objet d'un échange de lettres qui deviendra immédiatement partie intégrante du présent Accord.

c) Les montants susceptibles d'être remboursés au titre des différentes rubriques de dépenses, énoncés dans les estimations pertinentes et n'excédant par le montant maximum à rembourser à l'AIEA au cours d'une année civile donnée, pourront être modifiés à n'importe quel moment par consentement mutuel.

d) La FAO prendra les dispositions nécessaires pour rembourser à l'AIEA les dépenses prévues au présent Accord, dès réception au Siège de la FAO, à Rome, de factures mensuelles en triple exemplaire.

### Article 4. DURÉE, AMENDEMENT ET RÉSILIATION

a) Le présent accord porte sur la collaboration entre les Parties pour une période de deux années civiles, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

b) Au moins six mois avant l'expiration de la période de deux années spécifiée sous a ci-dessus, les Parties se consulteront afin de déterminer si leur collaboration relative au projet AGRIS doit se poursuivre et si, dans ce cas, elles doivent commencer à négocier un nouvel accord qui régira les modalités de cette collaboration pour une nouvelle période de deux années civiles.

c) Le présent accord peut être modifié à n'importe quel moment par consentement mutuel, exprimé par un échange de lettres.

d) Le présent accord peut être résilié par consentement mutuel ou si l'une quelconque des Parties adresse à l'autre, au moins neuf mois à l'avance, une notification écrite à cet effet.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :

[Signé]

EDOUARD SAOUMA  
Directeur général  
Le 13 mars 1980

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND  
Directeur général  
Le 17 avril 1980

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT  
L'ACCORD DES 13 MARS ET 17 AVRIL 1980 ENTRE L'AGENCE INTER-  
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE  
RELATIF À L'UTILISATION DES RESSOURCES DE L'AGENCE INTER-  
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE  
DU PROJET AGRIS<sup>4</sup>

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE  
ROME

Le 23 janvier 1981

Réf: DC 1/5 (33)

Monsieur le Directeur général adjoint,

J'appelle votre attention sur l'alinéa *b* de l'article 3 de l'Accord entre la FAO et l'Agence, relatif à l'utilisation des ressources de l'Agence dans la mise en œuvre du programme AGRIS pour les années 1980 et 1981<sup>4</sup>, dont voici le libellé :

« Le montant maximum du remboursement à l'Agence et les estimations correspondantes pour l'année civile 1981 seront déterminés conjointement par la FAO et l'AIEA et feront l'objet d'un échange de lettres qui deviendra immédiatement partie intégrante du présent Accord. »

J'ai l'honneur de vous proposer que les dépenses que la FAO doit rembourser en application de l'alinéa *b* de l'article 3 de l'accord pour l'année civile 1981 ne dépassent pas l'équivalent de 340 000 dollars des Etats-Unis, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel du traitement des données (y compris location de matériel et de fourniture spéciaux).....	2 000
ii) Téléx, affranchissements postaux, etc. ....	10 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux (préparation des entrées sous forme exploitable par une machine, entretien du matériel et activités connexes).....	133 000
iv) Services d'ordinateur.....	150 000
v) Photocomposition et production de films.....	20 000
vi) Locaux à usage de bureaux.....	20 000
vii) Frais de voyage.....	5 000

J'aimerais que vous m'indiquiez par écrit si vous souscrivez à cette proposition. Si tel est le cas, la présente lettre et votre réponse constitueront l'échange de lettres entre

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 février 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>4</sup> Voir p. 443 du présent volume.



la FAO et l'AIEA qui fera partie intégrante de l'Accord précité, conformément à l'alinéa *b* de l'article 3.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général adjoint, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

[A. SYLLA]

Sous-Directeur général  
Département des affaires générales  
et de l'information

Monsieur Ivan S. Jeloudev  
Directeur général adjoint chargé du Département  
des opérations techniques  
AIEA  
Vienna (Autriche)

## II

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE  
VIENNE (AUTRICHE)

Le 23 février 1981

STI-320-3(I)

Monsieur le Sous-Directeur général,

Je vous remercie de votre lettre du 23 janvier 1981 relative au montant estimatif, pour 1981, des dépenses à rembourser par la FAO à l'Agence, en application de l'alinéa *b* de l'article 3 de l'Accord FAO/AIEA relatif à l'utilisation des ressources de l'Agence dans la mise en œuvre du programme AGRIS.

Nous acceptons que le montant maximum à rembourser à l'Agence pour les services à fournir en 1981, conformément aux dispositions de l'Accord conclu le 17 avril 1980 entre nos organisations, soit de 340 000 dollars. Nous vous tiendrons au courant des dépenses, à mesure qu'elles seront engagées pendant l'année. Il serait alors possible de modifier l'Accord si ce montant de 340 000 dollars s'avérait insuffisant.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

I. S. JELOUDEV  
Directeur général adjoint chargé du Département  
des opérations techniques

Monsieur A. Sylla  
Sous-Directeur général  
Département des affaires générales  
et de l'information  
FAO  
Rome (Italie)

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT  
L'ACCORD DES 13 MARS ET 17 AVRIL 1980 ENTRE L'AGENCE INTER-  
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE  
RELATIF À L'UTILISATION DES RESSOURCES DE L'AGENCE INTER-  
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE  
DU PROJET AGRIS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>4</sup>

## I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION  
ET L'AGRICULTURE  
ROME

Le 16 mars 1981

DC 1/5 (33)

Monsieur le Directeur général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa *a* de l'article 3 de l'Accord conclu entre la FAO et l'AIEA, relatif à l'utilisation de ressources de l'Agence en vue d'aider la FAO à mettre en œuvre et à administrer le projet AGRIS pendant les années 1980 et 1981<sup>4</sup>, aux termes duquel le montant que la FAO doit rembourser à l'Agence ne dépassera pas 310 000 dollars pour l'année 1980.

J'ai l'honneur de proposer que cette somme soit portée à 328 000 dollars, sur la base des estimations ci-après :

	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
i) Utilisation du matériel de traitement des données.....	2 000
ii) Téléx, affranchissements postaux et frais de transport.....	16 000
iii) Services assurés par le personnel des services généraux.....	135 000
iv) Services d'ordinateur.....	136 000
v) Photocomposition et production de films.....	20 000
vi) Locaux à usage de bureaux.....	19 000

Ces augmentations sont dues à *a*) la révision de notre programme de classement qui est devenu plus détaillé et précis, et a nécessité l'impression d'un plus grand nombre de rubriques et l'établissement d'un index analytique plus complet, *b*) à l'addition, sur la demande urgente de nos Etats Membres, d'un index géographique. En outre *c*), certains Etats Membres n'ayant pas été en mesure de présenter des entrées conformes aux normes d'AGRIS, l'inclusion de cette documentation dans notre base de données a nécessité d'importantes ressources supplémentaires. Enfin *d*), on a eu besoin de davantage de temps d'ordinateur pour procéder à des essais concernant AGROVOC, répertoire en préparation ces deux dernières années.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1981 par l'échange desdites lettres.

<sup>4</sup> Voir p. 443 et 446 du présent volume.

J'aimerais que vous me fassiez savoir par écrit si vous souscrivez à cette proposition. Si tel était le cas, la présente lettre et votre réponse constitueraient un amendement à l'Accord signé le 13 mars 1980 par le Directeur général de la FAO et le 17 avril 1980 par le Directeur général de l'Agence.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général adjoint, les assurances de ma très haute considération.

[P. SAVARY]

Pour A. SYLLA  
Sous-Directeur général  
Département des affaires générales  
et de l'information

Monsieur I. S. Jeloudev  
Directeur général adjoint chargé du Département  
des opérations techniques  
CIV-AIEA  
Vienne (Autriche)

## II

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
VIENNE (AUTRICHE)

Le 26 mars 1981

STI/320-3(1)

Votre réf. : DC 1/5 (33)

Monsieur le Sous-Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 mars 1981 dans laquelle vous réferez à l'alinéa *a* de l'article 3 de l'Accord conclu entre la FAO et l'AIEA, relatif à l'utilisation de ressources de l'Agence en vue d'aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS. Dans cette lettre, vous proposez de faire passer le montant maximum des dépenses à rembourser par la FAO pour l'année civile 1980 de 310 000 à 328 000 dollars.

Je suis heureux de souscrire à votre proposition. Comme vous l'avez indiqué, la présente réponse et votre lettre du 16 mars 1981 constitueront un amendement à l'Accord précité entre la FAO et l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Directeur général :

I. S. JELOUDEV  
Directeur général adjoint chargé du Département  
des opérations techniques

Monsieur Almamy Sylla  
Sous-Directeur général  
Département des affaires générales  
et de l'information  
FAO — Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture  
Rome (Italie)

No. 900

---

UNITED NATIONS  
and  
INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY  
OF THE PRESERVATION AND THE RESTORATION  
OF CULTURAL PROPERTY

**Special Agreement extending the jurisdiction of the administrative Tribunal of the United Nations to the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property, with respect to applications by staff members of the Centre alleging non-observance of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Nara City, Japan, on 8 December 1981, and at New York on 15 December 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 15 December 1981.*

---

N° 900

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**et**  
**CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES**  
**POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION**  
**DES BIENS CULTURELS**

**Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires du Centre invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Nara (Japon) le 8 décembre 1981, et à New York le 15 décembre 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 décembre 1981.*

---

**SPECIAL AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND THE RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND THE RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND**

WHEREAS, in accordance with article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCRUM)<sup>2</sup> of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of ICCROM to membership in the Pension Fund, decided by its resolution 35/215A, Part III, of 17 December 1980<sup>3</sup> to admit the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund;

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,<sup>4</sup> the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund;

WHEREAS it is desirable that other member organizations of the Fund also should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in such matters;

WHEREAS the General Assembly of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property, by a decision taken at its eleventh session on 12 May 1981, authorized the acceptance by the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in the matters referred to above;

WHEREAS the United Nations Joint Staff Pension Board, at its annual meeting in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

*Article I.* 1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1981 by signature.

<sup>2</sup> For the Statutes of ICCROM, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. 1-22032.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 246.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

- (a) Any staff member of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property, eligible under article 21 of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his own death;
- (b) Any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

*Article II.* The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property agrees, in so far as it is affected by any such judgement, to give full effect to its terms.

*Article III.* 1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) Any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) Any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out-of-pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

*Article IV.* This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages at the sites and on the dates appearing under the respective signatures.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM  
Secretary-General

DONE at New York on 15.12.1981.

For the International Centre for the Study  
of the Preservation and the Restoration of  
Cultural Property:

[Signed]

BUNSAKU KURATA  
President, General Assembly

DONE at Nara City, Japan, on Decem-  
ber 8, 1981.

ACCORD<sup>1</sup> SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES AU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DU CENTRE INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU QUE, conformément à l'article 3 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale des Nations Unies, sur recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels [ICCROM]<sup>2</sup> des statuts de la Caisse des pensions, et après conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions régissant l'admission du Centre à la Caisse, a décidé par sa résolution 35/215 A, III<sup>e</sup> partie, du 17 décembre 1980<sup>3</sup>, d'admettre à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels.

ATTENDU QUE, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952<sup>4</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse;

ATTENDU QU'il est souhaitable que les autres organisations affiliées à la Caisse acceptent également la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies en la matière;

ATTENDU QUE l'Assemblée générale du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, par une décision prise lors de sa onzième session le 12 mai 1981, a autorisé l'acceptation par le Centre de la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires précitées;

ATTENDU QUE le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle tenue en avril 1953, a noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse, les décisions et la jurisprudence du tribunal administratif de l'organisation intéressée, si elle est dotée d'un tel tribunal, en ce qui concerne le statut du personnel de ladite organisation, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel;

Il est décidé ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1981 par la signature.

<sup>2</sup> Pour les statuts d'ICCROM, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1321, n° 1-22032.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48)*, p. 287.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *Septième session, Supplément n° 20 (A/2361)*, p. 51.



- a) Par tout fonctionnaire du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire;
- b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

*Article II.* Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

*Article III.* 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, les arrangements administratifs nécessaires pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

*Article IV.* Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé]

KURT WALDHEIM  
Secrétaire général

FAIT à New York le 15.12.1981.

Pour le Centre international d'études pour  
la conservation et la restauration des biens  
culturels :

[Signé]

BUNSAKU KURATA  
Président de l'Assemblée générale

FAIT à Nara City, Japan, le December 8,  
1981<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nara (Japon), le 8 décembre 1981.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)<sup>2</sup>

*Received on:*

23 December 1981

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“Concerning the application of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946<sup>1</sup> to Berlin (West),<sup>3</sup> the German Democratic Republic states, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>4</sup> that Berlin (West) continues not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it.

“The declaration made by the Federal Republic of Germany to the effect that the said Convention shall be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement in which it is stipulated that international agreements affecting matters of security and status of Berlin (West) cannot be extended by the Federal Republic of Germany to Berlin (West).

“In view of the foregoing, the declaration made by the Federal Republic of Germany will have no validity.”

*Registered ex officio on 23 December 1981.*

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest<sup>2</sup>

*Reçue le :*

23 décembre 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest<sup>3</sup> de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946<sup>1</sup>, la République démocratique allemande constate, en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>4</sup>, que Berlin-Ouest continue de n'être pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être gouverné par celle-ci.

La déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne selon laquelle ladite Convention sera étendue à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite qui stipule que des accords internationaux affectant les questions de la sécurité et du statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus par la République fédérale d'Allemagne à Berlin-Ouest.

Compte tenu de ce qui précède, la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne est sans effet.

*Enregistré d'office le 23 décembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203 and 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1203, p. 272.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203 et 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1203, p. 272.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 2826. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 MARCH 1949<sup>1</sup>

N° 2826. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 MARS 1949<sup>1</sup>

TERMINATION of the Exchange of notes of 28 May 1958 concerning the application to Tanganyka and Zanzibar<sup>2</sup> of the above-mentioned Convention (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 14 December 1981 the Convention between Sweden and the United Republic of Tanzania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed at Stockholm on 2 May 1976.<sup>3</sup>

The said Convention, which came into force on 31 December 1976, provides, in its article 29 (4), that the above-mentioned Convention of 30 March 1949, as extended to Tanganyka and Zanzibar by the Exchange of notes of 28 May 1958, shall cease to have effect between Sweden and the United Republic of Tanzania.

(14 December 1981)

ABROGATION de l'Echange de notes du 28 mai 1958 concernant l'application au Tanganyka et à Zanzibar<sup>2</sup> de la Convention susmentionnée (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Suède a enregistré le 14 décembre 1981 la Convention entre la Suède et la République-Unie de Tanzanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Stockholm le 2 mai 1976<sup>3</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 décembre 1976, stipule, au paragraphe 4 de son article 29 que la Convention susmentionnée du 30 mars 1949, telle qu'étendue au Tanganyka et à Zanzibar par l'Echange de notes du 28 mai 1958, cessera d'avoir effet entre la Suède et la République-Unie de Tanzanie.

(14 décembre 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129, and annex A in volumes 210, 351, 560 and 772.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 351, p. 416.

<sup>3</sup> See p. 45 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129, et annexe A des volumes 210, 351, 560 et 772.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 351, p. 417.

<sup>3</sup> Voir p. 45 du présent volume.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification received on:*

24 December 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 24 December 1982. On behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Isle of Man, St. Christopher-Nevis, Anguilla, Bermuda, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, St. Helena and Dependencies, the Turks and Caicos Islands, the State of Brunei, and the United Kingdom Sovereign Bases Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus.)

*Registered ex officio on 24 December 1981.*

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

24 décembre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 24 décembre 1982. Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Bailliage de Jersey, du Bailliage de Guernesey, de l'île de Man, de Saint-Christophe-et-Nièves, d'Anguilla, des Bermudes, des Territoires britanniques de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de Montserrat, de Pitcairn, de Sainte-Hélène et ses dépendances, des îles Turques et Caïques, de l'État de Brunei, et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)

*Enregistré d'office le 24 décembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057, 1132 and 1147.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057, 1132 et 1147.

No. 8752. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND ON THE SOCIAL SECURITY STATUS OF EMPLOYED PERSONS OR PERSONS TREATED AS SUCH WHO HAVE BEEN EMPLOYED IN THE NETHERLANDS, FRANCE AND POLAND. SIGNED AT PARIS ON 28 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 8752. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SITUATION, EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, DES TRAVAILLEURS SALARIÉS OU ASSIMILÉS QUI ONT ÉTÉ OCCUPÉS AUX PAYS-BAS, EN FRANCE ET EN POLOGNE. SIGNÉ À PARIS LE 28 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 August 1974, the date of entry into force of the denunciation by the People's Republic of Poland of the International Labour Organisation Convention No. 48 on the maintenance of migrants' pension rights<sup>2</sup> in accordance with article 13 (2) of the above-mentioned Agreement.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 December 1981.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 août 1974, date d'entrée en vigueur de la dénonciation par la République populaire de Pologne de la Convention n° 48 de l'Organisation internationale du Travail sur la conservation des droits à pension des migrants<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 décembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 73.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 73.

N° 9397. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 4 JUILLET 1966<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 13 DÉCEMBRE 1978

*Textes authentiques : français, néerlandais et turc.*

*Enregistrée par la Belgique le 18 décembre 1981.*

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République de Turquie,

Animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux Etats contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

Ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : Monsieur Alfred Califice, Ministre de la Prévoyance sociale, et Monsieur Antoine Humblet, Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes;

Le Président de la République de Turquie : Son Excellence Halûk Kura, Ambassadeur de Turquie, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* A l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 4 juillet 1966<sup>1</sup>, est inséré un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions de présente Convention sont applicables, par analogie, aux ressortissants belges et turcs, exerçant ou ayant exercé une activité professionnelle en tant que travailleur indépendant, sous réserve de stipulations contraires contenues dans la présente Convention. »

*Article 2.* Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. La présente Convention s'applique aux législations relatives :

1. En Belgique :

- a) A l'assurance maladie-invalidité : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- b) Aux pensions de retraite et de survie : régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- c) Aux prestations familiales des régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
- d) A la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;

2. En Turquie :

- a) La législation de l'assurance sociale en vigueur relative aux assurances d'accidents du travail et de maladies professionnelles et d'assurance maladie, maternité, invalidité et décès;
- b) La législation des assurances invalidité, vieillesse et décès en vigueur relative aux personnes couvertes comme les petits artisans, artistes et travailleurs privés indépendants;
- c) La législation de la Caisse de Retraite concernant les fonctionnaires et employés d'Etat;
- d) La législation des caisses d'assurance contenant le système de l'assurance sociale d'après la loi sur la sécurité sociale. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 173.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara le 26 mai 1981, conformément à l'article 17.



*Article 3.* L'article 3 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries. »

*Article 4.* Le paragraphe 1 de l'article 4 de la même Convention est complété comme suit :

« Les travailleurs indépendants qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire de l'un des Etats sont soumis à la législation de cet Etat, même s'ils résident sur le territoire de l'autre.

En cas d'exercice simultané de deux plusieurs activités professionnelles, salariées ou non salariées, sur le territoire de l'un et de l'autre Etat, chacune de ces activités est régie par la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle est exercée.

Pour l'application de la législation de l'un des Etats, il peut être tenu compte de l'activité exercée sur le territoire de l'autre, les cotisations ne pouvant toutefois être calculées par chaque Etat que sur le revenu réalisé sur son territoire. »

*Article 5.* Au premier alinéa de l'article 6 de la même Convention, le mot « rémunération » est remplacé par les mots « revenu professionnel ».

*Article 6.* L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies. »

*Article 7.* L'alinéa 2 de l'article 12 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence les dépenses effectives afférentes à ces prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies.

Les dispositions de l'article 10, alinéa 2, s'appliquent par analogie. »

*Article 8.* Au chapitre I du Titre II de la même Convention, il est inséré un article 13 *bis*, libellé comme suit :

« *Article 13 bis.* En ce qui concerne les prestations en nature, un Arrangement administratif peut étendre l'application des dispositions du présent chapitre aux travailleurs indépendants, dès que la législation turque leur accorde ces prestations. »

*Article 9.* Le paragraphe 3 de l'article 20 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 3. Pour l'application des dispositions de la législation belge relative à la pension, applicables aux ouvriers mineurs ou assimilés :

a) Sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes valables en vertu de ces dispositions, les périodes accomplies dans les mines turques qui seraient valables en vertu desdites dispositions, si ces mines étaient situées en Belgique;

b) Inchangé. »

*Article 10.* 1. Le paragraphe 1 de l'article 22 de la même Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 2 du même article 22 devient l'unique paragraphe dudit article.

3. A l'article 22 nouveau, le mot « spéciale » est supprimé.

*Article 11.* A l'article 26 de la même Convention, un deuxième alinéa libellé comme suit est inséré :

« Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du revenu professionnel moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le revenu professionnel moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les revenus professionnels constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit pays. »

*Article 12.* L'article 31 de la même Convention est supprimé.

*Article 13.* 1. Le paragraphe 2 de l'article 38 de la même Convention est supprimé.

2. Le paragraphe 3 de l'article 38 de la même Convention devient le paragraphe 2.

*Article 14.* L'article 42 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Sont considérées comme autorités administratives compétentes au sens de la présente Convention :

- En ce qui concerne la Belgique : le Ministre de la Prévoyance sociale, et pour les obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants, ainsi que pour les prestations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime : le Ministre des Classes moyennes;
- En ce qui concerne la Turquie : le Ministre de la Sécurité sociale et autres Ministres compétents. »

*Article 15.* Au titre IV de la même Convention sont insérés les articles 46 *bis* et 46 *ter* libellés comme suit :

« *Article 46 bis.* Si une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un Etat pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire de l'autre Etat, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers tenu à la réparation des dommages sont réglés de la manière suivante :

- a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient vis-à-vis du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre Etat;
- b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct vis-à-vis du tiers, l'autre Etat reconnaît ce droit.

*Article 46 ter.* § 1. Si l'institution d'un Etat contractant ayant servi des prestations se propose d'exercer un recours contre une personne ayant indûment reçu ces prestations, l'institution du lieu de résidence de cette personne ou l'institution désignée par l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne réside prête ses bons offices à la première institution.

§ 2. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière. »

*Article 16.* Les dispositions de l'article 49 de la même Convention sont applicables par analogie aux travailleurs indépendants à l'exclusion du dernier alinéa du paragraphe 2 dudit article.

*Article 17.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés, aussitôt que possible à Ankara.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

## [DUTCH TEXT.— TEXTE NÉERLANDAIS]

## No. 9397. ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK TURKIJE BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID

VERDRAG TOT HERZIENING VAN HET ALGEMEEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK TURKIJE BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 JULI 1966

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Republiek Turkije,

Beziel met het verlangen het Verdrag betreffende de sociale zekerheid aan te passen aan de evolutie van de wetgevingen in beide Verdragsluitende Staten alsook aan de algemene oriëntatie die de internationale oorkonden inzake sociale zekerheid hebben gevolgd,

Hebben besloten een Verdrag tot wijziging van het bestaande Verdrag te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : De Heer Alfred Califice, Minister van Sociale Voorzorg, en de Heer Antoine Humblet, Minister van Landbouw en Middenstand;

De President van de Republiek Turkije : Zijn Excellentie Halûk Kura, Ambassadeur van Turkije, die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen overeengekomen zijn :

*Artikel 1.* In artikel 1 van het Verdrag van 4 juli 1966 wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De bepalingen van dit Verdrag zijn, bij analogie, van toepassing op de Belgische en Turkse onderdanen die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefenen of hebben uitgeoefend, onder voorbehoud van de tegenstrijdige bepalingen opgenomen in dit Verdrag. »

*Artikel 2.* Paragraaf 1 van artikel 2 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« § 1. Dit Verdrag is van toepassing op de wetgevingen betreffende :

1. In België :

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering : regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- b) de rust- en overlevingspensioenen : regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- c) de gezinsbijslag in de regelingen voor werknemers en voor zelfstandigen;
- d) de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;

2. In Turkije :

- a) de vigerende wetgeving inzake sociale verzekering met betrekking tot de verzekeringen tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten en de ziekte-, moederschap-, invaliditeits- en overlijdensverzekering;
- b) de vigerende wetgeving voor invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekeringen met betrekking tot de gedekte personen zoals kleine ambachtslieden, artiesten en particuliere zelfstandigen;
- c) de wetgeving van de Lijfrentekas betreffende de Rijksambtenaren en Rijkspersoneelsleden;
- d) de wetgeving van de verzekeringskassen welke het stelsel van de sociale verzekering bevat overeenkomstig de sociale zekerheidswet. »

*Artikel 3.* Artikel 3 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren. »

*Artikel 4.* Paragraaf 1 van artikel 4 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld als volgt :

« De zelfstandigen die hun beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van één van de Staten, vallen onder de toepassing van de wetgeving van die Staat, zelfs wanneer zij op het grondgebied van de andere Staat wonen.

Bij gelijktijdige uitoefening van twee of verschillende beroepsactiviteiten, al dan niet in loondienst, op het grondgebied van de ene en van de andere Staat, is op elke van die activiteiten de wetgeving toepasselijk van de Staat op wiens grondgebied zij wordt uitgeoefend.

Voor de toepassing van de wetgeving van één van de Staten, kan de activiteit uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat in aanmerking worden genomen; de bijdragen evenwel kunnen door iedere Staat enkel worden berekend op het inkomen dat op zijn grondgebied werd gerealiseerd. »

*Artikel 5.* In het eerste lid van artikel 6 van hetzelfde Verdrag, wordt het woord « bezoldiging » vervangen door het woord « beroepsinkomen ».

*Artikel 6.* Het tweede lid van artikel 11 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van het verblijf de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben uitbetaald. »

*Artikel 7.* Het tweede lid van artikel 12 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepalingen :

« De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land verblijf de werkelijke uitgaven dezer verstrekkingen terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben uitbetaald.

De bepalingen van artikel 10, tweede lid, zijn van gelijkaardige toepassing. »

*Artikel 8.* In hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Verdrag, wordt een artikel 13 *bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« *Artikel 13 bis.* Ten aanzien van de verstrekkingen kan een administratieve schikking de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk verruimen tot de zelfstandigen, zodra de Turkse wetgeving hen deze verstrekkingen verleent. »

*Artikel 9.* Paragraaf 3 van artikel 20 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepalingen :

» § 3. Voor de toepassing van de bepalingen van de Belgische pensioenwetgeving die op de mijnwerkers of ermede gelijkgestelden toepasselijk zijn :

a) kunnen alleen met de periodes die krachtens deze bepalingen geldig zijn worden samengeteld, de periodes volbracht in de Turkse mijnen, die krachtens deze bepalingen zouden geldig zijn, indien deze mijnen in België waren gelegen;

b) ongewijzigd. »

*Artikel 10.* 1. Paragraaf 1 van artikel 22 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

2. Paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt de enige paragraaf van dit artikel.

3. In het nieuwe artikel 22, wordt het woord « bijzondere » afgeschaft.

*Artikel 11.* In artikel 26 van hetzelfde Verdrag, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Indien, ingevolge de wetgeving van één van de Verdragsluitende landen, bij de uitbetaling van de prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddelde beroepsinkomen van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddelde beroepsinkomen dat voor de berekening van de prestaties ten laste van dat land in aanmerking wordt genomen, bepaald naar verhouding van de beroepsinkomens welke werden vastgesteld in de loop van de verzekeringsperiode vervuld onder de wetgeving van dat land. »

*Artikel 12.* Artikel 31 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

*Artikel 13.* 1. Paragraaf 2 van artikel 38 van hetzelfde Verdrag wordt afgeschaft.

2. Paragraaf 3 van artikel 38 van hetzelfde Verdrag wordt paragraaf 2.

*Artikel 14.* Artikel 42 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door navolgende bepaling :

« Worden als bevoegde administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd :

- ten aanzien van België : de Minister van Sociale Voorzorg, en voor de verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidsregeling van de zelfstandigen, alsook voor de gezinsbijslagen en de prestaties bij ouderdom en overlijden (pensioenen), bepaald door deze regeling : de Minister van Middenstand;
- ten aanzien van Turkije : de Minister van Sociale Zekerheid en andere bevoegde Ministers.»

*Artikel 15.* In titel IV van hetzelfde Verdrag, worden de artikelen 46 *bis* en 46 *ter* ingelast, die luiden als volgt :

« *Artikel 46 bis.* Wanneer een persoon, overeenkomstig de wetgeving van één Staat, aanspraak heeft op uitkeringen wegens schade ingevolge feiten overkomen op het grondgebied van de andere Staat, worden de eventuele rechten van de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, tegenover de derde die de schadeloosstelling moet betalen, als volgt geregeld :

- a) wanneer de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, in de rechten treedt die de gerechtigde heeft tegenover de derde, wordt deze indeplaatsstelling door de andere Staat erkend;
- b) wanneer de instelling die de uitkeringen verschuldigd is, een rechtstreeks recht heeft tegenover de derde, erkent de andere Staat dit recht.

*Artikel 46 ter.* § 1. Wanneer de instelling van één verdragsluitende Staat prestaties heeft verleend en zich voorneemt een verhaal uit te oefenen tegen een persoon die onrechtmatig deze prestaties heeft ontvangen, verleent de instelling van de woonplaats van die persoon of de instelling aangewezen door de bevoegde overheid van de verdragsluitende Staat op wiens grondgebied deze persoon woont, zijn bemiddeling aan eerstgenoemde instelling.

§ 2. Wanneer de instelling van één verdragsluitende Staat aan een gerechtigde op prestaties een bedrag heeft uitbetaald dat hoger ligt dan dit waarop deze recht heeft, kan deze instelling, onder de voorwaarden en binnen de perken van de wetgeving die zij toepast, aan de instelling van de andere verdragsluitende Staat, die prestaties ten gunste van deze gerechtigde verschuldigd is, vragen dit teveel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die deze aan genoemde gerechtigde betaalt. Laatstgenoemde instelling verricht de inhouding onder de voorwaarden en binnen de perken bepaald voor zulke compensatie bij de wetgeving die zij toepast, alsof het bedragen betref die door naarzelf teveel werden betaald en draagt het ingehouden bedrag over aan de schuldeisende instelling.»

*Artikel 16.* De bepalingen van artikel 49 van hetzelfde Verdrag zijn bij analogie van toepassing op de zelfstandigen exclusief het laatste lid van paragraaf 2 van dit artikel.

*Artikel 17.* Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk te Ankara worden uitgewisseld.

Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 9397. BELÇİKA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDA GENEL SÖZLEŞME

BELÇİKA KRALLIĞI VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA 4 TEMMUZ 1966 TARİHİNDE BRÜKSEL'DE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK HAKKINDAKİ GENEL SÖZLEŞME'NİN REVİZYONU İLE İLGİLİ SÖZLEŞME

Majeste Belçika Kralı ve Türkiye Cumhurbaşkanı,

Akit taraflarda meydana gelen mevzuat değişmesine ve de Sosyal Güvenlik konusunda uluslararası unsurlarla alınan genel yönelime Sosyal Güvenlik Sözleşmesi'ni uygulamayı arzu ederek;

Mevcut Sözleşmeyi tadil eden bir Sözleşme aktetmeyi kararlaştırmışlar ve bu maksatla tam yetkili temsilciler olarak;

Majeste Belçika Kralı : Alfred Califice, Sosyal Güvenlik Bakanı, ve Antoine Humblet, Tarım ve Orta Sınıflar Bakanı; ve

Türkiye cumhurbaşkanı : Türkiye Cumhuriyeti Brüksel Büyükelçisi Halûk Kura'yı, görevlendirmişlerdir.

Temsilciler, usulü dairesinde düzenlenmiş bulunan selahiyet belgelerini teati ettikten sonra, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

*Madde 1.* 4 Temmuz 1966 tarihli Sözleşme'nin 1 nci maddesinde aşağıdaki şekilde kaleme alınan bir 2 nci bend ilave edilmiştir :

« Bu Sözleşme'nin hükümleri serbest işçi olarak bir mesleki işi yapan veya yapmış olan Türk ve Belçika vatandaşlarına, bu sözleşmede yeralan karşıt hükümler sakli kalmak haydı ile, kıyas yolu ile uygulanabilir. »

*Madde 2.* İşbu Sözleşme'nin 2 nci maddesinin 1 nci fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

« Bu Sözleşme aşağıda yazılı Sosyal Güvenlik mevzuatı hakkında uygulanır :

1. Belçika'da

- a) Ücretli ve Bağımsız olarak çalışanların rejimleri ile ilgili Hastalık Malullük Sigortası mevzuatı;
- b) Ücretli ve Bağımsız olarak çalışanların rejimi ile ilgili Emekli ve Ölüm aylıkları mevzuatı;
- c) İşkazası ve meslek hastalıklarından doğan zararların tazminine ilişkin mevzuat;
- d) Ücretli ve Bağımsız olarak çalışanların rejimleri ile ilgili Aile Yardımları Mevzuatı;

2. Türkiye'de

- a) İşkazaları ve meslek hastalıkları, hastalık, analık, malullük, yaşlılık ve ölüm sigortaları ile ilgili yürürlükteki sosyal sigorta mevzuatı;
- b) Küçük Esnaflar ve Sanatkarlar ve Bağımsız çalışanlar hakkında uygulanan yürürlükteki malullük, yaşlılık ve ölümü sigortaları mevzuatı;
- c) Devlet Memur ve Hizmetlileri hakkında uygulanan Emekli Sandığı mevzuatı;
- d) Sosyal Sigortalar Kanununa göre Sosyal Sigorta sistemine dahil edilen Sigorta Sandıkları mevzuatı.

*Madde 3.* Aynı Sözleşme'nin 3 ncü maddesi aşağıdaki hükümle değiştirilmiştir :

« Bu Sözleşme hükümleri kançılara kadrolarındaki memurlar dahil, Elçilik ve Konsolosluklardaki meslek memurlarına uygulanmaz. »

*Madde 4.* Aynı Sözleşme'nin 4 ncü maddesinin 1 nci paragrafı aşağıdaki şekilde tamamlanmıştır :

« Mesleki faaliyetlerini ülkelerden birinde icra eden bağımsız çalışanlar, diğer ülkede daimi olarak ikamet etseler dahi birinci ülkenin mevzuatına tabidirler.

Bu ülkelerden birinde ve diğesinde ücretli ya da ücretsiz olarak aynı zamanda iki veya daha fazla mesleki faaliyet icra edilmesi halinde bu faaliyetlerin her biri icra edildiği ülkenin mevzuatına göre yürütülür.

Ülkelerden birinin mevzuatının uygulanması için diğerk ülkede yapılmış bulunan faaliyetler nazara alınır.

Ancak katlılar her ülke tarafından kendi ülkesinde gerçekleştirilen gelirler üzerinden hesaplanabilecektir. »

**Madde 5.** Aynı Sözleşme'nin 6 nci maddesinin I. bendindeki « Ücret » kelimesi « mesleki gelir », kelimesi ile değiştirilmiştir.

**Madde 6.** Sözleşme'nin 11 nci maddesinin 2 nci bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

« Bağlı olunan Kurum, bu yardımların, yardımı yapmış olan Kurumların muhasebe kayıtlarından çıkacak fiili tutarlarını geçici olarak ikamet olunan ülkenin Kurumuna öder. »

**Madde 7.** Sözleşme'nin 12 nci maddesinin 2 nci bendi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir :

« Bağlı olunan Kurum, bu yardımların, yardımı yapmış olan kurumların muhasebe kayıtlarından çıkarılacak fiili tutarlarını geçici olarak ikamet olunan ülkenin Kurumuna öder.

10 ncu maddenin 2 nci bendi hükümleri kıyas yoluyla uygulanır. »

**Madde 8.** Aynı Sözleşme'nin 11 nci Kısımının 1 nci Bölümüne aşağıda belirtildiği gibi 13 bis maddesi dahil edilmiştir :

« **Madde 13 bis.** Aynı yardımlara gelince, Türk mevzuatı bu yardımları bağımsız çalışanlara sağladığı anda, bu başlık altında yer alan hükümlerin uygulanması serbest işçi olanlara da bir idari düzenleme ile tesmil edilebilir. »

**Madde 9.** Aynı Sözleşme'nin 20 nci maddesinin 3 ncü paragrafı aşağıdaki hükümlerle değiştirilmiştir :

« 3. Maden işçileri ile benzeri işçilere uygulanan, aylıkla ilgili Belçika mevzuatı hükümlerinin uygulanmasında bu hükümler :

a) Yalnız bu hükümler gereğince geçerli olan süreler ile birleştirilebilecek süreler, Türk maden işyerlerinde geçen ve bu işyerlerinin Belçika'da bulunması halinde anılan hükümler gereğince geçerli olan sürelerdir;

b) Değişmemiştir. »

**Madde 10.** 1. Aynı Sözleşme'nin 22 nci maddesinin 1 nci paragrafı kaldırılmıştır.

2. Aynı 22 nci maddenin 2 nci paragrafı bu maddenin tek paragrafı olmuştur.

3. Tek paragraf haline gelen 22 nci maddedeki « Özel » sözcüğü çıkartılmıştır.

**Madde 11.** Aynı Sözleşme'nin 26 nci maddesine aşağıdaki şekilde bir ikinci fıkra dahil edilmiştir :

« Akit ülkelerden birinin mevzuatına göre, yardımların tesbitinde tüm sigortalılık süresi veya bu sürenin bir kısmı ile ilgili ortalama mesleki gelir nazara alınıyorsa bu ülkenin yapmakla yükümlü olduğu yardımların hesaplanmasında nazara alınan ortalama mesleki gelir, anılan ülke mevzuatına göre geçen sigortalı süresinde ödendiği tesbit olunan mesleki gelirlere göre belirlenir. »

**Madde 12.** Aynı Sözleşme'nin 31 nci maddesi kaldırılmıştır.

**Madde 13.** 1. Aynı Sözleşme'nin 38 nci maddesinin 2 nci paragrafı kaldırılmıştır.

2. Aynı Sözleşme'nin 38 nci maddesinin 3 ncü paragrafı 2 nci paragrafı olmuştur.

**Madde 14.** Aynı Sözleşme'nin 42 nci maddesi aşağıdaki hüküm ile değiştirilmiştir :

« Bu Sözleşme'nin uygulanmasında yetkili idari makamlar şunlardır :

- Türkiye'de, Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve yetkili diğerk Bakanlıklar;
- Belçika'da Sosyal Güvenlik Bakanı ve Bağımsız çalışanların Sosyal Güvenlik Rejiminde öngörülen vebeler ile bu rejim gereğince sağlanacak aile yardımları ve yaşlılık ve ölüm yardımları (aylıklar) için : Orta Sınıflar Bakanı. »

*Madde 15.* Aynı Sözleşme'nin IV Kısımına aşağıdaki şekilde 46 bis ve 46 ter maddeleri dahil edilmiştir :

« *Madde 46 bis.* Bir kimse, bir ülke mevzuatına göre sağlanan yardımlardan, diğer bir ülkede meydana gelen olaylardan doğan bir zarar için yararlanmakta ise, yardımları sağlamakta olan Kurumun zararı tazminle yükümlü 3 ncü kişiye karşı doğacak hakları aşağıdaki şekilde düzenlenir :

- a) Yardımları sağlayan Kurumun, uyguladığı mevzuat gereğince 3 ncü kişilere karşı hak iddiasında bulunan kimsenin yerine geçmesi halinde, bu durum diğer ülkece tanınır;
- b) Yardımları sağlayan Kurumun doğrudan doğruya 3 ncü kişilere karşı hak iddiasında bulunması halinde, bu hak her ülkece tanınır.

*Madde 46 ter.* 1. Yardımları sağlayan bir akit devletin Kurumu, bu yardımları haksız yere alan bir kimseye karşı itirazda bulunduğu takdirde, bu kimsenin daimi olarak ikamet ettiği Kurum veya bu kimsenin ülkesinde daimi olarak ikamet ettiği akit devletin yetkili Kurumunca gösterilen Kurum birinci Kuruma gerektiği şekilde yardımcı olur.

2. Bir akit devletin Kurumu, yardımlardan yararlanan bir kimseye, bu kimsenin hak kazandığı meblağı aşan bir meblağ ödemişse, bu Kurum, uyguladığı mevzuatta öngörülen koşullar ve sınırlar dahilinde fazladan ödediği miktarı, anılan kimseye yardımları sağlamakla yükümlü olan diğer akit devlet Kurumundan, bu Kurumun ilgiliye ödeyeceği miktardan kesmesini talep edebilir. Bu sonuncu Kurum, kendi uyguladığı mevzuata göre böyle bir kesinti için öngörülen koşullar ve sınırlar dahilinde sanki kendisi tarafından fazladan bir ödeme yapılmış gibi sözkonusu kesintiyi yapar ve kestigi miktarı alacaklı Kuruma transfer eder. »

*Madde 16.* Aynı Sözleşmenin 49 ncü maddesi hükümleri, anılan maddenin 2 nci paragrafının son fıkrası dışında olmak üzere, serbest çalışanlara kıyas yolu ile uygulanır.

*Madde 17.* Bu Sözleşme tasdik edilecek ve tasdik belgeleri mümkün olan en kısa süre içinde Ankara'da teati edilecektir.

Tasdik belgelerinin teatisini takip eden ikinci ayın ilk günü bu Sözleşme yürürlüğe girecektir.



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 13.12.1978, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de respectievelijke gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 13.12.1978, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Turkse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

HER İKİ tarafın usulüne göre yetkili kılınmış temsilcileri, yukarıda yazılı hususları tasdik zimmında, bu Sözleşme'yi imzalamış ve mühürlemişlerdir.

13.12.1978 tarihinde Brüksel'de yapılmıştır da Türkçe, Fransızca ve Flamanca ve her üç metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België :

Belçika Krallığı Adına :

A. CALIFICE

A. HUMBLET

Pour la République de Turquie :

Voor de Republiek Turkije :

Türkiye Cumhuriyeti Adına :

H. KURA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9397. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT BRUSSELS ON 4 JULY 1966<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON 13 DECEMBER 1978

*Authentic texts: French, Dutch and Turkish.*

*Registered by Belgium on 18 December 1981.*

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Republic of Turkey,

Desiring to bring the Convention on Social Security into line with changes in the laws of the two Contracting States, and with the general trend of international instruments governing social security,

Have resolved to conclude a Convention to amend the existing Convention and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Mr. Alfred Califice, Minister of Social Welfare, and Mr. Antoine Humblet, Minister of Agriculture and the Middle Class;

The President of the Republic of Turkey: His Excellency Halûk Kura, Ambassador of Turkey, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* There shall be inserted in article 1 of the Convention of 4 July 1966<sup>1</sup> a second paragraph worded as follows:

“The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to Belgian and Turkish nationals who have been or are engaged in an occupation in a self-employed capacity, unless this Convention provides otherwise.”

*Article 2.* Article 2, paragraph 1, of the same Convention shall be superseded by the following provision:

“*Paragraph 1.* This Convention shall apply to the laws governing:

“1. In Belgium:

“(a) Sickness and invalidity insurance: schemes for employed and self-employed persons;

“(b) Retirement and survivors’ pensions: schemes for employed and self-employed persons;

“(c) Family benefits under schemes for employed and self-employed persons;

“(d) Compensation for damage resulting from industrial accidents and occupational diseases;

“2. In Turkey:

“(a) The social insurance legislation in force concerning industrial accidents and occupational diseases, and sickness, maternity, invalidity and death insurance;

“(b) The legislation in force concerning invalidity, old-age and death insurance in respect of the persons covered, such as small-scale craftsmen, artists and self-employed individuals;

“(c) The retirement fund legislation concerning civil servants;

“(d) The insurance fund legislation concerning the social insurance scheme under the social security Act.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara on 26 May 1981, in accordance with article 17.

*Article 3.* Article 3 of the same Convention shall be superseded by the following provision:

“The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic and consular officers, including officials on the staff of chancelleries.”

*Article 4.* Article 4, paragraph 1, of the same Convention shall be supplemented by the following provisions:

“Self-employed persons exercising their occupation in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State even if they are resident in the territory of the other Contracting State.

“Where a person exercises two or more concurrent occupations, whether he is employed by another person or self-employed, in the territory of either State, each occupation shall be governed by the legislation of the State in whose territory it is exercised.

“For the purposes of applying the legislation of one State, account may be taken of the occupation exercised in the territory of the other State, each State, however, being able to assess contributions solely on the basis of income derived in its own territory.”

*Article 5.* In article 6, paragraph 1, of the same Convention, the words “occupational income” shall replace the word “income”.

*Article 6.* Article 11, paragraph 2, of the same Convention shall be superseded by the following provision:

“The institution of the country in which the employed persons are insured shall repay to the institution of the country of temporary residence the actual costs relating to such benefits, as shown in the books of the institutions which provided them.”

*Article 7.* Article 12, paragraph 2, of the same Convention shall be superseded by the following provisions:

“The institution of the country in which the employed persons are insured shall repay to the institution of the country of residence the actual costs relating to such benefits, as shown in the books of the institutions which provided them.

“The provisions of article 10, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.”

*Article 8.* There shall be inserted in title II, chapter I, of the same Convention an article 13 *bis*, reading as follows:

“*Article 13 bis.* With respect to benefits in kind, the application of the provisions of this chapter may be extended to self-employed workers by an administrative Arrangement, as soon as such benefits are made available to them under Turkish legislation.”

*Article 9.* Article 20, paragraph 3, of the same Convention shall be superseded by the following provisions:

“*Paragraph 3.* For the purposes of applying the provisions of Belgian pension legislation to miners and persons treated as miners:

“(a) Only periods completed in Turkish mines which would qualify under these provisions if such mines were situated in Belgium may be aggregated with the periods completed in accordance with the said provisions;

“(b) Unchanged.”

*Article 10.* 1. Article 22, paragraph 1, of the same Convention shall be deleted.

2. Article 22, paragraph 2, shall become the sole paragraph of the article.

3. In article 22, as amended, the word “special” shall be deleted.

*Article 11.* There shall be inserted in article 26 of the same Convention a second subparagraph reading as follows:

“If, under the legislation in force in either contracting country, the average occupational income for the whole of the insured period or for a part thereof is taken into account for the payment of benefits, the average occupational income to be taken into account for the purpose of computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the occupational income earned during the insurance period completed under the legislation of the said country.”

*Article 12.* Article 31 of the same Convention shall be deleted.

*Article 13.* 1. Article 38, paragraph 2, of the same Convention shall be deleted.

2. Article 38, paragraph 3, of the same Convention shall be renumbered paragraph 2.

*Article 14.* Article 42 of the same Convention shall be superseded by the following provision:

“For the purposes of this Convention, the competent administrative authorities shall be:

“—For Belgium: the Minister of Social Welfare and, in respect of obligations under the social security scheme for self-employed persons and the family allowances of old-age and survivors’ benefits (pensions) provided for by that scheme, the Minister of the Middle Class;

“—For Turkey: the Minister of Social Security or other competent ministers.”

*Article 15.* There shall be inserted in title IV of the same Convention articles 46 *bis* and 46 *ter*, reading as follows:

“*Article 46 bis.* Where, under the legislation of either State, a person is in receipt of benefits in compensation for damage resulting from events that have occurred in the territory of the other State, such claims as the debtor institution may have against the third party responsible for compensating for the damage shall be settled in the following manner:

“(a) Where the debtor institution assumes, under the legislation which it applies, such claims as the beneficiary may have against the third party, such assumption shall be recognized by the other Contracting State;

“(b) Where the debtor institution has a direct claim against the third party, the other State shall recognize that claim.

“*Article 46 ter.* 1. Where the institution of a Contracting State which has paid out benefits proposes to initiate proceedings against a person who has unduly received such benefits, the institution of the place of residence of that person or such institution as may be designated by the competent authority of the Contracting State in whose territory that person resides shall offer its good offices to the first institution.

“2. Where the institution of a Contracting State has paid to a person in receipt of benefits an amount exceeding that to which he is entitled, it may, subject to such conditions and restrictions as may be imposed by the legislation which it applies, request the institution of the other Contracting State paying benefits to the beneficiary in question to withhold the amount overpaid from its payments to the said beneficiary. The latter institution shall, subject to the conditions and restrictions imposed in respect of such compensation under the legislation which it applies, withhold such amounts as if it had itself overpaid them, and shall transfer the amounts withheld to the creditor institution.”

*Article 16.* The provisions of article 49 of the same Convention shall apply *mutatis mutandis* to self-employed workers, with the exception of the last subparagraph of paragraph 2 of the said article.

*Article 17.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

It shall enter into force on the first day of the second month after the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals.

DONE at Brussels on 13 December 1978 in duplicate in the French, Dutch and Turkish languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

A. CALIFICE  
A. HUMBLET

For the Republic of Turkey:

H. KURA

No. 13679. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN RICE TRADE FUND. DRAWN UP AT BANGKOK ON 16 MARCH 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE OF THE AMENDMENTS<sup>2</sup> to article I (i) and (iii) of the above-mentioned Agreement

Considering the recommendations of the Expert Group meeting to study the Feasibility of the Asian Rice Trade Fund which was held in Bangkok from 3 to 15 July 1978 and decision of the Board of Directors at its second session held in Bangkok on 3 March 1977, the Board of Directors decided at its third session held in Manila on 19 and 20 October 1978 to amend article 1 (i) and (iii) of the Agreement as follows:

*Article 1 (i)*

“Membership in the Rice Fund shall be open to developing countries that are members or associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East and are exporters or importers of rice.”

is amended to be read:

“Membership in the Rice Fund shall be open to all members or associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific that are exporters or importers of rice.”

*Article 1 (iii)*

“Other eligible developing countries as specified in clause (i) above may apply for membership of the Rice Fund and may become members on the unanimous decision of all of the existing members of the Rice Fund and by accession to this Agreement.”

is amended to be read:

“Other eligible countries as specified in clause (i) above may apply for membership of the Rice Fund and may become members on the sponsorship of one of the existing members and by accession to this Agreement.”

*Authentic text of the amendments: English.*

*Registered ex officio on 15 December 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 195, and annex A in volume 960.

<sup>2</sup> The said amendments came into force on 15 December 1981 upon acceptance by all Member States, in accordance with article 13 of the Agreement:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	
Bangladesh .....	14 June	1979
India .....	24 June	1980
Philippines .....	15 December	1981
Sri Lanka .....	1 June	1979

N° 13679. ACCORD ÉTABLISSANT LE FONDS ASIATIQUE POUR LE COMMERCE DU RIZ. ÉLABORÉ À BANGKOK LE 16 MARS 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR DES AMENDEMENTS<sup>2</sup> aux paragraphes i et iii de l'article premier de l'Accord susmentionné

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Considérant les recommandations du Groupe d'experts chargé d'étudier les possibilités de fonctionnement du Fonds asiatique pour le commerce du riz, réuni à Bangkok du 3 au 15 juillet 1978, et la décision adoptée par le Conseil d'administration à sa deuxième session tenue à Bangkok le 3 mars 1977, le Conseil d'administration a décidé, à sa troisième session tenue à Manille les 19 et 20 octobre 1978, de modifier comme suit les alinéas i et iii de l'article premier de l'Accord :

*Le paragraphe i de l'article premier*

« Peuvent être membres du Fonds du riz les pays en voie de développement qui sont membres ou membres associés de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et qui sont exportateurs ou importateurs de riz. »

est modifié comme suit :

« Peuvent être membres du Fonds du riz tous les membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique qui sont exportateurs ou importateurs de riz. »

*Le paragraphe iii de l'article premier*

« D'autres pays en voie de développement répondant aux conditions énoncées au paragraphe i ci-dessus pourront demander à être membres du Fonds du riz et ils pourront le devenir par décision unanime de ses membres et en adhérant au présent Accord. »

est modifié comme suit :

« D'autres pays répondant aux conditions énoncées à l'alinéa i ci-dessus pourront demander à être membres du Fonds du riz et ils pourront le devenir sur présentation d'un de ses membres et en adhérant au présent Accord. »

*Texte authentique des amendements : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 décembre 1981.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 195, et annexe A du volume 960.

<sup>2</sup> Lesdits amendements sont entrés en vigueur le 15 décembre 1981 par leur acceptation par l'ensemble des Etats membres, conformément à l'article 13 de l'Accord :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	
Bangladesh.....	14 juin	1979
Inde.....	24 juin	1980
Philippines.....	15 décembre	1981
Sri Lanka.....	1 <sup>er</sup> juin	1979

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD  
TOURISM ORGANISATION (WTO).  
ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEP-  
TEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION  
MONDIALE DU TOURISME (OMT).  
ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE  
1970<sup>1</sup>

APPROVALS of the Statutes and acceptance of  
the obligations of membership in the World  
Tourism Organisation

*Notifications under article 5 (3) received by the  
Government of Spain on:*

20 September 1979

CONGO  
HONDURAS  
NIGER

(With effect from 20 September 1979.)

*Notification under article 5 (2) received by the  
Government of Spain on:*

18 September 1979

AUSTRALIA

(With effect from 18 September 1979.)

WITHDRAWAL

*Notification under article 35 (1) received by the  
Government of Spain on:*

28 January 1980

EL SALVADOR

(With effect from 28 January 1981.)

*Certified statements were registered by Spain  
on 22 December 1981.*

APPROBATIONS des Statuts et acceptation des  
obligations inhérentes à la qualité de membre  
de l'Organisation mondiale du tourisme

*Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'ar-  
ticle 5, reçues par le Gouvernement espagnol les :*

20 septembre 1979

CONGO  
HONDURAS  
NIGER

(Avec effet au 20 septembre 1979.)

*Notification en vertu du paragraphe 2 de l'ar-  
ticle 5, reçue par le Gouvernement espagnol le :*

18 septembre 1979

AUSTRALIE

(Avec effet au 18 septembre 1979.)

RETRAIT

*Notification en application du paragraphe 1 de  
l'article 35, reçue par le Gouvernement espagnol  
le :*

28 janvier 1980

EL SALVADOR

(Avec effet au 28 janvier 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées  
par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and an-  
nex A in volume 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et  
annexe A du volume 1110.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

ASSUMPTION OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A CONTRACTING PARTY under article 77 (2)

REPRISE DES DROITS ET OBLIGATIONS DE PARTIE CONTRACTANTE en vertu du paragraphe 2 de l'article 77

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

17 December 1981

17 décembre 1981

BELIZE

BELIZE

*Registered ex officio on 17 December 1981.*

*Enregistré d'office le 17 décembre 1981.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16209. ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À KIGALI LES 22 DÉCEMBRE ET 11 JANVIER 1978<sup>2</sup>

No. 16209. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT KIGALI ON 22 DECEMBER 1977 AND 11 JANUARY 1978<sup>2</sup>

AMENDEMENT<sup>3</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KIGALI ET À NEW YORK LE 21 DÉCEMBRE 1981

AMENDMENT<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KIGALI AND AT NEW YORK ON 21 DECEMBER 1981

*Texte authentique : français.*

*Authentic text: French.*

*Enregistré d'office le 21 décembre 1981.*

*Registered ex officio on 21 December 1981.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211 and 1249.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1065, p. 521.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1981 par la signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211 et 1249.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1065, p. 521.

<sup>3</sup> Came into force on 21 December 1981 by signature.



No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

31 December 1981

CANADA

(With provisional effect from 7 November 1980.)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With provisional effect from 23 October 1980.)

With the following objection to a declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon signature<sup>2</sup> concerning the European Economic Community and confirmed upon notification of provisional application.<sup>3</sup>

“The Government of the United Kingdom does not accept the declaration concerning the European Economic Community accompanying the signature of the Agreement by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 27 June 1980, confirmed in that country’s notification of provisional application of the Agreement on 5 November 1980.”

*Registered ex officio on 31 December 1981.*

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le :*

31 décembre 1981

CANADA

(Avec effet à titre provisoire à compter du 7 novembre 1980.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D’IRLANDE DU NORD

(Avec effet à titre provisoire à compter du 23 octobre 1980.)

Avec l’objection suivante à la déclaration concernant la Communauté économique européenne formulée par l’Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la notification d’application provisoire<sup>3</sup>.

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni n’accepte pas la déclaration concernant la Communauté économique européenne faite par le Gouvernement de l’Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature de l’Accord le 27 juin 1980 et confirmée lors de sa notification d’application provisoire le 5 novembre 1980.

*Enregistré d’office le 31 décembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256 and 1257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 191.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1203, p. 401.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256 et 1257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 191.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1203, p. 401.

No. 19674. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 30 MARCH 1979<sup>1</sup>

N° 19674. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR L'HUILE D'OLIVE. FAIT À GENÈVE LE 30 MARS 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

10 November 1981

SPAIN

(With effect from 10 November 1981.)

*Certified statement was registered by Spain on 22 December 1981.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

10 novembre 1981

ESPAGNE

(Avec effet au 10 novembre 1981.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 22 décembre 1981.*

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>2</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 December 1981

PERU

(The Agreement entered into force provisionally on 1 August 1981 for Peru, which, by that date, had notified its intention to apply the Agreement in accordance with article 66 (3). As an exporting member.)

*Registered ex officio on 21 December 1981.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 décembre 1981

PÉROU

(L'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1981 à titre provisoire pour le Pérou qui, à cette date, avait déjà notifié son intention d'appliquer l'Accord, conformément au paragraphe 3 de son article 66. En tant que membre exportateur.)

*Enregistré d'office le 21 décembre 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, p. 135, and annex A in volume 1224.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252 and 1255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, p. 135, et annexe A du volume 1224.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252 et 1255.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 December 1981

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 7 January 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 December 1981.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 décembre 1981

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 7 janvier 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 décembre 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, No. I-20367, and annex A in volume 1252.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, n° I-20367, et annexe A du volume 1252.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 20422. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND CONCERNING A PROJECT FOR REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT ASSALAYA. SIGNED AT KHARTOUM ON 1 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

N° 20422. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE LA CANNE À SUCRE À ASSALAYA. SIGNÉ À KHARTOUM LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

No. 20423. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND CONCERNING A PROJECT FOR REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT GUNEID. SIGNED AT KHARTOUM ON 1 OCTOBER 1981<sup>2</sup>

N° 20423. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À GUNEID. SIGNÉ À KHARTOUM LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1981<sup>2</sup>

No. 20424. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND CONCERNING A PROJECT FOR REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT NEW HALFA. SIGNED AT KHARTOUM ON 1 OCTOBER 1981<sup>3</sup>

N° 20424. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À NEW HALFA. SIGNÉ À KHARTOUM LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1981<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, No. I-20422.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-20423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. I-20424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, n° 20422.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-20423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° I-20424.

No. 20425. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SUDAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND CONCERNING A PROJECT FOR REHABILITATION AND IMPROVEMENT OF SUGAR CANE PRODUCTION AT SENNAR. SIGNED AT KHARTOUM ON 1 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

N° 20425. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SOUDAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES RELATIF À UN PROJET DE RÉORGANISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA PRODUCTION DE CANNE À SUCRE À SENNAR. SIGNÉ À KHARTOUM LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. SIGNED AT KHARTOUM ON 16 DECEMBER 1981

AMENDEMENTS<sup>2</sup> AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS. SIGNÉS À KHARTOUM LE 16 DÉCEMBRE 1981

*Authentic texts: English.*

*Textes authentiques : anglais.*

*Registered ex officio on 16 December 1981.*

*Enregistré d'office le 16 décembre 1981.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, No. 1-20425.

<sup>2</sup> Came into force on 16 December 1981 by signature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, n° 1-20425.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 16 décembre 1981 par la signature.

*UNIVERSAL POSTAL UNION*

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 *AA*

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 *AA*

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

29 October 1981

ETHIOPIA

(With effect from 29 October 1981.)

2 November 1981 *AA*

AUSTRALIA

(With effect from 2 November 1981.)

13 November 1981 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 November 1981.)

20 November 1981 *a*

SOUTH AFRICA

(With effect from 20 November 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247 and 1254.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1239, No. A-19985, and annex A in volumes 1247 and 1254.

*UNION POSTALE UNIVERSELLE*

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE  
LE 10 JUILLET 1964<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de  
l'Union postale universelle du 26 octobre 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

29 octobre 1981

ETHIOPIE

(Avec effet au 29 octobre 1981.)

2 novembre 1981 AA

AUSTRALIE

(Avec effet au 2 novembre 1981.)

13 novembre 1981 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

20 novembre 1981 a

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 20 novembre 1981.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247 et 1254.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1238, n° A-19985, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 *AA*

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 *AA*

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

29 October 1981

ETHIOPIA

(With effect from 29 October 1981.)

2 November 1981 *AA*

AUSTRALIA

(With effect from 2 November 1981.)

13 November 1981 *AA*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 November 1981.)

20 November 1981 *a*

SOUTH AFRICA

(With effect from 20 November 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19985, and annex A in volumes 1247 and 1254.



N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE  
26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

29 octobre 1981

ETHIOPIE

(Avec effet au 29 octobre 1981.)

2 novembre 1981 AA

AUSTRALIE

(Avec effet au 2 novembre 1981.)

13 novembre 1981 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

20 novembre 1981 a

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 20 novembre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19985, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

29 October 1981

ETHIOPIA

(With effect from 29 October 1981.)

2 November 1981 AA

AUSTRALIA

(With effect from 2 November 1981.)

13 November 1981 AA

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 November 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19986 and annex A in volumes 1247 and 1254.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

29 octobre 1981

ETHIOPIE

(Avec effet au 29 octobre 1981.)

2 novembre 1981 AA

AUSTRALIE

(Avec effet au 2 novembre 1981.)

13 novembre 1981 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19986, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT.  
CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

13 November 1981 AA

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 November 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19987, and annex A in volumes 1247 and 1254.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS  
POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

13 novembre 1981 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19987, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19988, and annex A in volumes 1247 and 1254.

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX.  
CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19988, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON  
26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

13 November 1981 AA

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 13 November 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19989, and annex A in volumes 1247 and 1254.



N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.  
CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

13 novembre 1981 AA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19989, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO  
ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

28 October 1981 AA

NETHERLANDS ANTILLES

(Through the Government of the Netherlands. With effect from 28 October 1981.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19990, and annex A in volumes 1247 and 1254.

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

28 octobre 1981 AA

ANTILLES NÉERLANDAISES

(Par l'intermédiaire du Gouvernement néerlandais. Avec effet au 28 octobre 1981.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19990, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 October 1981

NETHERLANDS

(With effect from 28 October 1981.)

---

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

7 October 1981

AUSTRIA

(With effect from 7 October 1981.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 28 December 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-19991, and annex A in volumes 1247 and 1254.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. A-19992, and annex A in volumes 1247 and 1254.

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 octobre 1981

PAYS-BAS

(Avec effet au 28 octobre 1981.)

---

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

7 octobre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 7 octobre 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 décembre 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-19991, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° A-19992, et annexe A des volumes 1247 et 1254.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>5</sup>

---

## DENUNCIATION

2 November 1981

NICARAGUA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>6</sup> in accordance with its article 10.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 and 1197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1175, 1182, 1197 and 1248.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197 and 1248.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197 and 1248.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>5</sup>

---

## DÉNONCIATION

2 novembre 1981

NICARAGUA

(Entraînée par la ratification de la Convention n° 138<sup>6</sup>, conformément à son article 10.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182 et 1197.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197 et 1248.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197 et 1248.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197 et 1248.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 November 1981

NICARAGUA

(With effect from 2 November 1982. Specifying, pursuant to article 2 (4) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

---

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 November 1981

BRAZIL

(With effect from 24 November 1982.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 December 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236 and 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216 and 1242.



N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

2 novembre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 2 novembre 1982. Il est spécifié, conformément au paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

---

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 novembre 1981

BRÉSIL

(Avec effet au 24 novembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 décembre 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236 et 1248.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216 et 1242.



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

No. 64. EXTRADITION TREATY BETWEEN GREECE AND AUSTRIA-HUNGARY. SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 8/21, 1904<sup>1</sup>

TERMINATION AS BETWEEN GREECE AND HUNGARY (*Note by the Secretariat*)

The Government of Greece registered on 15 December 1981 the Convention between Greece and Hungary concerning judicial assistance in civil and penal matters signed at Budapest on 8 October 1979.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 14 August 1981, provides, in its article 52 (2), that the above-mentioned Treaty will cease to have effect between Greece and Hungary.

(15 December 1981)

## ANNEXE C

N° 64. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRÈCE ET L'AUTRICHE-HONGRIE. SIGNÉ À ATHÈNES LE 8/21 DÉCEMBRE 1904<sup>1</sup>

ABROGATION ENTRE LA GRÈCE ET LA HONGRIE (*Note du Secrétariat*)

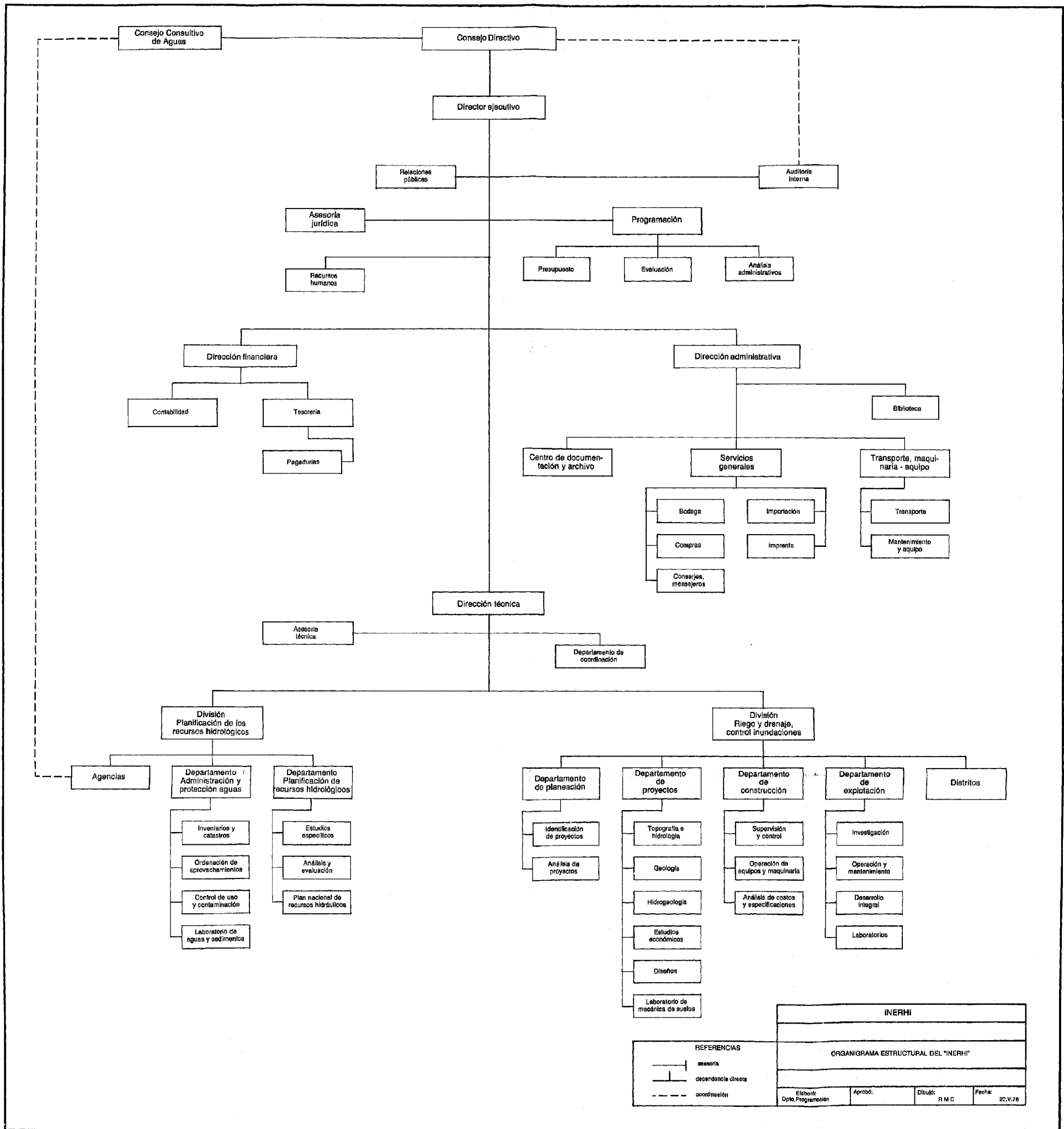
Le Gouvernement de la Grèce a enregistré le 15 décembre 1981 la Convention d'entraide judiciaire en matière civile et pénale entre la Grèce et la Hongrie signée à Budapest le 8 octobre 1979<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 14 août 1981, stipule au paragraphe 2 de son article 52 que le Traité susmentionné cessera d'avoir effet entre la Grèce et la Hongrie.

(15 décembre 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. II, p. 174.  
<sup>2</sup> See p. 197 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 174.  
<sup>2</sup> Voir p. 197 du présent volume.



INERHI			
ORGANIGRAMA ESTRUCTURAL DEL "INERHI"			
Elaboró:	Aprobó:	Dibujó:	Fecha:
Dpto. Programación		R M C	22.V.78

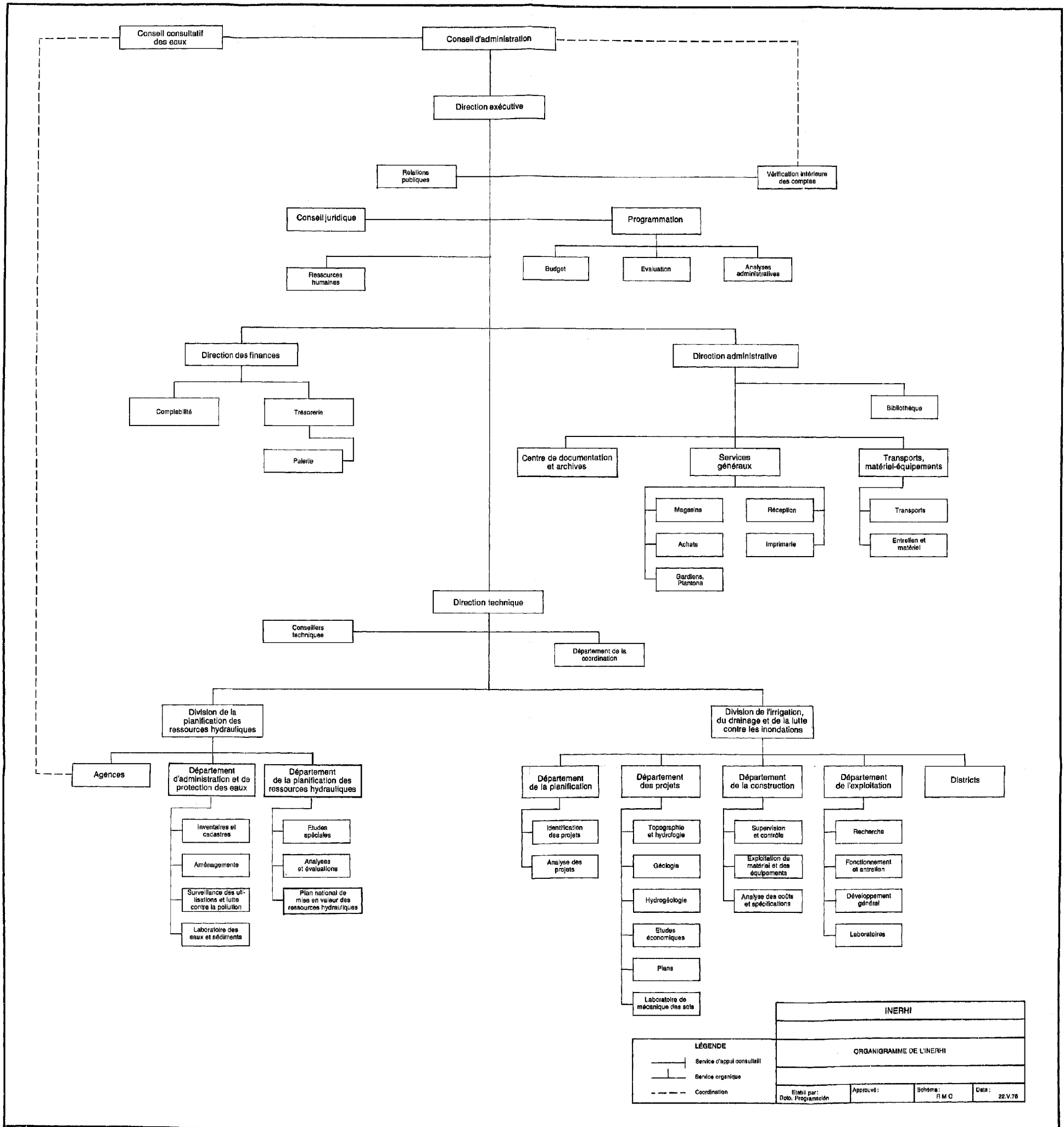
REFERENCIAS

—|— asesoría

—|— dependencia directa

- - - - - coordinación





**LÉGENDE**

— Service d'appui consultatif

— Service organique

- - - - - Coordination

INERHI			
ORGANIGRAMME DE L'INERHI			
Établi par:	Approuvé:	Schéma:	Date:
Dolo. Programación		R M C	22.V.78





